叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000001

2. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000002

3. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mɑːrdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['daɪət][ɪn]['njuərəmbəːg] ! — [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ædvent] !
The Imperial Diet in Nuremberg ! — the Imperial Advent !
这 帝国 饮食 在 纽伦堡 ! — 这 帝国 来临 !

纽伦堡帝国议会！——帝国降临！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
The next day their Majesties were to enter into the town , and with
这 下一个 天 他们的 陛下 是 到 进入 进入 这 镇 , 和 和
[ðem; ðəm][maɪ][hæns] .
them my Hans .
他们 我的 汉斯 .

第二天，陛下们将进入城内，我的汉斯也将随他们一同进入。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ɔːl] ['dɪlɪdʒəns]

A	messenger	had	brought	the	tidings	,	and	now	we	must	use	all	diligence
一个	信使	有	带来	这	消息	,	和	现在	我们	必须	使用	全部	勤勉

;

;

;

信使带来了消息，现在我们必须全力以赴；

[æn] [ænd; ənd]['elsə][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] [mɔːr] ,

Ann	and	Elsa	and	I	,	with	one	and	twenty	more	,
安	和	艾莎	和	我	,	和	一	和	二十	更多的	,

安、艾尔莎和我，还有另外二十个人，

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]

had	been	chosen	among	all	the	daughters	of	the	worshipful	gentlemen	of	the
有	到过	选定	之中	全部	这	女儿们	的	这	崇拜的	先生们	的	这

['kaʊns(ə)l] ,

council	,
理事会	,

她是从议会所有尊敬的绅士们的女儿中选出来的。

[tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

to	go	forth	to	greet	the	Emperor	and	Empress	with	flowers	and	a
到	去	前进	到	迎接	这	皇帝	和	皇后	和	花朵	和	一个

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

前往觐见皇帝和皇后，献上鲜花并致辞。

[ðɪs] ['əːsjulə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [aːts] ;

This	Ursula	was	to	speak	,	by	reason	that	she	was	mistress	of	all	such	arts	;
这	乌苏拉	曾是	到	说话	,	经过	原因	那	她	曾是	情妇	的	全部	这样的	艺术	;

这位乌苏拉将要发言，因为她精通所有这些技艺；

['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ][bɜːrθ][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

likewise	was	she	by	birth	the	chiefest	of	us	all	,
同样地	曾是	她	经过	出生	这	酋长	的	我们	全部	,

她生来就是我们所有人中最杰出的领袖。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

inasmuch	as	that	her	late	departed	mother	was	daughter	to	the	great
因此	作为	那	她	晚的	已离开	母亲	曾是	女儿	到	这	伟大的

- , [lɔːrd][ʌv; əv] ['sʌlzbɑːk] .

Reynmar	,	lord	of	Sulzbach	.
-	,	主	的	苏尔茨巴赫	.

因为她已故的母亲是伟大的苏尔茨巴赫领主雷恩玛的女儿。

[nɔːr] [niːd] [æn] [ænd; ənd][aɪ] [siːk] [fɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] .

Nor	need	Ann	and	I	seek	far	for	the	flowers	.
也不	需要	安	和	我	寻找	远的	为了	这	花朵	.

我和安也不需要远行去寻找鲜花。

[ðə; ði] [hɔlɚz] - ['gɑːrdn] [hæd; həd][nɑːt][ɪts] [laɪk] [ɪn][ɔːl]['njuərəmbəːg] ,

The	Hallers	'	garden	had	not	its	like	in	all	Nuremberg	,
这	哈勒斯	-	花园	有	不是	它是	喜欢	在	全部	纽伦堡	,

哈勒家的花园在整个纽伦堡都独一无二。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['perənts] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [plʌk] [ɔ:l] [wi:; wi]

and	my	dear	parents	-	in	-	law	had	promised	that	we	should	pluck	all	we
和	我的	亲爱的	父母	-	在	-	法律	有	承诺	那	我们	应该	采摘	全部	我们

['ni:dɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['pəʊzi:z] .

needed	for	our	posies	.
需要	为了	我们的	花束	.

我亲爱的岳父岳母答应过我们，让我们采摘制作花束所需的所有花朵。

[ɔ:r]['evər][aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔ:rs] , [aɪ][hæd; həd]['taɪdɪŋz] [ðæt] [hɜ:dɪgən] [ænd; ənd]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ]

Or	ever	I	mounted	my	horse	,	I	had	tidings	that	Herdegen	and	Junker	Henning
或者	曾经	我	安装	我的	马	,	我	有	消息	那	赫尔德根	和	容克	亨宁

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

或者，当我骑上马时，我带来了赫尔德根和容克·亨宁的消息。

[læst] ['i:vnɪŋ] , [kʌm] [tu:; tə] ['bɪtər] [straɪf] , [neɪ] , [wel] - [naɪ] [tu:; tə] ['blʌdʃed] ;

last	evening	,	come	to	bitter	strife	,	nay	,	well	-	nigh	to	bloodshed	;
最后的	晚上	,	来	到	苦的	冲突	,	不	,	出色地	-	夜	到	流血事件	;

昨晚，双方爆发了激烈的冲突，甚至几乎流血；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] ['dɪti] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd]

for	that	when	my	brother	had	sung	the	ditty	in	praise	of	one	Elselein	and
为了	那	什么时候	我的	兄弟	有	唱	这	小调	在	称赞	的	一	-	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æn] ,

the	other	had	called	upon	him	to	put	in	the	name	of	Ann	,
这	其他	有	称为	之上	他	到	放	在	这	姓名	的	安	,

因为当我的哥哥唱了一首赞美埃尔塞琳的小调，而另一个人却叫他把安的名字写进去时，

[hɜ:dɪgən] [hæd; həd][kraɪd] : " [æn; ən] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [red] - ['herd] [æn] , [ðə; ði]['tæpstər] [wentʃ]

Herdegen	had	cried	:	"	An	if	you	mean	red	-	haired	Ann	,	the	tapster	wench
赫尔德根	有	哭	:	"	一个	如果	你	意思是	红色的	-	头发	安	,	这	塔普斯特	妖妇

[æt; ət][ðə; ði] [blu:] [paɪk] ,

at	the	Blue	Pike	,
在	这	蓝色的	梭鱼	,

赫尔德根喊道：“如果你指的是红头发的安，蓝派克酒馆的女招待，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] !

well	and	good	!
出色地	和	好的	!

很好！

" [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]['dʒʌŋkər] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['tæŋkərd][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['emptid]

"	Whereupon	the	Junker	sprang	up	and	flung	the	tankard	he	had	just	emptied
"	于是	这	容克	弹簧	向上	和	扔	这	酒杯	他	有	只是	清空

[æt; ət] - [hed] .

at	Herdegen's	head	.
在	-	头	.

于是，容克跳了起来，把刚刚喝光的酒杯扔向赫尔德根的头。

[hɜ:dɪgən] [hæd; həd] ['nɪmbli] ['dʌkt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['feloʊ] [sɔ:rd] [ɪn]

Herdegen	had	nimbly	ducked	,	and	had	rushed	on	the	drunken	fellow	sword	in
赫尔德根	有	敏捷地	躲闪	,	和	有	匆忙	在	这	醉	同伴	剑	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

赫尔德根身手敏捷地躲过一劫，手持利剑冲向那个醉汉；

[bʌt; bət] [du:k] - [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] ,

but	Duke	Rumpold	had	put	a	word	in	,
但	公爵	-	有	放	一个	单词	在	,

但鲁姆波尔德公爵已经插了话。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['mætər] .

and	by	this	morning	Junker	Henning	seemed	to	have	forgotten	the	matter	.
和	经过	这	早晨	容克	亨宁	似乎	到	有	被遗忘的	这	事情	.

到了今天早上，容克·亨宁似乎已经忘记了这件事。

[ɪn]['brændənbəːg] , ['verɪli] , [sʌtʃ] [freɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	Brandenburg	,	verily	,	such	frays	were	common	at	the	drinking	-	bouts	of	the
在	勃兰登堡	,	确实	,	这样的	磨损	是	常见的	在	这	喝	-	回合	的	这

[lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

lords	and	gentlemen	,
领主们	和	先生们	,

在勃兰登堡，这种斗殴事件确实经常发生在贵族们的饮酒聚会上。

[ænd; ənd][baɪ] [dɑːn] [ɔːl] [ə'fens] ['gɪv(ə)n]['oʊvər] - [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	by	dawn	all	offence	given	over	-	night	in	their	cups	was	wiped	out	of
和	经过	黎明	全部	罪行	给定	超过	-	夜晚	在	他们的	杯子	曾是	擦拭	出去	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

到了黎明，他们酒后吐真言，一夜之间产生的怨恨都烟消云散了。

[maɪ] ['brʌðər] [lɑːdʒd] [ə'gen] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][grænd] - ['ʌŋkəlz] , [waɪl] [ðə; ði]['dʒʌŋkər] [dwelt] [æt; ət][ðə; ði]

My	brother	lodged	again	at	our	grand	-	uncle's	,	while	the	Junker	dwelt	at	the
我的	兄弟	已提交	再次	在	我们的	盛大	-	叔叔的	,	尽管	这	容克	居住	在	这

- ['taʊnˌhaʊs] .

Waldstromer's	townhouse	.
-	联排别墅	.

我哥哥又回到我们叔祖父家暂住，而容克则住在沃尔德斯特罗默家的联排别墅里。

[maɪ] [lɔːrd] [duːk] [faʊnd] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns]

My	Lord	Duke	found	quarters	at	the	Hallerhof	,	and	his	Highness	the	Prince
我的	主	公爵	成立	四分之一	在	这	-	,	和	他的	高度	这	王子

[ɪ'lektər] ,

Elector	,
选民	,

公爵大人已在哈勒霍夫找到了住处，选帝侯殿下也已入住。

[ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['kɑːnræd][ʌv; əv] [meɪnz] ['laɪkwaɪz] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	Archbishop	Conrad	of	Mainz	likewise	lodged	there	,	with	a	great	following	.
和	大主教	康拉德	的	美因茨	同样地	已提交	那里	,	和	一个	伟大的	下列的	.

美因茨大主教康拉德也带着众多追随者在那里居住。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['mɑːrˌgreɪv] [ʌv; əv]['beɪdən][ænd; ənd][ðə; ði]

Cousin	Maud	had	made	ready	to	welcome	the	Margrave	of	Baden	and	the
表哥	莫德	有	制成	准备好	到	欢迎	这	侯爵	的	巴登	和	这

[kaʊnt] [vɑːn] ['hɛnəˌbɜrg] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] .

Count	von	Henneberg	under	our	roof	.
数数	冯	亨内伯格	在下面	我们的	屋顶	.

表妹莫德已经做好准备，迎接巴登侯爵和亨内贝格伯爵到我们家做客。

[ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['kɑːrdɪnl]

The	upper	floor	of	the	Pernhart's	house	was	given	up	to	his	Eminence	Cardinal
这	上	地面	的	这	-	房子	曾是	给定	向上	到	他的	卓越	红衣主教

['brændə] ,

Branda	,
布兰达	,

佩恩哈特家的楼上被让给了布兰达枢机主教阁下。

[ðə; ði][moʊst] ['stedfæst] [frend] [æt; ət] [roʊm] [ʌv; əv]['mæstər] [ʌlmənz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

the	most	steadfast	friend	at	Rome	of	Master	Ulman's	brother	the	bishop	.
这	最多	坚定不移	朋友	在	罗马	的	掌握	乌尔曼的	兄弟	这	主教	.

乌尔曼大师的兄弟，那位主教，在罗马最忠实的朋友。

[hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði] [poʊp] [hæd; həd] [sent] [ðæt] [raɪt] - ['revərənd] ['prelət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['legət] [tu:; tə]

His	Holiness	the	Pope	had	sent	that	right	-	reverend	prelate	as	his	legate	to
他的	圣洁	这	教皇	有	发送	那	正确的	-	牧师	主教	作为	他的	使节	到

[ðə; ði] [ə'sembli] ,

the	assembly	,
这	集会	,

教皇陛下派遣了这位尊敬的主教作为他的特使前往大会。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] ['selɪbreɪtɪd] [mæs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	he	presently	celebrated	mass	with	great	dignity	in	the	presence	of	their
和	他	目前	著名	大量的	和	伟大的	尊严	在	这	在场	的	他们的

['mædʒɪstiz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembld] [lɔ:ds] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] .

Majesties	and	of	the	assembled	lords	and	princes	.
陛下	和	的	这	组装	领主们	和	王子们	.

他随即在国王陛下和聚集的贵族王子们面前，庄严地主持了弥撒。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [raɪt] [gʊd] [ɪn] [ɔ:l] [weɪz] ;

To	this	day	my	memory	is	right	good	in	all	ways	;
到	这	天	我的	记忆	是	正确的	好的	在	全部	方式	;

时至今日，我的记忆力依然非常好；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n] [ði:z] [ɪ'vents] [mʌtʃ] [ɪz] [jet] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [pleɪn] [ɪn] [maɪ]

and	of	what	followed	on	these	events	much	is	yet	as	clear	and	plain	in	my
和	的	什么	随后	在	这些	活动	很多	是	然而	作为	清除	和	清楚的	在	我的

[maɪnd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ;

mind	as	though	I	saw	and	heard	it	all	at	this	present	time	;
头脑	作为	尽管	我	锯	和	听到	它	全部	在	这	展示	时间	;

对于这些事件之后发生的大部分事情，我至今仍然记忆犹新，仿佛我此刻亲眼所见、亲耳所闻一般清晰明了；

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [aɪ] , [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [wʊd] [feɪn] [haɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [wi:p] [ðeər'æt] .

albeit	I	,	an	old	woman	,	would	fain	hide	my	face	in	my	hands	and	weep	thereat	.
尽管	我	,	一个	老的	女士	,	会	欣然	隐藏	我的	脸	在	我的	双手	和	哭泣	那里	.

但我，一个老妇人，却恨不得用双手捂住脸，在那里痛哭流涕。

[fɔ:r; fər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)n] ['aʊərz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem 'i:]

For	,	notwithstanding	there	were	certain	hours	in	those	days	which	brought	me
为了	,	虽然	那里	是	肯定	小时	在	那些	天	哪个	带来	我

[swi:t] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

sweet	love	-	making	,
甜的	爱	-	制作	,

尽管那些日子里也有一些时刻带给我甜蜜的性爱，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ʃɪr] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['vænəti] , [jet] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] [soʊ] ['tempərd]

and	others	of	sheer	mirth	and	vanity	,	yet	is	the	spirit	of	man	so	tempered
和	其他的	的	透明	欢笑	和	虚荣	,	然而	是	这	精神	的	男人	所以	淬火

[ðæt] ,

that	,
那	,

以及其他纯粹出于享乐和虚荣的行为，然而，人的精神是如此克制，以至于：

[wen] [greɪt] ['sɑ:roʊ] ['fɑ:loʊz] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [sʌfɪsɪθ] [tu:; tə] ['dɑ:rkən] [ˌaɪ 'ti:]

when	great	sorrow	follows	hard	on	the	greatest	joy	it	sufficeth	to	darken	it
什么时候	伟大的	悲哀	跟随	难的	在	这	最	喜悦	它	足够了	到	变暗	它

['hoʊlli] .

wholly	.
完全	.

巨大的悲伤紧随最大的喜悦而来，足以将喜悦完全掩盖。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [meɪ] ['laɪkən] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,

And	thus	we	may	liken	heaviness	of	heart	to	the	chiming	of	bells	,
和	因此	我们	可能	像	沉重	的	心	到	这	鸣响	的	铃铛	,

因此，我们可以将心中的沉重比作钟声。

[wɪtʃ] [hɜːrts][ðə; ði] [ɪr] [ɪf] [ðeɪ] [saʊnd]['oʊvər] [nɪr] ,
which hurts the ear if they sound over near ,
哪个 疼痛 这 耳朵 如果 他们 声音 超过 靠近 ,

如果声音离得太近，会伤到耳朵。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [meɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['mjuːzɪk] .
but at a distance make a sweet and devout music .
但 在 一个 距离 制作 一个 甜的 和 虔诚的 音乐 .

但从远处听，却能听到甜美虔诚的音乐。

[naʊ] , [ɪn] [suːθ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [woʊ][ʌv; əv]
Now , in sooth , inasmuch as I must make record of the deepest woe of
现在 , 在 舒缓 , 因此 作为 我 必须 制作 记录 的 这 最深处 悲哀 的
[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

现在，既然我必须记录下我一生中最深切的悲痛，

[ðə; ði]['breɪz(ə)n][toʊl][ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [hiːld] ['wuːndz] [eɪk] [ə'freʃ] .
the brazen toll is a sad one , and the long - healed wounds ache afresh .
这 厚颜无耻 收费 是 一个 伤心 一 , 和 这 长的 - 已治愈 伤口 疼痛 重新 .

这场肆无忌惮的暴行造成了令人悲痛的损失，早已愈合的伤口再次隐隐作痛。

[ðoʊz] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['daɪət] !
Those two months of the Imperial Diet !
那些 二 几个月 的 这 帝国 饮食 !

那两个月的帝国议会！

[ðeɪ] [laɪ][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [laɪk] ['dɪstənt] [hɪlz] .
They lie behind me like distant hills .
他们 说谎 在后面 我 喜欢 遥远 丘陵 .

它们像远处的山峦一样，静静地躺在我身后。

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [dɪ'sɜːrn] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , [ˌɔːl'biːɪt]['sɜːrt(ə)n] ['lændmɑːks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
I can no more discern them apart , albeit certain landmarks , as it were ,
我 能 不 更多的 辨别 他们 除 , 尽管 肯定 地标 , 作为 它 是 ,

我已经无法将它们区分开来，只能勉强辨认出一些标志性特征。

[stænd] [fɔːrθ] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] , [ðə; ði] ['wɪndmɪl] ,
stand forth plainly to be seen , like the church - tower , the windmill ,
站立 前进 显然 到 是 已见 , 喜欢 这 教会 - 塔 , 这 风车 ,

像教堂塔楼、风车一样，清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][oʊk][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
and the old oak on the ridge on the horizon .
和 这 老的 橡木 在 这 岭 在 这 地平线 .

还有地平线上山脊上的那棵老橡树。

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [sped]['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [nekst]
How the night sped after our return from the forest and the morning next
如何 这 夜晚 加速 后 我们的 返回 从 这 森林 和 这 早晨 下一个
['æftər] — [ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] - — [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər]
after — the 27th of July in the year of our Lord 1422 — I can no longer
后 — 这 27th 的 七月 在 这 年 的 我们的 主 - — 我 能 不 更长
[kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ;
call to mind ;
称呼 到 头脑 ;

从森林回来后，夜色是如何飞逝，以及第二天早晨——公元1422年7月27日——又是如何度过的，我已经记不清了；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [naʊ] [æz; əz] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]

but	I	can	see	myself	now	as	,	the	afternoon	of	that	day	,	I	set	forth	with
但	我	能	看	我	现在	作为	,	这	下午	的	那	天	,	我	放	前进	和

[æn] ,

Ann	,
安	,

但我现在能想起那天下午，我和安妮一起出发的情景。

[ə'taɪərd] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] — [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [nuː] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

attired	in	silk	and	lace	—	all	white	and	new	from	head	to	foot	,
穿着	在	丝绸	和	蕾丝	—	全部	白色的	和	新的	从	头	到	脚	,

身着丝绸和蕾丝——从头到脚都是洁白崭新的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] .

as	it	were	for	a	wedding	—	to	go	to	the	open	place	between	St	.
作为	它	是	为了	一个	婚礼	—	到	去	到	这	打开	地方	之间	英石	.

[dʒeɪmz] - [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [haʊs] ,

James	'	Church	and	the	German	House	,
詹姆斯	-	教会	和	这	德语	房子	,

仿佛是为了参加婚礼——前往圣詹姆斯教堂和德国之家之间的空地，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['spɪtl] [geɪt] .

within	the	Spital	Gate	.
之内	这	斯皮塔尔	门	.

在斯皮塔尔门内。

[wɪtʃ'evər] [wei] [wiː; wi] [lʊkt] , [bɪ'hoʊld] ['flaʊərz] , [griːn] ['gɑːləndz] , ['hæŋgɪŋz] , ['penən] ,

Whichever	way	we	looked	,	behold	flowers	,	green	garlands	,	hangings	,	pennons	,
任何	方式	我们	看起来	,	看哪	花朵	,	绿色的	花环	,	绞刑	,	旗帜	,

[ænd; ənd] ['bænərz] ;

and	banners	;
和	横幅	;

无论我们往哪个方向看，都能看到鲜花、绿色花环、挂饰、旗帜和横幅；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn][fræŋ'kəuniːə][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

it	was	as	though	all	the	gardens	in	Franconia	had	been	stripped	of	their
它	曾是	作为	尽管	全部	这	花园	在	弗兰肯	有	到过	脱衣舞	的	他们的

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

仿佛弗兰肯地区所有的花园里的花朵都被摘光了。

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [bɪn] [siːn] ,

Never	had	such	a	brave	show	been	seen	,
绝不	有	这样的	一个	勇敢的	展示	到过	已见	,

前所未见如此勇敢的表演，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [wiː; wi][dræŋk][ɪn][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

and	with	every	breath	we	drank	in	the	odors	of	the	leaves	and	flowers
和	和	每一个	气息	我们	喝	在	这	气味	的	这	树叶	和	花朵

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['sʌnʃaɪn] .

which	were	already	withering	in	the	July	sunshine	.
哪个	是	已经	枯萎	在	这	七月	阳光	.

我们每一次呼吸都贪婪地吸入树叶和花朵的香气，它们在七月的阳光下已经开始枯萎。

[ə; eɪ]['faɪnər] [seɪnt] - [deɪ] [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ;

A	finer	Saint	Pantaloon's	day	I	never	remember	;
一个	更精细	圣	-	天	我	绝不	记住	;

我从未见过比这更美好的圣潘塔隆节；

[ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['glædnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [siː] , [ɪn]

the	very	sky	seemed	to	share	the	city's	gladness	and	was	fair	to	see	,	in
这	非常	天空	似乎	到	分享	这	城市的	欢乐	和	曾是	公平的	到	看	,	在

['spɑːtləs] [bluː] .

spotless	blue	.
一尘不染	蓝色的	.

天空似乎也与这座城市分享着喜悦，湛蓝无瑕，景色宜人。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [ə'sweɪdʒd] [ðə; ði] ['wæksɪŋ] [hiːt] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['bænərz]

A	light	wind	assuaged	the	waxing	heat	,	and	helped	the	flags	and	banners
一个	光	风	缓解	这	打蜡	热	,	和	帮助	这	旗帜	和	横幅

[tuː; tə][ʌn'fɜːrl] :

to	unfurl	:
到	展开	:

微风拂过，驱散了酷热，也帮助旗帜和横幅展开：

['aʊər; ɑːr] [faɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [dekt] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] , [baʊz] ,

Our	fine	churches	were	decked	all	over	and	about	with	garlands	,	boughs	,
我们的	美好的	教堂	是	甲板	全部	超过	和	关于	和	花环	,	树枝	,

[ænd; ənd] ['bænərz] ,

and	banners	,
和	横幅	,

我们美丽的教堂里到处都装饰着花环、树枝和旗帜。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [wɜːr; wər] [laɪk] ['hæpi] ['braɪdz] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ɪn]['hɑːlədeɪ] [ə'reɪ] .

and	meseemed	were	like	happy	brides	awaiting	their	marriage	in	holiday	array	.
和	似乎	是	喜欢	快乐的	新娘	等待中	他们的	婚姻	在	假期	大批	.

她们看起来就像幸福的新娘，身着节日盛装，等待着婚礼的到来。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

The	market	-	place	was	a	scene	of	high	festival	,
这	市场	-	地方	曾是	一个	场景	的	高的	节日	,

集市上洋溢着盛大的节日气氛，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['baʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

the	beautiful	fountain	was	a	mighty	bower	of	flowers	,	the	triumphal	arches
这	美丽的	喷泉	曾是	一个	强大的	凉亭	的	花朵	,	这	凯旋的	拱门

, [mɪ'θɔːt] ,

,	methought	,
,	我的想法	,

美丽的喷泉宛如一座巨大的花丛，凯旋门，我想，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [maɪt] [hæv; həv][dʒɔɪnd][tuː; tə] [reɪz] .

were	such	as	the	gods	of	wood	and	garden	might	have	joined	to	raise	.
是	这样的	作为	这	神	的	木头	和	花园	可能	有	加入	到	增加	.

就像是木神和花园之神联手培育出来的。

['evri] ['bælkəni] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [hʌŋ] ,

Every	balcony	was	richly	hung	,
每一个	阳台	曾是	丰富	悬挂	,

每个阳台都挂满了华丽的装饰品。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['krestɪd] ['geɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm]

and	even	the	crested	gables	and	the	turrets	on	the	roofs	displayed	some
和	甚至	这	冠状	山墙	和	这	炮塔	在	这	屋顶	显示	一些

['breɪvəri] .

bravery	.
勇敢	.

就连屋顶上的山墙和塔楼也展现出一定的勇气。

[ɔːl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] ['mɑːtli] - [hjʊd] [ænd; ənd] [spɪk] [ænd; ənd][spæn]

All	,	so	far	as	eye	could	see	,	was	motley	-	hued	and	spick	and	span
全部	,	所以	远的	作为	眼睛	可以	看	,	曾是	杂乱无章	-	有色	和	斯皮克	和	跨度

[fɔːr; fər] ['braɪtnəs] .

for	brightness	.
为了	亮度	.

就我所见，一切都色彩斑斓，明亮整洁。

[ðə; ði]['taɪniːəst] [peɪn] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['dɔːrmər] - ['wɪndoʊ] ['glɪtəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːt] .

The	tiniest	pane	in	the	topmost	dormer	-	window	glittered	without	a	spot	.
这	最小的	窗格	在	这	最顶层	天窗	-	窗户	闪闪发光	没有	一个	点	.

最上面那扇老虎窗上最小的玻璃窗格闪闪发光，一尘不染。

[ðə; ði] ['puːrɪst] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] ['kɔːstli] ['faɪnəri] ;

The	poorest	were	clad	in	costly	finery	;
这	最贫困	是	覆膜	在	昂贵	服饰	;

最贫穷的人也穿着昂贵的华丽服饰；

[ðə; ði] [pə'trɪʃn] [foʊk][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['nəublz] ;

the	patrician	folk	were	in	the	dress	of	knights	and	nobles	;
这	贵族	民间	是	在	这	裙子	的	骑士	和	贵族	;

贵族们身着骑士和贵族的服饰；

['evri] ['kræftsmən] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] , ['evri] ['skwaɪər]

every	craftsman	was	arrayed	as	though	he	were	a	councillor	,	every	squire
每一个	工匠	曾是	排列	作为	尽管	他	是	一个	议员	,	每一个	乡绅

[laɪk] [hɪz; ɪz][lɔːrd] .

like	his	lord	.
喜欢	他的	主	.

每个工匠都穿戴得像个议员，每个侍从都像他的主人。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wiːn] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [bʌt; bət] [rɪtʃ] [foʊk][ɪn]

You	would	have	weened	that	day	that	there	were	none	but	rich	folk	in
你	会	有	断奶	那	天	那	那里	是	没有任何	但	富有的	民间	在

['njuərəmbəːg] .

Nuremberg	.
纽伦堡	.

那天你就会明白，纽伦堡除了富人之外，没有其他人了。

[ðə; ði] ['meidnz] - [pɜːrl] ['tʃæpləts] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]

The	maidens	'	pearl	chaplets	gleamed	in	the	sun	,	and	the	golden	jewels	in
这	少女们	-	珍珠	串珠	闪闪发光	在	这	太阳	,	和	这	金的	珠宝	在

[ðer; ðər][fɜːr] ['bɔnɪts] ;

their	fur	bonnets	;
他们的	毛皮	引擎盖	;

少女们的珍珠花冠在阳光下闪闪发光，她们的皮帽上的金饰也熠熠生辉；

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

and	what	did	their	mothers	care	for	the	heat	as	they	went	to	and	fro
和	什么	做过	他们的	母亲们	关心	为了	这	热	作为	他们	去	到	和	弗

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['kɔːstli] [fɜːr] ['tɜːrbən] [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

to	display	the	costly	fur	turbans	which	crowned	their	heads	as	it	were	with
到	展示	这	昂贵	毛皮	头巾	哪个	加冕	他们的	头部	作为	它	是	和

[ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv][fɜːr] ?

a	glory	of	fur	?
一个	荣耀	的	毛皮	?

她们的母亲们又怎会在意炎热的天气，来回穿梭，炫耀她们头上昂贵的皮草头巾，仿佛用皮草为她们的头戴上荣耀的皇冠?

[haʊ] ['kerfəli] [hæd; həd] [ðeɪ] [drest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] !

How	carefully	had	they	dressed	the	little	ones	!
如何	小心	有	他们	穿着	这	小的	一个	!

他们给孩子们穿的衣服真仔细啊!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd]

They	were	to	see	the	Emperor	and	Empress	with	their	own	eyes	,	and
他们	是	到	看	这	皇帝	和	皇后	和	他们的	自己的	眼睛	,	和

[ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [maɪt] ['iːv(ə)n] ,

their	Majesties	might	even	,
他们的	陛下	可能	甚至	,

他们将亲眼见到皇帝和皇后，他们的陛下甚至可能.....

[baɪ] [gʊd] [hæp; hɑːp] , [siː] [ðem; ðəm] !

by	good	hap	,	see	them	!
经过	好的	哈普	,	看	他们	!

真是幸运，我看到了!

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] ['bænərz]

Presently	we	saw	the	procession	of	the	guilds	with	their	devices	and	banners
目前	我们	锯	这	游行	的	这	公会	和	他们的	设备	和	横幅

;

;

;

随后我们看到了各行会的队伍，他们带着各自的标志和旗帜;

['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['gʊdli] ['breɪvəri] .

never	had	they	come	forth	in	such	goodly	bravery	.
绝不	有	他们	来	前进	在	这样的	很好	勇敢	.

他们从未如此英勇地站出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][ræŋks] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

They	were	to	form	in	ranks	,	on	each	side	of	the	streets	and	the	highway	,
他们	是	到	形式	在	排名	,	在	每个	边	的	这	街道	和	这	公路	,

他们要在街道和公路两侧列队站好。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

a	long	space	outside	the	gate	.
一个	长的	空间	外部	这	门	.

大门外是一片长长的空地。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪ] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

At	last	it	was	nigh	the	hour	when	their	Majesties	should	arrive	.
在	最后的	它	曾是	夜	这	小时	什么时候	他们的	陛下	应该	到达	.

终于到了陛下抵达的时刻。

[wiː; wi] [meɪdz] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'sembld] .

We	maids	had	all	assembled	.
我们	女佣	有	全部	组装	.

我们这些女佣都聚集到了一起。

[ˌɔːl'biːɪt][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi][klæd][ɪn] [waɪt] ,

Albeit	we	had	agreed	all	to	be	clad	in	white	,
尽管	我们	有	同意	全部	到	是	覆膜	在	白色的	,

尽管我们事先约定都穿白色衣服，

['əːsjulə] [hæd; həd] [dekt] [hɜːr; hər] [hed] - [gɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [roʊz] - [pɪŋk] [ænd; ənd]

Ursula	had	decked	her	head	-	gear	with	Ostrich	feathers	of	rose	-	pink	and
乌苏拉	有	甲板	她	头	-	齿轮	和	鸵鸟	羽毛	的	玫瑰	-	粉色的	和

[skaɪ] - [bluː] ; [raɪt] ['kɔːstli] [pluːmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

sky	-	blue	;	right	costly	plumes	they	were	,
天空	-	蓝色的	;	正确的	昂贵	羽流	他们	是	,

乌苏拉用玫瑰粉和天蓝色的鸵鸟毛装饰了她的头饰；这些羽毛可是非常昂贵的。

[bʌt; bət]['oʊvər] ['meni] .

but	over	many	.
但	超过	许多	.

但有很多。

[naʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:rtʃmənt] [skroʊl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bri:f]

Now	would	she	look	into	her	parchment	scroll	,	and	for	us	she	had	brief
现在	会	她	看	进入	她	羊皮纸	滚动	,	和	为了	我们	她	有	简短的

[wɜ:rdz][ænd; ənd] [fju:] .

words	and	few	.
字	和	很少	.

现在她要看看她的羊皮卷轴了，她对我们说的话很简短。

[ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [ɪn]['skɑ:rlət] ['lɪvəri] [bɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti]

The	nosegay	which	her	servant	in	scarlet	livery	bore	in	his	hand	was	a	mighty
这	花束	哪个	她	仆人	在	猩红	涂装	钻孔	在	他的	手	曾是	一个	强大的

[faɪn] [wʌn] ;

fine	one	;
美好的	一	;

她身穿猩红色制服的仆人手里拿着一束非常精美的花束；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑ:rdənɝz] [bɔɪ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəʊzi:z] [kʌld]

and	Akusch	and	a	gardener's	boy	presently	came	up	with	the	posies	culled
和	-	和	一个	园丁的	男生	目前	来了	向上	和	这	花束	已筛选

[fɔ:r; fər] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [hɔlɝz] - ['gɑ:rdn] .

for	Ann	and	me	in	the	Hallers	'	garden	.
为了	安	和	我	在	这	哈勒斯	-	花园	.

阿库什和一位园丁的助手很快就从哈勒家的花园里采摘了一些花束，送给安和我。

[wi:; wi] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [meɪd] , [klɑ:spt] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] ,

We	,	and	many	another	maid	,	clasped	our	hands	in	sheer	delight	,
我们	,	和	许多	其他	女佣	,	紧握	我们的	双手	在	透明	喜	,

我们和许多其他女佣都欣喜若狂地双手合十。

[bʌt; bət] ['ə:sjulə] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ,

but	Ursula	cast	a	look	on	them	which	might	,	if	it	could	,
但	乌苏拉	投掷	一个	看	在	他们	哪个	可能	,	如果	它	可以	,

但乌苏拉投向他们的眼神，如果可以的话，或许会……

[hæv; həv] [rɔbd] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['i:stərn] ['liliz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['swi:tnəs] .

have	robbed	the	roses	and	Eastern	lilies	of	their	sweetness	.
有	被抢劫	这	玫瑰	和	东	百合花	的	他们的	甜味	.

夺走了玫瑰和东方百合的芬芳。

[ðə; ði] ['empərər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [wʊd] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] [fɪkst] [ɑ:n] ;

The	Emperor	,	it	was	said	,	would	keep	to	the	hour	fixed	on	;
这	皇帝	,	它	曾是	说	,	会	保持	到	这	小时	固定的	在	;

据说，皇帝会遵守既定的时间；

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['belz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] .

then	all	the	bells	began	to	ring	.
然后	全部	这	铃铛	开始	到	戒指	.

然后所有的钟都响了起来。

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wel] , [ænd; ənd][wʌn][aɪ] [laɪkt] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ;

I	knew	them	all	well	,	and	one	I	liked	best	of	all	;
我	知道	他们	全部	出色地	,	和	一	我	喜欢	最好的	的	全部	;

我跟他们都很熟，其中我最喜欢的是一个；

[ðə; ði] ['bɛnədiːktə] [ɪn] [seɪnt] - [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][baɪ][oʊld]['mæstər]

the	Benedicta	in	Saint	Sebalds	Church	,	which	had	been	cast	by	old	Master
这	本笃会	在	圣	-	教会	,	哪个	有	到过	投掷	经过	老的	掌握

['grʌnɪwɔld, 'gruːnwɔld] ,

Grunewald	,
格吕内瓦尔德	,

圣塞巴尔德教堂里的本笃像，是由老格吕内瓦尔德大师铸造的。

['mæstər] - ['kloʊsɪst] [frend] .

Master	Pernhart's	closest	friend	.
掌握	-	最接近	朋友	.

佩恩哈特大师最亲密的朋友。

[ðer; ðər]['breɪz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [stɜːrd] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

Their	brazen	voices	stirred	my	soul	and	heart	,
他们的	厚颜无耻	声音	搅拌	我的	灵魂	和	心	,

他们肆无忌惮的声音触动了我的灵魂和心灵。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kænən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weilz] ['rætld] [aʊt] [ə; eɪ]

and	presently	the	cannon	in	the	citadel	and	on	the	wails	rattled	out	a
和	目前	这	大炮	在	这	堡垒	和	在	这	哀嚎	摇晃	出去	一个

['θʌndərɪŋ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ,

thundering	welcome	to	the	Emperor	,
雷鸣	欢迎	到	这	皇帝	,

随后，城堡和城墙上的大炮齐鸣，发出雷鸣般的欢迎，向皇帝致以崇高的敬意。

['rendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] .

rending	the	summer	air	.
渲染	这	夏天	空气	.

撕裂夏日的空气。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['haɪər] [ænd; ənd]['fæstər] .

My	heart	beat	higher	and	faster	.
我的	心	打	更高	和	快点	.

我的心跳越来越快。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [mɪ'siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]

But	suddenly	I	meseemed	that	all	the	bravery	of	the	town	and	the	holiday
但	突然	我	似乎	那	全部	这	勇敢	的	这	镇	和	这	假期

[wiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] ,

weed	of	the	folks	,
杂草	的	这	各位	,

但突然间，我感觉小镇上所有的勇气和人们的节日狂欢，

[ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][duː]

the	chiming	of	bells	and	the	roaring	of	cannon	were	not	meant	to	do
这	鸣响	的	铃铛	和	这	咆哮	的	大炮	是	不是	意思是	到	做

['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ,

honor	to	the	Emperor	,
荣誉	到	这	皇帝	,

钟声和炮声并不是为了向皇帝致敬，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][maɪ][wʌn] [truː] [lʌv] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] .

but	only	to	my	one	true	love	who	was	coming	in	his	train	.
但	仅有的	到	我的	一	真的	爱	WHO	曾是	未来	在	他的	火车	.

但只对我那乘坐火车到来的挚爱而言。

[ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

All	my	thoughts	and	hopes	were	set	on	him	.
全部	我的	想法	和	希望	是	放	在	他	.

我的所有思念和希望都寄托在他身上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taʊn] - ['paipəz] [strʌk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['ketldrʌm] , ['bægpaɪps]

And	when	the	town	-	pipers	struck	up	with	trumpets	and	kettledrums	,	bagpipes
和	什么时候	这	镇	-	风笛手	击	向上	和	小号	和	定音鼓	,	风笛

[ænd; ənd] [hɔːrnz] ,

and	horns	,
和	角	,

当城镇的吹笛手们吹起小号、定音鼓、风笛和号角时，

[wen] [ðə; ði] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [roʊl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [sweld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['aʊtkraɪ]

when	the	far	-	away	muttering	and	roll	of	voices	swelled	to	a	roaring	outcry
什么时候	这	远的	-	离开	喃喃自语	和	卷	的	声音	肿胀	到	一个	咆哮	强烈抗议

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [ʃaʊt] ,

and	an	uproarious	shout	,
和	一个	哄然	喊	,

当远处低语和人声渐渐汇聚成一声震耳欲聋的呐喊和一片喧闹的叫喊时，

[wen] [frʌm; frəm] ['evri] [maʊθ] [æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [kraɪ] [roʊz] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːnɪŋ] !

when	from	every	mouth	at	every	window	the	cry	rose	:	"	They	are	corning	!
什么时候	从	每一个	嘴	在	每一个	窗户	这	哭	玫瑰	:	"	他们	是	康宁	!

从每个窗户的每个嘴里都传来喊声："他们正在拐角！"

" — [jet] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [geɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['festɪvl; 'festəvəl]

"	—	yet	did	I	not	gaze	at	their	Majesties	,	to	whom	the	day	and	festival
"	—	然而	做过	我	不是	目光	在	他们的	陛下	,	到	谁	这	天	和	节日

[bɪ'lɔːŋd] ,

belonged	,
属于	,

"——然而我难道没有瞻仰那些属于这一天和节日的陛下们吗？"

[bʌt; bət] ['oʊnli] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [maɪn] — [maɪ] [oʊn] .

but	only	sought	him	who	was	mine	—	my	own	.
但	仅有的	寻求	他	WHO	曾是	矿	—	我的	自己的	.

但他只寻找属于我的那个人——我自己的。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

There	they	are	!
那里	他们	是	!

他们就在那里！

[kloʊz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] . — [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [waɪf] , [kwiːn]

close	before	us	.	—	The	Emperor	and	his	noble	wife	,	Queen
关闭	前	我们	.	—	这	皇帝	和	他的	高贵	妻子	,	女王

就在我们眼前——皇帝和他的尊贵妻子，皇后。

['bɑːrbrə] , [ðə; ði] [stɪl] ['gʊdli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hʌŋ'geriən] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɪli] .

Barbara	,	the	still	goodly	daughter	of	the	great	Hungarian	Count	of	Cilly	.
芭芭拉	,	这	仍然	很好	女儿	的	这	伟大的	匈牙利	数数	的	西莉	.

芭芭拉，伟大的匈牙利齐利伯爵那依然贤良的女儿。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ruːl] [sɪks] ['rɛlmz] ;

and	he	looks	the	man	to	rule	six	realms	;
和	他	看起来	这	男人	到	规则	六	领域	;

他看起来像是统治六大王国的人；

['wɜːrði] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən] ['neɪʃ(ə)n] .

worthy	to	stand	at	the	head	of	the	great	German	nation	.
值得	到	站立	在	这	头	的	这	伟大的	德语	国家	.

有资格领导伟大的德意志民族。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['empərər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

He	might	be	known	among	a	thousand	for	an	Emperor	,	and	the	son	of
他	可能	是	已知	之中	一个	千	为了	一个	皇帝	,	和	这	儿子	的

[æn; ən] ['empərər] !

an	Emperor	!
一个	皇帝	!

他或许会在千人之中被人称为皇帝，而且是皇帝的儿子!

[haʊ] [streɪt] [hiː; hi] [sɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [haʊ] ['juːθfl] [jet] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

How	straight	he	sits	in	his	saddle	,	how	youthful	yet	is	the	fire	in	his	eye	,
如何	直的	他	坐着	在	他的	鞍	,	如何	青春	然而	是	这	火	在	他的	眼睛	,

他骑在马鞍上姿态挺拔，眼中依然闪烁着青春的光芒。

[ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] !

albeit	he	has	past	his	fiftieth	birthday	!
尽管	他	有	过去的	他的	第五十	生日	!

尽管他已经过了五十岁生日!

[haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] ;

High	spirit	and	contentment	in	his	look	;
高的	精神	和	满意	在	他的	看	;

他神情愉悦，充满满足感;

[ænd; ənd] [mɪ'simz] [hiː; hi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['daɪət] [tuː; tə] [miːt]

and	meseems	he	has	forgotten	that	he	ever	summoned	the	Diet	to	meet
和	看起来	他	有	被遗忘的	那	他	曾经	被召唤	这	饮食	到	见面

[æt; ət] ['rætizbɔn,-is-] [ænd; ənd] [ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['njuərəmbəːg] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

at	Ratisbon	and	is	entering	the	gates	of	Nuremberg	against	his	will	,
在	雷蒂斯邦	和	是	进入	这	大门	的	纽伦堡	反对	他的	将要	,

他似乎忘记了自己曾召集议会在雷根斯堡开会，现在正违背自己的意愿踏入纽伦堡的大门。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ['prɪnsəz] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðer; ðər]

by	reason	that	the	Electors	and	German	princes	have	chosen	to	assemble	there
经过	原因	那	这	选民	和	德语	王子们	有	选定	到	集合	那里

.

:
.

因为选帝侯和德国诸侯选择在那里集会。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [miːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːlfri] [wɪtʃ] ,

His	wife	likewise	is	of	noble	mien	,	and	she	rides	a	white	palfrey	which	,
他的	妻子	同样地	是	的	高贵	面容	,	和	她	骑行	一个	白色的	帕尔弗雷	哪个	,

他的妻子同样仪态高贵，她骑着一匹白色的骏马，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [reɪn] ,

as	she	draws	rein	,
作为	她	平局	缰绳	,

她拉紧缰绳时，

[straivz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪts] [pɪŋk] ['nɒstrəlz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ɪz]

strives	to	turn	its	pink	nostrils	to	greet	the	bay	horse	on	which	her	lord	is
努力	到	转动	它是	粉色的	鼻孔	到	迎接	这	湾	马	在	哪个	她	主	是

['maʊntɪd] .

mounted	.
安装	.

它努力转动粉红色的鼻孔，向它的主人骑着的栗色骏马致意。

[jet] [duː] [maɪ] [aɪz] [nɑːt] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔːrdli] [per] ;

Yet	do	my	eyes	not	linger	long	on	the	lordly	pair	;
然而	做	我的	眼睛	不是	萦绕	长的	在	这	尊贵的	一对	;

但我的目光却不会在这对高贵的夫妇身上停留太久;

[ðeɪ] ['wɑːndər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [naɪts] [wer'ɪn] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðoʊ] [ə'mʌŋ]

they	wander	down	the	long	train	of	Knights	wherein	he	is	coming	,	though	among
他们	漫步	向下	这	长的	火车	的	骑士	其中	他	是	未来	,	尽管	之中

[ðə; ði] [læst] .

the	last	.
这	最后的	.

他们沿着长长的骑士队伍缓缓走来，他正走在队伍的最后。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['nəublz] ,

For	a	moment	they	rest	on	the	stalwart	forms	of	the	Hungarian	nobles	,
为了	一个	片刻	他们	休息	在	这	坚定的	表格	的	这	匈牙利	贵族	,

他们暂时倚靠在匈牙利贵族们挺拔的身躯上，

[ɔːl] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːdz] ;

all	blazing	with	jewels	even	to	the	harness	of	the	steeds	;
全部	炽烈	和	珠宝	甚至	到	这	马具	的	这	马匹	;

就连马匹的鞍具也镶满了珠宝；

[ænd; ənd] [glæns] [ˊʌnˊhiːdiŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] , [ðə; ði] [djuːks] ,

and	glance	unheedingly	at	the	Electors	and	Princes	,	the	Dukes	,
和	瞥一眼	毫不在意	在	这	选民	和	王子们	,	这	公爵	,

他漫不经心地瞥了一眼选帝侯、王子和公爵们，

[kaʊnts] [ænd; ənd] [naɪts] - [ɔːl] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlk] , [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ;

Counts	and	Knights	-	all	in	velvet	and	silk	,	gold	and	silver	;
计数	和	骑士	-	全部	在	天鹅绒	和	丝绸	,	金子	和	银	;

伯爵和骑士——全都身着天鹅绒、丝绸、金银；

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prelits] ;

at	the	purple	and	scarlet	of	the	prelates	;
在	这	紫色的	和	猩红	的	这	主教们	;

身着主教们的紫色和猩红色长袍；

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːləm] [blæk] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊnsələr] ;

at	the	solemn	black	with	gold	chains	of	the	town	councillors	;
在	这	庄严	黑色的	和	金子	链条	的	这	镇	议员们	;

镇议员们身着庄严的黑色礼服，佩戴金链；

[ɑːn] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [treɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti]

on	and	beyond	all	the	magnificent	train	which	has	come	with	his	Majesty
在	和	超过	全部	这	壮丽	火车	哪个	有	来	和	他的	威严

[frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] [ɔːr] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

from	Hungary	or	gone	forth	to	meet	him	.
从	匈牙利	或者	已消失	前进	到	见面	他	.

以及所有随陛下从匈牙利前来或前往迎接他的宏伟列车。

[ˌhɪrə'pɑːn] ['əːsjulə] [steps] [fɔːrθ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ə'dres] ;

Hereupon	Ursula	steps	forth	to	speak	the	address	;
于是	乌苏拉	步骤	前进	到	说话	这	地址	;

于是，乌苏拉走上台来发表讲话；

[bʌt; bət] ['suːnər] [meɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hɪr] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['meɪdz] [vɔɪs]

but	sooner	may	a	man	hear	a	cricket	in	a	thunderstorm	than	a	maid's	voice
但	很快	可能	一个	男人	听到	一个	蟋蟀	在	一个	雷雨	比	一个	女佣	嗓音

[ə'mɪd] [ðæt] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['welkəm] .

amid	that	pealing	of	bells	and	shouting	and	cries	of	welcome	.
之中	那	剥落	的	铃铛	和	喊叫	和	哭泣	的	欢迎	.

但是，一个人在雷雨中听到蟋蟀的叫声，比在钟声、叫喊声和欢迎声中听到女仆的声音要容易得多。

[mɪ'simz] ['verɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['penən] ,

Meseems	verily	as	though	the	fluttering	handkerchiefs	,	the	flying	pennons	,
看起来	确实	作为	尽管	这	飘动	手帕	,	这	飞行	旗帜	,

看起来，仿佛飘扬的手帕，飞舞的旗帜，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæps] [weɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] ;

and	the	caps	waved	in	the	air	had	found	voice	;
和	这	帽子	挥手	在	这	空气	有	成立	嗓音	;

而那些在空中挥舞的帽子仿佛也发出了声音;

[ænd; ənd] ['ə:sjulə] [tɜ:rnz] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðoʊ] ['si:kɪŋ] [help] .

and	Ursula	turns	her	head	to	this	side	and	that	as	though	seeking	help	.
和	乌苏拉	转弯	她	头	到	这	边	和	那	作为	尽管	寻求	帮助	.

乌苏拉左右转头，仿佛在寻求帮助。

['empərər] ['zi:gismunt] [saɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Emperor	Sigismund	signs	with	his	hand	,
皇帝	西吉斯蒙德	标志	和	他的	手	,

西吉斯蒙德皇帝用手签名，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] ['herəldz] [hu:] [hed] [ðə; ðɪ] [treɪn] ['ʌplɪft] [ðer; ðər] ['trʌmpits] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]

and	the	two	heralds	who	head	the	train	uplift	their	trumpets	with	rich
和	这	二	使者	WHO	头	这	火车	提升	他们的	小号	和	富有的

[im'brɔɪdəd] ['bænərz] .

embroidered	banners	.
绣花	横幅	.

队伍最前面的两名使者高举着绣有华丽图案的旗帜，吹响号角。

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [blæst] [prəʊ'kjʊəz] ['saɪləns] :

A	rattling	blast	procures	silence	:
一个	嘎嘎作响	爆炸	采购	沉默	:

一声巨响带来寂静:

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ɔɪl] [wɜ:r; wər] [pɔ:d] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒɪŋ] [si:] .

in	a	moment	it	is	as	though	oil	were	poured	on	a	surging	sea	.
在	一个	片刻	它	是	作为	尽管	油	是	倾倒	在	一个	滔滔	海	.

刹那间，仿佛石油倾倒在了汹涌的大海上。

[men] [ænd; ənd] ['gʌnz] [ɑ:r; ər] [hʌʃt] ;

Men	and	guns	are	hushed	;
男人	和	枪支	是	静静地	;

男人和枪声都安静了下来;

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [saʊndz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['breɪz(ə)n] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['belz] ,

the	only	sounds	to	be	heard	are	the	brazen	tongue	of	the	bells	,
这	仅有的	声音	到	是	听到	是	这	厚颜无耻	舌头	的	这	铃铛	,

唯一能听到的声音，只有钟声刺耳的响声。

[ðə; ðɪ] ['wɪnɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ðə; ðɪ] [dʌl] ['mʌtər] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [leɪnz]

the	whinnying	of	a	horse	,	the	dull	mutter	of	men's	voices	in	the	far	-	off	lanes
这	嘶鸣	的	一个	马	,	这	乏味的	低声	的	男士	声音	在	这	远的	-	离开	车道

[ænd; ənd] ['æliz] ,

and	alleys	,
和	小巷	,

马的嘶鸣声，远处小巷里男人低沉的说话声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] .

and	the	clear	voice	of	a	young	maid	.
和	这	清除	嗓音	的	一个	年轻的	女佣	.

还有一位年轻女仆清澈的声音。

['ə:sjulə] [meɪd] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] ,

Ursula	made	her	speech	,
乌苏拉	制成	她	演讲	,

乌苏拉发表了演讲，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌnid]

her	voice	so	loud	at	the	last	that	it	might	have	seemed	that	the	honeyed
她	嗓音	所以	大声	在	这	最后的	那	它	可能	有	似乎	那	这	蜜

[vəːsiz] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .

verses	were	words	of	reproof	.
诗句	是	字	的	责备	.

最后她的声音如此洪亮，以至于那些甜言蜜语的诗句仿佛变成了责备的话语。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [per] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [glæns] [ɪk'spresɪŋ] [sər'praɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pleʒər] ,

The	imperial	pair	gave	each	other	a	glance	expressing	surprise	rather	than	pleasure	,
这	帝国	一对	给予	每个	其他	一个	瞥一眼	表达	惊喜	相当	比	乐趣	,

这对皇室夫妇对视一眼，脸上流露出惊讶而非喜悦。

[ænd; ənd] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkər] .

and	vouchsafed	a	few	words	of	thanks	to	the	speaker	.
和	担保	一个	很少	字	的	谢谢	到	这	扬声器	.

并向演讲者表达了简短的感谢。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [spoʊk] [ɪn] ['dʒɜːrmən] ;

His	Majesty	spoke	in	German	;
他的	威严	辐	在	德语	;

陛下用德语发表了讲话；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊ'hiːmiən] [hoʊm] [ænd; ənd] [hʌŋ'geriən] ['kɪŋdəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [trɪk]

but	in	his	Bohemian	home	and	Hungarian	Kingdom	he	had	caught	the	trick
但	在	他的	波西米亚	家	和	匈牙利	王国	他	有	捕捉	这	诡计

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ['æksent] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .

of	a	sharper	accent	than	ours	.
的	一个	更锐利	口音	比	我们的	.

但在他的波西米亚故乡和匈牙利王国，他学会了一种比我们更尖锐的口音。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [naʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ,

A	chamberlain	now	gave	the	signal	,
一个	管家	现在	给予	这	信号	,

侍从官随即发出信号。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['meidnz] [ɔːl] [went] [fɔːrθ] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] .

and	we	maidens	all	went	forth	towards	our	Sovereign	lord	and	lady	.
和	我们	少女们	全部	去	前进	向	我们的	主权	主	和	女士	.

于是我们这些少女都走向了我们的君主和夫人。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] — [tʌkɝ] [ænd; ənd] - — ['groʊlænd] [ænd; ənd] ['stroʊmɝ] ;

Two	and	two	—	Tucher	and	Schilrstab	—	Groland	and	Stromer	;
二	和	二	—	图彻	和	-	—	格罗兰	和	斯特罗默	;

二和二——图赫尔和希尔斯塔布——格罗兰和斯特罗默；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪksθ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [æn] [ænd; ənd] [aɪ] — [æn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	the	sixth	couple	were	Ann	and	I	—	Ann	as	the	daughter	of	a
和	这	第六	夫妻	是	安	和	我	—	安	作为	这	女儿	的	一个

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] — [ænd; ənd] [maɪ] ['gɑːdfɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

member	of	the	council	—	and	my	godfather	it	was	,
成员	的	这	理事会	—	和	我的	教父	它	曾是	,

第六对夫妇是我和安——安是议会成员的女儿——而我的教父就是我的教父。

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [moʊst] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] .

besides	her	sweet	face	,	who	had	done	most	to	get	her	chosen	.
除了	她	甜的	脸	,	WHO	有	完毕	最多	到	得到	她	选定	.

除了她甜美的脸庞，是谁为她的当选做出了最大的贡献。

['noʊb(ə)l] [juːθs] [klæd][æz; əz]['peɪdʒɪz][ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlks] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['flaʊərz]

Noble	youths	clad	as	pages	in	velvet	and	silks	had	received	the	flowers
高贵	青年	覆膜	作为	页面	在	天鹅绒	和	帛	有	已收到	这	花朵

['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði]['dæmzəlz] ;

offered	by	the	damsels	;
提供	经过	这	少女们	;

身着天鹅绒和丝绸长袍的贵族青年，接过少女们献上的鲜花；

[bʌt; bət][æz; əz] [æn] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]

but	as	Ann	and	I	stood	forth	,	the	Emperor	and	Empress	looked	down	on
但	作为	安	和	我	站立	前进	,	这	皇帝	和	皇后	看起来	向下	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但当我和安妮站出来时，皇帝和皇后俯视着我们。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ['greɪʃəsli] ,

I	could	see	that	they	gazed	upon	us	graciously	,
我	可以	看	那	他们	凝视	之上	我们	亲切地	,

我能看出他们正用慈祥的目光注视着我们。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [ænd; ənd]['pɔroʊ] ,

and	heard	them	speak	together	in	a	language	I	knew	not	;	and	Porro	,
和	听到	他们	说话	一起	在	一个	语言	我	知道	不是	;	和	波罗	,

我听见他们用一种我不懂的语言交谈；还有波罗，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [fuːl] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ,

the	King's	fool	—	and	I	say	the	King's	,
这	国王学院	傻子	—	和	我	说	这	国王学院	,

国王的弄臣——我说的是国王的，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['leɪtər] [ðæt] ['ziːgismunt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] ['empərər] [æt; ət]

inasmuch	as	it	was	not	till	later	that	Sigismund	was	crowned	Emperor	at
因此	作为	它	曾是	不是	直到	之后	那	西吉斯蒙德	曾是	加冕	皇帝	在

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

由于西吉斯蒙德直到后来才在罗马加冕为皇帝，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [maɪ][hæns] - ['brʌðərz] ,

and	by	the	same	token	it	was	at	that	time	that	my	Hans	'	brothers	,
和	经过	这	相同的	令牌	它	曾是	在	那	时间	那	我的	汉斯	-	兄弟	,

同样地，也是在那时，我的汉斯的兄弟们，

[pɔːl] [ænd; ənd]['ɜːhɑːrt] , [wɜːr; wər] [dʌbd] [naɪts] — ['pɔroʊ] ,

Paul	and	Erhart	,	were	dubbed	Knights	—	Porro	,
保罗	和	埃尔哈特	,	是	被誉为	骑士	—	波罗	,

保罗和埃尔哈特被尊称为骑士——波罗

[huː] [roʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [saɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['paɪbɔːld]['poʊni] ['spɑːtɪd] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

who	rode	at	his	lord's	side	on	a	piebald	pony	spotted	black	and	yellow	,
WHO	骑	在	他的	领主的	边	在	一个	花斑	小马	斑	黑色的	和	黄色的	,

他骑着一匹黑黄相间的杂色小马，跟在主人身边。

[kraɪd] [aʊt] : " [meɪ] [wiː; wi][ɔːl][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [droʊnz] , - ,

cried	out	:	"	May	we	all	be	turned	into	drones	,	Nunkey	,
哭	出去	:	"	可能	我们	全部	是	转向	进入	无人机	,	-	,

他喊道：“愿我们都变成无人机，努基！”

[ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [taʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] - ['gɑːrdn] [ɑːr; ər]

if	the	flowers	which	have	given	this	town	the	name	of	the	Bee	-	garden	are
如果	这	花朵	哪个	有	给定	这	镇	这	姓名	的	这	蜜蜂	-	花园	是

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][æz; əz] [ðiːz] !

not	of	the	same	kith	and	kin	as	these	!
不是	的	这	相同的	亲	和	亲属	作为	这些	!

如果赋予这座小镇“蜜蜂花园”之名的花朵与这些花朵并非同源呢!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][juː 'es] ;

"	And	he	pointed	to	us	;
"	和	他	尖	到	我们	;

“他指着我们;

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði]['dæmzəlz][ɔːr][ðə; ði]['pəʊziːz] .

whereupon	the	King	asked	him	whether	he	meant	the	damsels	or	the	posies	.
于是	这	国王	问	他	无论	他	意思是	这	少女们	或者	这	花束	.

于是国王问他，他指的是少女还是花束。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒestər] , ['roʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][næg]['æftər][ə; eɪ] ['meri] ['fæʃ(ə)n] ,

But	the	jester	,	rolling	on	his	nag	after	a	merry	fashion	,
但	这	小丑	,	滚动	在	他的	唠叨	后	一个	欢乐	时尚	,

但弄臣却骑着他的老马，欢快地翻滚着，

[tɪl] [ðə; ði] ['belz] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] [ræŋ] [ə'gen] , ['ænsər] [hɪm; ɪm] : " [neɪ] , - ,

till	the	bells	in	his	cap	rang	again	,	answered	him	:	"	Nay	,	Nunkey	,
直到	这	铃铛	在	他的	帽	响铃	再次	,	回答	他	:	"	不	,	-	,

直到他帽子上的铃铛再次响起，才回答他：“不，努基，

[wʊd] [juː; jʊ] [tempt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ?

would	you	tempt	a	Christian	to	walk	on	the	ice	?
会	你	诱惑	一个	基督教	到	走	在	这	冰	?

你会诱惑基督徒去冰上行走吗?

[æn; ən] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði]['dæmzəlz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [strɪkt]

An	if	I	say	the	damsels	,	I	shall	get	into	trouble	by	reason	of	your	strict
一个	如果	我	说	这	少女们	,	我	将	得到	进入	麻烦	经过	原因	的	你的	严格的

[mə'rælətɪ] ;

morality	;
道德	;

如果我说“少女们”，我会因为你们严格的道德观念而惹上麻烦;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði]['pəʊziːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['perəl][maɪ] [pʊr] [soʊlz] [helθ] [baɪ][ə; eɪ] [faʊl] [laɪ] . "

but	if	I	say	the	posies	,	I	shall	peril	my	poor	soul's	health	by	a	foul	lie	.	"
但	如果	我	说	这	花束	,	我	将	危险	我的	贫穷的	灵魂的	健康	经过	一个	犯规	说谎	.	"

但如果我说出“花束”这个词，我就会因为一个卑鄙的谎言而危及我可怜的灵魂的健康。

" [ðen] [tʃuːz] [ðiː] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [kwiːn] ,

"	Then	choose	thee	another	shape	,	"	quoth	the	Queen	,
"	然后	选择	你	其他	形状	,	"	引用	这	女王	,

“那就选择另一种形状吧，”女王说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [lest] [ðə; ði] [biːz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [wɑːsp] , ['pɔroʊ] . "

"	for	I	fear	lest	the	bees	should	take	thee	for	a	stinging	wasp	,	Porro	.	"
"	为了	我	害怕	免得	这	蜜蜂	应该	拿	你	为了	一个	刺痛	黄蜂	,	波罗	.	"

“我怕蜜蜂会把你当成螯人的黄蜂，波罗。”

" [truː] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , " [sed] [ðə; ði] [fuːl] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	True	,	by	my	troth	,	"	said	the	fool	,	thinking	.
"	真的	,	经过	我的	誓言	,	"	说	这	傻子	,	思维	.

“没错，我发誓，”傻瓜想了想说道。

" [sɪns] [iːv] [fel] ['ɪntuː][sɪn] , ['wɪmənz] ['kaʊns(ə)l][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [best] .

"	Since	Eve	fell	into	sin	,	women's	counsel	is	often	the	best	.
"	自从	前夕	跌倒	进入	罪	,	女性的	法律顾问	是	经常	这	最好的	.

“自从夏娃堕入罪恶以来，女人的建议往往是最好的。”

[juː; jʊ] , - , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ænd; ənd][nɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [droʊn] ,

You	,	Nunkey	,	shall	be	turned	into	a	butterfly	,	and	not	into	a	drone	,
你	,	-	,	将	是	转向	进入	一个	蝴蝶	,	和	不是	进入	一个	无人机	,

你，努基，将会变成蝴蝶，而不是变成无人机。

[ænd; ənd] [greɪs] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz][juː; jʊ] ['flʌtər] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	grace	the	flowers	as	you	flutter	round	them	.
和	优雅	这	花朵	作为	你	扑	圆形的	他们	.

当你翩翩起舞环绕花朵时，它们便会变得格外美丽。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪŋz] [ænd; ənd][roʊd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

"	And	he	waved	his	arms	as	they	were	wings	and	rode	round	about	us
"	和	他	挥手	他的	武器	作为	他们	是	翅膀	和	骑	圆形的	关于	我们

[ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni][wɪð; wɪθ] [raɪt] ['meri] [dɪ'miːnər] ,

on	his	pony	with	right	merry	demeanor	,
在	他的	小马	和	正确的	欢乐	风度	,

“他挥舞着双臂，仿佛它们是翅膀，骑着小马在我们周围欢快地绕圈。”

[laɪk] [ə; eɪ] [mɔːθ] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

like	a	moth	fluttering	over	us	.
喜欢	一个	蛾	飘动	超过	我们	.

就像一只飞蛾在我们头顶飞舞。

[æn] [lʊkt] [daʊn] , ['rednɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [tʃiːks]

Ann	looked	down	,	reddening	for	shame	,	and	the	blood	rose	to	my	cheeks
安	看起来	向下	,	发红	为了	耻辱	,	和	这	血	玫瑰	到	我的	脸颊

['laɪkwaɪz] [fɔːr; fər]['meɪd(ə)n] ['ʃaɪnəs] ;

likewise	for	maiden	shyness	;
同样地	为了	少女	害羞	;

安妮低下了头，羞愧得满脸通红，我的脸颊也因少女的羞涩而泛起了红晕；

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [diːp] , [aʊt'lændɪʃ] [toʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['waɪfs]

nevertheless	I	heard	the	King's	deep	,	outlandish	tones	,	and	his	noble	wife's
尽管如此	我	听到	这	国王学院	深的	,	古怪的	音调	,	和	他的	高贵	妻子的

['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

pleasant	voice	,
令人愉快的	嗓音	,

然而，我还是听到了国王低沉而古怪的嗓音，以及他尊贵妻子悦耳的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːdid] ['aʊər; ɑːr]['pəʊziːz][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪnkwəri] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ,

and	they	lauded	our	posies	and	made	enquiry	as	to	our	names	,
和	他们	备受赞誉	我们的	花束	和	制成	询问	作为	到	我们的	姓名	,

他们称赞我们的花束，并询问我们的名字。

[ænd; ənd] ['streɪtli] [en'dʒɔɪnd] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][feɪl][ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] ['evri] [dæns]

and	straitly	enjoined	Ann	and	me	not	to	fail	of	appearing	at	every	dance
和	直截了当	禁止	安	和	我	不是	到	失败	的	出现	在	每一个	舞蹈

[ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] ;

and	banquet	;
和	宴会	;

并严令安妮和我不得缺席每一次舞会和宴会；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['siːmli] ['mɑːdəsti] [tɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [grænd]

and	I	remember	that	we	made	answer	with	seemly	modesty	till	the	King's	grand
和	我	记住	那	我们	制成	回答	和	似乎	谦逊	直到	这	国王学院	盛大

- ['mæstər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] .

-	master	came	up	and	so	ended	our	discourse	.
-	掌握	来了	向上	和	所以	结束	我们的	话语	.

我记得我们一直谦逊地回答问题，直到国王的大团长走过来，我们的谈话才结束。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['mɑːtli] [hjuːz] [ʌv; əv] ['velvɪt]

And	I	fancy	I	can	see	the	multitude	coming	on	;	the	motley	hues	of	velvet
和	我	想要	我	能	看	这	民众	未来	在	;	这	杂乱无章	色调	的	天鹅绒

[ænd; ənd] [sɪlk] ,

and	silk	,
和	丝绸	,

我仿佛看到人群涌来；天鹅绒和丝绸五彩斑斓的色彩，

[ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [braɪt] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] ,

the	housings	and	trappings	of	the	horses	,	the	bright	sheen	of	polished	metal	,
这	住房	和	服饰	的	这	马匹	,	这	明亮的	光泽	的	抛光	金属	,

马匹的马厩和马具，抛光金属闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [kʌt] ['dʒɛmz]['dæz(ə)l][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [wiːn] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	the	sparkle	of	cut	gems	dazzle	my	eyes	,	I	ween	,	to	this	day	.
和	这	火花	的	切	宝石	炫	我的	眼睛	,	我	温	,	到	这	天	.

直到今天，我依然觉得切割宝石的光芒令人目眩神迷。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [feɪdz] ['ɪntuː] ['dɪmnəs] ; [ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

But	on	a	sudden	it	all	fades	into	dimness	;	the	cries	and	voices	,
但	在	一个	突然	它	全部	淡出	进入	昏暗	;	这	哭泣	和	声音	,

但突然间，一切都变得模糊不清；哭喊声和人声，

[ðə; ði] ['belz] , [ðə; ði] [neɪŋ] , [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ɑːr; ər]['saɪlənt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [kʌm] .

the	bells	,	the	neighing	,	the	crash	and	clatter	are	silent	—	for	he	is	come	.
这	铃铛	,	这	嘶鸣	,	这	碰撞	和	哒	是	沉默的	—	为了	他	是	来	.

钟声、嘶鸣、碰撞声和咔嗒声都消失了——因为他来了。

[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] , [mɔːr] ['gʊdli] , [mɔːr] ['truːli] [maɪn] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən]['evər] .

He	waves	his	hand	,	more	goodly	,	more	truly	mine	and	dearer	to	my	heart	than	ever	.
他	波浪	他的	手	,	更多的	很好	,	更多的	真的	矿	和	更贵	到	我的	心	比	曾经	.

他挥了挥手，比以往任何时候都更加亲切，更加真正属于我，更加让我心生爱意。

[bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] [duː][wiː; wi] ['truːli] [miːt] [ə'gen] ;

But	not	here	do	we	truly	meet	again	;
但	不是	这里	做	我们	真的	见面	再次	;

但我们并非在这里真正再次相遇；

[ðæt] [dʒɔɪ][ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrdn] .

that	joy	is	to	come	later	in	his	own	garden	.
那	喜悦	是	到	来	之后	在	他的	自己的	花园	.

那份喜悦将在他自己的花园里到来。

[ðæt] ['gɑːrdn] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['hæpi] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,

That	garden	could	already	tell	a	tale	of	two	happy	human	creatures	,
那	花园	可以	已经	告诉	一个	故事	的	二	快乐的	人类	生物	,

那座花园或许已经诉说着两个幸福人类的故事了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [blɪs] ['evər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['hɑːrts] ;

and	of	hours	of	the	purest	bliss	ever	vouchsafed	to	two	young	hearts	;
和	的	小时	的	这	最纯净的	极乐	曾经	担保	到	二	年轻的	心	;

以及两颗年轻的心灵所能享受到的最纯粹的幸福时光；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌðer'æftər] [bɪ'fel] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [braɪt] , [hɑːt] , ['sʌmər] [deɪz] , [fʊl] [ʌv; əv]

but	what	thereafter	befell	I	remember	as	bright	,	hot	,	summer	days	,	full	of
但	什么	此后	发生	我	记住	作为	明亮的	,	热的	,	夏天	天	,	满的	的

[mɜːrθ] [ænd; ənd] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ,

mirth	and	play	-	acting	,
欢笑	和	玩	-	表演	,

但之后发生的事情，我记得都是阳光明媚、炎热的夏日，充满了欢乐和嬉戏玩闹。

[ʌv; əv] ['tuəniz] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [spɔːrts] , [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]

of	tourneys	and	courtly	sports	,	of	music	and	song	,	dancing	and
的	锦标赛	和	宫廷式	运动的	,	的	音乐	和	歌曲	,	跳舞	和

['plɛʒərɪŋ] .

pleasuring	.
愉悦	.

锦标赛和宫廷运动，音乐和歌曲，舞蹈和娱乐。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] ['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni]

The	gracious	favor	of	the	King	and	Queen	and	the	presence	of	many
这	亲切	偏爱	的	这	国王	和	女王	和	这	在场	的	许多

['prɪnsəz] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

princes	ceased	not	to	grace	it	,
王子们	停止	不是	到	优雅	它	,

国王和王后的恩宠以及众多王子的莅临，使这里始终充满光彩。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [breɪn] [laɪk] ['hedi] [waɪn] .

and	went	to	our	brain	like	heady	wine	.
和	去	到	我们的	脑	喜欢	令人陶醉	葡萄酒	.

就像醇香的美酒一样，沁入我们的大脑。

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [keɪm] [truː] .

Things	that	had	hitherto	seemed	impossible	now	came	true	.
事物	那	有	迄今为止	似乎	不可能的	现在	来了	真的	.

以前看似不可能的事情现在都变成了现实。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ɪn] [ðoʊz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['pleʒərz] ,

Out	of	sheer	joy	in	those	intoxicating	pleasures	,
出去	的	透明	喜悦	在	那些	醉人	快乐	,

纯粹出于那些令人陶醉的快乐，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [dɪ'mændz] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] ['oʊvər]

and	for	the	sake	of	the	manifold	demands	that	came	upon	us	in	these	over
和	为了	这	清酒	的	这	歧管	需求	那	来了	之上	我们	在	这些	超过

- ['bɪzi] [deɪz] ,

-	busy	days	,
-	忙碌的	天	,

鉴于这些日子以来我们所面临的各种繁杂需求，

[wiː; wi][fər'gɑːt] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

we	forgot	those	nearest	and	dearest	to	our	hearts	.
我们	忘了	那些	最近的	和	亲爱的	到	我们的	心	.

我们忘记了那些我们最亲近、最爱的人。

[jet] ['nevər] [wʌz; wəz][aɪ]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [self] - ['siːkɪŋ] , ['niːðər] [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

Yet	never	was	I	given	to	self	-	seeking	,	neither	before	nor	since	that	time	.
然而	绝不	曾是	我	给定	到	自己	-	寻求	,	两者都不	前	也不	自从	那	时间	.

然而，我从未有过自私自利的倾向，无论是在此之前还是之后。

['ænz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋkər] , [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

Ann's	**beguiling**	**of**	**the**	**Junker**	**,**	**the**	**homage**	**paid**	**to**	**her**	**by**	**all**	**,**	**even**	**the**
安妮的	迷人的	的	这	容克	,	这	尊敬	有薪酬的	到	她	经过	全部	,	甚至	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	**,**
最高	,

安妮迷惑了容克船长，所有人，甚至包括地位显赫之人，都对她表示敬意。

- ['siːðɪŋ] ['aɪər] , [hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [hiː; hi]

Herdegen's	**seething**	**ire**	**,**	**his**	**strivings**	**to**	**win**	**back**	**the**	**favor**	**of**	**the**	**maid**	**he**
-	沸腾	愤怒	,	他的	奋斗	到	赢	后退	这	偏爱	的	这	女佣	他

[hæd; həd] [slaitid] ,

had	**slighted**	**,**
有	轻视	,

赫尔德根怒火中烧，他竭尽全力想要重新赢得被他怠慢的女仆的欢心。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veriəs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] [dɪ'miːnər] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] [weɪz]

his	**strange**	**and**	**various**	**and**	**high**	**-**	**handed**	**demeanor**	**,**	**his**	**shameless**	**ways**
他的	奇怪的	和	各种各样的	和	高的	-	递交	风度	,	他的	不要脸	方式

[wɪð; wɪθ] ['əːsjulə] ,

with	**Ursula**	**,**
和	乌苏拉	,

他古怪、古怪、专横跋扈的举止，他对乌苏拉的无耻行径，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [greɪt] [kɔːrt] [wen] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

to	**whom**	**he**	**paid**	**great**	**court**	**when**	**my**	**grand**	**-**	**uncle**	**was**	**present**	**,**
到	谁	他	有薪酬的	伟大的	法庭	什么时候	我的	盛大	-	叔叔	曾是	展示	,

当我的叔祖父在场时，他对他毕恭毕敬。

[ˌɔːl'biːɪt][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kæst][dɑːrk] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

albeit	**at**	**other**	**times**	**he**	**would**	**cast**	**dark**	**glances**	**at**	**her**	**as**	**if**	**she**	**were**
尽管	在	其他	时代	他	会	投掷	黑暗的	眼神	在	她	作为	如果	她	是

[ə; eɪ][foʊ] — [ɔːl] [ðɪs] [glaidz] [pæst][ˌem 'iː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] ,

a	**foe**	**—**	**all**	**this**	**glides**	**past**	**me**	**as**	**in**	**a**	**mist**	**,**
一个	敌人	—	全部	这	滑翔	过去的	我	作为	在	一个	薄雾	,

尽管有时他会用阴沉的目光打量她，仿佛她是敌人——这一切对我来说都像雾一样模糊不清。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

and	**concerning**	**me**	**but**	**little**	**.**
和	有关	我	但	小的	.

但这与我关系不大。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] , [ðɪs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]

Then	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**turmoil**	**and**	**magnificence**	**,**	**this**	**love**	**-**	**making**	**and**
然后	,	在	这	中间	的	这	动荡	和	壮丽	,	这	爱	-	制作	和

['rɔɪəl] [greɪs] ,

royal	**grace**	**,**
皇家	优雅	,

然后，在这喧嚣与辉煌、爱欲与皇室风范之中，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪ'siːmd] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ; ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

now	**and**	**again**	**meseemed**	**I**	**was**	**suddenly**	**alone**	**and**	**forlorn**	**;**	**even**	**at**	**the**
现在	和	再次	似乎	我	曾是	突然	独自的	和	绝望	;	甚至	在	这

['tʊrniˌtɜːrni][ɔːr] [dæns] ;

tourney	**or**	**dance**	**;**
锦标赛	或者	舞蹈	;

有时我感觉自己突然变得孤独寂寞；即使在比武大会或舞会上也是如此；

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wʊd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

nay	**,**	**even**	**when**	**the**	**King**	**and**	**Queen**	**would**	**vouchsafe**	**to**	**discourse**	**with**	**me**	**,**
不	,	甚至	什么时候	这	国王	和	女王	会	vouchsafe	到	话语	和	我	,

不，即便国王和王后愿意与我交谈，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['aʊərz] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

I	would	be	filled	with	longing	for	peace	and	silent	hours	—	notwithstanding
我	会	是	已填	和	渴望	为了	和平	和	沉默的	小时	—	虽然

[ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɑːvrɪn] [hɪm'self] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌem 'iː]

that	the	mighty	Sovereign	himself	took	pleasure	in	questioning	me	and	moving	me
那	这	强大的	主权	他自己	采取	乐趣	在	提问	我	和	移动	我

[tuː; tə] [ðoʊz] [kwɪk] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wer'ʌv] [aɪ] ['nevər] [faʊnd] ['eni] [læk] .

to	those	quick	replies	whereof	I	never	found	any	lack	.
到	那些	快的	回复	其中	我	绝不	成立	任何	缺少	.

我会充满对和平与宁静时光的渴望——尽管伟大的君主本人乐于提问我，并促使我迅速作答，而我从未觉得有所欠缺。

[kwiːn] ['bɑːrbrə] [wʊd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

Queen	Barbara	would	many	a	time	bid	me	to	her	chamber	,
女王	芭芭拉	会	许多	一个	时间	出价	我	到	她	房间	,

芭芭拉女王曾多次召我到她的寝宫去。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aʊərz] ; ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [æn] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['bɪdn] ,

and	keep	me	with	her	for	hours	;	sometimes	would	Ann	also	be	bidden	,
和	保持	我	和	她	为了	小时	;	有时	会	安	还	是	拜登	,

她会让我陪她几个小时；有时安妮也会被叫去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ɑːn][juː 'es][bəuθ] ['meni] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	she	bestowed	on	us	both	many	costly	jewels	.
和	她	授予	在	我们	两个都	许多	昂贵	珠宝	.

她送给我们俩很多昂贵的珠宝。

[ðen] , [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wer] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [lɑːdʒd] ,

Then	,	no	sooner	had	we	quitted	the	castle	,	where	their	Majesties	lodged	,
然后	,	不	很快	有	我们	辞职	这	城堡	,	在哪里	他们的	陛下	已提交	,

然后，我们刚离开国王陛下下榻的城堡，

[ðæn; ðən][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['noʊb(ə)l] [gests] ; [fɔːr; fər]['mɑːrkgrəf] ['bɜːnhɑːrd]

than	we	must	think	of	our	own	noble	guests	;	for	Markgraf	Bernhard
比	我们	必须	思考	的	我们的	自己的	高贵	客人	;	为了	马克格拉夫	伯恩哈德

[ʌv; əv]['beɪdən] ,

of	Baden	,
的	巴登	,

我们更应该考虑我们自己的尊贵客人；例如巴登的伯恩哈德伯爵，

[huː] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɑːn][juː 'es] , [wʊd] ['ɔːf(ə)n][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

who	was	quartered	on	us	,	would	often	ask	for	me	,
WHO	曾是	四分	在	我们	,	会	经常	问	为了	我	,

那些被安置在我们这里的人，经常会问起我。

[ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['brændə] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [æn] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .

and	Cardinal	Branda	would	desire	Ann	to	attend	him	.
和	红衣主教	布兰达	会	欲望	安	到	出席	他	.

布兰达枢机主教希望安妮能侍奉他。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːsənz] ,

The	larger	half	of	our	days	was	given	to	arranging	our	persons	,
这	更大的	一半	的	我们的	天	曾是	给定	到	安排	我们的	人	,

我们一天中的大部分时间都用来安排人员。

[ænd; ənd] [waɪl] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd] ['suːzn] [wʊd] [dres] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	while	Cousin	Maud	and	Susan	would	dress	me	I	was	already	thinking	of
和	尽管	表哥	莫德	和	苏珊	会	裙子	我	我	曾是	已经	思维	的

['meɪkɪŋ] ['redi] [ðə; ði] [wiːd] ,

making	ready	the	weed	,
制作	准备好	这	杂草	,

当莫德表妹和苏珊帮我穿衣服的时候，我已经在想着准备杂草了。

[ðə; ði] ['rɪbənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛðɝz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	ribbons	,	and	the	feathers	needed	for	the	next	day	.
这	丝带	,	和	这	羽毛	需要	为了	这	下一个	天	.

第二天需要用到的丝带和羽毛。

[maɪ][hæns][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [naɪt] .

My	Hans	was	now	a	Knight	.
我的	汉斯	曾是	现在	一个	骑士	.

我的汉斯现在是一名骑士了。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [hɝːdɪgən] — ['ɑːnər] [ɑːn] ['ɑːnər] , ['pleʒər] [ɑːn] ['pleʒər] , ['breɪvəri] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] !

The	same	honor	was	promised	to	Herdegen	—	honor	on	honor	,	pleasure	on	pleasure	,	bravery	and	display	!
这	相同的	荣誉	曾是	承诺	到	赫尔德根	—	荣誉	在	荣誉	,	乐趣	在	乐趣	,	勇敢	和	展示	!

赫尔德根也获得了同样的荣誉——荣誉加荣誉，快乐加快乐，勇敢和表现！

[ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [sʌn] ['twenti] , [mɪ'siːmd] , [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

In	the	stead	of	our	old	sun	twenty	,	meseemed	,	were	blazing	in	the	heavens	.
在	这	坚定	的	我们的	老的	太阳	二十	,	似乎	,	是	炽烈	在	这	天	.

取而代之的是，二十颗星星，在我看来，在天空中闪耀。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [breθ] [keɪm] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [floʊt] [ɑːn] [er] ,

Many	a	time	it	was	as	though	my	breath	came	so	lightly	that	I	could	float	on	air	,
许多	一个	时间	它	曾是	作为	尽管	我的	气息	来了	所以	轻轻	那	我	可以	漂浮	在	空气	,

很多时候，我的呼吸轻盈得仿佛可以漂浮在空中。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [loʊd] [ə'prest] [ˌem 'iː] .

and	then	again	a	nightmare	load	oppressed	me	.
和	然后	再次	一个	恶梦	加载	受压迫者	我	.

然后，噩梦般的重担再次压垮了我。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][maɪ] ['veri] [driːmz] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] [nɑːt] ;

Even	through	the	night	,	in	my	very	dreams	,	the	sounds	of	music	and	singing	ceased	not	;
甚至	通过	这	夜晚	,	在	我的	非常	梦境	,	这	声音	的	音乐	和	歌唱	停止	不是	;

即使在夜里，在我的梦中，音乐和歌声也从未停止过；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [ə'raɪz] : " [tuː; tə] [wʌt] [end][ɪz] [ðɪs] ?

but	when	I	awoke	the	question	would	arise	:	"	To	what	end	is	this	?
但	什么时候	我	醒来	这	问题	会	出现	:	"	到	什么	结尾	是	这	?

但当我醒来时，就会产生这样的疑问："这样做的目的是什么？"

" [hæns] [held] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] , ['θɔːtf(ə)l] [jet] ['truːli] ['lʌvɪŋ] .

"	Hans	held	the	helm	,	and	was	ever	the	same	,	thoughtful	yet	truly	loving	.
"	汉斯	握住	这	舵	,	和	曾是	曾经	这	相同的	,	周到	然而	真的	爱	.

"汉斯掌舵，始终如一，既体贴又充满爱心。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] ,

Also	he	never	forgot	to	keep	a	lookout	for	the	surety	of	the	bark	,
还	他	绝不	忘了	到	保持	一个	瞭望台	为了	这	保证	的	这	吠	,

此外，他始终没有忘记留意树皮的可靠性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [peɪs] [siːmd] [tuː] [greɪt] , [ɔːr][hiː; hi] [sɔː] ['rɑːks] [ə'hed] ,

and	if	the	pace	seemed	too	great	,	or	he	saw	rocks	ahead	,
和	如果	这	步伐	似乎	也	伟大的	,	或者	他	锯	岩石	前方	,

如果感觉速度太快，或者看到前面有石头，

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] [ker] [frʌm; frəm] ['hiːdləs]

he	did	his	part	and	likewise	guarded	me	with	faithful	care	from	heedless
他	做过	他的	部分	和	同样地	守卫	我	和	忠实	关心	从	鲁莽

[dɪ'miːnər] [ɔːr]['oʊvər] - ['wɪrinəs] .

demeanor	or	over	-	weariness	.
风度	或者	超过	-	疲劳	.

他尽职尽责，同样忠诚地守护着我，不让我变得粗心大意或过度疲劳。

['mɑːrdʒəri][ðə; ði] [ræʃ] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ['evriwer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn]

Margery	the	rash	,	who	was	wanted	everywhere	,	and	was	at	all	times	in
玛格丽	这	皮疹	,	WHO	曾是	通缉	到处	,	和	曾是	在	全部	时代	在

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋk] ,

the	foremost	rank	,
这	首先	秩	,

鲁莽的玛格丽，到处都受人追捧，而且始终名列前茅。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

at	the	behest	of	the	King	and	Queen	,
在	这	要求	的	这	国王	和	女王	,

奉国王和王后之命，

[dɪd][hɜːr; hər][də'vwɑː][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [nɔːt] [bɪ'fel] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hɜːrt][ɔːr] [griːv] [hɜːr; hər]

did	her	devoir	in	all	points	and	nought	befell	which	could	hurt	or	grieve	her
做过	她	责任	在	全部	积分	和	零	发生	哪个	可以	伤害	或者	悲伤	她

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

—	and	she	knew	full	well	whom	she	had	to	thank	for	that	.
—	和	她	知道	满的	出色地	谁	她	有	到	感谢	为了	那	.

她各方面都尽职尽责，没有发生任何会伤害或让她悲伤的事情——她非常清楚自己应该为此感谢谁。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [di'sɜːnd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ] ['lʌvər] [kept] [ðə; ði] [dʒʌŋkɝz] ['ɑːrdər] [ɪn] [tʃek] ,

Likewise	I	discerned	with	joy	that	my	lover	kept	the	Junker's	ardors	in	check	,
同样地	我	辨别	和	喜悦	那	我的	情人	保留	这	容克的	热情	在	查看	,

同样，我欣喜地发现，我的爱人克制住了容克船长的热情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kɔːtid] [æn] [æz; əz]['hɑːtli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sɪ'kjʊr]

for	he	would	fain	have	courted	Ann	as	hotly	as	though	he	were	secure
为了	他	会	欣然	有	求爱	安	作为	热	作为	尽管	他	是	安全的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;

of	her	love	;
的	她	爱	;

因为他很想热烈地追求安，就像他确信安会爱他一样；

[ænd; ənd][hæns] [kɔːld] [ə'pɑːn][maɪ] ['brʌðər] [hɜːdɪgən] [tuː; tə][kwɪt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]

and	Hans	called	upon	my	brother	Herdegen	to	quit	himself	as	a	man	should
和	汉斯	称为	之上	我的	兄弟	赫尔德根	到	辞职	他自己	作为	一个	男人	应该

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [geɪm] [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] ['iːðər] [æn] [ɔːr] ['əːsjulə] ,

and	make	an	end	of	this	double	game	by	choosing	either	Ann	or	Ursula	,
和	制作	一个	结尾	的	这	双倍的	游戏	经过	选择	任何一个	安	或者	乌苏拉	,

汉斯呼吁我的兄弟赫尔德根像个男人一样退出这场两面派游戏，在安和乌苏拉之间做出选择。

[wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

once	for	all	.
一次	为了	全部	.

一劳永逸。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][hæd; həd] ['bɪdn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

In	the	forest	Uncle	Conrad	had	bidden	this	noble	company	to	the	Lodge	.
在	这	森林	叔叔	康拉德	有	拜登	这	高贵	公司	到	这	小屋	.

在森林里，康拉德叔叔邀请这群高贵的人前往小屋。

['æftər][ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz]['oʊvər][wiː; wi] [went] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['mɑːrtn]

After	the	hunt	was	over	we	went	forth	once	more	to	the	garden	of	Martin
后	这	打猎	曾是	超过	我们	去	前进	一次	更多的	到	这	花园	的	马丁

[ðə; ði] [biː] - ['kiːpər] ,

the	bee	-	keeper	,
这	蜜蜂	-	守门员	,

狩猎结束后，我们再次前往养蜂人马丁的花园。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [duːk] ['ɜːrnɪst][ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['friːdrɪk] [ʌv; əv] ['maɪsən] ,

by	reason	that	Duke	Ernest	of	Austria	,	and	Count	Friedrich	of	Meissen	,
经过	原因	那	公爵	欧内斯特	的	奥地利	,	和	数数	弗里德里希	的	迈森	,

由于奥地利公爵恩斯特和迈森伯爵弗里德里希，

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [loʊ'zæn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːds] ,

and	my	Lord	Bishop	of	Lausanne	,	and	other	of	the	noble	lords	,
和	我的	主	主教	的	洛桑	,	和	其他	的	这	高贵	领主们	,

还有洛桑主教阁下，以及其他各位贵族大人，

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [biː] - ['kiːpɪŋ] [hʌt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] - -

desired	to	see	somewhat	of	the	far	-	famed	bee	-	keeping	huts	in	our	Lorenzer	-
想要的	到	看	有些	的	这	远的	-	著名的	蜜蜂	-	保持	小屋	在	我们的	-	-

['wɔld] .

Wald	.
沃尔德	.

很想看看我们洛伦茨森林里远近闻名的养蜂小屋。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [led][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [hɜːrdɪgən] [helpt] [hɪm; ɪm][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] .

My	uncle	himself	led	the	way	,	and	Herdegen	helped	him	do	the	honors	.
我的	叔叔	他自己	引领	这	方式	,	和	赫尔德根	帮助	他	做	这	荣誉	.

我叔叔亲自带头，赫尔德根协助他完成了这项荣誉。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊvər] - ['heɪstɪli] ['oʊpənd][ə; eɪ][haɪv] , [sʌm; səm] [biːz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['bædli]

Presently	,	as	he	over	-	hastily	opened	a	hive	,	some	bees	stung	his	hand	badly
目前	,	作为	他	超过	-	草草	打开	一个	蜂巢	,	一些	蜜蜂	被蜇了	他的	手	糟糕

;

;
;

这时，他匆忙打开一个蜂箱，结果被蜜蜂蜇伤了手。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [stɪŋz] [aʊt] .

I	ran	to	him	and	drew	the	stings	out	.
我	跑	到	他	和	画	这	刺痛	出去	.

我跑过去，把他身上的刺拔了出来。

[æn] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜːrdɪgən] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Ann	was	close	by	me	,	and	Herdegen	tried	to	meet	her	eyes	,
安	曾是	关闭	经过	我	,	和	赫尔德根	尝试	到	见面	她	眼睛	,

安妮就在我身边，赫尔德根试图与她目光相接。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [sæd] [ɪn'diːd]

and	sang	in	a	low	voice	a	verse	of	a	song	,	which	sounded	sad	indeed
和	唱	在	一个	低的	嗓音	一个	诗	的	一个	歌曲	,	哪个	听起来	伤心	的确

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

and	strange	,
和	奇怪的	,

他低声唱了一段歌，听起来确实悲伤又怪异。

['sʌmwʌt] [ðʌs] :

somewhat	thus	:
有些	因此	:

大致如此：

" - - - .
" Augustho pirlin pcodyas .
" - - - .

"Augustho pirlin pcodyas。

" [ˌwerə'pɑːn] [æn] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [tʌŋ] [hiː; hi] [spoʊk] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
" Whereupon Ann asked of him in what tongue he spoke ; for it was not
" 于是 安 问 的 他 在 什么 舌头 他 辐 ; 为了 它 曾是 不是
[noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
known to her .
已知 到 她 .

于是安妮问他讲的是什么语言，因为她不知道。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He , however , replied that of a certainty it was known to her ,
他 , 然而 , 回复 那 的 一个 肯定 它 曾是 已知 到 她 ,

但他回答说，她肯定知道这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['daʊtf(ə)l] [jet] ,
and when she looked at him , doubtful yet ,
和 什么时候 她 看起来 在 他 , 疑 然而 ,

当她带着疑虑看着他时，

[hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [wel] - ['kɑːntent] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
he laughed bitterly and said that he could but be well - content if she
他 笑了 苦涩地 和 说 那 他 可以 但 是 出色地 - 内容 如果 她
[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
had forgotten the sound of those words ,
有 被遗忘的 这 声音 的 那些 字 ,

他苦笑着说，如果她能忘记那些话，他倒也心满意足了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['sɑːroʊ] [hiː; hi]
inasmuch as to him they were bound up with the first great sorrow he
因此 作为 到 他 他们 是 边界 向上 和 这 第一的 伟大的 悲哀 他
[hæd; həd] [noʊn] .
had known .
有 已知 .

因为他认为这些都与他所经历的第一次巨大悲痛息息相关。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] ;
I saw that she was ill - at - ease ;
我 锯 那 她 曾是 患病的 - 在 - 舒适 ;

我看出她很不自在；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən] ,
but as she turned away he held her back to put the words into German ,
但 作为 她 转向 离开 他 握住 她 后退 到 放 这 字 进入 德语 ,

但她转身离开时，他却拉住她，要用德语说那些话。

['seɪɪŋ] , [ɪn][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
saying , in so dull and low a voice that I scarce could hear him ,
说 , 在 所以 乏味的 和 低的 一个 嗓音 那 我 稀少 可以 听到 他 ,

他说道，声音低沉沙哑，我几乎听不见。

[waɪl] [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
while he stirred up the earth with the point of his sword ,
尽管 他 搅拌 向上 这 地球 和 这 观点 的 他的 剑 ,

他用剑尖搅动大地，

['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [sʌm; səm][ɑːn][hɪz; ɪz]['swoʊlən][hænd] .
purposing to lay some on his swollen hand .
目的 到 躺 一些 在 他的 肿 手 .

打算把一些药膏涂在他肿胀的手上。

" [ə; eɪ]['froʊwərd] [biː] [hæθ] [stʌŋ] [maɪ][hænd] ;
" A froward bee hath stung my hand ;
" 一个 向外 蜜蜂 有 被蜇了 我的 手 ;

一只顽劣的蜜蜂蜇了我的手;

['mʌðər] [ɜːrθ] [wɪl] [hiːl] [ðə; ði][smɑːrt] .
Mother Earth will heal the smart .
母亲 地球 将要 愈合 这 聪明的 .

地球母亲会治愈智慧之人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][tɜːrf] ,
But when I lie beneath the turf ,
但 什么时候 我 说谎 下面 这 草皮 ,

但当我躺在草皮下时,

[seɪ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [hiːl] [maɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ?
Say , Will she heal my broken heart ?
说 , 将要 她 愈合 我的 破碎的 心 ?

她能治愈我破碎的心吗?

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [æn] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] :
" Then I saw that Ann turned pale as she said somewhat stiffly :
" 然后 我 锯 那 安 转向 苍白 作为 她 说 有些 僵硬地 :

然后我看到安妮脸色苍白，语气有些僵硬地说:

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['remədiz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrst] !
" There are other remedies for you against even the worst !
" 那里 是 其他 补救措施 为了 你 反对 甚至 这 最差 !

“即使是最糟糕的情况，也有其他办法可以帮你！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [bʌt; bət] [jɔːrz] , [æn] , [wɜːrk][ðə; ði][best] [kjʊr] .
" and he replied : " But yours , Ann , work the best cure .
" 和 他 回复 : " 但 你的 , 安 , 工作 这 最好的 治愈 .

他回答说：“但是安，你的药效果最好。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt] :
" By this time she was herself again , and answered as though she cared not :
" 经过 这 时间 她 曾是 她自己 再次 , 和 回答 作为 尽管 她 关心 不是 :

这时她又恢复了正常，回答时仿佛毫不在意:

" [aɪ] [lɜːrnt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɪld] ['mæstər] . — [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [tʌŋ] [ɪz][jʊr; jər] [sɔːŋ] ,
" I learnt them from a skilled master . — But in what tongue is your song ,
" 我 学会了 他们 从 一个 熟练 掌握 . — 但 在 什么 舌头 是 你的 歌曲 ,

“我从一位技艺精湛的师傅那里学到了这些歌谣。——但是你的歌是用什么语言唱的呢？”

['dʒʌŋkər] ['ʃɑːpər] , [ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ?
Junker Schopper , and who taught you that ?
容克 切 , 和 WHO 教授 你 那 ?

容克改装摩托车，谁教你的?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ænsər] : " [ə; eɪ] ['swɔːrði] [wentʃ] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] [reɪs] .
" To which he hastily answered : " A swarthy wench of gipsy race .
" 到 哪个 他 草草 回答 : " 一个 黝黑的 妖妇 的 吉普赛人 种族 .

他连忙回答说：“一个肤色黝黑的吉普赛女郎。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [sed] : " [wʌn] ['pɜːrrəd,ventʃər] [huːm] [juː; jʊ] [ˌer'hwaɪl] [met] [ɪn][ðə; ði]
" And she , taking courage , said : " One peradventure whom you erewhile met in the
" 和 她 , 采取 勇气 , 说 : " 一 或者 谁 你 以前 遇见 在 这
['fɔːrɪst] [hɪr] ?
forest here ?
森林 这里 ?

她鼓起勇气说：“或许你以前在这片森林里遇到的那个人呢？”

" [hɜːdɪgən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] :

"	Herdegen	shook	his	curly	head	,	and	his	eye	flashed	lovingly	as	he	spoke	:
"	赫尔德根	摇晃	他的	卷曲	头	,	和	他的	眼睛	闪光灯	深情地	作为	他	辐	:

赫尔德根摇了摇他那卷曲的脑袋，说话时眼中闪过一丝爱意：

" [noʊ] , [æn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] !

"	No	,	Ann	,	and	by	all	the	Saints	it	is	not	so	!
"	不	,	安	,	和	经过	全部	这	圣徒队	它	是	不是	所以	!

“不，安，以所有圣人的名义发誓，事实并非如此！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	of	a	gipsy	mother	that	I	learnt	it	;
它	曾是	的	一个	吉普赛人	母亲	那	我	学会了	它	;

我从一位吉普赛母亲那里学到了它；

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [dɪ'sper] — [ɪn] [dɪ'sper] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ,

she	sang	it	to	a	man	in	despair	—	in	despair	for	your	sake	,
她	唱	它	到	一个	男人	在	绝望	—	在	绝望	为了	你的	清酒	,

她把这首歌唱给一个绝望的男人听——为了你，他绝望了。

[æn] — [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fɔntinbləu] .

Ann	—	in	the	forest	of	Fontainebleau	.
安	—	在	这	森林	的	枫丹白露	.

安——在枫丹白露森林里。

" [ˌwerə'pɑːn] [æn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] "

"	Whereupon	Ann	shook	her	head	and	strove	to	speak	lightly	as	she	said	"
"	于是	安	摇晃	她	头	和	努力	到	说话	轻轻	作为	她	说	"

[dɪ'sper] !

Despair	!
绝望	!

于是安妮摇了摇头，努力用轻松的语气说道：“绝望！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] ,

Are	you	not	like	the	man	in	the	fable	,
是	你	不是	喜欢	这	男人	在	这	寓言	,

你难道不像寓言故事里的那个人吗?

[huː] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [ˌwer'æz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'nʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ?

who	deemed	that	he	was	burnt	whereas	he	had	thrust	another	into	the	fire	?
WHO	被认为	那	他	曾是	烧焦的	然而	他	有	推力	其他	进入	这	火	?

谁认定他被烧伤了，而他却把另一个人推进了火里?

[ðə; ði] [kæp] [fɪts] , [mɪ'θɪŋks] , ['dʒʌŋkər] ['ʃɑːpər] .

The	cap	fits	,	methinks	,	Junker	Schopper	.
这	帽	适合	,	我觉得	,	容克	切	.

我觉得这顶帽子很适合Junker Schopper。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [truː] [griːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

"	He	replied	sadly	,	and	there	was	true	grief	in	his	voice	:
"	他	回复	令人遗憾的是	,	和	那里	曾是	真的	悲伤	在	他的	嗓音	:

他悲伤地回答道，语气中充满了真切的悲痛：

" [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [dʒest] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Is	a	hard	jest	all	you	have	to	give	me	now	?
"	是	一个	难的	笑话	全部	你	有	到	给	我	现在	?

“你现在就只能给我讲个冷笑话吗？”

" [kwoʊθ][hiː; hi] , " [neɪ] , [ðen] , [tel] [ˌem ˈiː] ['pleɪnli] , [æn] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [mɔːr] . "

"	quoth	he	,	"	Nay	,	then	,	tell	me	plainly	,	Ann	,	if	there	is	no	hope	for	me	more	.	"
"	引用	他	,	"	不	,	然后	,	告诉	我	显然	,	安	,	如果	那里	是	不	希望	为了	我	更多的	.	"

“他说：‘不，那么，安，你直截了当地告诉我，我是否已经没有希望了。’”

" [nʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [fɜːrm][ænd; ənd][hɑːrd] .

"	None	,	"	said	she	,	firm	and	hard	.
"	没有任何	,	"	说	她	,	公司	和	难的	.

“没有，”她坚定而生硬地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [mɔːr] ['dʒentli] .

But	she	forth	with	added	more	gently	.
但	她	前进	和	额外	更多的	轻轻地	.

但她接着语气更柔和地补充道。

" [nʌn] , [hɜːdɪgən] ,

"	None	,	Herdegen	,
"	没有任何	,	赫尔德根	,

“没有，赫尔德根，

[nʌn] [æt; ət][ɔːl][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] [rɪ'meɪnz] [ʌn'broʊkən] [wɪtʃ] [baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə]

none	at	all	so	long	as	a	single	thread	remains	unbroken	which	binds	you	to
没有任何	在	全部	所以	长的	作为	一个	单身的	线	遗迹	未破	哪个	结合	你	到

['əːsjulə] .

Ursula	.
乌苏拉	.

只要还有一根线将你与乌苏拉联系在一起，就什么事都不会发生。

" [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [stept] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] : " [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] !

"	On	this	he	stepped	close	up	to	her	and	cried	in	great	emotion	:	"	She	,	she	!
"	在	这	他	步	关闭	向上	到	她	和	哭	在	伟大的	情感	:	"	她	,	她	!

于是他走近她，激动地哭了起来：“她，她！

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

是的，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ɪn'diːd] [kæst][hɜːr; hər] ['dɛvəlz] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][goʊld] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪn'sner] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

she	hath	indeed	cast	her	devil's	tangle	of	gold	about	me	to	ensnare	all	that	is
她	有	的确	投掷	她	魔鬼的	纠纷	的	金子	关于	我	到	诱捕	全部	那	是

[veɪn] [ænd; ənd] [beɪs] [ɪn] [ˌem ˈiː] ;

vain	and	base	in	me	;
徒劳	和	根据	在	我	;

她确实用她那魔鬼般的金钩将我缠住，要将我心中一切虚荣和卑劣的东西都束缚住；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [biːz] [hæv; həv] .

but	she	has	no	more	room	in	my	heart	than	those	bees	have	.
但	她	有	不	更多的	房间	在	我的	心	比	那些	蜜蜂	有	.

但她在我心中的位置，就像那些蜜蜂一样，已经没有了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [wɪl] [bʌt; bət][biː; bi] [maɪn] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [kraɪ] - - - — [aɪ]

And	if	you	—	if	my	good	angel	will	but	be	mine	again	I	will	cry	'	apage	'	—	I
和	如果	你	—	如果	我的	好的	天使	将要	但	是	矿	再次	我	将要	哭	-	-	-	—	我

[ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [tɔɪlz] [ə'sʌndər] .

tear	her	toils	asunder	.
撕	她	辛勤劳作	分离	.

如果你——如果我的天使愿意再次属于我，我将哭喊着“apage”——我将撕碎她的辛劳。

" [hiː; hi] ['siːst] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [naɪ] , [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv]

"	He	ceased	,	for	certain	ladies	and	gentlemen	came	nigh	,	and	foremost	of
"	他	停止	,	为了	肯定	女士们	和	先生们	来了	夜	,	和	首先	的

[ðem; ðəm] ['əːsjulə] ; [aɪ] ,

them	Ursula	;	aye	,
他们	乌苏拉	;	是的	,

“他停了下来，因为一些女士和先生走了过来，其中最前面的是乌苏拉；是的，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌv] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər]

and	I	can	see	her	now	drawing	off	her	glove	and	stooping	to	gather
和	我	能	看	她	现在	绘画	离开	她	手套	和	弯腰	到	收集

[ʌp] [sʌm; səm] [ɜːrθ] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

up	some	earth	to	lay	on	the	burning	hand	of	the	man	whom	in	truth	she	loved	,
向上	一些	地球	到	躺	在	这	燃烧	手	的	这	男人	谁	在	真相	她	喜爱	,

我仿佛看到她脱下手套，弯下腰，抓起一些泥土，敷在她深爱的男人的灼热的手上。

[waɪl] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .

while	he	strove	to	forestall	her	and	not	to	accept	such	service	.
尽管	他	努力	到	垄断	她	和	不是	到	接受	这样的	服务	.

他竭力阻止她，并且不愿接受这样的服务。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['əːsjulə] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [nekst]

That	night	we	stayed	at	the	lodge	,	and	Ursula	again	had	the	chamber	next
那	夜晚	我们	入住	在	这	小屋	,	和	乌苏拉	再次	有	这	房间	下一个

[tuː; tə]['aʊərz] ;

to	ours	;
到	我们的	;

当晚我们住在旅馆里，乌苏拉的房间又和我们隔壁的房间住在一起；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪnts] ,

and	again	I	heard	her	appealing	to	her	Saints	,
和	再次	我	听到	她	上诉	到	她	圣徒队	,

我又听到她向圣徒们祈祷，

[waɪl] [æn] [pɔːd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,

while	Ann	poured	out	to	me	her	overflowing	heart	in	a	low	whisper	,
尽管	安	倾倒	出去	到	我	她	溢出	心	在	一个	低的	耳语	,

安妮低声向我倾诉了她满溢的情感，

[ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] ['læfɪŋ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	confessed	to	me	,	now	crying	and	now	laughing	,	how	much	she	had
和	坦白	到	我	,	现在	哭泣	和	现在	笑	,	如何	很多	她	有

[ɪn'dʊrd] ,

endured	,
忍受	,

她时而哭泣，时而欢笑，向我倾诉了她所遭受的苦难。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [wʌns] [mɔːr] .

and	how	that	she	was	beginning	to	hope	once	more	.
和	如何	那	她	曾是	开始	到	希望	一次	更多的	.

她又开始重新燃起希望。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['aʊər; ɑːr][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði][oʊld] [naɪt] [ɪm] ['hɔf] , [hæd; həd]['evər] , [soʊ] [lɔːŋ]

Our	grand	-	uncle	and	guardian	,	the	old	knight	Im	Hoff	,	had	ever	,	so	long
我们的	盛大	-	叔叔	和	监护人	,	这	老的	骑士	我是	霍夫	,	有	曾经	,	所以	长的

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

as	I	could	remember	,
作为	我	可以	记住	,

我的叔祖父兼监护人，老骑士伊姆·霍夫，在我记忆中一直都是这样。

[dɪ'miːnd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['penɪtənt] , ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪts] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [mʌtʃ] ,

demeaned	himself	as	a	penitent	,	spending	his	nights	,	and	not	sleeping	much	,
贬低	他自己	作为	一个	忏悔者	,	开支	他的	夜晚	,	和	不是	睡眠	很多	,

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ,

in	a	coffin	,
在	一个	棺材	,

他卑躬屈膝，如同忏悔者一般，夜里躺在棺材里，很少睡觉。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['revənjuːz] [tuː; tə]['paɪəs] [wɜːrks] [tuː; tə]['oʊpən]

and	giving	the	lion's	share	of	his	great	revenues	to	pious	works	to	open
和	给予	这	狮子的	分享	的	他的	伟大的	收入	到	虔诚的	作品	到	打开

['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm'self] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

unto	himself	the	gates	of	Heaven	;
到	他自己	这	大门	的	天堂	;

并将他巨额收入的大部分用于虔诚的善行，以求为自己打开天堂之门；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['kʌmɪŋ] !

but	what	a	change	was	wrought	in	him	by	the	Emperor's	coming	!
但	什么	一个	改变	曾是	锻	在	他	经过	这	皇帝的	未来	!

但皇帝的到来给他带来了多么大的变化啊！

[ðɪs] [streɪt] - [bækt] [ænd; ənd] [stɪf] [nekt] [mæn] ,

This	straight	-	backed	and	stiff	necked	man	,
这	直的	-	支持的	和	僵硬的	颈部	男人	,

这个背脊挺直、脖子僵硬的男人，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [seɪv] ['oʊnli][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒɪz]

who	had	never	bowed	his	head	save	only	in	church	and	before	the	holy	images
WHO	有	绝不	鞠躬	他的	头	节省	仅有的	在	教会	和	前	这	圣	图片

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

of	the	saints	,
的	这	圣徒	,

他除了在教堂里和圣像前，从未低过头。

[lɜːrnt] [naʊ] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [bend] .

learnt	now	to	stoop	and	bend	.
学会了	现在	到	哈腰	和	弯曲	.

现在学会了弯腰和屈膝。

[hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [smaɪl] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [hoʊm]

His	bloodless	face	,	which	had	long	ceased	to	smile	,	was	now	the	very	home
他的	无血	脸	,	哪个	有	长的	停止	到	微笑	,	曾是	现在	这	非常	家

[ʌv; əv] [smaɪlz] .

of	smiles	.
的	微笑	.

他那张早已不再微笑的苍白脸庞，如今却成了微笑的源泉。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɑːdʒd] [duːk] ['əːnst][ʌv; əv] ['ɔːstriə] ,

His	great	house	was	filled	,	for	there	lodged	Duke	Ernst	of	Austria	,
他的	伟大的	房子	曾是	已填	,	为了	那里	已提交	公爵	恩斯特	的	奥地利	,

他的大宅里挤满了人，因为奥地利公爵恩斯特就住在那里。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [kaʊnt] [ʌv; əv]['gærə] — [huː] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɪr] [ʌv; əv] [kɪn] [tuː; tə]

the	Hungarian	Count	of	Gara	—	who	through	his	wife	was	near	of	kin	to
这	匈牙利	数数	的	加拉	—	WHO	通过	他的	妻子	曾是	靠近	的	亲属	到

[ðə; ði] ['empərər] ,

the	Emperor	,
这	皇帝	,

匈牙利加拉伯爵——他通过妻子与皇帝有近亲关系——

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['trʌsti] ['sekrətəri] , ['kæspɝ] [slɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] .

and	his	Majesty's	trusty	secretary	,	Kaspar	Slick	,	and	all	their	people	.
和	他的	陛下的	可靠	秘书	,	卡斯帕	斯利克	,	和	全部	他们的	人们	.

还有国王陛下的忠实秘书卡斯帕·斯利克，以及他们的所有工作人员。

[ænd; ənd] [soʊ] [suːn] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [keɪm] ,

And	so	soon	as	either	of	these	came	,
和	所以	很快	作为	任何一个	的	这些	来了	,

因此，一旦这两种情况中的任何一种发生，

[ə; eɪ] [gliːm] [æz; əz] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fitʃər] , [ɔːr] ,

a	gleam	as	of	starlight	lighted	up	his	old	features	,	or	,
一个	闪耀	作为	的	星光	照明	向上	他的	老的	特征	,	或者	,

一道如同星光般的光芒照亮了他苍老的面容，或者说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['græntɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ,

if	it	fell	that	the	sovereign	granted	to	him	to	attend	him	,
如果	它	跌倒	那	这	主权	的确	到	他	到	出席	他	,

如果君主真的允许他侍奉自己，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [i'ljuːmind] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	broad	sunshine	that	illumined	it	.
它	曾是	广阔	阳光	那	照明	它	.

阳光灿烂地照耀着它。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , [hə'redɪteri] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] ,

And	whereas	the	other	gentlemen	of	the	council	,	hereditary	and	elected	,
和	然而	这	其他	先生们	的	这	理事会	,	遗传	和	当选	,

而议会的其他成员，无论是世袭的还是选举产生的，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wɜːrkmən] ,

albeit	they	were	ever	ready	to	shake	hands	with	a	common	workman	,
尽管	他们	是	曾经	准备好	到	摇	双手	和	一个	常见的	工人	,

尽管他们总是乐于与普通工人握手，

[wʊd] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [ɔːr] [ðə; ði] [djuːks] [ænd; ənd] ['nəutəbəlz] ,

would	stand	face	to	face	with	their	Majesties	or	the	dukes	and	notables	,
会	站立	脸	到	脸	和	他们的	陛下	或者	这	公爵们	和	名人	,

他们会与国王陛下、公爵和显贵们面对面站在一起，

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['duːli] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrθ] ,

upright	and	duly	mindful	of	their	own	worth	,
直立	和	正式地	正念	的	他们的	自己的	值得	,

正直且充分认识到自身的价值，

[maɪ] ['gɑːrdiən] [wʊd] [kæst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['grævəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [bəuθ] [tə'geðər] ;

my	guardian	would	cast	off	his	gravity	and	dignity	both	together	;
我的	监护人	会	投掷	离开	他的	重力	和	尊严	两个都	一起	;

我的监护人会同时抛弃他的庄重和尊严；

[ænd; ənd] ['verɪli] [wiː; wi] [ɔːl] [nuː] [fʊl] [wel] [tuː; tə] [wʌt] [end] .

and	verily	we	all	knew	full	well	to	what	end	.
和	确实	我们	全部	知道	满的	出色地	到	什么	结尾	.

我们都非常清楚最终目的是什么。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfrɔːdid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈhæpinəs] [baɪ][ə; eɪ][ˈbærənz, ˈbɛrənz]

He	,	who	had	been	defrauded	of	his	life's	happiness	by	a	Baron's
他	,	WHO	有	到过	受骗	的	他的	生活的	幸福	经过	一个	男爵的

[ˈdɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他，被一位男爵的女儿骗走了毕生的幸福，

[jəːnd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ˈbærən] .

yearned	to	move	the	King	to	raise	him	to	the	rank	of	Baron	.
渴望	到	移动	这	国王	到	增加	他	到	这	秩	的	男爵	.

他渴望能打动国王，让他晋升为男爵。

[hiː; hi] [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [slɪk] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ænd; ənd][ˈfeɪvərz] ,

He	loaded	the	Secretary	Slick	with	gifts	and	favors	,
他	已加载	这	秘书	斯利克	和	礼物	和	恩惠	,

他给秘书斯利克送了很多礼物和好处，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz] [ˈgreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz]

and	seeing	that	his	Majesty	was	graciously	pleased	to	smile	on	me	,	his
和	看到	那	他的	威严	曾是	亲切地	高兴	到	微笑	在	我	,	他的

[wɔːrd] ,

ward	,
病房	,

看到陛下亲切地对我这个受监护人微笑，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [ˈflætər] [ˌem ˈiː] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] " [ˈgoʊldən] [her] " [ɔːr]

he	would	be	at	much	pains	to	flatter	me	,	calling	me	his	"	golden	hair	"	or
他	会	是	在	很多	疼痛	到	奉承	我	,	呼叫	我	他的	"	金的	头发	"	或者

" [bluː] - [aɪz] ;

"	Blue	-	eyes	;
"	蓝色的	-	眼睛	;

他会不遗余力地奉承我，称我为他的“金发女郎”或“蓝眼睛女郎”；

" [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

"	and	enjoin	it	on	me	that	I	should	make	mention	of	him	to	the	King
"	和	责成	它	在	我	那	我	应该	制作	提到	的	他	到	这	国王

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,

as	his	Majesty's	most	faithful	servant	,
作为	他的	陛下的	最多	忠实	仆人	,

“并嘱咐我向国王提及他，称他为陛下最忠诚的仆人。”

[ˈevər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ,

ever	ready	for	any	sacrifice	in	his	service	,
曾经	准备好	为了	任何	牺牲	在	他的	服务	,

他时刻准备为自己的职责做出任何牺牲。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈpleʒər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr]

at	the	same	time	he	asked	with	a	grin	how	it	would	pleasure	me	to	hear
在	这	相同的	时间	他	问	和	一个	咧嘴笑	如何	它	会	乐趣	我	到	听到

[hɜːdɪgən] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈbærən][vɑːn] [ˈʃɑːpər] - [ɪm] [ˈhɔf] ?

Herdegen	called	by	the	name	and	title	of	Baron	von	Schopper	-	Im	Hoff	?
赫尔德根	称为	经过	这	姓名	和	标题	的	男爵	冯	切	-	我是	霍夫	?

与此同时，他咧嘴一笑，问道：“如果听到赫尔德根被称作‘霍夫的肖珀男爵’，我会作何感想？”

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [neɪm] [aɪ] [wiːn] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes]

Our	own	honest	and	honorable	name	I	weened	was	good	enough	for	us
我们的	自己的	诚实的	和	光荣的	姓名	我	断奶	曾是	好的	足够的	为了	我们

[θriː] ;

three	;
三	;

我断断续续地说，我们三个人自己诚实正直的名声就足够了；

[jet] , [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ænz] , [aɪ][held][maɪ] [piːs] ,

yet	,	for	my	brother's	sake	and	for	Ann's	,	I	held	my	peace	,
然而	,	为了	我的	兄弟	清酒	和	为了	安妮的	,	我	握住	我的	和平	,

但是，为了我哥哥和安，我保持了沉默。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'keɪʒn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] ['frendli] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	took	occasion	while	he	was	in	so	friendly	a	mood	to	urge	him	to
和	采取	场合	尽管	他	曾是	在	所以	友好的	一个	情绪	到	敦促	他	到

[rɪ'liːs] [hɝːdɪgən] ,

release	Herdegen	,
发布	赫尔德根	,

趁他心情如此友好，他便敦促他释放赫尔德根。

[ænd; ənd][grænt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] ['əːsjulə] .

and	grant	him	to	choose	another	than	Ursula	.
和	授予	他	到	选择	其他	比	乌苏拉	.

并允许他选择乌苏拉以外的其他人。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɔːθ] [hiː; hi] [wækst] , [haʊ] ['heɪstɪli] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪsi] ,

But	how	wroth	he	waxed	,	how	hastily	he	put	on	the	icy	,
但	如何	愤怒	他	打蜡	,	如何	草草	他	放	在	这	冰冷的	,

但他怒火中烧，迅速披上了冰冷的外衣，

[fər'bɪdɪŋ] ['berɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [wer] ,

forbidding	bearing	he	was	wont	to	wear	,
禁止	轴承	他	曾是	惯于	到	穿	,

他习惯穿着令人望而却步的服装。

[æz; əz][hiː; hi]['reɪtɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['sɪmpltən] [huː] [wʊd] [ʌn'duː][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [wiːl] !

as	he	rated	me	for	a	wilful	simpleton	who	would	undo	her	brother's	weal	!
作为	他	评级	我	为了	一个	故意	傻瓜	WHO	会	撤销	她	兄弟	福利	!

他评价我是个任性的傻瓜，会破坏她哥哥的福祉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌes 'tiː] . [suː'zænəz] [deɪ] — [['ɔːgəst] 11th] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə]

It	was	now	St	.	Susannah's	day	—	[	August	11th	]	—	We	were	bidden	to
它	曾是	现在	英石	.	苏珊娜的	天	—	[	八月	11th	]	—	我们	是	拜登	到

[ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni] .

the	tourney	.
这	锦标赛	.

现在是圣苏珊娜节——[8月11日]——我们被邀请去参加比赛。

[duːk] ['ɜːrnɪst][ʌv; əv] ['ɔːstriə] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [duːk] - [ʌv; əv] [oʊlz] [ɪn][sai'liːʃiə; -ʒiə; si-]

Duke	Ernest	of	Austria	had	challenged	Duke	Kanthner	of	Oels	in	Silesia
公爵	欧内斯特	的	奥地利	有	挑战	公爵	-	的	职业接触线	在	西里西亚

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][lɪsts][ænd; ənd] ,

to	meet	him	in	the	lists	and	,
到	见面	他	在	这	列表	和	,

奥地利的恩斯特公爵向西里西亚的奥尔斯公爵坎特纳发出挑战，约他在排行榜上决一胜负。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['glɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv]['sɪksti][ænd; ənd] [fɔːr]

besides	the	glory	to	be	gained	,	there	was	a	prize	of	sixty	and	four
除了	这	荣耀	到	是	获得	,	那里	曾是	一个	奖	的	六十	和	四

[goʊld] ['piːsɪz] .

gold	pieces	.
金子	件	.

除了获得的荣耀之外，还有六十四枚金币的奖金。

['ʌðər] [naɪts] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][dʒaʊst][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

Other	knights	also	were	to	joust	in	the	ring	.
其他	骑士	还	是	到	比武	在	这	戒指	.

其他骑士也要在竞技场上进行比武。

[kwiːn] ['bɑːrbrə] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] , [hæd; həd] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [ə'tend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiz] .

Queen	Barbara	,	of	her	grace	,	had	bidden	me	attend	with	her	ladies	.
女王	芭芭拉	,	的	她	优雅	,	有	拜登	我	出席	和	她	女士们	.

女王芭芭拉陛下命我与她的侍女们一同前往。

[æt; ət][ðə; ði] [dʒaʊstɪŋ] - [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] [æn] ;

At	the	jousting	-	place	I	found	Ann	;
在	这	比武	-	地方	我	成立	安	;

我在比武场上遇到了安；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] .

her	mother	had	remained	at	home	by	reason	that	the	old	mother	was	sick	.
她	母亲	有	剩余	在	家	经过	原因	那	这	老的	母亲	曾是	生病的	.

她的母亲因为老母亲生病而留在家中。

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] - ,

My	faithful	Uncle	Christian	Pfinzing	,
我的	忠实	叔叔	基督教	-	,

我忠实的叔叔克里斯蒂安·普芬辛，

[huː] [pleɪd] [ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz]

who	played	the	host	to	the	Emperor	and	Empress	at	the	Castle	as
WHO	玩	这	主持人	到	这	皇帝	和	皇后	在	这	城堡	作为

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

representing	the	town	council	,
代表	这	镇	理事会	,

他代表镇议会在城堡里接待了皇帝和皇后。

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] " [dɪr] ['wɑːtʃmən] " ['hɪðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ]

had	brought	his	"	dear	watchman	"	hither	and	placed	her	in	the	keeping
有	带来	他的	"	亲爱的	守望者	"	这里	和	放置	她	在	这	保持

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['mʌðərli] [deɪmz] .

of	certain	motherly	dames	.
的	肯定	母性	女士们	.

他把他的“亲爱的守望者”带到了这里，并把她托付给几位慈祥的母亲照看。

['prez(ə)ntli] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æn] [sed] [ɪn][maɪ] [ɪr] :

Presently	,	seeing	a	moment	when	she	might	speak	with	me	,	Ann	said	in	my	ear	:
目前	,	看到	一个	片刻	什么时候	她	可能	说话	和	我	,	安	说	在	我的	耳朵	:

这时，安觉得有机会跟我说话，便凑到我耳边说：

" [aɪ] [wɪl] [end] [ðɪs] [spɔːrt] , ['mɑːrdʒəri] ; [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	end	this	sport	,	Margery	;	I	can	no	longer	endure	it	.
"	我	将要	结尾	这	运动	,	玛格丽	;	我	能	不	更长	忍受	它	.

“玛格丽，我要结束这项运动了；我再也无法忍受了。”

[hiː; hi] [hæθ] [swɔːrn] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] !

He	hath	sworn	to	renounce	all	and	everything	that	may	keep	us	apart	!
他	有	宣誓	到	放弃	全部	和	一切	那	可能	保持	我们	除	!

他已发誓要放弃一切可能使我们分离的事物！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

"	There	was	no	time	for	more	.
"	那里	曾是	不	时间	为了	更多的	.

没有时间再多说了。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Each	one	had	to	take	his	seat	.
每个	一	有	到	拿	他的	座位	.

每个人都必须入座。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [geɪz] [ə'baʊt]

As	yet	their	Majesties	were	not	come	,	and	there	was	time	to	gaze	about
作为	然而	他们的	陛下	是	不是	来	,	和	那里	曾是	时间	到	目光	关于

.

:

.

陛下尚未到来，我们还有时间四处看看。

[ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

The	lists	were	in	the	midst	of	the	market	-	place	.
这	列表	是	在	这	中间	的	这	市场	-	地方	.

这些清单出现在市场中心。

[ðə; ði] [bentʃiz] [wɜːr; wər] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] , [ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [fɪld]

The	benches	were	decked	with	hangings	,	the	lords	and	ladies	who	filled
这	长椅	是	甲板	和	绞刑	,	这	领主们	和	女士们	WHO	已填

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

长椅上挂满了帷幔，坐满了贵族男女。

[ðə; ði] ['fɛðɚz] ['weɪvɪŋ] , [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

the	feathers	waving	,	the	sparkle	of	jewels	,	the	glitter	of	gold	and
这	羽毛	挥手	,	这	火花	的	珠宝	,	这	闪光	的	金子	和

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

飘动的羽毛，闪耀的珠宝，金银的光芒，

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] , [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [foʊk] ,

the	sheen	of	silk	and	velvet	,	the	throng	of	common	folk	,
这	光泽	的	丝绸	和	天鹅绒	,	这	人群	的	常见的	民间	,

丝绸和天鹅绒的光泽，熙熙攘攘的平民百姓，

[hed] ['oʊvər] [hed] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['ʌprɔːr] , [neɪ] ,

head	over	head	in	the	topmost	places	,	the	music	and	uproar	,	nay	,
头	超过	头	在	这	最顶层	地方	,	这	音乐	和	骚动	,	不	,

顶峰人山人海，音乐和喧闹声此起彼伏，不，

[ðə; ði] ['veri] ['seɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [dwel] [stɪl] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;

the	very	savor	of	the	horses	dwell	still	in	my	mind	;
这	非常	品尝	的	这	马匹	住	仍然	在	我的	头脑	;

马儿的香味至今仍萦绕在我的脑海中；

[jet] [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][moʊst][men] .

yet	far	be	it	from	me	to	write	of	things	well	-	known	to	most	men	.
然而	远的	是	它	从	我	到	写	的	事物	出色地	-	已知	到	最多	男人	.

但我绝不会去写那些大多数人都知道的事情。

[ðen] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [fɔːrθ] .

Then	my	grand	-	uncle	came	forth	.
然后	我的	盛大	-	叔叔	来了	前进	.

然后我的叔祖父出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['əːsjulə] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] - [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	had	Ursula	on	his	arm	as	he	walked	through	the	gate	-	way	into	the
他	有	乌苏拉	在	他的	手臂	作为	他	步行	通过	这	门	-	方式	进入	这

[lɪsts] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sændɪd] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] .

lists	and	across	the	sanded	ring	to	his	seat	on	the	far	side	.
列表	和	穿过	这	打磨	戒指	到	他的	座位	在	这	远的	边	.

他挽着乌苏拉的胳膊，穿过大门，进入看台，穿过铺着沙子的环形场地，来到另一边的座位上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [fər'bɪdn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [oʊld][mæn] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ruːlz] ,

This	was	in	truth	forbidden	,	but	the	unabashed	old	man	defied	the	rules	,
这	曾是	在	真相	禁止	,	但	这	毫不掩饰	老的	男人	违抗	这	规则	,

这实际上是被禁止的，但这位厚颜无耻的老人却公然违抗了规则。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['əːsjulə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət] .

and	as	for	Ursula	she	was	well	pleased	to	be	gazed	at	.
和	作为	为了	乌苏拉	她	曾是	出色地	高兴	到	是	凝视	在	.

至于乌苏拉，她很乐意被人注视。

[ðə; ði][oʊld] [naɪt] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ; [haʊ] ['steɪtli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [miːn] ,

The	old	knight	was	smiling	;	how	stately	was	his	mien	,
这	老的	骑士	曾是	微笑	;	如何	庄严	曾是	他的	面容	,

老骑士面带微笑，神态庄重威严。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['sɪlvər] [brest] [pleɪt] [bɪ'siːmd] [hɪm; ɪm] ,

and	how	well	the	silver	breast	plate	beseemed	him	,
和	如何	出色地	这	银	胸部	盘子	看起来	他	,

那件银色胸甲与他十分相称。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]['laɪən]['ræmpənt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm] [hɔːfs] !

with	the	golden	lion	rampant	of	the	Im	Hoffs	!
和	这	金的	狮子	猖獗	的	这	我是	霍夫斯	!

带着金色的狮子，伊姆·霍夫斯！

[ðæt] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrdʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

That	helmet	and	breastplate	had	been	forged	for	his	special	use	of	the
那	头盔	和	胸甲	有	到过	锻造	为了	他的	特别的	使用	的	这

['faɪnɪst] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] [pleɪt] ,

finest	silver	and	gold	plate	,
最好的	银	和	金子	盘子	,

那顶头盔和胸甲是用最上等的金银合金专门为他打造的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['betər] [fɪt][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][pen] - [naɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

and	were	better	fit	to	turn	the	point	of	my	pen	-	knife	than	that	of
和	是	更好的	合身	到	转动	这	观点	的	我的	笔	-	刀	比	那	的

[sɔːrd] [ænd; ənd] [læns] .

sword	and	lance	.
剑	和	槊	.

它们更适合用来转动我的小刀尖，而不是剑和长矛的尖。

[jet] ['meni] [æn; ən][wʌn] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['stɔːlwərt] [geɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['hɑːrnɪs] .

Yet	many	an	one	admired	the	stalwart	gait	of	the	old	man	in	his	heavy	harness	.
然而	许多	一个	一	钦佩	这	坚定的	步态	的	这	老的	男人	在	他的	重的	马具	.

然而，许多人都很钦佩这位身着沉重挽具的老人的稳健步伐。

['iːv(ə)n] [tɛtzəlz] [dʌl] [feɪs] [wʌz; wəz] [les] [dʌl] [ðæn; ðən][ɪts] [wɔːnt] ,

Even	Tetzel's	dull	face	was	less	dull	than	its	wont	,
甚至	特泽尔	乏味的	脸	曾是	较少的乏味的		比	它是	惯于	,

就连泰泽尔那张原本就黯淡无光的脸，也比往常少了几分黯淡。

[ænd; ənd] ['ɜːrsjʊləz] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [naɪt] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][praɪz] .

and	Ursula's	eyes	sparkled	as	though	her	knight	had	carried	off	the	prize	.
和	乌苏拉的	眼睛	闪闪发光	作为	尽管	她	骑士	有	携带	离开	这	奖	.

乌苏拉的眼睛闪闪发光，仿佛她的骑士赢得了奖赏。

['prez(ə)ntli] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [sɔː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Presently	my	grand	-	uncle	saw	where	I	was	sitting	,
目前	我的	盛大	-	叔叔	锯	在哪里	我	曾是	坐着	,

这时，我的叔祖父看到了我坐的地方。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz]

and	waved	and	bowed	to	me	as	though	he	had	some	good	tidings
和	挥手	和	鞠躬	到	我	作为	尽管	他	有	一些	好的	消息

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] .

to	give	me	.
到	给	我	.

他向我挥手鞠躬，好像有什么好消息要告诉我。

[ˈtɛtsəl] [dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] , [ˈsiːmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [ˈʃædoʊ] .

Tetzel	did	likewise	,	seeming	like	the	old	man's	pale	and	creeping	shadow	.
特策尔	做过	同样地	,	似乎	喜欢	这	老的	男人的	苍白	和	爬行	阴影	.

特泽尔也照做了，看起来就像老人的苍白而蹒跚的影子。

[ˈɜːrsjʊləz] [ˈtraiəmfɪŋ] [aɪz] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [geɪnd] [hɜːr; hər]

Ursula's	triumphing	eyes	proclaimed	that	now	she	had	indeed	gained	her
乌苏拉的	胜利	眼睛	宣布	那	现在	她	有	的确	获得	她

[end] ;

end	;
结尾	;

乌苏拉得意洋洋的眼神宣告，她终于达到了目的；

[ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [wɪt] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] .

the	dullest	wit	might	not	miss	her	meaning	.
这	最无聊的	有	可能	不是	错过	她	意义	.

即使最迟钝的人也未必能理解她的意思。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [æn] , [hɜˑːdɪgən] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [trɑːθ] [tuː; tə] [ˈəːsjulə] .

In	spite	of	Ann	,	Herdegen	had	pledged	his	troth	to	Ursula	.
在	尽管如此	的	安	,	赫尔德根	有	承诺	他的	誓言	到	乌苏拉	.

尽管有安妮在，赫尔德根还是向乌苏拉许下了婚约。

[ðə; ði] [lɪsts] [ænd; ənd] [siːts] , [mɪˈsiːmd] , [wɜːrl] [raʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ,

The	lists	and	seats	,	meseemed	,	whirled	round	me	in	a	maze	,
这	列表	和	座位	,	似乎	,	旋转	圆形的	我	在	一个	迷宫	,

在我看来，名单和座位就像迷宫一样在我周围旋转。

[ænd; ənd] [skers] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈsetld] [daʊn] [əˈgen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

and	scarce	had	they	settled	down	again	,	as	it	were	,
和	稀少	有	他们	定居	向下	再次	,	作为	它	是	,

他们还没来得及重新安顿下来，

[wen] [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [sæt] [daʊn] [ˈhevɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

when	Cousin	Maud	sat	down	heavily	in	her	place	,
什么时候	表哥	莫德	卫星	向下	重度	在	她	地方	,

当莫德表妹重重地坐下时，

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈwer] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] ;

and	by	her	face	made	me	aware	that	some	great	thing	had	befallen	;
和	经过	她	脸	制成	我	意识到的	那	一些	伟大的	事物	有	发生	;

从她的表情中，我意识到发生了大事；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz]

for	now	and	again	she	drew	in	her	cheeks	and	pursed	her	lips	as
为了	现在	和	再次	她	画	在	她	脸颊	和	攥紧	她	嘴唇	作为

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [bloʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .

though	she	would	fain	blow	out	a	light	.
尽管	她	会	欣然	吹	出去	一个	光	.

她时不时地会收紧脸颊，抿紧嘴唇，仿佛要吹灭一盏灯似的。

[wen] [maɪ] [aɪz] [met] [hɜːrz] [ʃiː; ʃi] ['prɪvɪli] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [hɝːdɪgən]

When	my	eyes	met	hers	she	privily	pointed	with	her	fan	to	show	me	Herdegen
什么时候	我的	眼睛	遇见	她的	她	私下里	尖	和	她	扇子	到	展示	我	赫尔德根

[ænd; ənd] ['əːsjulə] ,

and	Ursula	,
和	乌苏拉	,

当我的目光与她的目光相遇时，她悄悄地用扇子指给我看赫尔德根和乌苏拉。

[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪg] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt]

and	shrugged	her	shoulders	so	high	that	her	big	head	with	its	great
和	耸了耸肩	她	肩膀	所以	高的	那	她	大的	头	和	它是	伟大的

['feðərd] ['tɜːrbən] [sæŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

feathered	turban	sank	between	them	.
羽毛	头巾	沉没	之间	他们	.

她耸了耸肩，肩膀高高耸起，以至于她戴着巨大羽毛头巾的大脑袋陷进了肩膀之间。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ræθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] [nɑːt] [les] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

And	if	there	was	surging	and	wrath	in	her	breast	not	less	was	there
和	如果	那里	曾是	滔滔	和	愤怒	在	她	胸部	不是	较少的	曾是	那里

[ɪn] [maɪn] .

in	mine	.
在	矿	.

如果说她胸中涌动着怒火，那么我的胸中也同样如此。

['haʊ'biːɪt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [gaɪz] [ʌv; əv] ['kɑːntent] , [neɪ] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

Howbeit	I	had	to	put	on	a	guise	of	content	,	nay	of	gladness	,
然而	我	有	到	放	在	一个	伪装	的	内容	,	不	的	欢乐	,

然而，我不得不装出一副满足，甚至是欣喜的样子。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] [hæd; həd] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [saɪd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [tæsk]

for	the	Royal	pair	had	bidden	me	to	their	side	and	it	was	my	task
为了	这	皇家	一对	有	拜登	我	到	他们的	边	和	它	曾是	我的	任务

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lɜːrn] .

to	explain	all	they	desired	to	learn	.
到	解释	全部	他们	想要的	到	学习	.

因为这对皇室夫妇邀请我到他们身边，我的任务就是向他们解释他们想要了解的一切。

[ə; eɪ] ['sʌni] [bluː] [skaɪ] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ɔːl'biːɪt] [dɑːrk] [klaʊdz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

A	sunny	blue	sky	bent	over	the	ground	;	albeit	dark	clouds	came	up	from	the
一个	阳光明媚	蓝色的	天空	弯曲	超过	这	地面	;	尽管	黑暗的	云	来了	向上	从	这

[west] ,

west	,
西方	,

阳光灿烂的蓝天笼罩着大地；尽管西边升起了乌云。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɪtɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] - ['kwestʃənz] .

and	I	found	it	hard	to	make	fitting	answer	to	their	Majesties	'	questions	.
和	我	成立	它	难的	到	制作	配件	回答	到	他们的	陛下	-	问题	.

我发现很难对陛下们的问题做出恰当的回答。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['pɔɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læns] ['rætld] [ɑːn] [ðə; ði]

While	the	horses	were	pawing	and	neighing	,	and	the	lances	rattled	on	the
尽管	这	马匹	是	爪子	和	嘶鸣	,	和	这	长矛	摇晃	在	这

[ʃiːldz] , [neɪ] ,

shields	,	nay	,
盾牌	,	不	,

当马匹刨地嘶鸣，长矛敲击盾牌发出叮当声时，

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv] ['ɔ:striə] [ænd; ənd] ['ʃləzwig] [rʌʃt] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

even	when	the	Dukes	of	Austria	and	Schleswig	rushed	on	each	other	and	the
甚至	什么时候	这	公爵	的	奥地利	和	石勒苏益格	匆忙	在	每个	其他	和	这

['ɔ:striən] ['ʌn'hɔ:st] [hɪz; ɪz][foʊ] ,

Austrian	unhorsed	his	foe	,
奥地利	落马	他的	敌人	,

即使奥地利公爵和石勒苏益格公爵互相冲锋，奥地利公爵将敌人击落马下，

[aɪ] [skers] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [dʒaʊstɪŋ] - [pleɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['ʌðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [æz; əz]

I	scarce	looked	on	the	jousting	-	place	on	which	all	other	eyes	were	fixed	as
我	稀少	看起来	在	这	比武	-	地方	在	哪个	全部	其他	眼睛	是	固定的	作为

[ðoʊ] [held] [baɪ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][bɑ:ndz] .

though	held	by	chains	and	bonds	.
尽管	握住	经过	链条	和	债券	.

我几乎没有去看比武场，其他人的目光都像被锁链束缚一样紧紧盯着那里。

[maɪn] [wɜ:r; wər] [set] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['ə:sjulə] [ænd; ənd] [æn] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ,

Mine	were	set	on	the	spot	where	Ursula	and	Ann	were	sitting	,
矿	是	放	在	这	点	在哪里	乌苏拉	和	安	是	坐着	,

我的那几张纸就放在乌苏拉和安刚才坐的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [frʌm; frəm]['brændənbə:g] , [sɜ:r] - [ʌv; əv] ['rɑ:koʊ] ,

and	with	them	the	young	knight	from	Brandenburg	,	Sir	Apitz	of	Rochow	,
和	和	他们	这	年轻的	骑士	从	勃兰登堡	,	先生	-	的	罗乔	,

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [hɜ:dɪgən] .

and	my	brother	Herdegen	.
和	我的	兄弟	赫尔德根	.

与他们同行的还有来自勃兰登堡的年轻骑士罗霍夫的阿皮茨爵士，以及我的兄弟赫尔德根。

['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .

Junker	Henning	had	his	part	to	play	in	the	tournament	.
容克	亨宁	有	他的	部分	到	玩	在	这	比赛	.

容克·亨宁在比赛中发挥了重要作用。

[tu:; tə] ['rɑ:koʊ] [ðə; ði]['tʊrni,'tɜ:rni][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ; [hɜ:dɪgən] [geɪzd] ['oʊnli][æt; ət] [æn] .

To	Rochow	the	tourney	was	all	in	all	;	Herdegen	gazed	only	at	Ann	.
到	罗乔	这	锦标赛	曾是	全部	在	全部	;	赫尔德根	凝视	仅有的	在	安	.

对罗肖来说，锦标赛就是一切；赫尔德根的目光只停留在安身上。

[ʃi:; ʃi] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [meɪd] [noʊ] [rɪ'tɜ:rn] ,

She	,	to	be	sure	,	made	no	return	,
她	,	到	是	当然	,	制成	不	返回	,

她当然没有回来。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

but	still	he	would	fix	his	eyes	on	her	and	speak	with	her	.
但	仍然	他	会	使固定	他的	眼睛	在	她	和	说话	和	她	.

但他仍然会注视着她，和她说话。

['ə:sjulə] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [mɪ'si:md] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

Ursula	had	turned	paler	,	and	meseemed	she	had	eyes	only	for	him
乌苏拉	有	转向	肤色较浅	,	和	似乎	她	有	眼睛	仅有的	为了	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] .

and	his	doings	.
和	他的	行为	.

乌苏拉脸色更苍白了，她的眼里似乎只有他和他的一举一动。

[wʌt] [went] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][mɑ:rk] ,

What	went	forward	in	the	pauses	of	the	tilting	I	could	not	mark	,
什么	去	向前	在	这	停顿	的	这	倾斜	我	可以	不是	标记	,

倾斜过程中的停顿处发生了什么，我无法察觉。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] - [ə'loʊn] .

inasmuch	as	my	eyes	and	ears	were	their	Majesties	'	alone	.
因此	作为	我的	眼睛	和	耳朵	是	他们的	陛下	-	独自的	.

因为我的眼睛和耳朵只属于他们的陛下。

[naʊ] , [tuː] [mɔːr] [naɪts] [spræŋ] [fɔːrθ] .

Now	,	two	more	knights	sprang	forth	.
现在	,	二	更多的	骑士	弹簧	前进	.

这时，又有两名骑士跳了出来。

[wʌt] [kɛəd] [aɪ][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

What	cared	I	of	what	nation	they	were	,
什么	关心	我	的	什么	国家	他们	是	,

我才不在乎他们是什么国家的呢。

[wʌt] [ɑːrmz] [ðeɪ] [bɔːr] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [maɪt] [duː] ;

what	arms	they	bore	and	what	they	and	their	horses	might	do	;
什么	武器	他们	钻孔	和	什么	他们	和	他们的	马匹	可能	做	;

他们携带什么武器，他们和他们的马匹可能会做什么；

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

I	had	somewhat	else	to	think	of	.
我	有	有些	别的	到	思考	的	.

我当时还有别的事情要考虑。

['əːsjulə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [æt; ət][wɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [felt] [nɔːt] [bʌt; bət]

Ursula	and	I	had	long	been	at	war	,	but	to	-	day	I	felt	nought	but
乌苏拉	和	我	有	长的	到过	在	战争	,	但	到	-	天	我	毛毡	零	但

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

compassion	for	her	:
同情	为了	她	:

乌苏拉和我之间一直存在着敌对关系，但今天我对她只有怜悯之情：

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

and	indeed	,	on	this	very	day	,	when	she	believed	she	had	won	the	victory	,
和	的确	,	在	这	非常	天	,	什么时候	她	相信	她	有	韩元	这	胜利	,

的确，就在这一天，当她认为自己已经取得了胜利的时候，

[ʃiː; ʃi] [mɔːr] ['niːdɪd] ['pɪti] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [bɪ'sɔːt] ['hev(ə)n] [tuː; tə][grænt][hɜːr; hər]

she	more	needed	pity	than	when	she	had	so	besought	Heaven	to	grant	her
她	更多的	需要	遗憾	比	什么时候	她	有	所以	恳求	天堂	到	授予	她

-	[lʌv] ,
Herdegen's	love ,
-	爱 ,

她现在比当初苦苦哀求上天赐予她赫尔德根的爱时更需要怜悯。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [sæt] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [æn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

inasmuch	as	my	brother	sat	whispering	to	Ann	with	his	hand	on	his	heart	.
因此	作为	我的	兄弟	卫星	耳语	到	安	和	他的	手	在	他的	心	.

因为我哥哥坐在那里，手放在胸口，低声和安妮说话。

[ænd; ənd] [æn] [hɜːr'self][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [fɔːls] ['siːmɪŋ] ;

And	Ann	herself	had	put	away	all	false	seeming	;
和	安	她自己	有	放	离开	全部	错误的	似乎	;

而安妮本人也早已摒弃了所有虚伪的伪装；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['pæʃ(ə)n] ,

and	while	she	gazed	into	her	lover's	eyes	with	soft	passion	,
和	尽管	她	凝视	进入	她	恋人的	眼睛	和	柔软的	热情	,

她用温柔而充满爱意的目光凝视着爱人的双眼，

['ə:sjulə] [sæt] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Ursula	**sat**	**bending**	**her**	**fan**	**as**	**though**	**she**	**purposed**	**to**	**break**	**it**	**.**
乌苏拉	卫星	弯曲	她	扇子	作为	尽管	她	目的	到	休息	它	.

乌苏拉坐在那里，弯着手中的扇子，好像要把它折断似的。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ə:sjulə] [æz; əz] ['ru:lɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

To	**think**	**of**	**Ursula**	**as**	**ruling**	**in**	**our**	**house**	**,**
到	思考	的	乌苏拉	作为	裁决	在	我们的	房子	,

想象一下乌苏拉在我们家当统治者的样子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [æn] ['paɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] ['sɪknəs] [wʌz; wəz]['kru:əl] [gri:f] ,

and	**of**	**Ann**	**pining**	**with**	**heart**	**sickness**	**was**	**cruel**	**grief**	**,**
和	的	安	思念	和	心	疾病	曾是	残忍的	悲伤	,

安妮因心脏病而日渐消瘦，这是一种残酷的悲痛。

[ænd; ənd] [jet] [wɜ:r; wər] [ði:z] [tu:] [θɪŋz] ['ɔ:lmoʊst] [les] [hɑ:rd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	**yet**	**were**	**these**	**two**	**things**	**almost**	**less**	**hard**	**to**	**endure**	**than**	**the**
和	然而	是	这些	二	事物	几乎	较少的	难的	到	忍受	比	这

['ʃeɪmləs] ['flaɪtɪnɪs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][maɪ]['noʊb(ə)l] ['brʌðər] ,

shameless	**flightiness**	**and**	**strange**	**demeanor**	**of**	**my**	**noble**	**brother**	**,**
不要脸	轻浮	和	奇怪的	风度	的	我的	高贵	兄弟	,

然而，这两件事难道不比我那高贵的哥哥的厚颜无耻的轻浮和古怪的举止更容易忍受吗?

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

the	**pride**	**of**	**my**	**heart**	**.**
这	自豪	的	我的	心	.

我心中的骄傲。

[ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd]['voʊtɪd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['gʊldən] [tu:; tə] [kɪŋ] ['zi:gismunt] , [ænd; ənd] [fɔ:r]

The	**town**	**council**	**had**	**voted**	**eight**	**hundred**	**gulden**	**to**	**King**	**Sigismund**	**,**	**and**	**four**
这	镇	理事会	有	投票	八	百	古尔登	到	国王	西吉斯蒙德	,	和	四

['hʌndrəd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ;

hundred	**to**	**the**	**Queen**	**;**
百	到	这	女王	;

镇议会投票决定向国王西吉斯蒙德捐赠八百古尔登，向王后捐赠四百古尔登;

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [tu:; tə]['pɔroʊ][ðə; ði]['dʒestər] ,

two	**hundred**	**and**	**thirty**	**to**	**Porro**	**the**	**jester**	**,**
二	百	和	三十	到	波罗	这	小丑	,

二百三十给小丑波罗，

[ænd; ənd] [greɪt] [gɪfts] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəutəbəlz][ænd; ənd] [naɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [fri:] ['ɔ:fərɪŋ]

and	**great**	**gifts**	**to**	**many**	**of**	**the**	**notables**	**and**	**knights**	**as**	**a**	**free**	**offering**
和	伟大的	礼物	到	许多	的	这	名人	和	骑士	作为	一个	自由的	提供

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ;

from	**the**	**city**	**;**
从	这	城市	;

城里还向许多名流和骑士赠送了丰厚的礼物;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [dʒaʊstɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt]

and	**now**	**,**	**in**	**a**	**pause**	**in**	**the**	**jousting**	**,**	**his**	**Majesty**	**announced**	**his**	**great**	**delight**
和	现在	,	在	一个	暂停	在	这	比武	,	他的	威严	宣布	他的	伟大的	喜

[æt; ət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

at	**the**	**faithful**	**,**
在	这	忠实	,

此刻，在比武间隙，陛下宣布他对忠诚的信徒们感到无比欣慰。

['baʊntɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv]

bountiful	**,**	**and**	**overflowing**	**hand**	**held**	**out**	**to**	**him**	**by**	**his**	**good**	**town**	**of**
丰富	,	和	溢出	手	握住	出去	到	他	经过	他的	好的	镇	的

['njuərəmbəːg] ,

Nuremberg	**,**
纽伦堡	,

他善良的家乡纽伦堡向他伸出了慷慨而充盈的手。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .

which	**had**	**ever**	**been**	**dear**	**to**	**his**	**late**	**beloved**	**father**	**King**	**Charles**	**.**
哪个	有	曾经	到过	亲爱的	到	他的	晚的	心爱	父亲	国王	查尔斯	.

这曾是他已故敬爱的父亲查理国王生前最珍视的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] ,

And	**then**	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**gentlemen**	**of**	**the**	**council**	**,**
和	然后	他	尖	到	这	先生们	的	这	理事会	,

然后他指着议会的各位先生说：

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ænd; ənd] ['revərənd] [ʃoʊ] [ɪn'diːd] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [her] [ænd; ənd]

who	**made**	**a**	**goodly**	**and**	**reverend**	**show**	**indeed**	**in**	**their**	**long**	**flowing**	**hair**	**and**
WHO	制成	一个	很好	和	牧师	展示	的确	在	他们的	长的	流动	头发	和

[biədz] ,

beards	**,**
胡须	,

他们留着飘逸的长发和胡须，显得庄重而肃穆。

[ðer; ðər][dɑːrk] ['velvɪt] [roʊbz] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [fɜːr] , [ænd; ənd] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪnz] ;

their	**dark**	**velvet**	**robes**	**bordered**	**with**	**fine**	**fur**	**,**	**and**	**thin**	**gold**	**chains**	**;**
他们的	黑暗的	天鹅绒	长袍	带边框	和	美好的	毛皮	,	和	薄的	金子	链条	;

他们身穿镶有精美皮毛的深色天鹅绒长袍，佩戴着细金链；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['diːlɪŋ] .

and	**he**	**spoke**	**of**	**their**	**noble**	**and**	**honorable**	**dealing**	**.**
和	他	辐	的	他们的	高贵	和	光荣的	处理	.

他还谈到了他们高尚而光荣的处事方式。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][dʒɔɪnt]

I	**heard**	**him**	**say**	**that**	**each**	**one**	**of**	**them**	**was**	**to**	**be**	**respected**	**as**	**joint**
我	听到	他	说	那	每个	一	的	他们	曾是	到	是	受人尊敬	作为	联合的

['ruːlər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

ruler	**with**	**him**	**over**	**that**	**which**	**was**	**his**	**own**	**,**
统治者	和	他	超过	那	哪个	曾是	他的	自己的	,

我听他说，他们每个人都应该受到尊重，因为他们都与他共同统治着属于他们的领地。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn] ['greɪtər] ['mætərz] .

and	**likewise**	**in**	**greater**	**matters**	**.**
和	同样地	在	更大的	事情	.

在更重要的事情上也是如此。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['mænli]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] [pɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl]

Each	**one**	**was**	**his**	**equal**	**in**	**manly**	**virtue**	**,**	**and**	**the**	**worthy**	**peer**	**of**	**his**	**Imperial**
每个	一	曾是	他的	平等的	在	男子气概	美德	,	和	这	值得	同伴	的	他的	帝国

[self] .

self	**.**
自己	.

每个人都拥有与他同等的男子气概，都是与他尊贵身份相称的同级人物。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] ['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['gʊdli] ['hedz] ,

Then	**he**	**pointed**	**out**	**to**	**the**	**Queen**	**certain**	**noble**	**and**	**goodly**	**heads**	**,**
然后	他	尖	出去	到	这	女王	肯定	高贵	和	很好	头部	,

然后他向女王指出了几位高贵俊美的人物，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	it	was	my	part	to	make	known	whatsoever	I	could	tell	of	their
和	它	曾是	我的	部分	到	制作	已知	任何	我	可以	告诉	的	他们的

[pə'zeʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] [treɪd] .

possessions	and	their	manner	of	trade	.
财产	和	他们的	方式	的	贸易	.

我的职责是尽我所能地向人们介绍他们的财产和贸易方式。

[ðə; ði] [hɔlɝz] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn][maɪ][best] [bɪ'lʌvɪd] ,

The	Hallers	were	well	known	to	him	,	and	not	alone	my	best	beloved	,
这	哈勒斯	是	出色地	已知	到	他	,	和	不是	独自的	我的	最好的	心爱	,

他很了解哈勒一家，而且他们不仅是我最亲爱的人。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [greɪt] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ;

inasmuch	as	they	did	great	trading	with	his	kingdom	of	Hungary	;
因此	作为	他们	做过	伟大的	贸易	和	他的	王国	的	匈牙利	;

因为他们与他的匈牙利王国进行了大量的贸易往来；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [maɪ][hæns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

and	he	was	well	pleased	to	see	my	Hans	with	his	father	as	one	of
和	他	曾是	出色地	高兴	到	看	我的	汉斯	和	他的	父亲	作为	一	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

the	council	.
这	理事会	.

他很高兴看到我的汉斯和他的父亲一起担任议员。

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [waɪf][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['kliːnnɪs] ,

His	gracious	wife	was	pleased	to	compare	the	good	order	,	and	cleanness	,
他的	亲切	妻子	曾是	高兴	到	比较	这	好的	命令	,	和	清洁	,

他贤惠的妻子很高兴地将良好的秩序和清洁程度与……进行比较。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

and	comfort	of	Nuremberg	with	the	cities	in	their	native	country	.
和	舒适	的	纽伦堡	和	这	城市	在	他们的	本国的	国家	.

纽伦堡的舒适感与祖国城市的舒适感相得益彰。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

Whereas	she	had	already	been	into	some	of	our	best	houses	,	and	indeed
然而	她	有	已经	到过	进入	一些	的	我们的	最好的	房屋	,	和	的确

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

into	our	own	,
进入	我们的	自己的	,

虽然她之前已经去过我们一些最好的房子，甚至包括我们自己的房子，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn][ɔːl] [kræfts][ʌv; əv][ðə; ði]

she	spoke	well	of	the	wealth	,	and	art	,	and	skill	in	all	crafts	of	the
她	辐	出色地	的	这	财富	,	和	艺术	,	和	技能	在	全部	工艺	的	这

['njuərəmbəːg][foʊk] ,

Nuremberg	folk	,
纽伦堡	民间	,

她高度赞扬了纽伦堡人民的财富、艺术和各行各业的精湛技艺。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] [laɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] .

saying	they	had	not	their	like	in	all	the	world	so	far	as	she	knew	.
说	他们	有	不是	他们的	喜欢	在	全部	这	世界	所以	远的	作为	她	知道	.

她说，据她所知，全世界还没有像他们这样的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['si:mlinis] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	again	she	spoke	her	pleasure	at	the	honorable	seemliness	of	the
和	然后	再次	她	辐	她	乐趣	在	这	光荣的	体面	的	这

['kaʊnsələr] ,

councillors	,
议员们	,

然后她又一次表达了对议员们高尚得体的赞赏。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] ['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ]

and	asked	me	many	questions	concerning	this	one	and	that	,	and	,	among
和	问	我	许多	问题	有关	这	一	和	那	,	和	,	之中

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

他问了我很多关于这个那个的问题，以及其他一些问题，

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['mæstər] ['ʌlmən] - .

concerning	Master	Ulman	Pernhart	.
有关	掌握	乌尔曼	-	.

关于乌尔曼·佩恩哈特大师。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] [mɑ:rkt] , [ɪn] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [braʊ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['floʊɪŋ] [her] ,

The	royal	pair	marked	,	in	one	his	noble	brow	,	in	another	his	long	flowing	hair	,
这	皇家	一对	标记	,	在	一	他的	高贵	眉头	,	在	其他	他的	长的	流动	头发	,

这对皇室夫妇，一位在高贵的额头上，另一位在飘逸的长发上，都做了标记。

[ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd][hɪz; ɪz] [ki:n] [ænd; ənd] [ʃru:d] [aɪ] , [tɪl] ['prez(ə)ntli] [kɪŋ] ['zi:gismunt] [æskt] [hɪz; ɪz] [fu:l] ,

in	a	third	his	keen	and	shrewd	eye	,	till	presently	King	Sigismund	asked	his	Fool	,
在	一个	第三	他的	敏锐的	和	精明	眼睛	,	直到	目前	国王	西吉斯蒙德	问	他的	傻子	,

['pɔroʊ] ,

Porro	,
波罗	,

凭借他敏锐而精明的目光，国王西吉斯蒙德很快问他的弄臣波罗：

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hedz] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ['ɑ:pəzɪt] [hi:; hi] [maɪt] [dʒʌdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['waɪzɪst]

which	of	all	the	heads	in	the	ranks	opposite	he	might	judge	to	be	the	wisest
哪个	的	全部	这	头部	在	这	排名	对面的	他	可能	法官	到	是	这	最明智的

[ænd; ənd] ['weɪtiɪst] .

and	weightiest	.
和	最重	.

他会从对面所有首领中选出最睿智、最有分量的人吗?

[ðə; ði] ['dʒɛstɚz] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][foʊk] ,

The	jester's	twinkling	eyes	looked	along	the	rows	of	folk	,
这	小丑的	闪烁	眼睛	看起来	沿着	这	行	的	民间	,

小丑闪烁着光芒的眼睛扫视着一排排人群，

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɑ:n]['lɪt(ə)l] [deɪm] - , [ðə; ði] ['hʌni] - [waɪf] , [hu:]

and	whereas	they	suddenly	fell	on	little	Dame	Henneleinlein	,	the	Honey	-	wife	,	who
和	然而	他们	突然	跌倒	在	小的	贵妇人	-	,	这	蜂蜜	-	妻子	,	WHO

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

然而，它们突然落在了坐在那里的娇小的亨内莱因夫人，也就是蜂蜜之妻身上，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɔ:nt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [prɔpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ,

as	was	her	wont	,	with	her	head	propped	on	her	hands	,
作为	曾是	她	惯于	,	和	她	头	支撑	在	她	双手	,

她像往常一样，双手托着头。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜːrd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [mɑːk] ['ɜːrnɪst] :

he	took	the	King's	word	up	and	answered	in	mock	earnest	:
他	采取	这	国王学院	单词	向上	和	回答	在	嘲笑	认真	:

他听从了国王的话，故作认真地回答道：

" [ən'les] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [di'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['bʌtər] - [kʌp] [kwiːn] , ['nʌŋkl] ,

"	Unless	I	am	deceived	it	is	that	butter	-	cup	queen	,	Nuncle	,
"	除非	我	是	受骗	它	是	那	黄油	-	杯子	女王	,	叔叔	,

“除非我被骗了，那一定是那位毛茛女王，叔叔，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [feɪn] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz]

seeing	that	her	head	is	so	heavy	that	she	is	fain	to	hold	it	up	with	both	hands
看到	那	她	头	是	所以	重的	那	她	是	欣然	到	抓住	它	向上	和	两个都	双手

.

:
.

看得出来，她的头很重，需要用双手才能勉强支撑住。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɔːb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] , [æz; əz] [ðə; ði] [biː] -

"	And	he	pointed	with	his	bauble	to	the	old	woman	,	who	,	as	the	bee	-
"	和	他	尖	和	他的	玩具	到	这	老的	女士	,	WHO	,	作为	这	蜜蜂	-

['mæstɚz] ['wɪdoʊ] ,

master's	widow	,
硕士学位	寡妇	,

“他用手中的饰品指着那位老妇人，她是养蜂人的遗孀，

[hæd; həd] ['boʊldli] [θrʌst] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['naɪts] [dɪ'griː] ;

had	boldly	thrust	herself	into	the	front	rank	with	those	of	knight's	degree	;
有	大胆地	推力	她自己	进入	这	正面	秩	和	那些	的	骑士的	程度	;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] ,

and	there	she	sat	,
和	那里	她	卫星	,

她大胆地跻身于骑士阶层的前列；她就坐在那里，

[ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [braɪt] ['jeloʊ] [broʊ'keɪd] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ,

in	a	gown	of	bright	yellow	brocade	which	Cousin	Maud	had	once	given	her	,
在	一个	袍	的	明亮的	黄色的	锦缎	哪个	表哥	莫德	有	一次	给定	她	,

她穿着莫德表姐曾经送给她的一件亮黄色锦缎长裙，

['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] .

stretching	her	long	neck	and	resting	her	head	on	her	hands	.
伸展	她	长的	脖子	和	休息	她	头	在	她	双手	.

她伸长脖子，双手托着头。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , ['lʊkɪŋ] ['wɪðər] [ðə; ði] [fuːl] ['pɔɪntɪd] ,

The	King	and	Queen	,	looking	whither	the	Fool	pointed	,
这	国王	和	女王	,	寻找	往哪里去	这	傻子	尖	,

国王和王后顺着弄臣指的方向望去，

[wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['kaʊnsələr] , [læft] [ə'laʊd]

when	they	beheld	a	little	old	woman	instead	of	a	stately	councillor	,	laughed	aloud
什么时候	他们	观看	一个	小的	老的	女士	反而	的	一个	庄严	议员	,	笑了	大声

;

;
;

当他们看到的不是威严的议员而是一位老妇人时，都大笑起来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒestər] [boʊd] [raɪt] ['hʌmbli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] ,

but	the	jester	bowed	right	humbly	towards	the	dame	,	and	,	she	,
但	这	小丑	鞠躬	正确的	谦卑地	向	这	贵妇人	,	和	,	她	,

但弄臣恭敬地向夫人鞠了一躬，而夫人，

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['leɪdi]

so	soon	as	she	marked	that	the	eyes	of	his	Majesty	and	his	gracious	lady
所以	很快	作为	她	标记	那	这	眼睛	的	他的	威严	和	他的	亲切	女士

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

were	turned	upon	her	,
是	转向	之上	她	,

她一察觉到陛下和夫人的目光都集中在自己身上，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɔːltri] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'gɑːrd] ,

and	that	her	paltry	person	was	the	object	of	their	regard	,
和	那	她	微不足道	人	曾是	这	目的	的	他们的	看待	,

而她那瘦弱的身躯却成了他们关注的对象。

['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pɜːrrəd,ventʃər] [neɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ænz] ['kʌz(ə)n] ,

fancied	that	I	had	peradventure	named	her	as	being	Ann's	cousin	,
幻想	那	我	有	或者	命名	她	作为	存在	安妮的	表哥	,

我当时以为我可能误把她称为安的表妹，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [biː] - ['mæstər] [huː] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

or	as	the	widow	of	the	deceased	bee	-	master	who	,	long	years	ago	,
或者	作为	这	寡妇	的	这	死者	蜜蜂	-	掌握	WHO	,	长的	年	前	,

或者，就像多年前去世的养蜂人的遗孀一样，

[hæd; həd][led][ðə; ði] ['empərər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [biː] - ['gaːdnz] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['revərəns]

had	led	the	Emperor	Charles	to	see	the	bee	-	gardens	,	so	she	made	reverence
有	引领	这	皇帝	查尔斯	到	看	这	蜜蜂	-	花园	,	所以	她	制成	尊敬

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

她曾带领查理皇帝参观过蜂园，所以她一次又一次地表示敬意。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

and	meanwhile	laid	her	head	more	and	more	on	one	side	,
和	同时	铺设	她	头	更多的	和	更多的	在	一	边	,

与此同时，她的头越来越侧向一边。

['evər] ['liːnɪŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

ever	leaning	more	heavily	on	her	hand	,
曾经	倾斜	更多的	重度	在	她	手	,

她越来越用力地倚靠着手，

[tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][wʌn]

till	the	King	and	Queen	laughed	louder	than	ever	and	many	an	one
直到	这	国王	和	女王	笑了	更大声	比	曾经	和	许多	一个	一

[pər'siːvd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

perceived	what	was	doing	.
感知	什么	曾是	正在做	.

直到国王和王后笑得比以往任何时候都更大声，许多人都明白了他们在做什么。

[ðə; ði] [kʌp] - ['berər] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn] [druː] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] ,

The	cup	-	bearer	and	chamberlain	drew	long	faces	,
这	杯子	-	持有人	和	管家	画	长的	面孔	,

侍酒官和侍从长都愁眉苦脸的。

[ænd; ənd]['pɔroʊ][æt; ət][læst] ['endɪd] [ðə; ði][dʒest][baɪ] ['griːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	Porro	at	last	ended	the	jest	by	greeting	the	old	woman	with	such
和	波罗	在	最后的	结束	这	笑话	经过	问候	这	老的	女士	和	这样的

[dʌmʃoʊ] [æz; əz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɑːnər] .

dumbshow	as	no	one	could	think	an	honor	.
哑剧	作为	不	一	可以	思考	一个	荣誉	.

最后，波罗结束了这场玩笑，他用一种极其滑稽的方式向老妇人问好，这种滑稽的方式简直令人难以置信，没有人会认为这是一种荣誉。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv] ,

The	cunning	little	woman	saw	now	that	she	was	being	made	game	of	,
这	狡猾	小的	女士	锯	现在	那	她	曾是	存在	制成	游戏	的	,

这个狡猾的小女人现在明白自己被当成了游戏玩家。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [nɑ:t][ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]

and	whereas	not	their	Majesties	alone	,	but	all	the	Court	about	them	were
和	然而	不是	他们的	陛下	独自的	,	但	全部	这	法庭	关于	他们	是

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [saɪdz] ,

holding	their	sides	,
保持	他们的	侧面	,

不仅陛下们，就连他们周围的所有朝臣都站在自己的一边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,

and	she	saw	that	I	was	in	their	midst	,
和	她	锯	那	我	曾是	在	他们的	中间	,

她看到我在他们中间，

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstʃɪf] ,

she	believed	me	to	be	at	the	bottom	of	their	mischief	,
她	相信	我	到	是	在	这	底部	的	他们的	恶作剧	,

她认为我是他们恶作剧的罪魁祸首。

[ænd; ənd][kæst][æt; ət][ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['vendʒf(ə)l] [glɑ:nsiz] [æz; əz] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][ʌv; əv]['i:v(ə)l][ɪn] [stɔ:r] .

and	cast	at	me	such	vengeful	glances	as	warned	me	of	evil	in	store	.
和	投掷	在	我	这样的	复仇的	眼神	作为	警告	我	的	邪恶的	在	店铺	.

他们用充满复仇意味的目光瞪着我，仿佛在警告我即将面临的厄运。

['æftər] [ðɪs] ['tʊrniˌtɜ:rni][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

After	this	tourney	there	was	to	be	a	grand	dance	in	the	School	of	Arms	,
后	这	锦标赛	那里	曾是	到	是	一个	盛大	舞蹈	在	这	学校	的	武器	,

比武结束后，兵器学院将举行盛大的舞会。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [wɜ:r; wər] ['bɪdn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪnsəz] , [naɪts] , [ænd; ənd]

to	which	their	Majesties	were	bidden	with	all	the	princes	,	knights	,	and
到	哪个	他们的	陛下	是	拜登	和	全部	这	王子们	,	骑士	,	和

['nəutəbəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət] ,

notables	of	the	Diet	,
名人	的	这	饮食	,

于是，陛下们与所有王子、骑士和议会名流一同被召集到场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pət'rɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	the	patricians	of	the	town	.
和	这	贵族	的	这	镇	.

以及镇上的贵族们。

[nekst] [deɪ] , ['bi:ɪŋ] [seɪnt] ['klærəz, 'klɛrəz] [deɪ] ,

Next	day	,	being	Saint	Clara's	day	,
下一个	天	,	存在	圣	克拉拉的	天	,

第二天是圣克拉拉节，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fi:st] [æt; ət][ðə; ði] - - [haʊs] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

there	would	be	a	great	feast	at	the	Tetzels	'	house	by	reason	that	it	was
那里	会	是	一个	伟大的	盛宴	在	这	-	-	房子	经过	原因	那	它	曾是

[ðə; ði] [neɪm] - [deɪ] [ʌv; əv] [deɪm] ['klærə] ,

the	name	-	day	of	Dame	Clara	,
这	姓名	-	天	的	贵妇人	克拉拉	,

由于今天是克拉拉夫人的命名日，特泽尔家将举行盛大的宴会。

['ɜ:rsjʊləz] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪn] .

Ursula's	grandmother	,	and	the	eldest	of	their	kin	.
乌苏拉的	祖母	,	和	这	长子	的	他们的	亲属	.

乌苏拉的祖母，也是他们家族中最年长的成员。

[æt; ət] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] - [bɪ'troʊð(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər]

At	this	banquet	Herdegen's	betrothal	was	to	be	announced	to	all	their
在	这	宴会	-	订婚	曾是	到	是	宣布	到	全部	他们的

[frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] — [ðɪs] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['æftər]

friends	and	kindred	—	this	my	uncle	whispered	to	me	as	he	went	off	after
朋友们	和	亲属	—	这	我的	叔叔	低声说道	到	我	作为	他	去	离开	后

[ðə; ði] [dʒaʊstɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	jousting	to	attend	the	King	,
这	比武	到	出席	这	国王	,

在这次宴会上，赫尔德根的订婚消息将向他们所有的朋友和亲戚宣布——这是我叔叔在比武结束后去觐见国王时悄悄告诉我的。

[huː] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

who	had	sent	for	him	.
WHO	有	发送	为了	他	.

谁派人来接他。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [siːn] [nɔːt] [ʌv; əv] - ['duːɪŋz] [wɪð; wɪθ] [æn] ,

The	old	man	had	seen	nought	of	Herdegen's	doings	with	Ann	,
这	老的	男人	有	已见	零	的	-	行为	和	安	,

老人对赫尔德根和安的所作所为一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第2/3页

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [oʊld] ['tɛtsəl] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ʌv; əv]

by	reason	that	he	and	old	Tetzel	had	both	been	seated	on	the	same	side	of
经过	原因	那	他	和	老的	特策尔	有	两个都	到过	坐着	在	这	相同的	边	的

[ðə; ði] [lɪsts] ,

the	lists	,
这	列表	,

因为他和老特泽尔都被安排在了名单的同一侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['helmits] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	the	tall	helmets	and	feathers	had	hidden	the	young	folks	from	his
和	这	高的	头盔	和	羽毛	有	隐	这	年轻的	各位	从	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

高高的头盔和羽毛遮住了年轻人的视线。

[soʊ] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ['iːv(ə)n] [jet] [biːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

So	assurance	and	contentment	even	yet	beamed	in	his	eye	.
所以	保证	和	满意	甚至	然而	光束	在	他的	眼睛	.

所以，他的眼中依然闪烁着自信和满足的光芒。

[ðə; ði] ['tʊrniˌtɜːrni] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	tourney	had	lasted	a	long	time	.
这	锦标赛	有	持续	一个	长的	时间	.

比赛持续了很长时间。

[aɪ] [skers] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [wiːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dæns] .

I	scarce	had	time	enough	to	change	my	weed	for	the	dance	.
我	稀少	有	时间	足够的	到	改变	我的	杂草	为了	这	舞蹈	.

我几乎没时间换掉舞会用的大麻烟。

[tɪl] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['spɔrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;

Till	this	day	I	had	sported	like	a	fish	in	this	torrent	of	turmoil	and	pleasure	;
直到	这	天	我	有	运动	喜欢	一个	鱼	在	这	激流	的	动荡	和	乐趣	;

直到今天，我仍然像鱼儿一样在喧嚣与欢乐的洪流中嬉戏；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪri] .

but	to	-	day	I	was	weary	.
但	到	-	天	我	曾是	厌倦	.

但今天我感到很疲惫。

[maɪ] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ;

My	body	was	in	pain	with	my	spirit	,	and	I	would	fain	have	staid	at	home	;
我的	身体	曾是	在	疼痛	和	我的	精神	,	和	我	会	欣然	有	稳重	在	家	;

我身心俱疲，真想待在家里。

[bʌt; bət] [aɪ] ['maɪndɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [huː] , [ˌɔːl'biːɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

but	I	minded	me	of	the	Queen	who	,	albeit	she	was	so	much	older	,
但	我	有思想	我	的	这	女王	WHO	,	尽管	她	曾是	所以	很多	老	,

但我却想起了女王，尽管她比我年长得多，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [baɪ][ɔːl] — ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪʃəs] — [ɪn]

and	was	watched	by	all	—	every	one	expecting	that	she	should	be	gracious	—	in
和	曾是	观看	经过	全部	—	每一个	一	期待	那	她	应该	是	亲切	—	在

[hɜːr; hər] ['hevi] ['rɔɪəl] [ə'reɪ] ,

her	heavy	royal	array	,
她	重的	皇家	大批	,

她身着厚重的皇家服饰，受到所有人的注视——每个人都期待她能表现得优雅得体。

[went] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] .

went	through	all	this	of	which	I	was	so	weary	.
去	通过	全部	这	的	哪个	我	曾是	所以	厌倦	.

我经历了这一切，我感到非常疲惫。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [juː 'es] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər] ; [ɔːl] ['kriːtʃərz]

Meanwhile	a	great	storm	had	burst	upon	us	and	passed	over	;	all	creatures
同时	一个	伟大的	风暴	有	爆裂	之上	我们	和	通过了	超过	;	全部	生物

[wɜːr; wər] [rɪ'freʃt] ,

were	refreshed	,
是	焕然一新	,

与此同时，一场巨大的风暴席卷而来，又迅速过去；万物都得到了滋润。

[ænd; ənd][aɪ] ['laɪkwaɪz] [ʌp'lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

and	I	likewise	uplifted	my	head	and	breathed	more	freely	.
和	我	同样地	提升	我的	头	和	呼吸	更多的	自由	.

于是我也抬起头，呼吸顺畅了许多。

[ðə; ði] ['fensɪŋ] [skuːl] — [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

The	fencing	school	—	a	great	square	chamber	,	as	it	is	to	this	day	,
这	击剑	学校	—	一个	伟大的	正方形	房间	,	作为	它	是	到	这	天	,

击剑学校——至今仍是一个巨大的方形房间。

[wɪð; wɪθ] ['pleɪsɪz] [ɔːl] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [foʊk] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] — [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [braɪt]

with	places	all	round	for	the	folk	to	look	on	—	was	lighted	up	as	bright
和	地方	全部	圆形的	为了	这	民间	到	看	在	—	曾是	照明	向上	作为	明亮的

[æz; əz] [deɪ] .

as	day	.
作为	天	.

周围到处都是供人们观看的地方——灯火通明，如同白昼。

[maɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][aɪ] , [naʊ] [ɪn] [raɪt] [gʊd] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] ,

My	lover	and	I	,	now	in	right	good	heart	once	more	,
我的	情人	和	我	,	现在	在	正确的	好的	心	一次	更多的	,

我和我的爱人，现在又恢复了平静美好的心情。

[peɪst] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [dæns] [led] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

paced	through	the	Polish	dance	led	by	the	King	and	Queen	.
踱步	通过	这	抛光	舞蹈	引领	经过	这	国王	和	女王	.

在国王和王后的带领下，他们跳起了波兰舞。

['ænz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] ['mæstɚz] [oʊld]

Ann's	mother	had	been	compelled	to	stay	at	home	,	to	tend	the	master's	old
安妮的	母亲	有	到过	被迫	到	停留	在	家	,	到	趋向	这	硕士学位	老的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

安的母亲被迫留在家里，照顾主人年迈的母亲。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] ['kʌz(ə)n] [mɔːdz] [prə'tekʃn] .

and	my	friend	had	come	under	Cousin	Maud's	protection	.
和	我的	朋友	有	来	在下面	表哥	莫德的	保护	.

我的朋友受到了莫德表妹的保护。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [aʊt][tuː; tə] [dæns] [baɪ]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntri] - [mæn] , [sɜːr] -

She	was	led	out	to	dance	by	Junker	Henning	;	his	fellow	country	-	man	,	Sir	Apitz
她	曾是	引领	出去	到	舞蹈	经过	容克	亨宁	;	他的	同伴	国家	-	男人	,	先生	-

[vɑːn] ['rɑːkoʊ] ,

von	Rochow	,
冯	罗乔	,

她被容克·亨宁引到台前跳舞；他的同胞阿皮茨·冯·罗肖爵士也一同出场。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['əːsjulə] [ænd; ənd] [kɔːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɑːrdər] .

walked	with	Ursula	and	courted	her	with	unfailing	ardor	.
步行	和	乌苏拉	和	求爱	她	和	永不失败	热情	.

他与乌苏拉同行，并以始终如一的热情追求她。

[frɑːnts][vɑːn] - , [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kriːp] [laɪk][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ,

Franz	von	Welemisl	,	who	was	wont	to	creep	like	her	shadow	,
弗朗茨	冯	-	,	WHO	曾是	惯于	到	潜行者	喜欢	她	阴影	,

弗朗茨·冯·韦莱米斯尔，他习惯像她的影子一样悄悄靠近，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - - [haʊs] ,

and	who	was	again	a	guest	at	the	Tetzels	'	house	,
和	WHO	曾是	再次	一个	客人	在	这	-	-	房子	,

他再次成为特泽尔家的客人。

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [baɪ][ðə; ði] [kɔːf] [ðæt] [pleɪgd] [hɪm; ɪm] .

had	been	kept	within	doors	by	the	cough	that	plagued	him	.
有	到过	保留	之内	门	经过	这	咳嗽	那	饱受困扰	他	.

他一直被咳嗽困扰，只能待在室内。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [hɜ:dɪgən] .

Likewise	I	looked	in	vain	for	Herdegen	.
同样地	我	看起来	在	徒劳	为了	赫尔德根	.

同样，我也没能找到赫尔德根。

[ðə; ði][fɜːrst] [dæns] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['endɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ;

The	first	dance	indeed	was	ended	when	he	came	in	with	my	great	-	uncle	;
这	第一的	舞蹈	的确	曾是	结束	什么时候	他	来了	在	和	我的	伟大的	-	叔叔	;

当他带着我的叔祖父进来时，第一支舞就结束了；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [lʊkt] [les] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

but	the	old	knight	looked	less	confidently	than	he	had	done	in	the	morning
但	这	老的	骑士	看起来	较少的	自信地	比	他	有	完毕	在	这	早晨

.

:

.

但这位老骑士看起来不如早上那么自信了。

[æn] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] , [mɪ'siːmd] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] -

Ann	was	pale	,	but	,	meseemed	fairer	than	ever	in	a	dress	of	pomegranate	-
安	曾是	苍白	,	但	,	似乎	更公平	比	曾经	在	一个	裙子	的	石榴	-

[red] [ænd; ənd] [waɪt] [broʊ'keɪd] ,

red	and	white	brocade	,
红色的	和	白色的	锦缎	,

安妮脸色苍白，但穿着石榴红和白色锦缎的连衣裙，却显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɪtəli] [baɪ][hɜːr; hər] [step] - ['fɑːðɜ-z] ['brʌðər] , [maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] ,

sent	to	her	from	Italy	by	her	step	-	father's	brother	,	My	lord	Bishop	,
发送	到	她	从	意大利	经过	她	步	-	父亲的	兄弟	,	我的	主	主教	,

这是她继父的兄弟，主教大人，从意大利寄给她的。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['brændə] .

by	the	hand	of	Cardinal	Branda	.
经过	这	手	的	红衣主教	布兰达	.

由布兰达枢机主教亲手所为。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

As	soon	as	I	had	presently	begun	to	speak	with	her	,
作为	很快	作为	我	有	目前	开始	到	说话	和	她	,

我刚开始和她说话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [baɪ]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] ,

she	was	carried	off	by	Junker	Henning	,
她	曾是	携带	离开	经过	容克	亨宁	,

她被容克·亨宁带走了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [huː]

and	at	that	same	moment	my	grand	-	uncle	came	towards	me	to	ask	who
和	在	那	相同的	片刻	我的	盛大	-	叔叔	来了	向	我	到	问	WHO

[wʌz; wəz] [ðæt] [fer] ['dæmzl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ]

was	that	fair	damsel	of	such	noble	beauty	with	whom	I	was	but	now
曾是	那	公平的	闺女	的	这样的	高贵	美丽	和	谁	我	曾是	但	现在

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

就在这时，我的叔祖父朝我走来，问我刚才和我说话的那位美丽高贵的姑娘是谁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [bɪ'held] [æn] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

He	had	never	till	now	beheld	Ann	close	at	hand	,
他	有	绝不	直到	现在	观看	安	关闭	在	手	,

他以前从未近距离见过安妮，

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [dɪd][aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [taʊn]

and	how	gladly	did	I	reply	that	this	was	the	daughter	of	Pernhart	the	town
和	如何	乐意	做过	我	回复	那	这	曾是	这	女儿	的	-	这	镇

['kaʊnsələr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [hɜːdɪgən] [hæd; həd] [p'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

Councillor	and	she	to	whom	Herdegen	had	plighted	his	faith	.
议员	和	她	到	谁	赫尔德根	有	陷入困境	他的	信仰	.

我欣然回答说，她是镇议员佩恩哈特的女儿，也是赫尔德根向她许下誓言的人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [fʊl] [rɔːθ] [jet] ,

The	old	man	was	startled	and	full	wroth	yet	,
这	老的	男人	曾是	惊慌	和	满的	愤怒	然而	,

老人惊愕不已，怒火中烧。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [foʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [hɪm'self] ,

by	reason	of	all	the	fine	folk	about	us	,	he	was	bound	to	refrain	himself	,
经过	原因	的	全部	这	美好的	民间	关于	我们	,	他	曾是	边界	到	避免	他自己	,

鉴于周围都是好心人，他不得不克制自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	he	presently	departed	.
和	他	目前	已离开	.

他随即离开。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːdɪgən] [dɑːnst] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['əːsjulə]

The	festival	went	forward	and	I	saw	that	Herdegen	danced	first	with	Ursula
这	节日	去	向前	和	我	锯	那	赫尔德根	跳舞	第一的	和	乌苏拉

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [æn] .

and	then	with	Ann	.
和	然后	和	安	.

节日继续进行，我看到赫尔德根先是和乌苏拉跳舞，然后又和安跳舞。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl]

Then	they	stood	still	near	the	flower	shrubs	which	were	placed	round	about	the	hall
然后	他们	站立	仍然	靠近	这	花	灌木	哪个	是	放置	圆形的	关于	这	大厅

[tuː; tə] ['gɑːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	garnish	it	,
到	装饰	它	,

然后，他们站在大厅周围用来装饰大厅的花丛旁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wiːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'miːnər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	it	might	have	been	weened	from	their	demeanor	that	they	had
和	它	可能	有	到过	断奶	从	他们的	风度	那	他们	有

['kwɑːrəld] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [haɪ] [wɜːrdz] .

quarrelled	and	had	come	to	high	words	.
争吵	和	有	来	到	高的	字	.

从他们的举止中或许可以看出，他们曾发生争吵，并且激烈争吵过。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	would	fain	have	gone	to	them	,
我	会	欣然	有	已消失	到	他们	,

我真想去看看他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][bɪd][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nevər] ['siːst] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː]

but	the	Queen	had	bid	me	stay	with	her	and	never	ceased	asking	me
但	这	女王	有	出价	我	停留	和	她	和	绝不	停止	问	我

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [neɪmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

a	hundred	questions	as	to	names	and	other	matters	.
一个	百	问题	作为	到	姓名	和	其他	事情	.

但女王让我留在她身边，并且不停地问我各种问题，包括姓名和其他事项。

[æt; ət][læst] , [ɔːr]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

At	last	,	or	ever	it	was	midnight	,	their	Majesties	departed	.
在	最后的	,	或者	曾经	它	曾是	午夜	,	他们的	陛下	已离开	.

最终，或者说直到午夜时分，陛下们才启程。

[aɪ] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ][hæns] - [ɑːrm] ,

I	breathed	more	freely	,	put	my	hand	on	my	Hans	'	arm	,
我	呼吸	更多的	自由	,	放	我的	手	在	我的	汉斯	-	手臂	,

我呼吸顺畅了许多，把手放在汉斯的胳膊上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [spiːk] [aʊt] [maɪ]

and	was	minded	to	bid	him	take	me	to	Herdegen	and	speak	out	my
和	曾是	有思想	到	出价	他	拿	我	到	赫尔德根	和	说话	出去	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我当时想让他带我去赫尔德根，让我把心里话说出来。

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [priˈventid] [ˌem 'iː] .

but	my	brother	,	as	it	fell	,	prevented	me	.
但	我的	兄弟	,	作为	它	跌倒	,	阻止	我	.

但是，当它掉下来的时候，我的哥哥阻止了我。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [miːn] !

He	came	up	to	me	and	with	what	a	mien	!
他	来了	向上	到	我	和	和	什么	一个	面容	!

他走到我面前，那副表情真是……

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] - [set] .

His	eyes	flashing	,	his	cheeks	burning	,	his	lips	tight	-	set	.
他的	眼睛	闪烁	,	他的	脸颊	燃烧	,	他的	嘴唇	紧的	-	放	.

他双眼闪烁，双颊发烫，嘴唇紧抿。

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæns][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] ,

He	signed	to	me	and	Hans	to	follow	whither	he	went	,
他	签名	到	我	和	汉斯	到	跟随	往哪里去	他	去	,

他签了字，嘱咐我和汉斯跟他一起去他去的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['pæʃənətli] [bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dæns]

and	then	passionately	besought	us	that	we	would	depart	from	the	dance
和	然后	热情地	恳求	我们	那	我们	会	离开	从	这	舞蹈

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

for	a	while	with	him	and	his	sweetheart	,
为了	一个	尽管	和	他	和	他的	亲爱的	,

然后他热情地恳求我们暂时离开舞池，陪他和他的爱人一起跳舞。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn] .

that	was	Ann	.
那	曾是	安	.

那是安。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'triːti] [ə'meɪzd] [ˌjuː 'es] ['greɪtli] , [jet] ,

Such	an	entreaty	amazed	us	greatly	,	yet	,
这样的	一个	恳求	惊叹	我们	非常	,	然而	,

这样的请求令我们非常惊讶，然而，

[wen] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['wɪðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [seɪv] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]

when	he	told	us	that	she	would	go	no	whither	with	him	save	under	our
什么时候	他	讲述	我们	那	她	会	去	不	往哪里去	和	他	节省	在下面	我们的

[ker] ,

care	,
关心	,

他告诉我们，除非在我们照顾下，否则她不会跟他去任何地方。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

and	that	everything	depended	on	his	learning	this	very	hour	how	he	stood	with
和	那	一切	取决于	在	他的	学习	这	非常	小时	如何	他	站立	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

一切都取决于他此刻能否明白自己在她心中的地位。

[wiː; wi][dɪd][hɪz; ɪz] [wɪl] .

we	did	his	will	.
我们	做过	他的	将要	.

我们遵照了他的遗愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt]

And	he	likewise	told	us	that	he	had	not	indeed	given	his	word	that
和	他	同样地	讲述	我们	那	他	有	不是	的确	给定	他的	单词	那

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['dʒɑːst] ['tɛtsəl] ,

morning	to	my	grand	-	uncle	and	Jost	Tetzel	,
早晨	到	我的	盛大	-	叔叔	和	约斯特	特策尔	,

他还告诉我们，那天早上他实际上并没有向我的叔祖父和约斯特·特策尔做出承诺。

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['ænsər] [nekst]

but	had	only	pledged	his	word	that	he	would	give	them	his	answer	next
但	有	仅有的	承诺	他的	单词	那	他	会	给	他们	他的	回答	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

但他只是口头承诺第二天会给他们答复。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hænz][ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [per] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .

So	presently	Hans	and	I	stole	out	behind	the	pair	,	out	into	the	road	.
所以	目前	汉斯	和	我	偷窃	出去	在后面	这	一对	,	出去	进入	这	路	.

于是，我和汉斯悄悄地跟在他们身后，溜到了马路上。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] ,

I	,	for	my	part	,	was	well	content	and	thankful	and	,
我	,	为了	我的	部分	,	曾是	出色地	内容	和	感恩	和	,

就我而言，我感到非常满足和感激，并且

[wen] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [ə'kjuːz] [ænd; ənd] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [raɪt] ['dautili] , [wiː; wi]

when	we	beheld	them	accuse	and	answer	each	other	right	doughtily	,	we
什么时候	我们	观看	他们	控	和	回答	每个	其他	正确的	勇敢地	,	我们

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

当我们看到他们互相指责、互相反驳，并且都表现得十分勇敢时，我们都笑了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ðæt] [ænt] - ['kaʊns(ə)l][hæd; həd][led][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪʃuː] ;

and	were	agreed	that	Aunt	Jacoba's	counsel	had	led	to	a	good	issue	;
和	是	同意	那	阿姨	-	法律顾问	有	引领	到	一个	好的	问题	;

他们一致认为雅各巴阿姨的建议取得了良好的结果；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪ][hæns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [let]

and	I	told	my	Hans	that	I	should	myself	take	a	lesson	from	all	this	and	let
和	我	讲述	我的	汉斯	那	我	应该	我	拿	一个	课	从	全部	这	和	让

[ðə; ði][smɑːrt]['dʒʌŋkərz][ænd; ənd] [naɪts] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] ,

the	smart	Junkers	and	Knights	make	love	to	me	to	their	hearts	'	content	,
这	聪明的	容克斯	和	骑士	制作	爱	到	我	到	他们的	心	-	内容	,

我告诉汉斯，我应该从这一切中吸取教训，让那些聪明的容克贵族和骑士们尽情地与我做爱。

[ɪf] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] ['fuːlɪʃ] [trɪk] .

if	ever	I	should	be	moved	to	play	him	a	right	foolish	trick	.
如果	曾经	我	应该	是	已搬	到	玩	他	一个	正确的	愚蠢	诡计	.

如果我哪天心血来潮，想跟他开个玩笑。

['prez(ə)ntli] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [peɪst] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði]

Presently	,	when	we	had	many	times	paced	the	road	to	and	fro	the
目前	,	什么时候	我们	有	许多	时代	踱步	这	路	到	和	弗	这

-	-	[haʊs] ,

Pernharts	'	house	,
-	-	房子	,

后来，我们多次往返于佩恩哈特家的路上，

[æn] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][bɪ'hoʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði]

Ann	was	minded	to	knock	at	the	door	;	but	behold	she	was	saved	the
安	曾是	有思想	到	敲	在	这	门	;	但	看哪	她	曾是	已保存	这

[peɪnz] .

pains	.
疼痛	.

安妮本想去敲门，但她却省去了这份麻烦。

['mɪstrəs] - [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [deɪm]

Mistress	Henneleinlein	just	then	came	out	whereas	she	had	been	helping	Dame
情妇	-	只是	然后	来了	出去	然而	她	有	到过	帮助	贵妇人

[dʒɔː'vɑːnnɑː][tuː; tə][tend] [ðə; ði] [sɪk] ['grænmʌðər] .

Giovanna	to	tend	the	sick	grandmother	.
乔瓦娜	到	趋向	这	生病的	祖母	.

这时，亨内莱因莱因夫人走了出来，她之前一直在帮乔瓦娜夫人照顾生病的祖母。

[ðə; ði]['læntərn] - ['kærid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] ,

The	lantern	Eppelein	carried	in	front	of	us	was	not	so	bright	as	the	sun	,
这	灯笼	-	携带	在	正面	的	我们	曾是	不是	所以	明亮的	作为	这	太阳	,

埃佩莱因提在我们前面的灯笼没有太阳那么亮。

[jet] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [fʊl] ['pleɪnli] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['venəməs] [aɪ] ;

yet	could	I	see	full	plainly	the	old	woman's	venomous	eye	;
然而	可以	我	看	满的	显然	这	老的	女性的	有毒	眼睛	;

然而，我却能清楚地看到老妇人那充满毒液的眼神；

[ænd; ənd] [wʌt] [haɪ] ['dʌdʒən] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] !

and	what	high	dudgeon	sounded	in	her	voice	!
和	什么	高的	怒气	听起来	在	她	嗓音	!

她语气中充满了义愤填膺!

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːd] , ['iːv(ə)n][maɪ][hæns] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

Each	one	had	his	meed	,	even	my	Hans	,	to	whom	she	cried	:
每个	一	有	他的	需求	,	甚至	我的	汉斯	,	到	谁	她	哭	:

每个人都有自己的需求，甚至包括我的汉斯，她还向他哭诉：

" [kiːp] [ðaɪ] [braɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - [weɪ] , ['mæstər] ['hɔlɚ] .

"	Keep	thy	bride	out	of	Porro's	way	,	Master	Haller	.
"	保持	你的	新娘	出去	的	-	方式	,	掌握	哈勒	.

“哈勒少爷，务必让你的新娘远离波罗。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - [bɪ'siːmz] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['kaʊnsələr] [tuː; tə][biː; bi] ['kæstɪŋ]

It	ill	-	beseems	the	promised	wife	of	a	worshipful	Councillor	to	be	casting
它	患病的	-	似乎	这	承诺	妻子	的	一个	崇拜的	议员	到	是	铸件

[hɜːr; hər][lɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl] !

her	lot	in	with	a	Fool	!
她	很多	在	和	一个	傻子	!

一位受人尊敬的议员的未婚妻，竟然与一个傻瓜结为连理，这实在有失体统!

['haʊ'biːɪt] , [tuː; tə] [læf] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːfs] ['lɔːŋgɪst] [huː]

Howbeit	,	to	laugh	is	better	than	to	weep	,	and	he	laughs	longest	who
然而	,	到	笑	是	更好的	比	到	哭泣	,	和	他	笑声	最长	WHO

[lɑːfs] [læst] !

laughs	last	!
笑声	最后的	!

然而，笑总比哭好，笑到最后的人笑得最久!

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][nɑːd][tuː; tə]

"	And	thereupon	she	herself	laughed	loudly	and	,	with	a	scornful	nod	to
"	和	于是	她	她自己	笑了	高声	和	,	和	一个	轻蔑的	点头	到

[æn] ,

Ann	,
安	,

于是她自己也大笑起来，并轻蔑地朝安点了点头，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][juː 'es] .

turned	her	back	on	us	.
转向	她	后退	在	我们	.

她背叛了我们。

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['mæstər] - - [haʊs] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] .

All	was	still	in	Master	Pernharts	'	house	;	he	himself	had	gone	to	rest	.
全部	曾是	仍然	在	掌握	-	-	房子	;	他	他自己	有	已消失	到	休息	.

珀恩哈特先生的家中一片寂静，他本人已经休息了。

[æt; ət] - ['bɪdɪŋ] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [klɑːspt]

At	Herdegen's	bidding	we	followed	him	into	the	hall	,	and	there	he	clasped
在	-	投标	我们	随后	他	进入	这	大厅	,	和	那里	他	紧握

[æn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Ann	to	his	heart	,
安	到	他的	心	,

按照赫尔德根的吩咐，我们跟着他进了大厅，在那里，他紧紧地把安抱在胸前。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [fɔːr; fər]['evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] .

and	declared	to	us	that	now	,	and	henceforth	for	ever	,	they	were	one	.
和	声明	到	我们	那	现在	,	和	今后	为了	曾经	,	他们	是	一	.

并向我们宣告，从今以后，他们永远是一体的。

[ˌwerə'pɑːn] [wiː; wi] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪm'breɪst] ; [bʌt; bət][maɪ] [frend] [klʌŋ] ['lɔːŋgɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Whereupon	we	each	and	all	embraced	;	but	my	friend	clung	longest	to	me	,
于是	我们	每个	和	全部	拥抱	;	但	我的	朋友	紧紧抓住	最长	到	我	,

于是我们互相拥抱；但我的朋友紧紧地抱着我，时间最长。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'zɜːrv]

and	whispered	in	my	ear	that	she	was	happier	than	ever	she	could	deserve
和	低声说道	在	我的	耳朵	那	她	曾是	更快乐	比	曾经	她	可以	应得

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

她凑到我耳边轻声说，她现在比以往任何时候都更快乐，她也配得上这样的快乐。

[hɝːdɪgən] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] ,

Herdegen	asked	me	whether	now	he	had	made	all	right	,
赫尔德根	问	我	无论	现在	他	有	制成	全部	正确的	,

赫尔德根问我他现在是否一切都好起来了，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['mɑːrdʒəri] [ə'gen] ?

and	whether	I	would	be	the	same	old	Margery	again	?
和	无论	我	会	是	这	相同的	老的	玛格丽	再次	?

我是否还会像以前那样，变回原来的玛格丽?

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] ['glædli] [pʊt] [ʌp] [maɪ][lɪps][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tuː; tə] [kɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd]

And	I	right	gladly	put	up	my	lips	for	his	to	kiss	;	and	the	returned
和	我	正确的	乐意	放	向上	我的	嘴唇	为了	他的	到	吻	;	和	这	返回

['prɑːdɪg(ə)l] ,

prodigal	,
浪子	,

我欣然举起嘴唇让他亲吻；浪子回头，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] ['pɔːrʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [drʌŋk]

who	had	come	back	to	that	which	was	his	best	portion	,	was	like	one	drunk
WHO	有	来	后退	到	那	哪个	曾是	他的	最好的	部分	,	曾是	喜欢	一	醉

[wɪð; wɪθ] [waɪn] .

with	wine	.
和	葡萄酒	.

回到自己最美好的归宿，就像喝醉了酒一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

He	was	beside	himself	with	joy	,
他	曾是	旁	他自己	和	喜悦	,

他欣喜若狂，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [klɑːspt] [fɜːrst][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðen] [hæns][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [slæpt] -

so	that	he	clasped	first	me	and	then	Hans	in	his	arms	,	and	slapped	Eppelein
所以	那	他	紧握	第一的	我	和	然后	汉斯	在	他的	武器	,	和	被掌掴	-

,

,

,

于是他先是紧紧抱住我，然后又抱住汉斯，并打了埃佩莱因一巴掌。

[huː] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈlæntərn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [puːlz] [left] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn] ,

who	carried	a	lantern	to	show	us	the	pools	left	by	the	storm	of	rain	,
WHO	携带	一个	灯笼	到	展示	我们	这	游泳池	左边	经过	这	风暴	的	雨	,

他提着灯笼给我们指暴雨过后留下的水洼。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈɪntuː]

again	and	again	on	the	shoulder	,	and	thrust	a	purse	full	of	money	into
再次	和	再次	在	这	肩膀	,	和	推力	一个	钱包	满的	的	钱	进入

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ,

his	free	hand	,
他的	自由的	手	,

他反复拍打着肩膀，并将一个装满钱的钱包塞进空着的那只手里。

[ˌɔːlˈbiːɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ][grænd] - [ˈʌŋkəlz] [ˈgoʊldən] [ˈbaʊnti] .

albeit	there	was	an	end	now	of	my	grand	-	uncle's	golden	bounty	.
尽管	那里	曾是	一个	结尾	现在	的	我的	盛大	-	叔叔的	金的	赏金	.

虽然我叔祖父的黄金财富到此结束了。

[nɔːt] [wʊd] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [hɔːl] , [tuː; tə] [miːt] [ˈəːsjulə]

Nought	would	persuade	him	to	go	back	to	the	dancing	-	hall	,	to	meet	Ursula
零	会	说服	他	到	去	后退	到	这	跳舞	-	大厅	,	到	见面	乌苏拉

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kɪn] ;

and	her	kin	;
和	她	亲属	;

任何办法都无法说服他回到舞厅去见乌苏拉和她的家人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

and	when	he	presently	departed	from	us	we	heard	him	along	the	street	,
和	什么时候	他	目前	已离开	从	我们	我们	听到	他	沿着	这	街道	,

他离开我们后，我们听到他沿着街道走去。

[ˈsɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] [æz; əz][noʊ] [fɔːls] [hɑːrt] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] ,

singing	such	a	love	song	as	no	false	heart	may	imagine	,
歌唱	这样的	一个	爱	歌曲	作为	不	错误的	心	可能	想象	,

唱着一首虚假心灵无法想象的情歌

[æz; əz][glæd][æz; əz][ðə; ði] [lɑːks] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

as	glad	as	the	larks	which	would	now	ere	long	be	soaring	to	the	sky	.
作为	高兴的	作为	这	云雀	哪个	会	现在	埃雷	长的	是	翱翔	到	这	天空	.

像云雀一样欢欣雀跃，它们不久后便会翱翔天际。

[wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

We	got	back	to	the	great	hall	.
我们	得到	后退	到	这	伟大的	大厅	.

我们回到了大厅。

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][wɜːr; wər] [jet] [æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæbsəns] [wiː; wi]

The	dancing	and	music	were	yet	at	their	height	;	our	absence	we
这	跳舞	和	音乐	是	然而	在	他们的	高度	;	我们的	缺席	我们

[diːmd] [hæd; həd] [skers] [bɪn] [mɑːrkt] ;

deemed	had	scarce	been	marked	;
被认为	有	稀少	到过	标记	;

歌舞正酣，我们的缺席似乎并未引起太多注意。

['haʊ'biːɪt]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz][wiː; wi]	['entərd]	,	[maɪ][grænd]	-	['ʌŋk(ə)l]	[meɪd]	['ɪnkwəri]	"	[wer]
howbeit	**,**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**entered**	**,**	**my**	**grand**	**-**	**uncle**	**made**	**enquiry**	**"**	**where**
然而	,	作为	很快	作为	我们	进入	,	我的	盛大	-	叔叔	制成	询问	"	在哪里

[hɜːdɪgən]	[maɪt]	[biː; bi]	,
Herdegen	**might**	**be**	**,**
赫尔德根	可能	是	,

然而，我们刚一进去，我的叔祖父就打听“赫尔德根在哪里”，

"	[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː][æt; ət][hæp'hæzərd][aɪ]	[bɪ'held]	—	[maɪ]	[aɪz]	[dɪd][nɑːt]	[tʃiːt]
"	**and**	**when**	**I**	**looked**	**about**	**me**	**at**	**haphazard**	**I**	**beheld**	**—**	**my**	**eyes**	**did**	**not**	**cheat**
"	和	什么时候	我	看起来	关于	我	在	偶然	我	观看	—	我的	眼睛	做过	不是	欺骗

[ˌem 'iː]	—	[aɪ]	[bɪ'held]	['mɪstrəs]	-	[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]	-	[stɔːlz]	.
me	**—**	**I**	**beheld**	**Mistress**	**Henneleinlein**	**in**	**one**	**of**	**the**	**side**	**-**	**stalls**	**.**
我	—	我	观看	情妇	-	在	一	的	这	边	-	摊位	.

“当我漫不经心地环顾四周时，我看到——我的眼睛没有欺骗我——我看到亨内莱因夫人坐在其中一个侧厅里。

[noʊ][mæn][toʊld][ˌem 'iː]	,
No **man** **told** **me**	**,**
不 男人 讲述 我	,

没有男人告诉我，

[jet]	[wʌz; wəz][aɪ]	[ʃʊr]	[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	['sʌmwʌt]	[wɪtʃ]	[kən'sɜːrnd]	[ˌem 'iː]
yet	**was**	**I**	**sure**	**and**	**certain**	**that**	**she**	**was**	**saying**	**somewhat**	**which**	**concerned**	**me**
然而	曾是	我	当然	和	肯定	那	她	曾是	说	有些	哪个	担心的	我

,

,

,

但我确信她说的某些话让我感到担忧。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[aɪ]	[di'sɜːnd]	[ɪn][ðə; ði][dɪm]	[bæk]	-	[graʊnd]	[ðə; ði]	['feðərd]	[pluːm]	[wɪtʃ]
and	**presently**	**I**	**discerned**	**in**	**the**	**dim**	**back**	**-**	**ground**	**the**	**feathered**	**plume**	**which**
和	目前	我	辨别	在	这	暗淡	后退	-	地面	这	羽毛	羽	哪个

['əːsjulə]	[hæd; həd]	[wɔːrn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dæns]	.
Ursula	**had**	**worn**	**at**	**the**	**dance**	**.**
乌苏拉	有	磨损	在	这	舞蹈	.

很快，我在昏暗的背景中辨认出了乌苏拉在舞会上佩戴的羽毛饰物。

[maɪ]	[hɑːrt]	[biːt]	[wɪð; wɪθ]	[fɪrz]	;
My	**heart**	**beat**	**with**	**fears**	**;**
我的	心	打	和	恐惧	;

我心跳加速，恐惧不已；

['evri]	[wɜːrd]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði][oʊld]	[deɪm]	[wʊd]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['ʃʊrəti]	[duː][ˌjuː 'es][ə; eɪ]	['mɪstʃɪf]	.
every	**word**	**spoken**	**by**	**the**	**old**	**Dame**	**would**	**of**	**a**	**surety**	**do**	**us**	**a**	**mischief**	**.**
每一个	单词	说	经过	这	老的	贵妇人	会	的	一个	保证	做	我们	一个	恶作剧	.

老太太说的每一句话，肯定会给我们带来灾祸。

[hæns]	[mɑːkt]	[æt; ət][maɪ]	[ə'lɑːmz]	[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]	['meɪdz]	['fɑːli]	[ɪn]	['evər]	['teɪkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]
Hans	**mocked**	**at**	**my**	**alarms**	**and**	**at**	**a**	**maid's**	**folly**	**in**	**ever**	**taking**	**to**	**herself**
汉斯	嘲笑	在	我的	警报	和	在	一个	女佣	蠢事	在	曾经	采取	到	她自己

['mætərz]	[wɪtʃ]	[kən'sɜːrn]	[hɜːr; hər][nɑːt]	.
matters	**which**	**concern**	**her**	**not**	**.**
事情	哪个	忧虑	她	不是	.

汉斯嘲笑我的惊慌失措，嘲笑一个女仆总是把与自己无关的事情放在心上，真是愚蠢至极。

[ðen]	['əːsjulə]	[keɪm]	[fɔːrθ]	['ɪntuː][ðə; ði]	[hɔːl]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[swept]	[pæst][ˌjuː 'es][ɑːn]
Then	**Ursula**	**came**	**forth**	**into**	**the**	**hall**	**again**	**,**	**and**	**how**	**she**	**swept**	**past**	**us**	**on**
然后	乌苏拉	来了	前进	进入	这	大厅	再次	,	和	如何	她	扫荡	过去的	我们	在

然后乌苏拉再次走进大厅，她从我们身边掠过，气势汹汹。

['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋz] [ɑːrm] .

Junker	Henning's	arm	.
容克	亨宁的	手臂	.

容克·亨宁的手臂。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lætənaɪt] [naʊ] [led] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [aɪ][hæd; həd] [ˌer'hwaɪl] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

A	young	knight	of	the	Palatinate	now	led	me	out	to	a	dance	I	had	erewhile	promised	him	.
一个	年轻的	骑士	的	这	腭	现在	引领	我	出去	到	一个	舞蹈	我	有	以前	承诺	他	.

一位来自普法尔茨的年轻骑士领着我去跳舞，那是我之前答应他的。

[wiː; wi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] .

We	stopped	for	lack	of	breath	.
我们	停止	为了	缺少	的	气息	.

我们因为喘不过气而停下来。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [jet] [dɪd] ['əːsjulə] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋkər] [wɔːk] [tə'geðər] .

The	festival	was	over	;	yet	did	Ursula	and	the	Junker	walk	together	.
这	节日	曾是	超过	; 然而		做过	乌苏拉	和	这	容克	走	一起	.

节日结束了，但乌苏拉和容克人还是并肩而行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːkənɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] ,

He	was	hearkening	eagerly	to	all	she	might	say	,
他	曾是	倾听	急切地	到	全部	她	可能	说	,

他认真地听着她要说的每一句话。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɜːrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	on	a	sudden	he	clapped	his	hand	into	hers	which	she	held	out	to	him
和	在	一个	突然	他	鼓掌	他的	手	进入	她的	哪个	她	握住	出去	到	他

,

,

,

突然，他拍手将手握在了她伸出的手中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [set] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['faɪərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ]

and	his	eyes	,	which	he	had	held	set	on	the	floor	,	fired	up	with	a	flash
和	他的	眼睛	,	哪个	他	有	握住	放	在	这	地面	,	被解雇	向上	和	一个	闪光

.

:

.

他原本低垂着的双眼，突然间闪过一道光芒。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [vɑːn] ['rɑːkoʊ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

Presently	he	and	the	Knight	von	Rochow	made	their	way	,	arm	in	arm	through	the	press	,
目前	他	和	这	骑士	冯	罗乔	制成	他们的	方式	,	手臂	在	手臂	通过			,

随后，他和罗肖骑士手挽着手，穿过了人群。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [red] [biədz] .

and	both	were	laughing	and	pulling	their	long	red	beards	.
和	两个都	是	笑	和	拉	他们的	长的	红色的	胡须	.

两人一边笑着，一边拽着他们长长的红色胡须。

[aɪ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] ['lʌvɝz] [ɑːrm][ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk]

I	still	clung	to	my	lover's	arm	and	entreated	him	to	take	me	to	speak
我	仍然	紧紧抓住	到	我的	恋人的	手臂	和	恳求	他	到	拿	我	到	说话

[wɪð; wɪθ]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] ,

with	Junker	Henning	,
和	容克	亨宁	,

我仍然紧紧抓住爱人的手臂，恳求他带我去见容克·亨宁。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['sɔːrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌŋkər] ['dɪlɪdʒəntli] [kept]

inasmuch	as	I	sorely	wanted	to	question	him	;	but	the	Junker	diligently	kept
因此	作为	我	非常	通缉	到	问题	他	;	但	这	容克	勤勉地	保留

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

far	from	us	.
远的	从	我们	.

我非常想质问他；但那个容克船主却一直小心翼翼地远离我们。

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi][æt; ət][læst] [steɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [in'kwaiəd] , [æz; əz]

Nevertheless	we	at	last	stayed	him	,	and	after	that	I	had	enquired	,	as
尽管如此	我们	在	最后的	入住	他	,	和	后	那	我	有	询问	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][dʒest] ,

it	were	in	jest	,
它	是	在	笑话	,

然而，我们最终还是留住了他，之后我半开玩笑地问：

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːld] [hɪz; ɪz][oʊld][fjuːd][wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['əːsjulə] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ə; eɪ]

whether	he	had	healed	his	old	feud	with	Mistress	Ursula	and	concluded	a
无论	他	有	已治愈	他的	老的	世仇	和	情妇	乌苏拉	和	结束	一个

[truːs] ,

truce	,
休战	,

他是否已经与乌苏拉夫人化解了旧怨并达成了休战协议?

[ɔːr] ['pɜːrrədˌventʃər] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

or	peradventure	made	peace	with	her	,	he	answered	me	,
或者	或者	制成	和平	和	她	,	他	回答	我	,

或者他可能已经和她和解了，他回答我说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ɔːl] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [fræŋk][ænd; ənd][glæd] ['mænər] ,

in	a	tone	all	unlike	his	wonted	frank	and	glad	manner	,
在	一个	语气	全部	与此不同	他的	惯常	坦率	和	高兴的	方式	,

他用一种与他平日里坦率快乐的态度截然不同的语气说道：

[ðæt] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['prɪvi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

that	this	for	a	while	must	remain	privy	to	him	and	her	,
那	这	为了	一个	尽管	必须	保持	私处	到	他	和	她	,

这件事暂时只能由他和她两人知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [skers] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [ðə; ði]

and	that	we	should	scarce	be	the	first	to	whom	he	should	reveal	the
和	那	我们	应该	稀少	是	这	第一的	到	谁	他	应该	揭示	这

['mætər] ;

matter	;
事情	;

而且我们几乎不可能是第一个得知此事的人；

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi][bɪd][ˌjuː 'es] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] ['revərəns] .

and	forthwith	he	bid	us	farewell	with	a	courtly	reverence	.
和	立即	他	出价	我们	告别	和	一个	宫廷式	尊敬	.

他随即以彬彬有礼的姿态向我们告别。

[bʌt; bət][maɪ]['lʌvər] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [ðʌs] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['kɑːmli] ,

But	my	lover	would	not	let	him	thus	depart	,	and	asked	him	,	calmly	,
但	我的	情人	会	不是	让	他	因此	离开	,	和	问	他	,	平静地	,

但我的爱人不愿让他就这样离开，平静地问他：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ˌwerə'pɑːn] ['rɑːkoʊ] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

what	was	the	interpretation	of	this	speech	,	whereupon	Rochow	spoke	for	his
什么	曾是	这	解释	的	这	演讲	,	于是	罗乔	辐	为了	他的

[jʌŋ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ,

young	fellow	-	countryman	,
年轻的	同伴	-	同胞	,

罗肖代表他的年轻同胞发表讲话，这段讲话的解读是什么？

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪd][ænd; ənd]['lɔːrdli] [toʊn] [wɪtʃ] ['evər] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

and	enquired	,	in	the	high	-	handed	and	lordly	tone	which	ever	marked	his	voice
和	询问	,	在	这	高的	-	递交	和	尊贵的	语气	哪个	曾经	标记	他的	嗓音

[ænd; ənd] ['mænər] ,

and	manner	,
和	方式	,

他用一贯傲慢自大的语气问道：

['weðər] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd][ʌv; əv]['njuərəmbəːg] ['pleɪˌθɪŋz] , [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɜːr; wər]

whether	here	,	in	the	native	land	of	Nuremberg	playthings	,	love	and	faith	were
无论	这里	,	在	这	本国的	土地	的	纽伦堡	玩具	,	爱	和	信仰	是

[ə'kaʊntid] [ʌv; əv][æz; əz] [tɔɪz] .

accounted	of	as	toys	.
已记录	的	作为	玩具	.

无论是在这里，还是在纽伦堡的故乡，玩具、爱情和信仰都被视为玩具。

['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [haʊ'evər] , [broʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] :

Junker	Henning	however	,	broke	in	,	and	said	,	casting	a	warning	look	at	me	:
容克	亨宁	然而	,	打破	在	,	和	说	,	铸件	一个	警告	看	在	我	:

然而，容克·亨宁突然插话，一边警告地看了我一眼，一边说道：

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Far	be	it	from	him	to	break	friendship	with	an	honorable	gentleman	,
"	远的	是	它	从	他	到	休息	友谊	和	一个	光荣的	绅士	,

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ][hæns] ,

such	as	my	Hans	,
这样的	作为	我的	汉斯	,

“他绝不会与像汉斯这样一位正直的绅士断绝友谊，

[bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

before	having	an	explanation	.
前	拥有	一个	解释	.

在得到解释之前。

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

"	And	he	held	out	his	hand	somewhat	more	readily	than	before	,
"	和	他	握住	出去	他的	手	有些	更多的	容易	比	前	,

他比之前更主动地伸出了手。

[boʊd] ['swiːtli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][led] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

bowed	sweetly	to	me	and	led	away	his	cousin	.
鞠躬	甜蜜地	到	我	和	引领	离开	他的	表哥	.

他恭敬地向我鞠了一躬，然后领着他的表弟离开了。

[æt; ət][læst][wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔlɘ] ['perənts] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] .

At	last	we	got	out	with	the	Haller	parents	and	Cousin	Maud	.
在	最后的	我们	得到	出去	和	这	哈勒	父母	和	表哥	莫德	.

最后我们和哈勒家的父母以及表妹莫德一起出去了。

[ðə; ði][oʊld][foʊks][gɑːt]['ɪntuː] ['litəz] ,

The	old	folks	got	into	litters	,
这	老的	各位	得到	进入	幼崽	,

老人们上了担架，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [men] [wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [maɪn] , [wen] [maɪ]

and	the	serving	men	were	lighting	the	way	before	me	to	mine	,	when	my
和	这	服务	男人	是	灯光	这	方式	前	我	到	矿	,	什么时候	我的

['lʌvər] [steɪd] [ˌem 'iː] ,

lover	stayed	me	,
情人	入住	我	,

侍者们正在为我照亮回家的路，这时我的爱人却留住了我。

['seɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

saying	:	"	It	is	already	grey	in	the	East	.
说	:	"	它	是	已经	灰色的	在	这	东方	.

他说：“东方已经是灰色的了。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər][wiː; wi] [tə'geðər] [soʊ] [wel] [bɪ'taɪmz] , ['mɑːrʤəri] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊərz] [ɑːr; ər]

Never	before	were	we	together	so	well	betimes	,	Margery	,	and	happy	hours	are
绝不	前	是	我们	一起	所以	出色地	早点	,	玛格丽	,	和	快乐的	小时	是

[fjuː] .

few	.
很少	.

玛格丽，我们以前从未像这样亲密无间，而快乐的时光也并不多见。

[ɪf] [ðaʊɹt] [nɑːt] [tuː] ['wɪri] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

If	thou'rt	not	too	weary	,	let	us	walk	home	together	in	this	fresh	morning	air	.
如果	你	不是	也	厌倦	,	让	我们	走	家	一起	在	这	新鲜的	早晨	空气	.

如果你不太累的话，让我们一起呼吸着清晨的新鲜空气回家吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wel] - ['kɑːntent][ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['dʒentli] ['fɔːrwərd] , [aɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	I	was	right	well	-	content	and	we	went	gently	forward	,	I	clinging	to	him
"	我	曾是	正确的	出色地	-	内容	和	我们	去	轻轻地	向前	,	我	依恋	到	他

['kloʊsli] .

closely	.
密切	.

“我当时非常满足，我们轻轻地向前走去，我紧紧地抱着他。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [haɪ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ,

He	felt	how	high	my	heart	was	beating	and	,
他	毛毡	如何	高的	我的	心	曾是	殴打	和	,

他感觉到了我的心跳得有多快，

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [soʊ][fæst] ,

when	he	asked	me	whether	it	was	for	love	that	it	beat	so	fast	,
什么时候	他	问	我	无论	它	曾是	为了	爱	那	它	打	所以	快速地	,

当他问我心跳这么快是不是因为爱的时候，

[aɪ] [kən'fest] [ɪn] [truːθ] [ðæt] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] [brændənbɝgɝz] [ˌaʊt'dɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [naɪts] [ɪn][ðə; ði]

I	confessed	in	truth	that	,	whereas	the	Brandenburgers	outdid	all	other	knights	in	the
我	坦白	在	真相	那	,	然而	这	勃兰登堡人	胜出	全部	其他	骑士	在	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

我坦白承认，虽然勃兰登堡骑士团在王国中胜过其他所有骑士，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['hɔt'hedid] ,

in	defiance	and	hotheadedness	,
在	蔑视	和	冲动	,

出于反抗和冲动，

[aɪ] [fɪrd] [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [bɪ'twɪkst] ['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [ænd; ənd]

I	feared	lest	there	should	be	a	passage	of	arms	betwixt	Junker	Henning	and
我	害怕	免得	那里	应该	是	一个	通道	的	武器	中间	容克	亨宁	和

[maɪ] ['brʌðər] [hɜːdɪgən] .

my	brother	Herdegen	.
我的	兄弟	赫尔德根	.

我担心容克亨宁和我兄弟赫尔德根之间会发生兵戎相见。

[bʌt; bət] [hæns] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [brændənbɜ·gɜ·z] [ɪn'tent] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ]

But	Hans	made	answer	that	,	if	it	were	the	Brandenburgers	intent	to	challenge
但	汉斯	制成	回答	那	, 如果		它	是	这	勃兰登堡人	意图	到	挑战

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但汉斯回答说，如果勃兰登堡人意图挑战他，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hɪndər] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [biː; bi] [traʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['dæmɪdʒ] ;

he	could	not	hinder	it	;	yet	be	trowed	it	would	be	to	their	own	damage	;
他	可以	不是	阻碍	它	;	然而	是	扔	它	会	是	到	他们的	自己的	损害	;

他无法阻止它；然而，如果放任不管，对他们自己却会造成损害；

[ðæt] [hɜːdɪgən] [hæd; həd] [skers] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærɪs] [skuːl] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ;

that	Herdegen	had	scarce	found	his	match	at	the	Paris	school	of	arms	;
那	赫尔德根	有	稀少	成立	他的	匹配	在	这	巴黎	学校	的	武器	;

赫尔德根在巴黎兵器学派中几乎找不到能与他匹敌的人；

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [mɑːr] [ðɪs] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [baɪ] [sʌtʃ] [fɪrz] .

and	at	least	should	we	not	mar	this	sweet	morning	walk	by	such	fears	.
和	在	至少	应该	我们	不是	马尔	这	甜的	早晨	走	经过	这样的	恐惧	.

我们至少不应该让这样的恐惧破坏这美好的清晨漫步。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

And	he	held	me	closer	to	him	,
和	他	握住	我	更近	到	他	,

他把我抱得更紧了，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['sloʊli] ['wɔndəd] [ɑːn] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	while	we	slowly	wandered	on	he	poured	forth	his	whole	heart	to	me	,
和	尽管	我们	缓慢地	漫步	在	他	倾倒	前进	他的	所有的	心	到	我	,

我们继续悠闲地漫步，他向我倾诉了他的全部心声。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]

and	confessed	that	through	all	his	lonely	life	in	foreign	lands	he	had	ever
和	坦白	那	通过	全部	他的	孤独	生活	在	外国的	土地	他	有	曾经

[lækt] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] ;

lacked	a	great	matter	;
缺乏	一个	伟大的	事情	;

他坦言，在他孤独地生活在异国他乡的一生中，他始终缺少一件大事；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['^eɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɒmreɪdz] ,

that	even	with	the	gayety	of	his	favorite	comrades	,
那	甚至	和	这	同性恋	的	他的	最喜欢的	同志们	,

即使与他最喜欢的同志们一起欢笑，

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [best] ['dɪlɪdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪʃuːz] ,

even	when	his	best	diligence	had	been	crowned	with	great	issues	,
甚至	什么时候	他的	最好的	勤勉	有	到过	加冕	和	伟大的	问题	,

即使他最勤奋的努力已经取得了重大成果，

[jet] [hæd; həd] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [fʊl] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] .

yet	had	he	never	had	full	joy	in	life	.
然而	有	他	绝不	有	满的	喜悦	在	生活	.

然而，他一生中从未真正体验过完全的快乐。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tɪl][maɪ] [lʌv] [hæd; həd][meɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['truːli] ['hæpi] [mæn]

Nor	was	it	till	my	love	had	made	him	a	complete	and	truly	happy	man
也不	曾是	它	直到	我的	爱	有	制成	他	一个	完全的	和	真的	快乐的	男人

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ,

that	he	had	felt	,
那	他	有	毛毡	,

直到我的爱让他成为一个完整而真正幸福的男人，他才感受到这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hoʊl] ,

as	it	were	,	whole	,
作为	它	是	,	所有的	,

仿佛整个，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ə'loʊn][hæd; həd] ['stɪld] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kreɪvɪŋ] [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [meɪd]

inasmuch	as	that	alone	had	stilled	the	strange	craving	which	till	then	had	made
因此	作为	那	独自的	有	静止	这	奇怪的	渴望	哪个	直到	然后	有	制成

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪk] .

his	heart	sick	.
他的	心	生病的	.

仅仅这一点就平息了那种此前一直令他心痛的奇怪渴望。

[jeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Yea	,	and	I	could	tell	him	that	it	had	been	the	same	with	me	;
是的	,	和	我	可以	告诉	他	那	它	有	到过	这	相同的	和	我	;

是的，我可以告诉他，我的情况也一样；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [mɔːr] [wiː; wi] [sed] ,

and	as	for	what	more	we	said	,
和	作为	为了	什么	更多的	我们	说	,

至于我们还说了些什么，

['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [tuː; tə] [swiːt] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [luːt]

verily	it	should	rather	have	been	sung	to	sweet	and	lofty	music	on	the	lute
确实	它	应该	相当	有	到过	唱	到	甜的	和	高远	音乐	在	这	琵琶

[ænd; ənd][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .

and	mandoline	.
和	曼陀林	.

这首歌其实更应该用鲁特琴和曼陀林弹奏出甜美高雅的音乐来演唱。

[tuː] ['raɪtli] [mætʃt] [soʊlz] [stʊd] [rɪ'viːld] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

Two	rightly	matched	souls	stood	revealed	each	to	each	,	and	Heaven	itself	,
二	没错	匹配	灵魂	站立	揭晓	每个	到	每个	,	和	天堂	本身	,

[mɪ'siːmd] ,

meseemed	,
似乎	,

两个天作之合的灵魂彼此坦诚相见，仿佛连天堂都显露出来了。

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [weɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

was	opened	in	the	strait	ways	of	our	town	.
曾是	打开	在	这	海峡	方式	的	我们的	镇	.

在我们镇的狭窄道路上开通了。

[wiː; wi] [kɪst] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpər] - [haʊs] ,

We	kissed	as	we	stood	on	the	threshold	of	the	Schopper	-	house	,
我们	亲吻	作为	我们	站立	在	这	临界点	的	这	切	-	房子	,

我们站在肖珀家门口接吻了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][mʌst; məst] [niːd] [pɑːrt][hiː; hi][held][ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

and	when	at	length	we	must	need	part	he	held	me	once	more	to
和	什么时候	在	长度	我们	必须	需要	部分	他	握住	我	一次	更多的	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

最终我们不得不分别时，他再次将我紧紧拥入怀中。

[lɔːŋgər][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

longer	than	ever	he	had	before	,	and	tore	himself	away	;	and	laying	his
更长	比	曾经	他	有	前	,	和	撕裂	他自己	离开	;	和	躺下	他的

[hændz][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

hands	on	my	shoulders	,
双手	在	我的	肩膀	,

比以往任何时候都更久，他挣脱开来；并将双手放在我的肩膀上，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] , [hiː; hi] [sed] :

as	he	looked	into	my	eyes	in	the	pale	light	of	dawn	,	he	said	:
作为	他	看起来	进入	我的	眼睛	在	这	苍白	光	的	黎明	,	他	说	:

在黎明微光中，他凝视着我的眼睛，说道：

" [kʌm] [wʌt] [meɪ] , ['mɑːrdʒəri] ,

"	Come	what	may	,	Margery	,
"	来	什么	可能	,	玛格丽	,

“无论如何，玛格丽，

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['truːli][ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [θruː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [truː] ['hæpinəs]

we	love	each	other	truly	and	have	learned	through	each	other	what	true	happiness
我们	爱	每个	其他	真的	和	有	学习	通过	每个	其他	什么	真的	幸福

[miːnz] ;

means	;
方法	;

我们真心相爱，并通过彼此了解了真正的幸福是什么；

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - [muːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

and	nevertheless	we	are	as	yet	but	in	the	March	-	moon	of	our	love	,
和	尽管如此	我们	是	作为	然而	但	在	这	行进	-	月亮	的	我们的	爱	,

然而，我们目前还只是处于爱情的初春，如同三月的月亮般短暂。

[ænd; ənd][ɪts] [meɪ] [deɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [swiːtər] [fɑːr] , [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

and	its	May	days	,	which	are	sweeter	far	,	are	yet	to	come	.
和	它是	可能	天	,	哪个	是	更甜	远的	,	是	然而	到	来	.

而更美好的五月时光，尚未到来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - [dʒɔɪ][ɪz] [gʊd] — [raɪt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	even	the	March	-	joy	is	good	—	right	good	to	me	.
但	甚至	这	行进	-	喜悦	是	好的	—	正确的	好的	到	我	.

但即使是三月的喜悦也是美好的——对我来说，真是太好了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː]

I	had	forgotten	my	fears	and	gloomy	forebodings	by	the	time	I	climbed	into
我	有	被遗忘的	我的	恐惧	和	阴沉	不祥的预感	经过	这	时间	我	攀登	进入

[bed][ɪn][maɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] .

bed	in	my	darkened	chamber	.
床	在	我的	变暗	房间	.

当我爬上黑暗房间的床时，我已经忘记了所有的恐惧和不祥的预感。

[sliːp] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] [tɪl] ['kʌz(ə)n]

Sleep	**forthwith**	**closed**	**my**	**eyes**	**,**	**and**	**I**	**lay**	**without**	**even**	**a**	**dream**	**till**	**Cousin**
睡觉	立即	关闭	我的	眼睛	,	和	我	躺	没有	甚至	一个	梦	直到	表哥

[mɔːd] [weɪkt] [ˌem 'iː] .

Maud	**waked**	**me**	**.**
莫德	醒来	我	.

睡意袭来，我闭上了双眼，躺了很久，连个梦都没有，直到表妹莫德把我叫醒。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] ;

I	**turned**	**over**	**by**	**reason**	**that**	**I**	**was**	**still**	**heavy**	**with**	**slumber**	**;**
我	转向	超过	经过	原因	那	我	曾是	仍然	重的	和	睡眠	;

我翻了个身，因为我睡意未消；

[jet] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [skers] [hæf][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] ,

yet	**she**	**stood**	**by**	**my**	**bed**	**,**	**and**	**scarce**	**half**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**after**	**,**
然而	她	站立	经过	我的	床	,	和	稀少	一半	一个	四分之一	的	一个	小时	后	,

然而她却站在我的床边，仅仅过了半小时一刻钟，

[loʊ] , [ə'gen] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] ['kweɪkɪŋ] ,

lo	**,**	**again**	**I**	**felt**	**her**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**and**	**woke**	**up**	**quaking**	**,**
洛	,	再次	我	毛毡	她	手	在	我的	肩膀	和	觉醒	向上	震动	,

突然，我又感觉到她的手搭在我的肩膀上，我惊醒过来，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [swet] [ɑːn][maɪ] [braʊ] .

with	**a**	**cold**	**sweat**	**on**	**my**	**brow**	**.**
和	一个	寒冷的	汗	在	我的	眉头	.

额头上冒出了冷汗。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - - ['wɔld][wɪð; wɪθ][hæns][ænd; ənd]

I	**had**	**dreamed**	**that**	**I**	**was**	**riding**	**out**	**in**	**the**	**Lorenzer**	**-**	**wald**	**with**	**Hans**	**and**
我	有	梦见	那	我	曾是	骑术	出去	在	这	-	-	瓦尔德	和	汉斯	和

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌm; səm] ;

my	**grand**	**-**	**uncle**	**and**	**other**	**some**	**;**
我的	盛大	-	叔叔	和	其他	一些	;

我梦见自己和汉斯、我的叔祖父以及其他一些人一起在洛伦茨森林里骑马；

[bʌt; bət][wiː; wi] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [fel] [leɪm] .

but	**we**	**went**	**slowly**	**and**	**softly**	**,**	**by**	**reason**	**that**	**all**	**our**	**horses**	**fell**	**lame**	**.**
但	我们	去	缓慢地	和	轻轻	,	经过	原因	那	全部	我们的	马匹	跌倒	瘸	.

但由于我们所有的马都跛了，所以我们走得很慢很轻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [æn] [hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː] - [ɑːrmz][aɪ]

And	**it**	**fell**	**that**	**on**	**the**	**very**	**spot**	**where**	**Ann**	**had**	**flown**	**into**	**Herdegen's**	**arms**	**I**
和	它	跌倒	那	在	这	非常	点	在哪里	安	有	飞行	进入	-	武器	我

[bɪ'held] [ə; eɪ] [haɪ] ,

beheld	**a**	**high**	**,**
观看	一个	高的	,

就在安妮投入赫尔德根怀抱的地方，我看到了一道高耸的……

['jeloʊ] [greɪv] - [stoʊn] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] [blæk] ['letərz] : " [hæns]

yellow	**grave**	**-**	**stone**	**,**	**and**	**on**	**it**	**was**	**written**	**in**	**great**	**black**	**letters**	**:**	**"**	**HANS**
黄色的	严重	-	石头	,	和	在	它	曾是	书面	在	伟大的	黑色的	信件	:	"	汉斯

['hɔlɚ] .

HALLER	**.**
哈勒	.

黄色的墓碑上用黑色大字写着："汉斯·哈勒"。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,

"	**Hereupon**	**I**	**had**	**started**	**up**	**with**	**a**	**loud**	**cry**	**,**
"	于是	我	有	开始	向上	和	一个	大声	哭	,

于是我突然大声喊了起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɔːr][ˈevər][maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː]

and	it	was	long	or	ever	my	brain	was	clear	as	to	the	world	about	me
和	它	曾是	长的	或者	曾经	我的	脑	曾是	清除	作为	到	这	世界	关于	我

.

:

.

很久很久，我的大脑才终于清醒过来，不再对周围的世界感到迷茫。

[ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [læft] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][soʊ] [drʌŋk] [əˈsliːp] , [æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][wɔːnt] ;

Cousin	Maud	laughed	to	see	me	so	drunk	asleep	,	as	was	not	my	wont	;
表哥	莫德	笑了	到	看	我	所以	醉	睡着了	,	作为	曾是	不是	我的	惯于	;

表妹莫德看到我醉得睡着了，笑了，这可不是我平时的作风；

[jet] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [maɪ] [driːm] [bəʊdid][noʊ] [gʊd] .

yet	could	she	not	deny	that	my	dream	boded	no	good	.
然而	可以	她	不是	否定	那	我的	梦	预兆	不	好的	.

但她难道不能否认我的梦预示着不祥之兆吗?

[ˌnevərðəˈles] , [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ,

Nevertheless	,	quoth	she	,
尽管如此	,	引用	她	,

然而，她说道，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ˈmɑːrv(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈtɜːrmɔɪl] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

it	was	small	marvel	that	such	a	heathen	Turkish	turmoil	as	we	had	been
它	曾是	小的	奇迹	那	这样的	一个	异教徒	土耳其	动荡	作为	我们	有	到过

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈget] ['mɑːnstrəs] ['fænsis][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] [breɪn] .

living	in	should	beget	monstrous	fancies	in	a	young	maid's	brain	.
活的	在	应该	产生	滔天	幻想	在	一个	年轻的	女佣	脑	.

我们所处的土耳其异教徒般的动荡局势，在一个年轻女仆的脑海中滋生出可怕的幻想，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] [hæv; həv][left][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði][deɪ] [θruː] ,

She	would	of	set	purpose	have	left	me	to	sleep	the	day	through	,
她	会	的	放	目的	有	左边	我	到	睡觉	这	天	通过	,

她本该故意让我睡上一整天。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] ; ['haʊ'biːɪt] [hɜːdɪgən] [hæd; həd] [twaɪs] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

to	give	me	strength	;	howbeit	Herdegen	had	twice	come	to	ask	for	me	,
到	给	我	力量	;	然而	赫尔德根	有	两次	来	到	问	为了	我	,

给我力量；尽管赫尔德根曾两次来找我，

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [æn] [ænd; ənd][hæns] ,

and	so	likewise	had	Ann	and	Hans	,
和	所以	同样地	有	安	和	汉斯	,

安妮和汉斯的情况也是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [nuːn] .

and	it	wanted	but	an	hour	and	a	half	of	noon	.
和	它	通缉	但	一个	小时	和	一个	一半	的	中午	.

它只需要中午一个半小时。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] ;

This	made	me	laugh	;
这	制成	我	笑	;

这让我笑了；

[ˌnevərðəˈles] [aɪ]['maɪndɪd][ˌem ˈiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [læst] [naɪt]

nevertheless	I	minded	me	then	and	there	of	all	that	had	befallen	last	night
尽管如此	我	有思想	我	然后	和	那里	的	全部	那	有	发生	最后的	夜晚

[æt; ət] - [haʊs] - [dɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

at	Pernhart's	house	-	door	and	in	the	school	of	arms	,
在	-	房子	-	门	和	在	这	学校	的	武器	,

然而，我当时立刻想起了昨晚在佩恩哈特家门口和武术学校发生的一切。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪdn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ;

and	,	moreover	,	that	we	were	bidden	this	day	to	eat	with	the	Tetzels	;
和	,	而且	,	那	我们	是	拜登	这	天	到	吃	和	这	-	;

而且，我们今天还被要求与特泽尔一家一起吃饭；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [iːk] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

also	that	they	,	and	eke	my	grand	-	uncle	,
还	那	他们	,	和	埃克	我的	盛大	-	叔叔	,

还有他们，以及我的叔祖父，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] - [bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə] ['əːsjulə] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [wʌns]

were	still	in	the	belief	that	Herdegen's	betrothal	to	Ursula	might	be	at	once
是	仍然	在	这	信仰	那	-	订婚	到	乌苏拉	可能	是	在	一次

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

proclaimed	to	their	friends	.
宣布	到	他们的	朋友们	.

他们仍然相信，赫尔德根与乌苏拉的订婚消息可以立即向朋友们宣布。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [fɪr] ,

I	began	to	dress	in	haste	and	fear	,
我	开始	到	裙子	在	匆忙	和	害怕	,

我开始慌乱而恐惧地穿好衣服。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pleɪtɪŋ] [maɪ] [her] [wen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [fluː] [ɪn][tuː; tə]

and	Susan	was	in	the	act	of	plaiting	my	hair	when	Cousin	Maud	flew	in	to
和	苏珊	曾是	在	这	行为	的	编织	我的	头发	什么时候	表哥	莫德	飞翔	在	到

[seɪ] [ðæt] [kwiːn] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪtər] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

say	that	Queen	Barbara	had	sent	her	own	litter	to	carry	me	to	her	.
说	那	女王	芭芭拉	有	发送	她	自己的	垃圾	到	携带	我	到	她	.

苏珊正在给我编辫子的时候，莫德表姐飞奔进来，说芭芭拉女王派了自己的轿子来把我送到她那里。

[ðʌs] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [spiːd] .

Thus	had	I	to	make	all	speed	.
因此	有	我	到	制作	全部	速度	.

因此，我必须全力以赴。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	royal	quarters	in	the	castle	had	been	newly	ordered	by	the	town	at	his
这	皇家	四分之一	在	这	城堡	有	到过	新	订购	经过	这	镇	在	他的

['mædʒəstiːz][dɪ'zaɪər] ,

Majesty's	desire	,
陛下的	欲望	,

城堡里的皇家寝宫是奉国王陛下之命，由镇上新近修建的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['breɪvli] [dekt] ; [jet] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪk] [ʃoʊ] [pliːzd]

and	they	were	indeed	bravely	decked	;	yet	never	had	the	like	show	pleased
和	他们	是	的确	勇敢地	甲板	;	然而	绝不	有	这	喜欢	展示	高兴

[ˌem 'iː] [les] .

me	less	.
我	较少的	.

他们的装扮确实英姿飒爽；然而，我却从未对这样的表演感到如此失望。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊps] ['legət] ,

The	Queen	was	giving	audience	to	the	Pope's	Legate	,
这	女王	曾是	给予	观众	到	这	教皇的	使节	,

女王正在接见教皇特使。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['eksələnsiːz] [ðə; ði] ['enˌvɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] ['empərər] , [tuː; tə][maɪ][lɔːrd]['kɑːnræd]

to	their	excellencies	the	envoys	from	the	Greek	Emperor	,	to	my	Lord	Conrad
到	他们的	卓越	这	使节	从	这	希腊语	皇帝	,	到	我的	主	康拉德

[ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv] - ,

the	Elector	of	Maintz	,
这	选民	的	-	,

致希腊皇帝的使节阁下，致我亲爱的美因茨选帝侯康拉德阁下：

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['nəublz] .

and	many	more	nobles	.
和	许多	更多的	贵族	.

还有许多其他贵族。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['meidnz] [wɜːr; wər][noʊ] [les]

She	had	made	so	bold	as	to	declare	that	the	German	maidens	were	no	less
她	有	制成	所以	大胆的	作为	到	宣布	那	这	德语	少女们	是	不	较少的

[skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

skilled	in	the	art	of	song	than	the	damsels	of	Italy	,
熟练	在	这	艺术	的	歌曲	比	这	少女们	的	意大利	,

她竟大胆宣称，德国少女的歌喉丝毫不逊于意大利少女。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [hɑːt] [heɪst] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [let][ðə; ði]

and	had	bidden	me	to	her	in	such	hot	haste	that	I	might	let	the
和	有	拜登	我	到	她	在	这样的	热的	匆忙	那	我	可能	让	这

['nəutəbəlz][ðer; ðər] [ə'sembld] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [leiz] .

notables	there	assembled	hear	a	few	lays	.
名人	那里	组装	听到	一个	很少	躺下	.

她急忙把我叫到她那里，好让我能让在场的名流们听几首歌。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɪ'hest] ; [fɔːr; fər] ['betər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] ,

I	might	not	say	nay	to	the	royal	behest	;	for	better	,	for	worse	,
我	可能	不是	说	不	到	这	皇家	要求	;	为了	更好的	,	为了	更糟	,

我或许不会拒绝皇室的命令；无论好坏，

[aɪ][mʌst; məst][feɪn] [teɪk] [maɪ] [luːt] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst][ə'loʊn] ,

I	must	fain	take	my	lute	and	sing	,	at	first	alone	,
我	必须	欣然	拿	我的	琵琶	和	唱歌	,	在	第一的	独自的	,

我真想拿起我的鲁特琴唱歌，起初独自一人。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] [koʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pupi] .

and	then	with	my	lord	Conte	di	Puppi	.
和	然后	和	我的	主	孔特	迪	小狗	.

然后是我的伯爵迪普皮。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Our	voices	presently	brought	the	King	to	the	chamber	,
我们的	声音	目前	带来	这	国王	到	这	房间	,

我们的声音很快把国王引到了房间里。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ] [wʌn] [preɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][best] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	truth	I	won	praise	enough	if	I	had	best	cared	to	hear	it	.
和	在	真相	我	韩元	称赞	足够的	如果	我	有	最好的	关心	到	听到	它	.

事实上，如果我愿意听的话，我赢得的赞扬已经足够多了。

[neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrment] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Nay	,	for	the	first	time	it	was	a	torment	to	me	to	sing	,
不	,	为了	这	第一的	时间	它	曾是	一个	折磨	到	我	到	唱歌	,

不，唱歌对我来说第一次变成了一种折磨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['nəutəbəlz][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [sent] [fɔːrθ] ,

and	when	the	notables	had	all	been	sent	forth	,
和	什么时候	这	名人	有	全部	到过	发送	前进	,

当所有显贵都被派出去之后，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiz] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [eɪl]

and	I	was	alone	with	the	Queen	and	her	ladies	,	I	knew	not	what	ailed
和	我	曾是	独自的	和	这	女王	和	她	女士们	,	我	知道	不是	什么	生病的

[ˌem 'iː]

me
我

我独自一人和女王及她的侍女们待在一起，我不知道自己究竟怎么了。

[bʌt; bət][aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [hɑːt][ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] .

but	I	burst	into	tears	,	hot	and	bitter	tears	.
但	我	爆裂	进入	眼泪	,	热的	和	苦的	眼泪	.

但我却突然泪流满面，泪水滚烫而苦涩。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [kwiːn] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['swiːtnəs] ,

The	gracious	Queen	took	me	in	her	arms	with	womanly	sweetness	,
这	亲切	女王	采取	我	在	她	武器	和	女性	甜味	,

慈祥的女王用她特有的温柔将我拥入怀中。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [tuː; tə] [smel] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɜːrdz]

but	while	she	gave	me	her	phial	of	vinegar	to	smell	,	and	spoke	words
但	尽管	她	给予	我	她	小瓶	的	醋	到	闻	,	和	辐	字

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

of	comfort	,
的	舒适	,

但她一边让我闻她那瓶醋，一边说着安慰的话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [skerd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [raɪt] ['woʊfl] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd]

I	was	suddenly	scared	at	hearing	close	behind	me	right	woeful	sobbing	and
我	曾是	突然	害怕的	在	听力	关闭	在后面	我	正确的	悲惨的	啜泣	和

['saɪɪŋ] ,

sighing	,
叹息	,

我突然听到身后传来凄惨的啜泣声和叹息声，顿时感到一阵恐惧。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [brest] .

as	from	a	woman's	breast	.
作为	从	一个	女性的	胸部	.

就像从女人的乳房里流出来一样。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['pɔroʊ] , [ðə; ði]['dʒestər] ,

I	looked	about	me	,	and	beheld	Porro	,	the	jester	,
我	看起来	关于	我	,	和	观看	波罗	,	这	小丑	,

我环顾四周，看到了小丑波罗。

[huː] [hæd; həd][kæst][hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

who	had	cast	himself	on	a	couch	and	was	mocking	me	,
WHO	有	投掷	他自己	在	一个	长椅	和	曾是	嘲讽	我	,

他瘫倒在沙发上，嘲笑我，

['pʊlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smuːð] , [lɔːŋ] ,

pulling	such	a	grimace	the	while	that	his	smooth	,	long	,
拉	这样的	一个	鬼脸	这	尽管	那	他的	光滑的	,	长的	,

他脸上露出如此怪异的表情，而他光滑、修长的.....

[θɪn] [feɪs] [siːmd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [tuː] [liːn] ['feɪsɪz] .

thin	face	seemed	grown	to	the	length	of	two	lean	faces	.
薄的	脸	似乎	生长	到	这	长度	的	二	倾斜	面孔	.

瘦削的脸庞仿佛长成了两张瘦削脸的长度。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['meri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [læf] .

The	sight	was	so	merry	that	I	was	fain	to	laugh	.
这	视线	曾是	所以	欢乐	那	我	曾是	欣然	到	笑	.

眼前的景象如此欢乐，我几乎要笑出声来。

[ˌwerˈæz] [hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [ˈsiːst] [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈsɔbiŋ] ,

Whereas	**he**	**nevertheless**	**ceased**	**not**	**from**	**sobbing**	**,**
然而	他	尽管如此	停止	不是	从	啜泣	,

然而，他仍然泣不成声。

[ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈpruːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][nɑːt] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

the	**Queen**	**reproved**	**him**	**and**	**bid**	**him**	**not**	**carry**	**his**	**fooling**	**too**	**far**	**.**
这	女王	责备	他	和	出价	他	不是	携带	他的	愚弄	也	远的	.

女王斥责了他，并告诫他不要再胡闹了。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈsɒbd] [aʊt] : " [neɪ] , [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [kʌz; kəz] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ˈerər] .

Whereupon	**he**	**sobbed**	**out**	**:**	**"**	**Nay**	**,**	**royal**	**and**	**gracious**	**Coz**	**,**	**thou**	**art**	**in**	**error**	**.**
于是	他	啜泣	出去	:	"	不	,	皇家	和	亲切	因为	,	你	艺术	在	错误	.

于是他哭着说："不，尊贵仁慈的表兄，你错了。"

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ][soʊ] [ˈʃeɪmləsli] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ][pɑːrt][æz; əz] [fuːl] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs]

Never	**have**	**I**	**so**	**shamelessly**	**forgotten**	**to**	**play**	**my**	**part**	**as**	**Fool**	**,**	**as**	**at**	**this**
绝不	有	我	所以	厚颜无耻	被遗忘的	到	玩	我的	部分	作为	傻子	,	作为	在	这

[ˈmoʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

我从未像此刻这样厚颜无耻地忘记扮演弄臣的角色。

[əˈlæk] , [əˈlæk] !

Alack	**,**	**alack**	**!**
呜呼	,	呜呼	!

唉，唉！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] !

what	**a**	**thing**	**is**	**life**	**!**
什么	一个	事物	是	生活	!

生命究竟是什么！

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][bɔːrn] [fuːlz] ,

Were	**we**	**not**	**one**	**and**	**all**	**born**	**fools**	**,**
是	我们	不是	一	和	全部	出生	傻瓜	,

我们难道不是天生的傻瓜吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət] [ˈmeʒər] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

and	**if**	**we**	**did**	**but**	**measure**	**it**	**as**	**it**	**is**	**now**	**and**	**ever**	**shall**	**be**	**,**
和	如果	我们	做过	但	措施	它	作为	它	是	现在	和	曾经	将	是	,

如果我们只是按照它现在的样子和将来的样子去衡量它，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [bɪˈweɪl] [ɑːrˈselvz] ,

with	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**sage**	**,**	**we**	**should**	**never**	**cease**	**to**	**bewail**	**ourselves**	**,**
和	这	智慧	的	这	圣人	,	我们	应该	绝不	停止	到	哀叹	我们自己	,

以圣贤的智慧，我们永远不应停止自我哀悼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [rɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv] [deθ] .

from	**the**	**nurse's**	**rod**	**to**	**the**	**scythe**	**of**	**death**	**.**
从	这	护士的	杆	到	这	镰	的	死亡	.

从护士的魔杖到死神的镰刀。

" [ˈweðər] [ˈpɔroʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈvaɪn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈɔrəkl]

"	**Whether**	**Porro**	**were**	**in**	**earnest**	**I**	**could**	**not**	**divine**	**;**	**his**	**face**	**,**	**like**	**a**	**mystic**	**oracle**
"	无论	波罗	是	在	认真	我	可以	不是	神圣的	;	他的	脸	,	喜欢	一个	神秘	神谕

,

,

,

“我无法判断波罗是否真心实意；他的脸，就像一位神秘的先知，

[maɪt] [ber] ['mænɪfoʊld] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] ; ['verɪli] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

might	bear	manifold	interpretations	;	verily	his	speech	went	to	my	heart	.
可能	熊	歧管	解释	;	确实	他的	演讲	去	到	我的	心	.

或许可以有多种解读；他的话语确实触动了我的心。

[ænd; ənd][ˌɔ:l'bi:ɪt] [ˌhɪðər'tu:] [laɪf][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][æn; ən]['hʌndrəd,foʊld] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər]

And	albeit	hitherto	life	had	brought	me	an	hundredfold	more	reasons	for
和	尽管	迄今为止	生活	有	带来	我	一个	百倍	更多的	原因	为了

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæn; ðən] ['sɑ:roʊ] ,

thanksgiving	than	sorrow	,
感恩	比	悲哀	,

尽管迄今为止，生活带给我的感恩之事远比悲伤之事多百倍，

[mɪ'si:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['meni] [gri:fs] [ɪn] [stɔ:r] .

meseemed	that	it	had	many	griefs	in	store	.
似乎	那	它	有	许多	悲伤	在	店铺	.

似乎它预示着许多不幸即将发生。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɪn'di:d] [rɪ'plaɪd] [fʊl] ['sɑ:ləmli] : " ['pɜ:rrəd,ventʃər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

The	Queen	indeed	replied	full	solemnly	:	"	Peradventure	it	is	true	.
这	女王	的确	回复	满的	庄严地	:	"	或者	它	是	真的	.

女王郑重地回答道：“或许这是真的。”

[jet] [fər'get] [nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz][seɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'tend] [ˌju: 'es] . — [mɔ:r'oʊvər] [aɪ] ,

Yet	forget	not	that	it	is	not	as	Sage	that	you	attend	us	.	—	Moreover	I	,
然而	忘记	不是	那	它	是	不是	作为	圣人	那	你	出席	我们	.	—	而且	我	,

然而，请不要忘记，您并非以圣贤的身份侍奉我们。——此外，我，

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [hʌŋ'geriən] , [noʊ] [maɪ] ['lætn] ,

as	a	good	Hungarian	,	know	my	Latin	,
作为	一个	好的	匈牙利	,	知道	我的	拉丁	,

作为一个优秀的匈牙利人，我懂拉丁语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hə'reiʃiəs] ['flækəs] [pʊts] [jʊr; jər] ['dɪzməl] [lɔ:r] [tu:; tə] [ʃeɪm] ; [ˌɔ:l'bi:ɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	the	great	Horatius	Flaccus	puts	your	dismal	lore	to	shame	;	albeit	,	as	a
和	这	伟大的	霍拉提乌斯	弗拉库斯	放置	你的	惨淡	知识	到	耻辱	;	尽管	,	作为	一个

['krɪstʃən] ['wʊmən] ,

Christian	woman	,
基督教	女士	,

伟大的霍拉提乌斯·弗拉库斯让你的那些乏味的知识相形见绌；尽管，作为一名基督徒女性，

[aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['waɪzər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['preɪzwɜ:rði] [tu:; tə] [bɪ'weɪl]

I	am	fain	to	confess	that	it	is	wiser	and	more	praiseworthy	to	bewail
我	是	欣然	到	承认	那	它	是	更明智	和	更多的	值得称赞	到	哀叹

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

our	own	sins	and	the	sins	of	the	world	,
我们的	自己的	罪孽	和	这	罪孽	的	这	世界	,

我不得不承认，哀悼我们自身的罪过和世人的罪过是更明智、更值得称赞的。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [kʌm] , [ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔ:r; fər]['prez(ə)nt]

and	to	meditate	on	the	life	to	come	,	than	to	live	only	for	present
和	到	幽思	在	这	生活	到	来	,	比	到	居住	仅有的	为了	展示

[dʒɔɪz] .

joys	.
喜悦	.

与其只追求当下的快乐，不如思考来世。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [swiːt] [meɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] [ðaʊ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]

As	for	thee	,	sweet	maid	,	for	a	long	time	yet	thou	may'st	take	pleasure	in	the
作为	为了	你	,	甜的	女佣	,	为了	一个	长的	时间	然而	你	五月	拿	乐趣	在	这

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

至于你，甜美的少女，你还可以长时间欣赏鲜花。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['venəm] [meɪ] [biː; bi]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] . "

even	though	venom	may	be	hidden	in	their	cups	.	"
甚至	尽管	毒液	可能	是	隐	在	他们的	杯子	.	"

即使它们的杯状物中可能隐藏着毒液。

" [men][ɑːr; ər][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fuːl] .

"	Men	are	not	wont	to	eat	them	,	"	replied	the	fool	.
"	男人	是	不是	惯于	到	吃	他们	,	"	回复	这	傻子	.

“人并不常吃它们，”傻瓜回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['mɑːvəld] ['wɛrˌfɔːr] [ðə; ði] ['flaɪti] ['bʌtərflaɪ] [werz] [sʌtʃ] [geɪ]

"	And	I	have	often	marvelled	wherefor	the	flighty	butterfly	wears	such	gay
"	和	我	有	经常	惊叹不已	因此	这	轻浮	蝴蝶	穿着	这样的	同性恋

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪŋz] ,

and	painted	wings	,
和	绘	翅膀	,

“我常常惊叹，为什么那轻盈的蝴蝶会拥有如此艳丽多彩的翅膀。”

[waɪl] ['evri] ['kriːtʃər] [ðæt] [kriːps] [ænd; ənd] [grʌbz] [ɪz] [greɪ] [ɔːr] [braʊn] [ænd; ənd] [faʊl] [tuː; tə]

while	every	creature	that	creeps	and	grubs	is	grey	or	brown	and	foul	to
尽管	每一个	生物	那	令人毛骨悚然	和	幼虫	是	灰色的	或者	棕色的	和	犯规	到

[bɪ'hoʊld] .

behold	.
看哪	.

而所有爬行和蠕动的生物都是灰色或棕色的，看起来令人作呕。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] ['læftər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] [ðæt] [wiː; wi] ['ferli]

"	Whereupon	he	burst	into	loud	laughter	and	such	boisterous	mirth	that	we	fairly
"	于是	他	爆裂	进入	大声	笑声	和	这样的	喧闹的	欢笑	那	我们	相当

[wept] [fɔːr; fər] ['merɪmənt] ,

wept	for	merriment	,
哭泣	为了	欢乐	,

于是他突然放声大笑，笑声如此欢快，我们都笑得几乎要哭了。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [kwiːn] [bɪd][hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] .

and	my	lady	Queen	bid	him	hold	his	peace	.
和	我的	女士	女王	出价	他	抓住	他的	和平	.

女王陛下命令他保持沉默。

[ɑːn][maɪ] [diˈpɑːtɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] .

On	my	departing	I	had	need	to	pass	through	the	King's	audience	-	chamber	.
在	我的	离开	我	有	需要	到	经过	通过	这	国王学院	观众	-	房间	.

我离开时需要经过国王的觐见厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [maɪ][hæns] [dɪ'pɑːrt] [raɪt] ['greɪʃəsli] ,

He	was	bidding	my	Hans	depart	right	graciously	,
他	曾是	投标	我的	汉斯	离开	正确的	亲切地	,

他彬彬有礼地送我的汉斯离开。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑːrd][wɪð; wɪθ]['mæstərz] [tʌkɝ] , ['stroʊmɝ] , [ænd; ənd]

and	I	went	forth	into	the	castle	yard	with	Masters	Tucher	,	Stromer	,	and
和	我	去	前进	进入	这	城堡	院子	和	大师	图彻	,	斯特罗默	,	和

-	,

Schurstab	,
-	,

于是我和图彻先生、斯特罗默先生和舒尔斯塔布先生一起走进了城堡庭院。

[ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

all	members	of	the	Council	.
全部	成员	的	这	理事会	.

理事会所有成员。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] ['θæŋkɪŋ] [hæns][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] ['mænflnəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	hear	them	now	thanking	Hans	for	his	fearless	manfulness	in	saying	to	his
我	听到	他们	现在	谢谢	汉斯	为了	他的	无畏	男子气概	在	说	到	他的

['mædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] - [tʃest] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] ['empti] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][dɪs'ɔːrdər][wɜːr; wər]

Majesty	that	the	treasure	-	chest	must	ever	be	empty	if	the	old	disorder	were
威严	那	这	宝藏	-	胸部	必须	曾经	是	空的	如果	这	老的	紊乱	是

['sʌfərd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

suffered	to	prevail	.
遭受	到	占上风	.

我仿佛听到他们在感谢汉斯无畏的勇气，他曾对陛下说，如果任由旧秩序继续盛行，宝库就永远空空如也。

['laɪkwaɪz] [ðeɪ] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [wel] - [dɪ'vaɪzd] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Likewise	they	approved	the	well	-	devised	plan	which	he	had	proposed	for	the
同样地	他们	得到正式认可的	这	出色地	-	设计	计划	哪个	他	有	建议的	为了	这

['betərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

bettering	of	such	matters	,
改进	的	这样的	事情	,

同样，他们也批准了他提出的旨在改善此类事务的精心设计的方案。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æz; əz][aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ]

and	my	heart	beat	high	with	pride	as	I	perceived	the	great	esteem	in	which
和	我的	心	打	高的	和	自豪	作为	我	感知	这	伟大的	尊重	在	哪个

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['eldəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [held][ðer; ðər] ['jʌŋgər] ['feloʊ] .

the	worshipful	elders	of	our	town	held	their	younger	fellow	.
这	崇拜的	长者	的	我们的	镇	握住	他们的	年轻	同伴	.

当我感受到镇上德高望重的长者们对这位年轻人的极大敬重时，我的心中充满了自豪。

[hæns] [maɪt] [nɑːt][pɑːrt] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

Hans	might	not	part	company	from	them	;
汉斯	可能	不是	部分	公司	从	他们	;

汉斯可能不会和他们分开；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtər] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

but	when	I	got	into	the	litter	he	whispered	to	me	:
但	什么时候	我	得到	进入	这	垃圾	他	低声说道	到	我	:

但当我钻进猫砂盆时，他低声对我说：

" [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] — [æz; əz][tuː; tə] [hɝːdɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋkər] — [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Be	not	afraid	—	as	to	Herdegen	and	the	Junker	—	you	know	.
"	是	不是	害怕的	—	作为	到	赫尔德根	和	这	容克	—	你	知道	.

“不要害怕——至于赫尔德根和容克——你知道的。”

[ˌfer'wel] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] - - .

Farewell	**till**	**we**	**meet**	**at**	**the**	**Tetzels**	**'**	**.**
告别	直到	我们	见面	在	这	-	-	.

再见，期待在特泽尔家与你相见。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [æn] ,

"	**When**	**I**	**came**	**home**	**I**	**learnt**	**that**	**my**	**brother**	**,**	**and**	**Ann**	**,**
"	什么时候	我	来了	家	我	学会了	那	我的	兄弟	,	和	安	,

“我回家后得知，我的哥哥和安妮……”

[ænd; ənd] [ðen] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

and	**then**	**Eppelein**	**had**	**come**	**to**	**ask**	**for**	**me**	**;**
和	然后	-	有	来	到	问	为了	我	;

然后埃佩莱因来找我；

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ə'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['hevi] [ɪn][maɪ]

now	**must**	**I**	**change**	**my**	**attire**	**for**	**the**	**feast**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**beat**	**heavy**	**in**	**my**
现在	必须	我	改变	我的	服装	为了	这	盛宴	,	和	我的	心	打	重的	在	我的

['bʊzəm] .

bosom	**.**
怀	.

现在我必须换上盛装去赴宴，我的心怦怦直跳。

[ðə; ði][boʊld] ['brændənbɜːgɜː] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [wɜːr; wər] [pər'tʃæns] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər]

The	**bold**	**Brandenburger**	**and**	**my**	**brother**	**were**	**perchance**	**at**	**this**	**very**	**hour**
这	大胆的	勃兰登堡	和	我的	兄弟	是	或许	在	这	非常	小时

['krɔːsɪŋ] [swɔːdz] .

crossing	**swords**	**.**
过境	剑	.

那个胆大的勃兰登堡人和我的兄弟，或许就在此时此刻正在交锋。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [huː] [naʊ] [nuː] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['litəz] [æt; ət][ðə; ði]

Cousin	**Maud**	**,**	**who**	**now**	**knew**	**all**	**,**	**and**	**I**	**stepped**	**out**	**of**	**our**	**litters**	**at**	**the**
表哥	莫德	,	WHO	现在	知道	全部	,	和	我	步	出去	的	我们的	幼崽	在	这

- - [dɔːr] .

Tetzels	**'**	**door**	**.**
-	-	门	.

表妹莫德现在什么都知道了，我和她一起从特泽尔家门口的担架上下来。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] , ['hoʊldɪŋ] [tuː] ['hɔːrsɪz]

Eppelein	**was**	**standing**	**by**	**the**	**great**	**gate**	**,**	**booted**	**and**	**spurred**	**,**	**holding**	**two**	**horses**
-	曾是	常设	经过	这	伟大的	门	,	已启动	和	受到刺激	,	保持	二	马匹

[baɪ][ðer; ðər] ['braɪdlz] .

by	**their**	**bridles**	**.**
经过	他们的	缰绳	.

埃佩莱因站在大门旁，穿着靴子，脚蹬马刺，牵着两匹马的缰绳。

[maɪ][lɔːrd] [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [hæns] .

My	**lord**	**who**	**spoke**	**with**	**him**	**was**	**my**	**dear**	**Hans**	**.**
我的	主	WHO	辐	和	他	曾是	我的	亲爱的	汉斯	.

与他交谈的主人是我亲爱的汉斯。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,

We	**went**	**into**	**the**	**hall**	**together**	**,**	**and**	**as**	**our**	**eyes**	**met**	**,**
我们	去	进入	这	大厅	一起	,	和	作为	我们的	眼睛	遇见	,

我们一起走进大厅，当我们的目光相遇时，

[aɪ] [wɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

I	**wist**	**that**	**there**	**was**	**evil**	**in**	**the**	**air**	**.**
我	维斯特	那	那里	曾是	邪恶的	在	这	空气	.

我感觉空气中弥漫着邪恶的气息。

[ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [held] [bɪd] [hɪm; ɪm] [raɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] - .

The	letter	he	held	bid	him	ride	forthwith	to	Altenperg	.
这	信	他	握住	出价	他	骑	立即	到	-	.

他手中的信指示他立即前往阿尔滕佩尔格。

['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,

Junker	Henning	and	my	brother	were	minded	to	have	a	passage	of	arms	,
容克	亨宁	和	我的	兄弟	是	有思想	到	有	一个	通道	的	武器	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['wɛpənz] .

and	with	sharp	weapons	.
和	和	锋利的	武器	.

容克·亨宁和我的兄弟打算用武器，而且是锋利的武器，发动袭击。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [duː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [seɪv] [æt; ət] [greɪt] [rɪsk] ,

This	,	however	,	they	might	not	do	within	the	limits	of	the	city	save	at	great	risk	,
这	,	然而	,	他们	可能	不是	做	之内	这	限制	的	这	城市	节省	在	伟大的	风险	,

然而，除非冒着极大的风险，否则他们可能不会在城市范围内这样做。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [piːs] ,

inasmuch	as	that	the	town	was	within	the	King's	peace	,
因此	作为	那	这	镇	曾是	之内	这	国王学院	和平	,

鉴于该城镇位于国王的和平统治之下，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪ'næktmənt] [naɪt] [ɔːr] ['skwaɪər] , [lɔːrd] [ɔːr] ['sɜːrvənt] ,

and	by	a	severe	enactment	knight	or	squire	,	lord	or	servant	,
和	经过	一个	严重	颁布	骑士	或者	乡绅	,	主	或者	仆人	,

并通过一项严厉的法令，将骑士或侍从、领主或仆人……

[ɪn] [ʃɔːrt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] ['θretnd] [baɪ] [ðə; ði] ['empərər] [wɪð; wɪθ] ['aʊtˌlɔːri] ,

in	short	each	and	every	man	was	threatened	by	the	Emperor	with	outlawry	,
在	短的	每个	和	每一个	男人	曾是	威胁	经过	这	皇帝	和	放逐	,

简而言之，皇帝威胁要将每个人都驱逐出境。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ,

who	should	make	bold	to	provoke	another	to	challenge	him	,
WHO	应该	制作	大胆的	到	惹	其他	到	挑战	他	,

谁敢胆敢挑衅他人挑战自己?

[ɔːr] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)l] [ɪn'tent] , [biː; bi] [hiː; hi] [huː] [hiː; hi] [maɪt] ,

or	to	lift	a	weapon	against	another	with	evil	intent	,	be	he	who	he	might	,
或者	到	举起	一个	武器	反对	其他	和	邪恶的	意图	,	是	他	WHO	他	可能	,

或者怀着恶意举起武器攻击他人，无论他是谁。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] ['njuərəmbəːg] [ɔːr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

throughout	the	demesne	of	Nuremberg	or	so	long	as	the	diet	was	sitting	.
自始至终	这	领地	的	纽伦堡	或者	所以	长的	作为	这	饮食	曾是	坐着	.

在纽伦堡的整个领地内，或者只要议会还在进行。

[hens] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] - ,

Hence	they	would	go	forth	to	Altenperg	,
因此	他们	会	去	前进	到	-	,

因此，他们将前往阿尔滕佩尔格。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ʌv; əv] ['eni] ['taʊnʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

inasmuch	as	it	was	the	nearest	to	arrive	at	of	any	township	without	the
因此	作为	它	曾是	这	最近的	到	到达	在	的	任何	乡	没有	这

['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

limits	of	the	city	.
限制	的	这	城市	.

因为它是距离城市边界最近的乡镇。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪ] ['lʌvər] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'taɪmz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

All	this	my	lover	had	heard	betimes	that	morning	;
全部	这	我的	情人	有	听到	早点	那	早晨	;

那天早晨，我的爱人早就听到了这一切；

[bʌt; bət] [hɜːdɪgən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mæstər] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːstriən]

but	Herdegen	had	told	him	that	Master	Schlebitzer	and	a	certain	Austrian
但	赫尔德根	有	讲述	他	那	掌握	-	和	一个	肯定	奥地利

[naɪt] [wʊd] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .

Knight	would	attend	him	.
骑士	会	出席	他	.

但赫尔德根告诉他，施莱比策大师和一位奥地利骑士会来侍奉他。

[naʊ] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ;

Now	the	letter	was	to	say	that	they	had	both	played	him	false	;
现在	这	信	曾是	到	说	那	他们	有	两个都	玩	他	错误的	;

现在信里要说的是，他们俩都欺骗了他；

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [bɪ'hest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊnsələr]

the	former	in	obedience	to	the	stern	behest	of	his	father	,	the	town	-	councillor
这	以前的	在	服从	到	这	船尾	要求	的	他的	父亲	,	这	镇	-	议员

;

;
;

前者是遵从其父亲（镇议员）的严厉命令而为之；

[ðə; ði] ['sekənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [duːk] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] .

the	second	by	reason	that	his	Duke	commanded	his	attendance	.
这	第二	经过	原因	那	他的	公爵	命令	他的	出席	.

第二个原因是公爵命令他侍奉。

[ænd; ənd] [hɜːdɪgən] [ˌhɪr'baɪ] ['ɜːrdʒəntli] [bɪ'sɔːt] [maɪ][hæns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ðʌs]

And	Herdegen	hereby	urgently	besought	my	Hans	that	he	would	take	the	place	thus
和	赫尔德根	特此	紧急	恳求	我的	汉斯	那	他	会	拿	这	地方	因此

[left] [ʌn'fɪld] [ænd; ənd] [raɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] - .

left	unfilled	and	ride	forthwith	to	Altenperg	.
左边	未填写	和	骑	立即	到	-	.

因此，赫尔德根恳切地请求汉斯填补这个空缺，并立即前往阿尔滕佩尔格。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['letər] .

Nor	was	this	all	the	letter	.
也不	曾是	这	全部	这	信	.

但这并非信的全部内容。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['brʌðər] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ['sɑːləmli] [ænd; ənd]

In	it	my	brother	set	forth	that	he	had	pledged	his	word	solemnly	and
在	它	我的	兄弟	放	前进	那	他	有	承诺	他的	单词	庄严地	和

[bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] ,

beyond	recall	to	Ann	and	her	parents	,
超过	记起	到	安	和	她	父母	,

我在信中表明，我的哥哥已向安和她的父母郑重承诺，绝不食言。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [maɪ] ['lʌvər] [tuː; tə] [dɪ'kler] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] -

and	entreated	my	lover	to	declare	to	the	Tetzels	and	to	his	grand	-
和	恳求	我的	情人	到	宣布	到	这	-	和	到	他的	盛大	-

['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] [hiː; hi] [ri'naunst] ['əːsjulə] .

uncle	that	henceforth	and	forever	he	renounced	Ursula	.
叔叔	那	今后	和	永远	他	放弃	乌苏拉	.

并恳求我的爱人向特泽尔家族和他的叔祖父宣布，从今以后，他永远与乌苏拉断绝关系。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

He	would	speak	of	the	matter	at	greater	length	at	the	place	of	meeting	.
他	会	说话	的	这	事情	在	更大的	长度	在	这	地方	的	会议	.

他将在会议地点更详细地谈论此事。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd][hæns][ænd; ənd][aɪ][held][ə; eɪ] [briːf] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv]

Cousin	Maud	and	Hans	and	I	held	a	brief	council	,	and	we	were	of
表哥	莫德	和	汉斯	和	我	握住	一个	简短的	理事会	,	和	我们	是	的

[wʌn][maɪnd] :

one	mind	:
一	头脑	:

我和表妹莫德、汉斯进行了一次简短的商议，我们达成了一致意见：

[ðæt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['dɪnər]

that	this	message	should	not	be	given	to	the	Tetzels	till	after	the	great	dinner
那	这	信息	应该	不是	是	给定	到	这	-	直到	后	这	伟大的	晚餐

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

and	when	we	should	know	the	issue	of	the	combat	.
和	什么时候	我们	应该	知道	这	问题	的	这	战斗	.

必须等到盛宴之后，并且我们能够知道战斗结果之后，才能将此消息告诉特泽尔人。

[maɪ] [hɑːrt] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][maɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] [ðɪs] [raɪd] ,

My	heart	urged	me	indeed	to	desire	my	lover	to	forego	this	ride	,
我的	心	敦促	我	的确	到	欲望	我的	情人	到	放弃	这	骑	,

我的内心强烈地驱使我，希望我的爱人放弃这次旅行。

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [jet] [haʊ] [aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

and	I	mind	me	yet	how	I	implored	him	with	uplifted	hands	and	how	he
和	我	头脑	我	然而	如何	我	恳求	他	和	提升	双手	和	如何	他

[fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['dʒent(ə)lnəs] .

forced	himself	to	put	them	from	him	with	steadfast	gentleness	.
强制	他自己	到	放	他们	从	他	和	坚定不移	温柔	.

我仍然记得我是如何举起双手恳求他，而他又是如何用坚定的温柔强迫自己将它们从他手中拿开的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] ['eni] [wʌn] ,

And	when	he	told	me	that	he	for	certain	,	if	any	one	,
和	什么时候	他	讲述	我	那	他	为了	肯定	,	如果	任何	一	,

当他告诉我，他确信，如果说有谁.....

[kʊd; kəd]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɔːr]['evər] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃed] ,

could	pacify	the	combatants	or	ever	blood	should	be	shed	,
可以	安抚	这	战斗人员	或者	曾经	血	应该	是	棚	,

能否平息冲突，还是应该避免流血？

[aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['mænfl] [ænd; ənd][kaɪnd] [feɪs] ,

I	gazed	into	his	brave	and	manful	and	kind	face	,
我	凝视	进入	他的	勇敢的	和	男子汉	和	种类	脸	,

我凝视着他勇敢、坚强而又善良的脸庞，

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd]

and	methought	whither	he	went	all	must	be	for	the	best	,	and	I	cried
和	我的想法	往哪里去	他	去	全部	必须	是	为了	这	最好的	,	和	我	哭

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [ə'ʃʊrəns] :

with	fresh	assurance	:
和	新鲜的	保证	:

我想他去的地方一定都是最好的安排，于是我更加确信地哭了起来：

" [ðen] [goʊ] !

"	Then	go	!
"	然后	去	!

“那就走吧！”

" ['evri] [wɜ:rd][du:][aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['greɪvn] [ɪn] [bræs] .

"	Every	word	do	I	remember	as	though	it	were	graven	in	brass	.
"	每一个	单词	做	我	记住	作为	尽管	它	是	雕刻	在	黄铜	.

“我把每个字都记得清清楚楚，就像刻在黄铜上一样。”

- [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['leðərn] [bu:t] - [tɑ:ps] ;

Eppelein	cracked	his	whip	against	his	leathern	boot	-	tops	;
-	裂纹	他的	鞭	反对	他的	皮革	启动	-	最高额	;

埃佩莱因用鞭子抽打着他的皮靴靴筒；

[oʊld] [tɛtzəlz] ['ledn] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪŋgərɪŋ] ,

old	Tetzel's	leaden	voice	cried	out	to	enquire	where	we	were	lingering	,
老的	特泽尔	铅灰色	嗓音	哭	出去	到	查询	在哪里	我们	是	挥之不去的	,

老特泽尔用他那低沉沙哑的声音喊道，询问我们究竟在哪里逗留。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlkən] [treɪn] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	a	silken	train	came	rustling	down	the	stairs	.
和	一个	丝	火车	来了	沙沙声	向下	这	楼梯	.

一条丝绸般的长裙从楼梯上缓缓滑落。

[maɪ] ['lʌvər] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]

My	lover	kissed	his	hand	to	me	,	and	I	went	forth	with	him	into	the
我的	情人	亲吻	他的	手	到	我	,	和	我	去	前进	和	他	进入	这

[kɔ:rt] - [jɑ:rd] .

court	-	yard	.
法庭	-	院子	.

我的爱人吻了我的手，我便和他一起走进了庭院。

[hɪz; ɪz]['faɪəri] [hɔ:rs] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [mɑ:rkt] [maɪ] [ˌfer'wel] .

His	fiery	horse	gave	him	so	much	to	do	that	he	never	marked	my	farewell	.
他的	火热	马	给予	他	所以	很多	到	做	那	他	绝不	标记	我的	告别	.

他那匹烈马让他忙得不可开交，以至于他都没来得及和我道别。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [breɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [maɪ]

On	a	sudden	it	flashed	through	my	brain	that	this	was	that	very	horse	which	my
在	一个	突然	它	闪光灯	通过	我的	脑	那	这	曾是	那	非常	马	哪个	我的

[grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [hɜ:dɪgən] ,

grand	-	uncle	had	given	to	Herdegen	,
盛大	-	叔叔	有	给定	到	赫尔德根	,

我突然意识到，这正是我叔祖父送给赫尔德根的那匹马。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [ə'gen] , [mɪ'si:md] , [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [ɪl] .

and	herein	again	,	meseemed	,	was	an	omen	of	ill	.
和	在此处	再次	,	似乎	,	曾是	一个	预兆	的	患病的	.

而这似乎又是不祥之兆。

['laɪkwaɪz] [aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [hæns][wʌz; wəz][ɪn] ['sɪlkən] [hoʊz][wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [spɜ:rz][nɔ:r]['raɪdɪŋ] - [bu:ts] .

Likewise	I	noted	that	Hans	was	in	silken	hose	with	neither	spurs	nor	riding	-	boots	.
同样地	我	著名的	那	汉斯	曾是	在	丝	软管	和	两者都不	马刺	也不	骑术	-	靴子	.

同样，我注意到汉斯穿着丝质长袜，既没有马刺也没有马靴。

['haʊ'bi:ɪt] [ðə; ði] [hɔlɜ:z] [hæd; həd] ['meni] ['hɔ:rsɪz] ;

Howbeit	the	Hallers	had	many	horses	;
然而	这	哈勒斯	有	许多	马匹	;

然而，哈勒家有很多马；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [læd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [raɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,

and	as	a	lad	he	had	been	wont	to	ride	with	or	without	a	saddle	,
和	作为	一个	小伙子	他	有	到过	惯于	到	骑	和	或者	没有	一个	鞍	,

他小时候就习惯骑马，不管有没有马鞍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪdər] [huːm] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌn'hɔːs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʒaʊstɪŋ] - [rɪŋ] .

and	was	a	rider	whom	none	could	unhorse	,	even	in	the	jousting	-	ring	.
和	曾是	一个	骑士	谁	没有任何	可以	下马	,	甚至	在	这	比武	-	戒指	.

他是一位骑术精湛的骑手，即使在马上比武场上，也没有人能把他从马上打下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [kweld] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,

He	had	soon	quelled	his	steed	and	was	trotting	lightly	over	the	stones	,
他	有	很快	平息	他的	骏马	和	曾是	小跑	轻轻	超过	这	石头	,

他很快驯服了马匹，轻快地小跑着越过石头。

['fɑːloʊd] [baɪ] - ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃt] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] [mɪ'siːmd] [ðæt]

followed	by	Eppelein	;	but	as	he	vanished	round	the	first	corner	meseemed	that
随后	经过	-	;	但	作为	他	消失了	圆形的	这	第一的	角落	似乎	那

[ðə; ði] [buən] [stoʊn] ,

the	bourn	stone	,
这	伯恩	石头	,

埃佩莱因紧随其后；但当他消失在第一个拐角处时，似乎那块石头.....

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] ['greɪvstoʊn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

as	he	rode	past	it	,	was	turned	into	the	yellow	gravestone	I	had	seen	in
作为	他	骑	过去的	它	,	曾是	转向	进入	这	黄色的	墓碑	我	有	已见	在

[maɪ] [driːm] ,

my	dream	,
我的	梦	,

当他骑马经过时，就变成了我梦中看到的黄色墓碑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] " [hæns] ['hɔlɚ] .

and	that	again	I	saw	the	great	black	letters	of	the	name	"	Hans	Haller	.
和	那	再次	我	锯	这	伟大的	黑色的	信件	的	这	姓名	"	汉斯	哈勒	.

我又一次看到了“汉斯·哈勒”这个名字的黑色大字。

" [aɪ] [pæst] [maɪ][hændz] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['vɪʒ(ə)n] ,

"	I	passed	my	hands	across	my	eyes	to	chase	away	the	hideous	vision	,
"	我	通过了	我的	双手	穿过	我的	眼睛	到	追赶	离开	这	可怕	想象	,

我用手捂住眼睛，想要驱散那可怕的景象。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɜːrsjʊləz] ['griːtɪŋ]

and	I	was	young	enough	and	brave	enough	to	return	Ursula's	greeting
和	我	曾是	年轻的	足够的	和	勇敢的	足够的	到	返回	乌苏拉的	问候

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kweɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [niːz] .

without	any	quaking	of	my	knees	.
没有	任何	震动	的	我的	膝盖	.

我当时年纪还小，胆子也够大，能够毫不畏惧地回应乌苏拉的问候。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] [laɪk]

Cousin	Maud	,	meanwhile	,	had	walked	up	the	stairs	,	snorting	and	fuming	like
表哥	莫德	,	同时	,	有	步行	向上	这	楼梯	,	吸鼻	和	怒气冲冲	喜欢

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['ket(ə)l] ;

a	boiling	kettle	;
一个	沸腾	壶	;

与此同时，表妹莫德气呼呼地走上楼梯，像一壶沸腾的水一样怒气冲冲；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][æt; ət] [piːs] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

nor	could	she	be	at	peace	,	even	among	the	company	who	were	awaiting	the
也不	可以	她	是	在	和平	,	甚至	之中	这	公司	WHO	是	等待中	这

['bɪdɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl] .

bidding	to	table	.
投标	到	桌子	.

即使在等待投标结果公布的人群中，她也无法感到平静。

['meni] [æn; ən][wʌn] [mɑːrkt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ]
Many **an** **one** **marked** **that** **something** **more** **than** **common** **was** **amiss** **with**
许多 一个 一 标记 那 某物 更多的 比 常见的 曾是 错误 和
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

许多人都觉得她有些不对劲，远非寻常。

[aɪ] [ri'freind] [maɪ'self] [wel] [ɪ'nʌf] ,
I **refrained** **myself** **well** **enough** **,**
我 克制 我 出色地 足够的 ,

我克制住了自己。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ] ['brʌðɝz] [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɝz] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv] ['weɪti]
and **I** **excused** **my** **brother's** **and** **my** **lover's** **absence** **with** **a** **plea** **of** **weighty**
和 我 已原谅 我的 兄弟 和 我的 恋人的 缺席 和 一个 恳求 的 重
[ə'ferz] .
affairs **.**
事务 .

我以有要事在身为借口，为我哥哥和情人的缺席辩解。

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [haʊ'evər] , [gest] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [truː] ['ænsər] [tuː; tə]
My **grand** **-** **uncle** **,** **however** **,** **guessed** **the** **truth** **,** **and** **when** **I** **gave** **true** **answer** **to**
我的 盛大 - 叔叔 , 然而 , 猜对了 这 真相 , 和 什么时候 我 给予 真的 回答 到
[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,
his **short** **,**
他的 短的 ,

然而，我的叔祖父猜到了真相，当我如实回答他简短的问题时，

['mɝːmɝd] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['ræθfəli] [kraɪd] : [ðen] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θæŋks] [hiː; hi][gɑːt] ?
murmured **questions** **he** **wrathfully** **cried** **:** **then** **these** **were** **the** **thanks** **he** **got** **?**
低声说道 问题 他 愤怒地 哭 : 然后 这些 是 这 谢谢 他 得到 ?

他愤怒地低声质问：这就是他得到的感谢吗?

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] ['pleɪnli] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] ,
Henceforth **he** **would** **plainly** **show** **how** **he** **,** **who** **had** **been** **a** **benefactor** **,**
今后 他 会 显然 展示 如何 他 , WHO 有 到过 一个 恩人 ,

此后，他将清楚地表明，他作为一个恩人，是如何.....

[kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .
could **deal** **with** **the** **youth** **who** **had** **dared** **to** **mock** **his** **authority** **.**
可以 交易 和 这 青年 WHO 有 敢于 到 嘲笑 他的 权威 .

可以处置那个胆敢嘲弄他权威的年轻人。

[ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;
Hereupon **I** **besought** **him** **first** **to** **grant** **me** **a** **hearing** **for** **a** **few** **words** **;**
于是 我 恳求 他 第一的 到 授予 我 一个 听力 为了 一个 很少 字 ;

于是我首先恳求他给我几个机会说几句话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn]['aɪər] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] ['əːsjulə] , [huː] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
but **he** **waved** **me** **away** **in** **ire** **,** **and** **signed** **to** **Ursula** **,** **who** **hung** **on** **his**
但 他 挥手 我 离开 在 愤怒 , 和 签名 到 乌苏拉 , WHO 悬挂 在 他的
[ɑːrm] ,
arm **,**
手臂 ,

但他愤怒地挥手赶我走，然后向挽着他胳膊的乌苏拉打手势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər][lɪps] [taɪt] [wen] [hiː; hi]['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ] ['ræθfl] [aɪz] ['wɪspəd]

and	she	set	her	lips	tight	when	he	presently	with	wrathful	eyes	whispered
和	她	放	她	嘴唇	紧的	什么时候	他	目前	和	愤怒的	眼睛	低声说道

['sʌmwʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [wer'ʌv] [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði][ɪn'tent] .

somewhat	in	her	ear	whereof	I	believed	I	could	guess	the	intent	.
有些	在	她	耳朵	其中	我	相信	我	可以	猜测	这	意图	.

当他怒目而视，在她耳边低语了几句时，她紧紧地抿着嘴唇，我想我大概能猜到他的意图。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər][kɔːl][sɜːr][frɑːnts][vɑːn] - [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [gɪv]

And	when	I	beheld	her	call	Sir	Franz	von	Welemisl	to	her	side	and	give
和	什么时候	我	观看	她	称呼	先生	弗朗茨	冯	-	到	她	边	和	给

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,

him	her	hand	,
他	她	手	,

当我看到她把弗朗茨·冯·韦莱米斯尔爵士叫到她身边，并向他伸出手时，

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [aɪ] [di'sɜːnd] [ðæt] , [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] .

speaking	a	few	words	in	a	low	voice	,	I	discerned	that	,	in	truth	she	knew	all	.
请讲	一个	很少	字	在	一个	低的	嗓音	,	我	辨别	那	,	在	真相	她	知道	全部	.

她低声说了几句话，我从中看出，其实她什么都知道。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [led][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'saɪd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]

She	presently	led	her	father	aside	and	told	him	somewhat	which	brought	the
她	目前	引领	她	父亲	旁边	和	讲述	他	有些	哪个	带来	这

[blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃi] [feɪs] ,

blood	to	his	ashy	face	,
血	到	他的	灰烬	脸	,

她随即把父亲拉到一边，跟他说了几句话，这番话让他的脸色涨得通红。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪ] [raɪt] ['viːəməntli] .

and	led	him	to	say	her	nay	right	vehemently	.
和	引领	他	到	说	她	不	正确的	强烈地	.

并导致他断然拒绝了她。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl]

But	,	as	she	was	wont	,	she	made	good	her	own	will
但	,	作为	她	曾是	惯于	,	她	制成	好的	她	自己的	将要

但是，正如她一贯的作风，她实现了自己的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['ræθfl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['əuvə'mɑːstəd] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	he	shrugged	his	shoulders	,	wrathful	indeed	,	but	overmastered	by	her	.
和	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	愤怒的	的确	,	但	过度掌握	经过	她	.

他耸了耸肩，虽然怒火中烧，但还是被她征服了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [speɪs] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən] ,

During	this	space	the	great	door	of	the	refectory	had	been	thrown	open	,
期间	这	空间	这	伟大的	门	的	这	食堂	有	到过	抛掷	打开	,

在此期间，餐厅的大门敞开了。

[ænd; ənd] [wen] ['tɛtsəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [muːvd] [ðæt] [wei] , [di'zaiərɪŋ][ðə; ði] [gests] [tuː; tə]

and	when	Tetzel	with	his	old	mother	moved	that	way	,	desiring	the	guests	to
和	什么时候	特策尔	和	他的	老的	母亲	已搬	那	方式	,	渴望	这	客人	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

当特泽尔带着年迈的母亲朝那个方向走去，希望客人们跟随他时，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] , ['ænz] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

my	Uncle	Christian	,	Ann's	faithful	friend	,
我的	叔叔	基督教	,	安妮的	忠实	朋友	,

我的叔叔克里斯蒂安，安的忠实朋友，

['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːdɪgən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pledʒd]

whispered	to	me	that	Herdegen	had	told	him	that	he	was	now	pledged
低声说道	到	我	那	赫尔德根	有	讲述	他	那	他	曾是	现在	承诺

[tuː; tə][hɪz; ɪz] " [dɪr] ['lɪt(ə)l]['wɔːrdər] ,

to	his	"	dear	little	warder	,
到	他的	"	亲爱的	小的	看守	,

他悄悄告诉我，赫尔德根告诉他，他现在已经效忠于他“亲爱的小狱卒”。

" [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋkər][vɑːn] [bɔɪst] .

"	and	likewise	what	was	on	hand	between	him	and	the	Junker	von	Beust	.
"	和	同样地	什么	曾是	在	手	之间	他	和	这	容克	冯	最棒	.

“同样，他和容克·冯·贝斯特之间也存在着某种联系。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['iːzi] , [kwoʊθ][hiː; hi] ; [ðə; ði] ['brændənbɝgɝ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [ʌv; əv]

I	might	be	easy	,	quoth	he	;	the	Brandenburger	would	have	a	bitter	taste	of
我	可能	是	简单的	,	引用	他	;	这	勃兰登堡	会	有	一个	苦的	品尝	的

['njuərəmbəːg] [stiːl] ,

Nuremberg	steel	,
纽伦堡	钢	,

“我或许很容易对付，”他说，“但勃兰登堡人终将尝到纽伦堡钢铁的苦涩滋味。”

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] .

of	that	he	was	fully	assured	.
的	那	他	曾是	完全	保证	.

对此他完全确信。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] : " [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] , ['mɑːrdʒəri] .

And	he	ended	his	speech	with	a	merry	:	"	Hold	up	your	head	,	Margery	.
和	他	结束	他的	演讲	和	一个	欢乐	:	"	抓住	向上	你的	头	,	玛格丽	.

他以一句欢快的话语结束了演讲：“玛格丽，抬起头来。”

" [ðen] [wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdn] ['teɪbl] , [deɪm] ['klærə] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

"	Then	we	all	sat	down	at	the	laden	table	,	Dame	Clara	sitting	at	the	top	,
"	然后	我们	全部	卫星	向下	在	这	满载	桌子	,	贵妇人	克拉拉	坐着	在	这	顶部	,

然后我们都围坐在摆满食物的桌子旁，克拉拉夫人坐在桌子最上面。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bʌt; bət] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [pliːz] .

albeit	she	looked	but	sullen	and	ill	to	please	.
尽管	她	看起来	但	忧郁	和	患病的	到	请	.

尽管她看上去闷闷不乐，一副不怎么讨人喜欢的样子。

['əːsjulə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][set][sɜːr][frɑːnts][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Ursula	had	chosen	to	set	Sir	Franz	by	her	side	.
乌苏拉	有	选定	到	放	先生	弗朗茨	经过	她	边	.

乌苏拉选择让弗朗茨爵士陪伴在她身边。

- [siːt] , [æt; ət][hɜːr; hər][left][hænd] , [wʌz; wəz]['veɪkənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪd][hɜːr; hər] [waɪt]

Herdegen's	seat	,	at	her	left	hand	,	was	vacant	;	and	she	bid	her	white
-	座位	,	在	她	左边	手	,	曾是	空缺	;	和	她	出价	她	白色的

[brə'bænt] [haʊnd] ,

Brabant	hound	,
布拉班特	猎犬	,

赫尔德根的座位在她左侧空着；她示意她的白色布拉班特猎犬，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][dʒest] , [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

as	though	in	jest	,	to	leap	into	it	.
作为	尽管	在	笑话	,	到	飞跃	进入	它	.

仿佛开玩笑似的，纵身跃入其中。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [ɪn] [sʌtʃ] ['gluːmi] ['saɪləns] [ðæt] ['mæstər] - ,

The	meal	was	served	,	but	it	all	went	in	such	gloomy	silence	that	Master	Muffel	,
这	一顿饭	曾是	服务	,	但	它	全部	去	在	这样的	阴沉	沉默	那	掌握	-	,

饭菜已经上桌，但整个用餐过程却在一片沉闷的沉默中进行，以至于穆费尔少爷.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , [hu:m] [ðeɪ] [neɪmd] ['mæstə] [gɔ:l] - - ,

of	the	town	-	council	,	whom	they	named	Master	Gall	-	Muffel	,
的	这	镇	-	理事会	,	谁	他们	命名	掌握	瘿	-	-	,

镇议会成员，他们称他为加尔-穆费尔大师，

['wɪspəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ] [tu:; tə] [gɪv]

whispered	across	the	table	to	my	Uncle	Christian	"	was	it	not	strange	to	give
低声说道	穿过	这	桌子	到	我的	叔叔	基督教	"	曾是	它	不是	奇怪的	到	给

[ə; eɪ]['fju:nərəl] [fi:st] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [ə; eɪ] [kɔ:rps] .

a	funeral	feast	without	ever	a	corpse	.
一个	葬礼	盛宴	没有	曾经	一个	尸体	.

我隔着桌子低声对克里斯蒂安叔叔说：“没有尸体就举行葬礼宴席，这难道不奇怪吗？”

" [ə'gen] [aɪ] ['ʃʌdəd] .

"	Again	I	shuddered	.
"	再次	我	颤抖	.

我又打了个寒颤。

[maɪ]['dʒoʊviəl]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

My	jovial	uncle	had	already	lifted	his	glass	,
我的	欢乐的	叔叔	有	已经	抬起	他的	玻璃	,

我那爱开玩笑的叔叔已经举起了酒杯。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][dræŋk] ,

and	stretching	himself	at	his	ease	he	nodded	to	me	,	and	drank	,
和	伸展	他自己	在	他的	舒适	他	点头	到	我	,	和	喝	,

他放松地伸了个懒腰，朝我点了点头，然后喝了口酒。

['seɪɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə] [hɪr] : " [tu:; tə][ðə; ði][læst] [pledʒd] ['kʌp(ə)l] ,

saying	loud	enough	for	all	to	hear	:	"	To	the	last	pledged	couple	,
说	大声	足够的	为了	全部	到	听到	:	"	到	这	最后的	承诺	夫妻	,

大声说道，让所有人都能听到：“致最后一对订婚夫妇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθfʊl; -f(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

and	the	faithfullest	pair	of	lovers	.
和	这	忠诚者	一对	的	恋人	.

以及最忠贞的一对恋人。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪst] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [ænd; ənd][dræŋk]

"	I	nodded	back	to	him	,	for	I	wist	what	he	meant	,	and	drank
"	我	点头	后退	到	他	,	为了	我	维斯特	什么	他	意思是	,	和	喝

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .

with	all	my	heart	.
和	全部	我的	心	.

我向他点头回应，因为我明白他的意思，然后痛饮了一口。

['ə:sjulə] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [kept] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn'tent] [ɑ:n][ˌju: 'es] ,

Ursula	had	meanwhile	kept	her	ears	and	eyes	intent	on	us	,
乌苏拉	有	同时	保留	她	耳朵	和	眼睛	意图	在	我们	,

与此同时，乌苏拉一直密切关注着我们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [saɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hi:; hi] ['sloʊli] [roʊz] , [klɪŋkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	she	now	signed	to	her	father	and	he	slowly	rose	,	clinked	on	his
和	她	现在	签名	到	她	父亲	和	他	缓慢地	玫瑰	,	叮当	在	他的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

于是她向父亲示意，父亲缓缓站起身，碰了碰酒杯。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['meni] [wɜ:r; wər] ['hɑ:kənɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

and	seeing	that	many	were	hearkening	for	what	he	should	say	,
和	看到	那	许多	是	倾听	为了	什么	他	应该	说	,

见许多人都在倾听他该说什么，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [nɑːt]

he	declared	to	his	guests	that	he	had	bidden	them	to	this	banquet	not
他	声明	到	他的	客人	那	他	有	拜登	他们	到	这	宴会	不是

[ə'loʊn] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] - [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['mʌðər] ,

alone	to	do	honor	to	the	name	-	day	of	his	venerable	mother	,
独自的	到	做	荣誉	到	这	姓名	-	天	的	他的	可敬	母亲	,

他向宾客们宣布，他邀请他们参加这次宴会，不仅是为了庆祝他尊敬的母亲的命名日，

[huːz] ['preɪzɪz] [hɪz; ɪz] [frend] ['mæstər] [tʌkɝ] [hæd; həd] ['eləkwəntli] ['spoʊkən] ,

whose	praises	his	friend	Master	Tucher	had	eloquently	spoken	,
谁	赞扬	他的	朋友	掌握	图彻	有	雄辩地	说	,

他的朋友图彻大师曾热情洋溢地赞扬过他。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

but	rather	that	he	might	announce	to	them	the	betrothal	of	his	daughter
但	相当	那	他	可能	宣布	到	他们	这	订婚	的	他的	女儿

['əːsjulə] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd]['bærən][frɑːnts][vɑːn] - .

Ursula	to	the	noble	knight	and	baron	Franz	von	Welemisl	.
乌苏拉	到	这	高贵	骑士	和	男爵	弗朗茨	冯	-	.

但他却可能向他们宣布他的女儿乌苏拉与高贵的骑士兼男爵弗朗茨·冯·韦莱米斯尔订婚的消息。

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ʌv; əv] [waɪn] [kʌps] , [hwer'æt]

Then	was	there	shouting	and	clinking	and	emptying	of	wine	cups	,	whereat
然后	曾是	那里	喊叫	和	叮当声	和	清空	的	葡萄酒	杯子	,	哪里

[oʊld] [deɪm] ['klærə] ['tɛtsəl] ,

old	Dame	Clara	Tetzel	,
老的	贵妇人	克拉拉	特策尔	,

然后传来喊叫声、碰杯声和倒空酒杯的声音，老克拉拉·特泽尔夫人……

[huː] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz]

who	was	deaf	and	had	failed	to	gather	the	purport	of	her	son's
WHO	曾是	聋	和	有	失败的	到	收集	这	旨趣	的	她	儿子的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

她耳聋，没能听懂儿子讲话的意思。

[kraɪd] [ə'laʊd] " [ɪz] [jʌŋ] ['ʃɑːpər] [kʌm] [æt; ət] [læst] [ðen] ?

cried	aloud	"	Is	young	Schopper	come	at	last	then	?
哭	大声	"	是	年轻的	切	来	在	最后的	然后	?

他大声喊道："小肖珀终于来了吗？"

" [ˌhɪrə'pɑːn] [sɜːr][frɑːnts] [tɜːrnd] [peɪl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	Hereupon	Sir	Franz	turned	pale	;	he	had	gone	up	to	the	old	woman	,
"	于是	先生	弗朗茨	转向	苍白	;	他	有	已消失	向上	到	这	老的	女士	,

"弗朗茨爵士顿时脸色苍白；他走到老妇人跟前，

[glæs] [ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['əːsjulə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [spoʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][grænd] - ['deɪmz] [ɪr]

glass	in	hand	,	with	Ursula	,	and	she	now	spoke	into	her	grand	-	dame's	ear
玻璃	在	手	,	和	乌苏拉	,	和	她	现在	辐	进入	她	盛大	-	女士的	耳朵

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] .

to	explain	the	matter	.
到	解释	这	事情	.

她手里拿着酒杯，和乌苏拉一起，凑到她祖母耳边解释事情的经过。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

The	old	woman	looked	first	at	her	son	and	then	at	my	grand	-	uncle	,
这	老的	女士	看起来	第一的	在	她	儿子	和	然后	在	我的	盛大	-	叔叔	,

老妇人先看了看她的儿子，然后又看了看我的叔祖父。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ][bæd] [keɪs] ,

and	shook	her	head	;	nevertheless	she	put	a	good	face	on	a	bad	case	,
和	摇晃	她	头	;	尽管如此	她	放	一个	好的	脸	在	一个	坏的	案件	,

她摇了摇头；尽管情况很糟糕，她还是强颜欢笑。

[geɪv] [sɜːr][frɑːnts][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] [ɪmˈbreɪst] [baɪ] ['əːsjulə] ;

gave	Sir	Franz	her	hand	to	kiss	,	and	was	duly	embraced	by	Ursula	;
给予	先生	弗朗茨	她	手	到	吻	,	和	曾是	正式地	拥抱	经过	乌苏拉	;

她将手递给弗朗茨爵士亲吻，乌苏拉也热情地拥抱了他；

[jet] [ʃiː; ʃi][sæt] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

yet	she	sat	nodding	her	head	up	and	down	,
然而	她	卫星	点头	她	头	向上	和	向下	,

但她却坐在那里，不停地点头。

[ænd; ənd]['evər] [mɔːr] ['ʃruːdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [kɔːf] .

and	ever	more	shrewdly	as	she	heard	the	bridegroom	cough	.
和	曾经	更多的	精明地	作为	她	听到	这	新郎	咳嗽	.

听到新郎咳嗽，她更加机敏起来。

[əˈmeɪzmənt] [sæt] [ɪnˈdiːd] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gests] ; ['haʊˈbiːɪt] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]

Amazement	sat	indeed	on	the	faces	of	all	the	guests	;	howbeit	the	ice	was
惊愕	卫星	的确	在	这	面孔	的	全部	这	客人	;	然而	这	冰	曾是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

所有宾客脸上都洋溢着惊讶的表情；尽管气氛已经打破了僵局，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrnd] [raɪt] ['məːθful]

and	the	silent	and	gloomy	company	had	on	a	sudden	turned	right	mirthful
和	这	沉默的	和	阴沉	公司	有	在	一个	突然	转向	正确的	欢乐的

.

:
.

原本沉默阴郁的人群突然变得非常欢乐。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [mɪ'siːmd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kɑːntent][ʌv; əv][ɔːl] .

Cousin	Maud	,	meseemed	,	was	the	most	content	of	all	.
表哥	莫德	,	似乎	,	曾是	这	最多	内容	的	全部	.

在我看来，表妹莫德是所有人中最满足的。

['ɜːrsjʊləz] [bɪ'troʊð(ə)l][hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [frʌm; frəm] [greɪt] ['perəl] ,

Ursula's	betrothal	had	rescued	her	favorite	from	great	peril	,
乌苏拉的	订婚	有	获救	她	最喜欢的	从	伟大的	危险	,

乌苏拉的订婚使她最宠爱的人脱离了巨大的危险。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [hɜːr; hər] [pluːmd] [hed] - [gɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][rest] [wʌns] [mɔːr] .

and	henceforth	her	plumed	head	-	gear	was	at	rest	once	more	.
和	今后	她	羽毛	头	-	齿轮	曾是	在	休息	一次	更多的	.

从此，她头上的羽饰又一次被放下来了。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] , ['glæsɪz] ['rɪŋɪŋ] , ['vɔɪsɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪn] [set]

All	about	me	was	talk	and	laughter	,	glasses	ringing	,	voices	uplifted	in	set
全部	关于	我	曾是	讲话	和	笑声	,	眼镜	铃声	,	声音	提升	在	放

['spiːtʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

我周围全是谈笑声，酒杯碰撞声此起彼伏，人们高声发表着事先准备好的演讲。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌgrætjʊˈleɪʃən] .

and	many	a	shout	of	gratulation	.
和	许多	一个	喊	的	恭喜	.

还有许多祝贺的欢呼声。

[wen] [ə; eɪ][bɪˈtroʊð(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

When	a	betrothal	is	in	the	wind	,
什么时候	一个	订婚	是	在	这	风	,

当订婚告吹时

[foʊks]['evər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [kluː] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,

folks	ever	believe	that	they	have	hold	of	the	guiding	clue	to	happiness	,
各位	曾经	相信	那	他们	有	抓住	的	这	指导	线索	到	幸福	,

人们总是认为自己掌握了通往幸福的秘诀，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [def] [mjuːt] .

even	if	it	be	between	a	simpleton	and	a	deaf	mute	.
甚至	如果	它	是	之间	一个	傻瓜	和	一个	聋	沉默的	.

即使是在傻子和聋哑人之间。

[ðə; ði] [siːt] [ɑːn][maɪ] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [maɪ] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] , [rɪ'meɪnd] ['empti] ;

The	seat	on	my	left	hand	,	which	my	lover	should	have	filled	,	remained	empty	;
这	座位	在	我的	左边	手	,	哪个	我的	情人	应该	有	已填	,	剩余	空的	;

我左边的座位，本该是我的爱人坐的，却空着；

[ɑːn][maɪ] [raɪt] [sæt][hɪz; ɪz] ['revərəns] ['mæstər] ['siːbɔld] - , [ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] ['priːtʃər] [ænd; ənd]

on	my	right	sat	his	reverence	Master	Sebald	Schurstab	,	the	minorite	preacher	and
在	我的	正确的	卫星	他的	尊敬	掌握	塞巴尔德	-	,	这	少数族裔	牧师	和

['praɪər] [huː] ,

prior	who	,
事先的	WHO	,

坐在我右边的是尊敬的塞巴尔德·舒尔斯塔布大师，他是少数派传教士和院长，

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][wʌn] [toʊst] ,

so	soon	as	he	had	spoken	in	honor	of	one	toast	,
所以	很快	作为	他	有	说	在	荣誉	的	一	吐司	,

他刚说完祝酒词，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .

fixed	his	eyes	on	the	board	and	thought	only	of	the	next	.
固定的	他的	眼睛	在	这	木板	和	想法	仅有的	的	这	下一个	.

他目不转睛地盯着棋盘，满脑子想的都是下一盘棋。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['məːθful] ['feloʊʃɪp] ,

Thus	,	in	the	midst	of	all	this	mirthful	fellowship	,
因此	,	在	这	中间	的	全部	这	欢乐的	奖学金	,

因此，在这欢乐的聚会之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə]['hɪndər][maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd][hoʊps][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .

there	was	nought	to	hinder	my	fears	and	hopes	from	taking	their	way	.
那里	曾是	零	到	阻碍	我的	恐惧	和	希望	从	采取	他们的	方式	.

没有任何事物能够阻止我的恐惧和希望自由地交织在一起。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " ['hɑːk] ! " [wʌz; wəz] [reɪzd] , [aɪ] [raʊzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ;

Each	time	that	a	cry	of	"	Hoch	!	"	was	raised	,	I	roused	me	and	joined	in	;
每个	时间	那	一个	哭	的	"	霍赫	!	"	曾是	提高	,	我	唤醒	我	和	加入	在	;

每当有人喊“Hoch！”的时候，我都会振作起来，加入其中；

[skers] ['noʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [huːz] ['ɑːnər] .

scarce	knowing	,	however	,	in	whose	honor	.
稀少	会心	,	然而	,	在	谁	荣誉	.

然而，却鲜有人知，这是为了纪念谁。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [hɔːl] [wækst] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [raɪt] ['hevi] [tuː; tə] [briːð]

Likewise	**the**	**hall**	**waxed**	**hotter**	**and**	**hotter**	**,**	**and**	**the**	**air**	**right**	**heavy**	**to**	**breathe**
同样地	这	大厅	打蜡	更热	和	更热	,	和	这	空气	正确的	重的	到	呼吸

.

:

.

同样，大厅里越来越热，空气也变得闷热难耐。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə'gen] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [ə; eɪ] [stɔːrm] [bɜːrst] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] .

To	**-**	**day**	**again**	**,**	**as**	**yesterday**	**,**	**a**	**storm**	**burst**	**over**	**us**	**.**
到	-	天	再次	,	作为	昨天	,	一个	风暴	爆裂	超过	我们	.

今天，就像昨天一样，暴风雨再次袭击了我们这里。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [set] ,

Albeit	**the**	**sun**	**was**	**not**	**yet**	**set**	**,**
尽管	这	太阳	曾是	不是	然而	放	,

虽然太阳还没落山，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['teɪpərz] [ɪn]

it	**was**	**presently**	**so**	**dark**	**that**	**lights**	**had**	**been**	**brought**	**in**	**and**	**fifty**	**tapers**	**in**
它	曾是	目前	所以	黑暗的	那	灯	有	到过	带来	在	和	五十	锥形	在

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] .

the	**silver**	**candlesticks**	**added**	**to**	**the**	**heat**	**.**
这	银	烛台	额外	到	这	热	.

目前天色已非常昏暗，人们搬来了灯，并在银烛台上点燃了五十根细蜡烛，以增加热量。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [glɛəd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [læmp] ,

The	**lightning**	**flashes**	**glared**	**in**	**at**	**the**	**curtained**	**windows**	**like**	**a**	**flitting**	**lamp**	**,**
这	闪电	闪光灯	怒目而视	在	在	这	帘幕	视窗	喜欢	一个	飞掠	灯	,

闪电像闪烁的灯火一样刺眼地照进拉着窗帘的窗户里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [wɪtʃ] ['rætld] [ænd; ənd] [klæŋkt] [ɪn]

and	**the**	**roar**	**of**	**the**	**thunder**	**shook**	**the**	**panes**	**which**	**rattled**	**and**	**clanked**	**in**
和	这	吼	的	这	雷	摇晃	这	窗格	哪个	摇晃	和	叮当作响	在

[ðer; ðər] ['ledn] [freɪmz] .

their	**leaden**	**frames**	**.**
他们的	铅灰色	框架	.

雷声震得玻璃摇晃，玻璃在铅框里发出嘎嘎作响的声音。

[ðə; ði] ['revərənd] ['praɪər] [kɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnts] [huːz] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] [ðɪs] [haʊs]

The	**reverend**	**Prior**	**called**	**on**	**the**	**blessed**	**saints**	**whose**	**special**	**protection**	**this**	**house**
这	牧师	事先的	称为	在	这	蒙福	圣徒	谁	特别的	保护	这	房子

[hæd; həd] ['nevər] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,

had	**never**	**neglected**	**to**	**secure**	**,**
有	绝不	被忽视的	到	安全的	,

尊敬的院长祈求诸位圣徒的庇佑，这座修道院从未忽视过他们的特别庇佑。

[ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] .

and	**crossed**	**himself**	**.**
和	交叉	他自己	.

他划了个十字。

[wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [suːn] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] .

We	**all**	**did**	**the**	**same**	**,**	**and**	**had**	**soon**	**forgotten**	**the**	**storm**	**without**	**.**
我们	全部	做过	这	相同的	,	和	有	很快	被遗忘的	这	风暴	没有	.

我们都照做了，很快就忘记了外面的暴风雨。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [er] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] ['klɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

The	**glasses**	**ere**	**long**	**were**	**clinking**	**once**	**more**	**.**
这	眼镜	埃雷	长的	是	叮当声	一次	更多的	.

没过多久，酒杯又开始碰撞了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['nʌmbərləs] ['dɪʃɪz] [bɔːrn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] - ['roʊstɪd] ['piːˌkɔks] ,

I	watched	the	numberless	dishes	borne	in	and	out	-	roasted	peacocks	,
我	观看	这	无数	菜肴	出生	在	和	出去	-	烤	孔雀	,

我看着无数道菜肴被端上桌，其中就包括烤孔雀。

[wɪð; wɪθ] ['ʃoʊi] [spred] [teɪlz] [ænd; ənd] ['krestɪd] ['hedz] [reɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'faɪəns] :

with	showy	spread	tails	and	crested	heads	raised	as	it	were	in	defiance	:
和	炫耀	传播	尾巴	和	冠状	头部	提高	作为	它	是	在	蔑视	:

尾巴张开，头顶高高昂起，仿佛在进行挑衅：

[bɔːz] - ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lemən] [ɪn][ðer; ðər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['geɪli] [riːðd] ;

boars	'	heads	with	a	lemon	in	their	mouth	and	gaily	wreathed	;
野猪	-	头部	和	一个	柠檬	在	他们的	嘴	和	兴高采烈地	花环	;

嘴里叼着柠檬、戴着花环的野猪头；

[hjuːdʒ] ['sæmən] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [bluː] [traʊt] , [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['krɔːfɪʃ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

huge	salmon	lying	in	the	midst	of	blue	trout	,	with	scarlet	crawfish	clinging	to	them	;
巨大的	三文鱼	说谎	在	这	中间	的	蓝色的	鳟鱼	,	和	猩红	小龙虾	依恋	到	他们	;

巨大的鲑鱼躺在蓝鳟鱼群中，鲜红的小龙虾紧紧依偎在它们身上；

['pæstiːz] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] - [dɪ'vaɪzd] [swiːt'miːts] ; [neɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

pasties	and	skilfully	-	devised	sweetmeats	;	nay	,	now	and	again	,
馅饼	和	巧妙地	-	设计	甜食	;	不	,	现在	和	再次	,

馅饼和精心制作的甜点；不，偶尔，

[aɪ] [skers] ['kɑːnʃəsli] [pʊt] [fɔːrθ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['kærid] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['mɔːrs(ə)l][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bred] [ɔːr]['dʒɪndʒər][maɪ] [tʌŋ] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði]['seɪvər] .

I	scarce	consciously	put	forth	my	hand	and	carried	this	or	that	morsel	to	my	mouth	but	whether	it	were	bread	or	ginger	my	tongue	heeded	not	the	savor	.
我	稀少	有意识地	放	前进	我的	手	和	携带	这	或者	那	小块	到	我的	嘴	但	无论	它	是	面包	或者	姜	我的	舌头	听从了	不是	这	品尝	.

我几乎是下意识地伸出手，把这块或那块食物送到嘴边，但无论是面包还是姜，我的舌头都感觉不到味道。

['sɪlvər] ['tæŋkərd] [ænd; ənd] [və'niːʃn] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [frʌm; frəm] [flɑːsks] [ænd; ənd][dʒʌgz] ;

Silver	tankards	and	Venetian	glasses	were	filled	from	flasks	and	jugs	;
银	酒杯	和	威尼斯	眼镜	是	已填	从	烧瓶	和	水罐	;

银质酒杯和威尼斯玻璃杯是用烧瓶和水罐盛装的；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [gests] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv] ['fɜːstənbɜːg] [ænd; ənd] ['bækɜːæk] , [ʌv; əv] ['mælvɔizi] [ænd; ənd]['saɪprəs] ,

I	heard	the	guests	praising	the	wines	of	Furstenberg	and	Bacharach	,	of	Malvoisie	and	Cyprus	,
我	听到	这	客人	赞扬	这	葡萄酒	的	弗斯滕伯格	和	巴赫拉赫	,	的	马尔瓦西	和	塞浦路斯	,

我听到客人们称赞弗斯滕贝格和巴哈拉赫的葡萄酒，以及马尔瓦西和塞浦路斯的葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] [greɪp] - [dʒuːs] , [neɪ] ,

and	I	marked	the	effects	of	the	noble	and	potent	grape	-	juice	,	nay	,
和	我	标记	这	效果	的	这	高贵	和	强效	葡萄	-	汁	,	不	,

我注意到了这种高贵而强效的葡萄汁的效果，不，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] " ['wɔːrdər] " [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ;

now	and	then	I	played	the	part	of	"	warder	"	to	Uncle	Christian	;
现在	和	然后	我	玩	这	部分	的	"	看守	"	到	叔叔	基督教	;

我偶尔会扮演克里斯蒂安叔叔的“狱卒”角色；

[jet] [mɪ'si:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [ə'nʌðɚz] [wɪl] [ɔ:r] ['eɪnʃənt] ['hæbɪt] [ðæt] [aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ]

yet	meseemed	that	it	was	only	by	another's	will	or	ancient	habit	that	I	raised	a
然而	似乎	那	它	曾是	仅有的	经过	另一个的	将要	或者	古老的	习惯	那	我	提高	一个

['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər] .

warning	finger	.
警告	手指	.

然而，似乎只有出于他人的意愿或古老的习惯，我才会举起警告的手指。

[wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [tru:θ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ]['oʊnli] ['dri:miŋ] [ðæt] [aɪ][sæt][æz; əz][ə; eɪ]

Was	I	in	truth	at	a	banquet	or	was	I	only	dreaming	that	I	sat	as	a
曾是	我	在	真相	在	一个	宴会	或者	曾是	我	仅有的	做梦	那	我	卫星	作为	一个

[gest] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃli] [spred] [bɔ:rd] ?

guest	at	the	richly	spread	board	?
客人	在	这	丰富	传播	木板	?

我究竟是身处宴会之中，还是只是在梦中作为宾客坐在丰盛的餐桌旁?

[ðə; ði]['oʊnli]['sɜ:rt(ə)n] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'pæst] ,

The	only	certain	matter	was	that	the	storm	was	overpast	,
这	仅有的	肯定	事情	曾是	那	这	风暴	曾是	过去	,

唯一可以确定的是，暴风雨已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [heɪl] [nɔ:r] [reɪn] [naʊ] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

and	that	no	hail	nor	rain	now	beat	upon	the	window	panes	.
和	那	不	冰雹	也不	雨	现在	打	之上	这	窗户	窗格	.

现在，窗户上既没有冰雹也没有雨水。

[haʊ] [wet] [mʌst; məst][maɪ][hæns][bi:; bi] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪdn] [fɔ:rθ] [ɪn] [kɔ:rt] [ə'reɪ] ,

How	wet	must	my	Hans	be	,	who	had	ridden	forth	in	court	array	,
如何	湿的	必须	我的	汉斯	是	,	WHO	有	骑	前进	在	法庭	大批	,

我的汉斯该有多湿透啊，他曾骑马列队出征!

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kləjk] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] .

without	a	cloke	to	cover	him	.
没有	一个	斗篷	到	覆盖	他	.

他身上没有一件斗篷遮盖身体。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['menfoʊk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

To	judge	by	the	voices	and	demeanor	of	the	menfolk	the	end	of	the
到	法官	经过	这	声音	和	风度	的	这	爷们	这	结尾	的	这

['endləs] [mi:l] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ,

endless	meal	must	surely	be	not	far	off	,
无尽的	一顿饭	必须	一定	是	不是	远的	离开	,

从男人们的语气和举止来看，这顿没完没了的饭菜肯定快要结束了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['pækɪts] [ʌv; əv]['spaɪsɪz]

and	indeed	dishes	were	by	this	time	being	served	with	packets	of	spices
和	的确	菜肴	是	经过	这	时间	存在	服务	和	数据包	的	香料

[ænd; ənd] [fru:ts] [ænd; ənd] [paɪz] [ænd; ənd] [swi:t'mi:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	fruits	and	pies	and	sweetmeats	for	the	little	ones	at	home	.
和	水果	和	馅饼	和	甜食	为了	这	小的	一个	在	家	.

当时，菜肴中确实会配上香料包、水果、馅饼和糖果，供家里的孩子们享用。

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:pər] [breθ] , [ænd; ənd] [mɪ'θɔ:t] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [su:n] [raɪz] [frʌm; frəm]

I	drew	a	deeper	breath	,	and	methought	the	company	would	soon	rise	from
我	画	一个	更深	气息	,	和	我的想法	这	公司	会	很快	上升	从

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

我深吸了一口气，心想这些人很快就会从桌边站起来。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['dʒɑːst] ['tɛtsəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

forasmuch	**as**	**that**	**Jost**	**Tetzel**	**had**	**already**	**quitted**	**his**	**seat**	**.**
因此	作为	那	约斯特	特策尔	有	已经	辞职	他的	座位	.

因为约斯特·特策尔已经辞去了他的席位。

[ðen] [aɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [θruː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːn] [hænd] ['bekəniŋ] [tuː; tə]

Then	**I**	**beheld**	**his**	**pale**	**face**	**through**	**a**	**curtain**	**and**	**his**	**lean**	**hand**	**beckoning**	**to**
然后	我	观看	他的	苍白	脸	通过	一个	窗帘	和	他的	倾斜	手	招手	到

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] .

my	**grand**	**-**	**uncle**	**.**
我的	盛大	-	叔叔	.

然后我透过窗帘看到了他苍白的脸和他瘦削的手向我的叔祖父招手。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [roʊz] , [ænd; ənd] ['əːsjulə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

He	**likewise**	**rose**	**,**	**and**	**Ursula**	**followed**	**him**	**.**
他	同样地	玫瑰	,	和	乌苏拉	随后	他	.

他也站了起来，乌苏拉跟着他站了起来。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['futsteps] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Forthwith	**,**	**from**	**without**	**came**	**a**	**strange**	**noise**	**of**	**footsteps**	**to**	**and**	**fro**
立即	,	从	没有	来了	一个	奇怪的	噪音	的	脚步声	到	和	弗

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

and	**many**	**voices**	**.**
和	许多	声音	.

紧接着，外面传来一阵奇怪的脚步声和许多人声。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [heɪl] [fɔːrθ] ['mæstər] ['ɛbnɚ] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʌkɚ] ,

A	**serving**	**man**	**came**	**to**	**hail**	**forth**	**Master**	**Ebner**	**and**	**Uncle**	**Tucher**	**,**
一个	服务	男人	来了	到	冰雹	前进	掌握	埃布纳	和	叔叔	图彻	,

一名仆人上前迎接埃布纳少爷和图彻叔叔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd][stɜːr] [wɪ'ðaʊt] [wækst] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

and	**the**	**muttering**	**and**	**stir**	**without**	**waxed**	**louder**	**and**	**louder**	**.**
和	这	喃喃自语	和	搅拌	没有	打蜡	更大声	和	更大声	.

低语声和嘈杂声越来越大。

[ðə; ði] [gests] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**guests**	**sat**	**in**	**silence**	**,**	**gazing**	**and**	**enquiring**	**of**	**each**	**other**	**.**
这	客人	卫星	在	沉默	,	凝视	和	查询	的	每个	其他	.

客人们静静地坐着，互相凝视、询问。

['sʌmwʌt] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmwʌt] ['iːv(ə)l] , [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

Somewhat	**strange**	**,**	**and**	**for**	**certain**	**somewhat**	**evil**	**,**	**had**	**befallen**	**.**
有些	奇怪的	,	和	为了	肯定	有些	邪恶的	,	有	发生	.

发生了一件有些奇怪，而且肯定有些邪恶的事情。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ɪn][maɪ] ['tɛmpəlz] [laɪk] [ðə; ði] ['klæpər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːlɑːrm] - [bel] .

My	**heart**	**beat**	**in**	**my**	**temples**	**like**	**the**	**clapper**	**of**	**an**	**alarm**	**-**	**bell**	**.**
我的	心	打	在	我的	寺庙	喜欢	这	拍板	的	一个	警报	-	钟	.

我的心脏在太阳穴里砰砰直跳，就像警钟敲击一样。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld]

That	**which**	**was**	**going**	**forward**	**,**	**and**	**to**	**which**	**one**	**after**	**another**	**was**	**called**
那	哪个	曾是	去	向前	,	和	到	哪个	一	后	其他	曾是	称为

[fɔːrθ] ,

forth	**,**
前进	,

那些向前推进的事物，以及那些被一个接一个召唤出来的事物，

[wʌz; wəz][maɪ] [kən'sɜːrn] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'loʊn] .

was	**my**	**concern**	**;**	**it**	**must**	**be**	**,**	**and**	**mine**	**alone**	**.**
曾是	我的	忧虑	;	它	必须	是	,	和	矿	独自的	.

这是我所担心的；一定是这样，而且仅仅是我个人的担忧。

[aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɔːŋgər] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] ,

I	felt	I	could	not	longer	keep	my	place	,
我	毛毡	我	可以	不是	更长	保持	我的	地方	,

我觉得自己再也无法保住自己的位置了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [maɪ] [siːt] [wen] [aɪ] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] ['stændɪŋ] [baɪ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

and	I	had	pushed	back	my	seat	when	I	saw	Uncle	Tucher	standing	by	Cousin	Maud	,
和	我	有	推动	后退	我的	座位	什么时候	我	锯	叔叔	图彻	常设	经过	表哥	莫德	,

我把座椅往后推了一下，这时我看到塔彻叔叔站在莫德表妹旁边。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [feɪs] , [stɪl] ['rʌdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] ,

and	his	kind	and	worthy	face	,	still	ruddy	from	the	wine	he	had	drunk	,
和	他的	种类	和	值得	脸	,	仍然	红润	从	这	葡萄酒	他	有	醉	,

他那和蔼可亲、令人敬佩的脸上，还带着饮酒后泛起的红晕。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [woʊ] .

was	a	very	harbinger	of	horror	and	woe	.
曾是	一个	非常	预兆	的	恐怖	和	悲哀	.

这是恐怖和悲惨的预兆。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

He	bent	over	my	cousin	to	speak	in	her	ear	.
他	弯曲	超过	我的	表哥	到	说话	在	她	耳朵	.

他俯身靠近我表妹，在她耳边说话。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [loʊ] !

My	eyes	were	fixed	on	his	lips	,	and	lo	!
我的	眼睛	是	固定的	在	他的	嘴唇	,	和	洛	!

我的目光一直停留在他的嘴唇上，瞧！

[ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['sekənd] ['mʌðər] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['heɪstɪli] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] ,

she	,	my	second	mother	,	started	up	hastily	as	any	young	thing	and	,
她	,	我的	第二	母亲	,	开始	向上	草草	作为	任何	年轻的	事物	和	,

她，我的第二个母亲，像所有年轻人一样，匆匆忙忙地起身，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] [wel] - [naɪ] [skriːmd] : " ['dʒiːzjuː] - [mə'riːə] !

clasping	her	hand	to	her	breast	she	well	-	nigh	screamed	:	"	Jesu	-	Maria	!
紧握	她	手	到	她	胸部	她	出色地	-	夜	尖叫	:	"	耶稣	-	玛丽亚	!

她用手捂住胸口，几乎尖叫道："耶稣玛利亚！"

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] !

And	Margery	!
和	玛格丽	!

还有玛格丽！

" [ɔːl] [gruː] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

"	All	grew	dark	before	my	eyes	.
"	全部	生长	黑暗的	前	我的	眼睛	.

"眼前的一切都变得黑暗了。"

[ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [mɪst] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [bɪ'held] .

A	purple	mist	shrouded	the	table	,	the	company	,	and	all	I	beheld	.
一个	紫色的	薄雾	被遮蔽的	这	桌子	,	这	公司	,	和	全部	我	观看	.

紫色的薄雾笼罩着桌子、在场的人以及我所看到的一切。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] , [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

I	shut	my	eyes	,	and	when	presently	I	opened	them	once	more	,	close	before	me
我	关闭	我的	眼睛	,	和	什么时候	目前	我	打开	他们	一次	更多的	,	关闭	前	我

,

,

,

我闭上眼睛，过了一会儿再次睁开时，眼前的一切都凝固了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['hedstoʊn] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['letərz] [ˌðer'ɑːn]

as	it	were	within	reach	,	behold	the	yellow	headstone	with	black	letters	thereon
作为	它	是	之内	抵达	,	看哪	这	黄色的	墓石	和	黑色的	信件	其上

, [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [driːm] ;

,	as	in	my	dream	;
,	作为	在	我的	梦	;

仿佛触手可及，我看见了那块黄色的墓碑，上面刻着黑色的字，就像我在梦中看到的那样；

[ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [neɪm] " [hæns] ['hɔlɚ] " [wʌz; wəz] [jet] [ðer; ðər]

and	albeit	I	closed	my	eyes	again	the	name	"	Hans	Haller	"	was	yet	there
和	尽管	我	关闭	我的	眼睛	再次	这	姓名	"	汉斯	哈勒	"	曾是	然而	那里

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letərz] ['feɪdɪd] [nɑːt] ,

and	the	letters	faded	not	,
和	这	信件	褪色	不是	,

即使我再次闭上眼睛，“汉斯·哈勒”这个名字依然清晰可见，字母也没有褪色。

[neɪ] , [bʌt; bət] [wækst] ['greɪtər] [ænd; ənd] [keɪm] ['naɪər] , [ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊ]

nay	,	but	waxed	greater	and	came	nigher	,	and	meseemed	were	as	a	row
不	,	但	打蜡	更大的	和	来了	更近	,	和	似乎	是	作为	一个	排

[ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] ['wiəwulvz] .

of	gaping	werewolves	.
的	张开的	狼人	.

不，反而越来越大，越来越近，看起来就像一排张着大嘴的狼人。

[aɪ] [held] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːl] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] ['hevi] [tʃer] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

I	held	fast	by	the	tall	back	of	my	heavy	chair	to	save	me	from	falling	,
我	握住	快速地	经过	这	高的	后退	的	我的	重的	椅子	到	节省	我	从	坠落	,

我紧紧抓住沉重椅子的椅背，才不至于摔下去。

[ɑːn] [maɪ] [niːz] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hænd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,

on	my	knees	;	but	a	firm	hand	thrust	it	aside	,
在	我的	膝盖	;	但	一个	公司	手	推力	它	旁边	,

我跪在地上；但一只强有力的手将它推开，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [oʊld] [jet] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,

and	I	was	clasped	in	a	pair	of	old	yet	strong	arms	to	a	faithful	heart	,
和	我	曾是	紧握	在	一个	一对	的	老的	然而	强的	武器	到	一个	忠实	心	,

我被一双苍老却有力的手臂紧紧拥抱着，怀里藏着一颗忠诚的心。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['kʌz(ə)n] [mɔːdz] [vɔɪs] [ɪn] [maɪn] [ɪr] , [ðoʊ] [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz]

and	when	I	heard	Cousin	Maud's	voice	in	mine	ear	,	though	half	-	choked	with	tears
和	什么时候	我	听到	表哥	莫德的	嗓音	在	矿	耳朵	,	尽管	一半	-	窒息	和	眼泪

,

,

,

当我听到莫德表姐的声音在我耳边响起，虽然她哽咽着，泪水盈眶时，

['kraɪɪŋ] : " [maɪ] [pʊr] , [pʊr] , [dɪr] [gʊd] ['mɑːrdʒəri] !

crying	:	"	My	poor	,	poor	,	dear	good	Margery	!
哭泣	:	"	我的	贫穷的	,	贫穷的	,	亲爱的	好的	玛格丽	!

哭喊着：“我可怜的、可怜的、亲爱的玛格丽特！”

" [mɪ'si:md] [ðæt] ['sʌmwʌt] [meltid] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [gʌʃt] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [aɪz] ;

"	meseemed	that	somewhat	melted	in	my	heart	and	gushed	up	to	my	eyes	;
"	似乎	那	有些	融化	在	我的	心	和	滔滔不绝	向上	到	我的	眼睛	;

“那感觉仿佛在我心中融化了，涌上了我的眼眶；

[ænd; ənd][ˌɔ:l'bi:ɪt] [nʌn] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] ,

and	albeit	none	had	told	me	,
和	尽管	没有任何	有	讲述	我	,

尽管没有人告诉我，

[jet] [nu:] [aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɔ:r] ['evər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] ,

yet	knew	I	of	a	certainty	that	I	was	a	widow	or	ever	I	was	a	wife	,
然而	知道	我	的	一个	肯定	那	我	曾是	一个	寡妇	或者	曾经	我	曾是	一个	妻子	,

但我确信自己要么是寡妇，要么曾经是妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔ:dz] [terz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wɜ:r; wər] [ʃed] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [hɜ˞:dɪgən] ,

and	that	Cousin	Maud's	tears	and	my	own	were	shed	,	not	for	Herdegen	,
和	那	表哥	莫德的	眼泪	和	我的	自己的	是	棚	,	不是	为了	赫尔德根	,

表妹莫德和我流下的眼泪，都不是为了赫尔德根而流的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ... .

but	for	him	,	for	him	...	.
但	为了	他	,	为了	他	...	.

但对他来说，对他来说.....

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

And	behold	,	face	to	face	with	me	,	who	was	this	?
和	看哪	,	脸	到	脸	和	我	,	WHO	曾是	这	?

瞧，眼前这个人是谁?

['ə:sjulə] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [draʊnd] [ɪn] [terz] — [terz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Ursula	stood	before	me	,	her	blue	eyes	drowned	in	tears	—	tears	for	me	,
乌苏拉	站立	前	我	,	她	蓝色的	眼睛	溺水	在	眼泪	—	眼泪	为了	我	,

乌苏拉站在我面前，她那双蓝色的眼睛里噙满了泪水——那是为我流的泪。

['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [woʊ] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gri:v] ['i:v(ə)n]

telling	me	that	my	woe	was	deep	enough	and	bitter	enough	to	grieve	even
讲述	我	那	我的	悲哀	曾是	深的	足够的	和	苦的	足够的	到	悲伤	甚至

[ðə; ði] ['ru:θləs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] .

the	ruthless	heart	of	my	enemy	.
这	无情	心	的	我的	敌人	.

这告诉我，我的悲痛如此深切、如此痛苦，甚至连我敌人的冷酷无情的心都会为之动容。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [er] [wʌns] [mɔ:r] .

The	storm	had	cleared	the	air	once	more	.
这	风暴	有	已清除	这	空气	一次	更多的	.

暴风雨再次净化了空气。

[haʊ] [fer] [smaɪld] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [haʊ] [braɪt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [sʌn] ,

How	fair	smiled	the	blue	sky	,	how	bright	shone	the	sun	,
如何	公平的	微笑	这	蓝色的	天空	,	如何	明亮的	闪耀	这	太阳	,

蓝天多么美丽，太阳多么灿烂!

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ; [bʌt; bət] [mɪ'siːmd] [ɪts] ['splendər] [dɪd] [bʌt; bət]

day	after	day	and	from	morning	till	night	;	but	meseemed	its	splendor	did	but
天	后	天	和	从	早晨	直到	夜晚	;	但	似乎	它是	辉煌	做过	但

[mɑːk] [ˌem 'iː] ,

mock	me	,
嘲笑	我	,

日复一日，从早到晚；但它的壮丽似乎只是在嘲笑我。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [diːmd] [ðæt] [maɪ] ['hɑːrts] ['sɑːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ber]

and	many	a	time	I	deemed	that	my	heart's	sorrow	would	be	easier	to	bear
和	许多	一个	时间	我	被认为	那	我的	心脏的	悲哀	会	是	更轻松	到	熊

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bʌt; bət] [reɪn] ,

with	patience	if	it	might	but	rain	,
和	耐心	如果	它	可能	但	雨	,

我曾多次想，如果能下雨，我心中的悲伤或许就能更容易忍受。

[ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [reɪn] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	rain	and	rain	for	ever	.
和	雨	和	雨	为了	曾经	.

雨，雨，没完没了。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] ['gluːmi] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [rest] [tuː; tə] [aɪz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ]

Yea	,	and	a	grey	gloomy	day	would	have	brought	rest	to	eyes	weary	with
是的	,	和	一个	灰色的	阴沉	天	会	有	带来	休息	到	眼睛	厌倦	和

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

是啊，阴沉沉的灰暗天气会让哭泣过后疲惫的双眼得到休息。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [sɪk] [hɑːrt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ɪn'diːd] ,

And	in	my	sick	heart	all	was	dark	indeed	,
和	在	我的	生病的	心	全部	曾是	黑暗的	的确	,

我那颗病入膏肓的心，一片漆黑。

[ˌɔːl'biːɪt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðɪs] ['terər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .

albeit	I	had	not	been	slow	to	learn	how	this	terror	had	come	about	.
尽管	我	有	不是	到过	慢的	到	学习	如何	这	恐怖	有	来	关于	.

尽管我很快就了解到这场恐怖事件是如何发生的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [kreivd] ;

That	was	all	the	tidings	I	had	craved	;
那	曾是	全部	这	消息	我	有	渴望	;

这就是我一直渴望得到的消息；

[æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] ,

as	to	how	life	should	fare	henceforth	I	cared	no	more	,
作为	到	如何	生活	应该	票价	今后	我	关心	不	更多的	,

至于今后的生活会如何，我已不再关心。

[bʌt; bət] [let] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɪl] .

but	let	what	might	befall	without	a	wish	or	a	will	.
但	让	什么	可能	降临	没有	一个	希望	或者	一个	将要	.

但愿一切顺其自然，无需愿望或意志。

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [laɪf] .

Sorrow	was	to	me	the	end	and	intent	of	life	.
悲哀	曾是	到	我	这	结尾	和	意图	的	生活	.

对我而言，悲伤是生命的终点和意义。

[aɪ] [spɜːnd] [nɑːt][maɪ] [griːf] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

I	spurned	not	my	grief	,	but	rather	cherished	and	fed	it	,	as	it	were
我	被拒绝	不是	我的	悲伤	,	但	相当	珍爱	和	美联储	它	,	作为	它	是

[ə; eɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld] ,

a	precious	child	,
一个	宝贵的	孩子	,

我没有抛弃悲伤，而是像对待珍贵的孩子一样珍惜和呵护它。

[ænd; ənd] [nɔːt] [pliːzd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ə'loʊn] .

and	nought	pleased	me	so	well	as	to	cling	to	that	alone	.
和	零	高兴	我	所以	出色地	作为	到	黏着	到	那	独自的	.

没有什么比只拥有这一点更让我感到满足的了。

['haʊ'biːɪt] [aɪ] ['seldəm] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [hæp; hɑːp][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə]['hjuːmər] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] .

Howbeit	I	seldom	had	the	good	hap	to	be	left	to	humor	this	craving	.
然而	我	很少	有	这	好的	哈普	到	是	左边	到	幽默	这	渴望	.

然而，我却很少有幸能够满足这种渴望。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜːrld][fɔːr; fər][ɪts] ['kruːəlti] ;

I	was	wroth	with	the	hard	and	bitter	world	for	its	cruelty	;
我	曾是	愤怒	和	这	难的	和	苦的	世界	为了	它是	残酷	;

我曾对这个残酷无情的世界感到愤怒；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðæt] ['veri] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪts] ['pɪtiləs] [kɔːl][tuː; tə]['duːti] ,

yet	it	was	in	truth	that	very	world	,	and	its	pitiless	call	to	duty	,
然而	它	曾是	在	真相	那	非常	世界	,	和	它是	无情	称呼	到	责任	,

然而，事实上，正是那个世界，以及它无情的职责召唤，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wɜːrs] [θɪŋz] .

which	at	that	time	rescued	me	from	worse	things	.
哪个	在	那	时间	获救	我	从	更糟	事物	.

当时它让我免于更糟糕的境地。

['verɪli] [aɪ] [naʊ] [bles] [iːtʃ] [wʌn] [huː] [ðen] [stroʊv] [tuː; tə] [raʊz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

Verily	I	now	bless	each	one	who	then	strove	to	rouse	me	from	my	selfish	and
确实	我	现在	保佑	每个	一	WHO	然后	努力	到	唤醒	我	从	我的	自私	和

['gluːmi] ['sɑːroʊ] ,

gloomy	sorrow	,
阴沉	悲哀	,

我真心感谢当时所有努力将我从自私和忧郁的悲伤中唤醒的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪlər] [huː] [kʌt] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiːd] [tuː; tə] [æn] ,

from	the	tailor	who	cut	my	mourning	weed	to	Ann	,
从	这	裁缝	WHO	切	我的	丧	杂草	到	安	,

从为我裁剪丧服的裁缝到安，

[huːz] ['lʌvɪŋ] ['kʌmfərt] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz] [les] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

whose	loving	comfort	even	was	less	dear	to	me	than	the	solitude	in	which	I
谁	爱	舒适	甚至	曾是	较少的	亲爱的	到	我	比	这	孤独	在	哪个	我

[maɪt] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] ['bɪtər] ['griːvɪŋ] .

might	give	myself	up	to	bitter	grieving	.
可能	给	我	向上	到	苦的	悲伤	.

即使是别人的温柔安慰，对我来说也远不如独自一人沉浸在痛苦的悲伤中来得珍贵。

[ɔːl][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] [ænd; ənd]

All	I	cared	for	was	to	hear	those	who	could	tell	of	his	last	hours	and
全部	我	关心	为了	曾是	到	听到	那些	WHO	可以	告诉	的	他的	最后的	小时	和

[dɪ'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] ,

departing	from	this	life	,
离开	从	这	生活	,

我只想听听那些了解他生命最后时刻以及他离开人世情况的人怎么说。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [mɪ'si:md] [aɪ] [maɪ'self] [hæd; həd] ['witnist] [hɪz; ɪz] [end] .

till	at	last	meseemed	I	myself	had	witnessed	his	end	.
直到	在	最后的	似乎	我	我	有	目击者	他的	结尾	.

直到最后，我仿佛亲眼目睹了他的死亡。

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] , [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [oʊld] - ,

From	all	the	tidings	I	could	learn	,	I	gathered	that	old	Henneleinlein	,
从	全部	这	消息	我	可以	学习	,	我	聚集	那	老的	-	,

从我所能了解到的所有消息中，我得知老亨内莱因

[hu:z] [gɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ə'genst] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [fu:l] ,

whose	gall	had	been	raised	against	me	by	the	Court	Fool	,
谁	癞	有	到过	提高	反对	我	经过	这	法庭	傻子	,

宫廷弄臣激起了我对他的无礼之举，

[hæd; həd] [noʊ] ['su:nər] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] [æt; ət] ['mæstər] - [dɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

had	no	sooner	parted	from	us	at	Master	Pernhart's	door	than	she	had
有	不	很快	分手了	从	我们	在	掌握	-	门	比	她	有

['heɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə] ['ə:sjulə] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər]

hastened	to	the	school	of	arms	to	make	known	to	Ursula	that	my	brother
加快	到	这	学校	的	武器	到	制作	已知	到	乌苏拉	那	我的	兄弟

[hæd; həd] [p'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [trɑ:θ] [ə'nu:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kæst] - [ɔ:f] ['swi:thɑ:rt] .

had	plighted	his	troth	anew	to	his	cast	-	off	sweetheart	.
有	陷入困境	他的	誓言	重新	到	他的	投掷	-	离开	亲爱的	.

她刚在佩恩哈特少爷家门口和我们告别，就匆匆赶到武术学校，告诉乌苏拉，我的哥哥已经向他抛弃的情人重新订婚了。

[ˌhɪrə'pɑ:n] ['ə:sjulə] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋkər] [ðæt] [hɜ:dɪgən] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər]

Hereupon	Ursula	had	dared	to	say	to	the	Junker	that	Herdegen	was	her
于是	乌苏拉	有	敢于	到	说	到	这	容克	那	赫尔德根	曾是	她

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

于是，乌苏拉竟敢对容克贵族说，赫尔德根是她的骑士。

[hu:] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glʌv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kæst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [dæns] ;

who	would	pick	up	his	glove	which	he	had	cast	down	at	the	former	dance	;
WHO	会	挑选	向上	他的	手套	哪个	他	有	投掷	向下	在	这	以前的	舞蹈	;

谁会捡起他在上次舞会上丢下的手套呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - [foʊld] [geɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

but	that	he	nevertheless	was	playing	a	two	-	fold	game	,	and	had
但	那	他	尽管如此	曾是	玩耍	一个	二	-	折叠	游戏	,	和	有

['tretʃərəsli] ['prɑ:mɪst] [æn] [tu:; tə] [wed] [hɜ:r; hər] ,

treacherously	promised	Ann	to	wed	her	,
阴险地	承诺	安	到	结婚	她	,

但他却玩弄两面派的伎俩，背信弃义地答应娶安为妻。

[tu:; tə] [wɪn] [hɜ:r; hər] ['feɪvər] ['laɪkwaɪz] .

to	win	her	favor	likewise	.
到	赢	她	偏爱	同样地	.

为了赢得她的好感，也要采取同样的方式。

[ˌhɪrə'pɑ:n] [ðə; ði] ['brændənbɜ-gɜ-] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] ['aɪər] ,

Hereupon	the	Brandenburger	had	been	filled	with	honest	ire	,
于是	这	勃兰登堡	有	到过	已填	和	诚实的	愤怒	,

勃兰登堡人顿时怒火中烧。

[hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] ['əːsjulə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃæ'staɪz] [hɜːr; hər] [fɔːls] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

had	sworn	to	Ursula	that	he	would	chastise	her	false	lover	,	and	was
有	宣誓	到	乌苏拉	那	他	会	惩罚	她	错误的	情人	,	和	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

他曾向乌苏拉发誓要惩罚她的情人，并且已经做好了准备。

[nɑːt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['brʌðɚz] [dɪ'faɪəns] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] ['fjʊri] .

not	alone	to	accept	my	brother's	defiance	,	but	to	fight	with	ruthless	fury	.
不是	独自的	到	接受	我的	兄弟	蔑视	,	但	到	斗争	和	无情	愤怒	.

不仅要忍受哥哥的反抗，还要以无情的愤怒与之抗争。

[ðʌs] ['ɜːrsjʊləz] [plɑːt] [hæd; həd] ['prɔspəd] [raɪt] [wel] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt]

Thus	Ursula's	plot	had	prospered	right	well	,	inasmuch	as	,	so	long	as	she	hoped
因此	乌苏拉的	阴谋	有	繁荣昌盛	正确的	出色地	,	因此	作为	,	所以	长的	作为	她	希望

[tuː; tə] [wɪn] [hɝːdɪgən] ,

to	win	Herdegen	,
到	赢	赫尔德根	,

因此，乌苏拉的阴谋进展得非常顺利，因为只要她希望赢得赫尔德根的芳心，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['deθli] [fɪr] [lest] [ðə; ði] ['dʒʌŋkər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ˌwer'æz] ,

she	had	been	in	deathly	fear	lest	the	Junker	should	fall	out	with	him	;	whereas	,
她	有	到过	在	致命的	害怕	免得	这	容克	应该	落下	出去	和	他	;	然而	,

她一直非常害怕容克船长会和他发生冲突；然而，

[naʊ] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ræθ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθləs] [waɪt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æn; ən]

now	that	in	her	wrath	she	only	desired	that	the	faithless	wight	should	give	an
现在	那	在	她	愤怒	她	仅有的	想要的	那	这	不忠	怀特岛	应该	给	一个

[ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌŋkɝz] [sɔːrd] ,

account	to	the	Junker's	sword	,
帐户	到	这	容克的	剑	,

如今，她怒火中烧，只希望那个背信弃义的亡灵能向容克的剑付出代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第3/3页

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [diːp] [ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] [ˈfjʊri] [tuː; tə] [brænd] [maɪ] [ˈbrʌðər] [æz; əz] [ðə; ðɪ]

she	thought	fit	in	her	deep	and	malignant	fury	to	brand	my	brother	as	the
她	想法	合身	在	她	深的	和	恶性	愤怒	到	品牌	我的	兄弟	作为	这

[ˈtʃælɪndʒər] ,

challenger	,
挑战者	,

她出于内心深处的恶意，竟然认为应该给我哥哥贴上挑战者的标签。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmbæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈɪʃuː] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] [ˈsʌfər]

knowing	that	if	the	combat	had	a	bloody	issue	he	would	of	a	surety	suffer
会心	那	如果	这	战斗	有	一个	血腥	问题	他	会	的	一个	保证	遭受

[ˈhevi] [ˈpenəlti] .

heavy	penalty	.
重的	惩罚	.

他知道，如果战斗演变成流血事件，他肯定会受到重罚。

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈrekənd] [ˈrɔːŋli] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] ,

And	in	truth	she	had	not	reckoned	wrongly	when	she	declared	that	my	brother	,
和	在	真相	她	有	不是	估计	错	什么时候	她	声明	那	我的	兄弟	,

事实上，当她宣称我的兄弟……时，她的判断并没有错。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] , [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˈredi] , [ˈtʃæmpiən] .

whom	she	knew	only	too	well	,	would	be	her	ready	,	champion	.
谁	她	知道	仅有的	也	出色地	,	会	是	她	准备好	,	冠军	.

她非常了解她，她会成为她随时准备的捍卫者。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [nekst] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dæns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈdrest] [ə; eɪ] [briːf] [ˈletər] [tuː; tə]

On	the	morning	next	after	the	great	dance	she	had	addressed	a	brief	letter	to
在	这	早晨	下一个	后	这	伟大的	舞蹈	她	有	已解决	一个	简短的	信	到

[hɜ꞉dɪgən] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Herdegen	beseeching	him	,
赫尔德根	恳求	他	,

盛大舞会后的第二天早上，她给赫尔德根写了一封简短的信，恳求他。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈfrɛndʃɪps] [seɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [juːθ] [ʌp] ,

for	the	friendship's	sake	which	had	bound	them	from	their	youth	up	,
为了	这	友谊的	清酒	哪个	有	边界	他们	从	他们的	青年	向上	,

为了那份从青年时代就维系着他们的友谊，

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈbrʌðər] ,

and	by	reason	that	she	had	no	brother	,
和	经过	原因	那	她	有	不	兄弟	,

因为她没有兄弟，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈdʒʌŋkər] [vɑːn] [bɔɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [pəˈtrɪʃənz] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈnjuərəmbəːg] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

to	teach	Junker	von	Beust	that	a	patrician's	daughter	of	Nuremberg	should	not
到	教	容克	冯	最棒	那	一个	贵族的	女儿	的	纽伦堡	应该	不是

[læk] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] ,

lack	a	true	knight	,
缺少	一个	真的	骑士	,

教导容克·冯·贝斯特，纽伦堡贵族之女不应缺少真正的骑士。

[wen] [ˈbrændənbəːg] [praɪd] [derd] [tuː; tə][kæst][skɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

when	Brandenburg	pride	dared	to	cast	scorn	on	her	in	the	face	of	all	the	world
什么时候	勃兰登堡	自豪	敢于	到	投掷	轻蔑	在	她	在	这	脸	的	全部	这	世界

.

:

.

当勃兰登堡的骄傲胆敢在全世界面前蔑视她时。

[maɪ] [ˈbrʌðɚz] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋkər] ;

My	brother's	response	to	this	letter	was	a	challenge	to	the	Junker	;
我的	兄弟	回复	到	这	信	曾是	一个	挑战	到	这	容克	;

我哥哥对这封信的回应是对容克的挑战；

[jet] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [pərˈtʃæns] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑːt] [heɪst] ,

yet	had	he	not	perchance	been	in	such	hot	haste	,
然而	有	他	不是	或许	到过	在	这样的	热的	匆忙	,

然而，如果他当时并非如此匆忙，

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bəːnd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [jʌŋ] [ˈnoʊb(ə)l] [huː]

save	that	he	had	long	burned	to	punish	the	overweening	young	noble	who
节省	那	他	有	长的	烧伤	到	惩治	这	傲慢	年轻的	高贵	WHO

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈaʊər] .

had	given	him	many	an	uneasy	hour	.
有	给定	他	许多	一个	不安	小时	.

只是他一直很想惩罚那个傲慢自大的年轻贵族，那个贵族让他度过了许多难熬的时刻。

[hiː; hi] [skers] , [ɪnˈdiːd] , [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət] [ˈɜːrsjʊləz] [bɪˈhest] ,

He	scarce	,	indeed	,	would	have	drawn	his	sword	at	Ursula's	behest	,
他	稀少	,	的确	,	会	有	绘制	他的	剑	在	乌苏拉的	要求	,

他几乎不可能听从乌苏拉的命令拔剑。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst][æt; ət] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

inasmuch	as	he	could	plainly	see	that	what	she	had	most	at	heart	was
因此	作为	他	可以	显然	看	那	什么	她	有	最多	在	心	曾是

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [briːtʃ] [wer] [sʌtʃ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [foʊks][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ,

to	make	their	breach	wear	such	seeming	to	other	folks	as	though	he	,
到	制作	他们的	违反	穿	这样的	似乎	到	其他	各位	作为	尽管	他	,

因为他清楚地看到，她最在意的是让他们的裂痕在别人看来就像他一样，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [æz; əz][hɜːr; hər] [pledʒd] [ˈhʌzbənd] ,

who	had	been	looked	upon	by	the	whole	city	as	her	pledged	husband	,
WHO	有	到过	看起来	之上	经过	这	所有的	城市	作为	她	承诺	丈夫	,

全城的人都视他为她的未婚夫，

[hæd; həd][nɑːt] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˈredi] [ˈræðər] [tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts]

had	not	quitted	her	,	but	had	been	ready	rather	to	shed	his	heart's
有	不是	辞职	她	,	但	有	到过	准备好	相当	到	棚	他的	心脏的

[blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] .

blood	in	her	service	.
血	在	她	服务	.

他没有离开她，反而准备为她流尽心力。

[ˈverɪli] [ˈəːsjulə] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ,

Verily	Ursula	believed	that	she	had	found	a	sure	instrument	of	vengeance	,
确实	乌苏拉	相信	那	她	有	成立	一个	当然	乐器	的	复仇	,

乌苏拉确实相信她找到了复仇的可靠手段。

[ˌwer'æz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [seɪ] [ðæt] ['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [vɑ:n] [bɔɪst] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

whereas	she	had	heard	say	that	Junker	Henning	von	Beust	was	one	of	the	most
然而	她	有	听到	说	那	容克	亨宁	冯	最棒	曾是	一	的	这	最多

['dredɪd] ['sɔ:dzmən] [ɪn][ðə; ði] ['ma:tʃiz] .

dreaded	swordsmen	in	the	Marches	.
令人恐惧的	剑士	在	这	三月	.

而她曾听说容克亨宁·冯·贝斯特是边境地区最令人闻风丧胆的剑客之一。

[hɜ:dɪgən] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [feɪmd] [ɪn]['njuərəmbə:g][æz; əz][ə; eɪ] ['daʊti]

Herdegen	,	to	be	sure	,	was	likewise	famed	in	Nuremberg	as	a	doughty
赫尔德根	,	到	是	当然	,	曾是	同样地	著名的	在	纽伦堡	作为	一个	强悍

['tʃæmpiən] ;

champion	;
冠军	;

可以肯定的是，赫尔德根在纽伦堡也以英勇善战而闻名；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][fræŋ'kəuni:ə] , [neɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['dʒɜ:rməni] ,

yet	it	is	ever	the	way	in	Franconia	,	nay	,	and	in	all	Germany	,
然而	它	是	曾经	这	方式	在	弗兰肯	,	不	,	和	在	全部	德国	,

然而，在弗兰肯地区，乃至整个德国，情况总是如此。

[tu:; tə] [ɪ'sti:m] [aʊt'lændɪʃ] [mi:nz] [mɔ:r] ['haɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði][best][æt; ət][hoʊm] .

to	esteem	outlandish	means	more	highly	than	the	best	at	home	.
到	尊重	古怪的	方法	更多的	高度	比	这	最好的	在	家	.

把奇特的东西看得比家里最好的东西还高。

[mɔ:r'oʊvər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜ:rd] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

Moreover	she	had	many	a	time	heard	my	grand	-	uncle	declare	that	the	gentlemen
而且	她	有	许多	一个	时间	听到	我的	盛大	-	叔叔	宣布	那	这	先生们

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pə'trɪʃn] ['fæməliz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'bʌv] [hæf] [naɪts] ,

of	our	patrician	families	were	not	above	half	knights	,
的	我们的	贵族	家庭	是	不是	多于	一半	骑士	,

此外，她还多次听到我的叔祖父宣称，我们贵族家庭的绅士们最多也就是半个骑士。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜ:dɪgən] [tu:; tə][ðə; ði] - ['wepən] .

and	her	intent	was	to	sacrifice	Herdegen	to	the	Brandenburger's	weapon	.
和	她	意图	曾是	到	牺牲	赫尔德根	到	这	-	武器	.

她的目的是将赫尔德根献祭给勃兰登堡的武器。

['haʊ'bi:ɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rekənd] [ɪl] .

Howbeit	she	had	reckoned	ill	.
然而	她	有	估计	患病的	.

然而，她却预感到了不祥之兆。

[hæns] , [hu:] [dɪd] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sekənd][æt; ət] - ,

Hans	,	who	did	service	to	my	brother	as	his	second	at	Altenperg	,
汉斯	,	WHO	做过	服务	到	我的	兄弟	作为	他的	第二	在	-	,

汉斯曾在阿尔滕佩尔格担任我哥哥的助手，

['æftər] ['straɪvɪŋ] ['feɪθfəli] [tu:; tə] [meɪk] [pi:s] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r]

after	striving	faithfully	to	make	peace	between	the	two	,	was	witness	how	our
后	努力	忠实	到	制作	和平	之间	这	二	,	曾是	证人	如何	我们的

['njuərəmbə:g] ['sɔ:rdzmən] ,

Nuremberg	swordsman	,
纽伦堡	剑客	,

在竭尽全力促成双方和平之后，我亲眼目睹了我们的纽伦堡剑客是如何……

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] ['skuːlɪŋ] [æt; ət]['erfurt] , ['pædjuə] , [ænd; ənd]['pærɪs] , [nɑːt]

who	had	had	the	finest	schooling	at	Erfurt	,	Padua	,	and	Paris	,	not
WHO	有	有	这	最好的	学校教育	在	埃尔福特	,	帕多瓦	,	和	巴黎	,	不是

['mɪrli] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['brændənbɜ-gɜ-] ,

merely	withstood	the	Brandenburger	,
仅仅	经受住了考验	这	勃兰登堡	,

曾在埃尔福特、帕多瓦和巴黎接受过最优质教育的人，不仅经受住了勃兰登堡人的攻击，

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ˌaʊt'dɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌŋkər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	so	far	outdid	him	in	strength	and	swiftness	that	the	Junker	fell	into	the
但	所以	远的	胜出	他	在	力量	和	速度	那	这	容克	跌倒	进入	这

[ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [brest] ,

arms	of	his	friends	with	wounds	in	the	head	and	breast	,
武器	的	他的	朋友们	和	伤口	在	这	头	和	胸部	,

但他的力量和速度远远胜过他，以至于容克船长头部和胸部受伤，倒在了朋友们的怀里。

[waɪl] [hɜ-ːdɪgən] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt]

while	Herdegen	came	forth	from	the	fray	with	no	more	hurt	than	a	slight
尽管	赫尔德根	来了	前进	从	这	磨损	和	不	更多的	伤害	比	一个	轻微

[skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

scratch	on	the	arm	.
划痕	在	这	手臂	.

而赫尔德根则毫发无损地从混战中脱身，只是手臂上受了一点擦伤。

[ðə; ði] ['witnisiz] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

The	witnesses	saw	what	he	could	do	with	amazement	,
这	证人	锯	什么	他	可以	做	和	惊愕	,

目击者们惊叹于他的能力。

[ænd; ənd][sɜːr] - [vɑːn] ['rɑːkoʊ] [ə'vaʊd] [ðæt] [æt; ət][maɪ] ['brʌðɜ-z] [fɜːrst] [θrʌst] [hiː; hi] [fɔː'sɔː]

and	Sir	Apitz	von	Rochow	avowed	that	at	my	brother's	first	thrust	he	foresaw
和	先生	-	冯	罗乔	公开承认	那	在	我的	兄弟	第一的	推力	他	预见

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['iːv(ə)l] [plaɪt] ;

his	cousin's	evil	plight	;
他的	表亲	邪恶的	困境	;

阿皮茨·冯·罗霍夫爵士宣称，从我哥哥第一次出手时，他就预见到了他表弟的悲惨境遇；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmbæt][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	they	said	that	during	the	combat	the	supple	blade	of	the	Nuremberger's
和	他们	说	那	期间	这	战斗	这	柔软	刀刃	的	这	-

[bi'daizɪnd] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['sɜːrpənt] ,

bedizened	sword	was	changed	into	a	raging	serpent	,
涂漆的	剑	曾是	已更改	进入	一个	愤怒	蛇	,

他们说，在战斗中，纽伦堡人那把镶满宝石的宝剑柔韧的剑刃变成了一条狂暴的巨蛇。

[wɪtʃ] [wuːnd] [ɪn] ['evriwer] , [ænd; ənd][bɪt] [θruː] ['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] .

which	wound	in	everywhere	,	and	bit	through	iron	and	steel	.
哪个	伤口	在	到处	,	和	少量	通过	铁	和	钢	.

它四处蔓延，甚至能咬穿钢铁。

['æftərwərdz] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ðæt] [pər'tʃæns] ['dʒʌŋkər] ['ʃɑːpər] ,

Afterwards	he	set	forth	that	perchance	Junker	Schopper	,
然后	他	放	前进	那	或许	容克	切	,

随后他提出了或许是容克肖珀的观点，

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] ['betər] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

who	was	said	to	be	even	better	versed	in	all	manner	of	writing	than	in	the
WHO	曾是	说	到	是	甚至	更好的	精通	在	全部	方式	的	写作	比	在	这

[juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

use	of	his	weapon	,
使用	的	他的	武器	,

据说他精通各种文字，甚至比精通武器的使用还要出色。

[hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][sʌm; səm]['mædʒɪk][ɑːrt] ,

had	made	use	of	some	magic	art	,
有	制成	使用	的	一些	魔法	艺术	,

他运用了一些魔法技艺，

[hwer'æt] [ə; eɪ]['paɪəs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] [wʊd] [feɪn] [krɔːs] [hɪm'self] .

whereat	a	pious	Knight	of	the	Marches	would	fain	cross	himself	.
哪里	一个	虔诚的	骑士	的	这	三月	会	欣然	叉	他自己	.

一位虔诚的边境骑士会欣然划十字。

[naʊ] [ˌwer'æz] ['dʒʌŋkər][vɑːn] [bɔɪst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɜːrs(ə)n] ,

Now	whereas	Junker	von	Beust	had	been	in	attendance	on	the	King's	person	,
现在	然而	容克	冯	最棒	有	到过	在	出席	在	这	国王学院	人	,

当时，容克·冯·贝斯特一直侍奉在国王身边。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

the	end	of	the	fray	could	not	be	hidden	from	his	Majesty	,
这	结尾	的	这	磨损	可以	不是	是	隐	从	他的	威严	,

这场争斗的结局不可能瞒过陛下。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs]

and	so	soon	as	the	wounded	man	had	been	carried	into	the	priest's	house
和	所以	很快	作为	这	受伤	男人	有	到过	携带	进入	这	牧师的	房子

[æt; ət] - [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ker] ,

at	Altenperg	for	shelter	and	care	,
在	-	为了	庇护所	和	关心	,

于是，伤者被抬到阿尔滕佩尔格的牧师家中接受庇护和照料后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃənət] [foʊ]['ɪntuː] ['ʃʊrəti] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [sɪgɪsməndz]

it	was	needful	to	remove	his	fortunate	foe	into	surety	from	King	Sigismund's
它	曾是	需要	到	消除	他的	幸运	敌人	进入	保证	从	国王	西吉斯蒙德的

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

必须将他那幸运的敌人除掉，以免招致国王西吉斯蒙德的怒火。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [bəuθ] ['rɑːkoʊ] [ænd; ənd] - , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dʒʌŋkɝz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

In	this	matter	both	Rochow	and	Muschwitz	,	who	were	the	Junker's	seconds	,
在	这	事情	两个都	罗乔	和	-	,	WHO	是	这	容克的	秒	,

[dɪ'miːnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [truː] ['nəublz] ,

demeaned	them	as	true	nobles	,
贬低	他们	作为	真的	贵族	,

在这件事上，作为容克地主副手的罗肖和穆什维茨都贬低了他们作为真正贵族的地位。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [maɪ] ['brʌðər] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːslz] ,

inasmuch	as	they	offered	my	brother	refuge	and	concealment	in	their	castles	,
因此	作为	他们	提供	我的	兄弟	避难所	和	隐蔽	在	他们的	城堡	,

鉴于他们为我的兄弟提供了庇护和藏身之处，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət][ɑːrt] ;

albeit	they	accused	him	between	themselves	of	some	secret	art	;
尽管	他们	被告	他	之间	他们自己	的	一些	秘密	艺术	;

尽管他们私下里指责他掌握了某种秘密技艺；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][daɪ] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][baɪd][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ]

but	he	who	was	so	soon	to	die	counselled	him	to	bide	a	while	with
但	他	WHO	曾是	所以	很快	到	死	建议	他	到	比德	一个	尽管	和

['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] ,

Uncle	Conrad	at	the	forest	lodge	,
叔叔	康拉德	在	这	森林	小屋	,

但即将离世的他劝他暂时留在康拉德叔叔位于森林小屋的住处。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [duː] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz]

and	see	what	he	himself	and	other	of	his	friends	might	do	to	win	his
和	看	什么	他	他自己	和	其他	的	他的	朋友们	可能	做	到	赢	他的

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

看看他本人和他的其他朋友会采取什么措施来争取他的赦免。

[wen] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [maɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɜːrst] ;

When	,	at	length	,	my	lover	was	about	to	depart	,	the	storm	had	burst	;
什么时候	,	在	长度	,	我的	情人	曾是	关于	到	离开	,	这	风暴	有	爆裂	;

最后，当我的爱人即将离开时，暴风雨爆发了；

['werfɔːr] [ðə; ðɪ] [brændənbɜ-gɜ-z] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['tæri] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['priːsts] [haʊs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

wherefore	the	Brandenburgers	besought	him	to	tarry	in	the	priest's	house	till	it
因此	这	勃兰登堡人	恳求	他	到	焦油	在	这	牧师的	房子	直到	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'pæst] .

should	be	overpast	.
应该	是	过去	.

因此，勃兰登堡人恳求他留在牧师家中，直到时间过去。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

This	he	would	not	do	,	by	reason	that	his	sweetheart	looked	for	him	with	a
这	他	会	不是	做	,	经过	原因	那	他的	亲爱的	看起来	为了	他	和	一个

['fɪrf(ə)l] [hɑːrt] ,

fearful	heart	,
可怕	心	,

他不会这么做，因为他的心上人正怀着恐惧的心情寻找他。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['perəl] ; [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] .

knowing	that	her	brother	was	in	peril	;	and	forthwith	he	rode	away	.
会心	那	她	兄弟	曾是	在	危险	;	和	立即	他	骑	离开	.

她知道哥哥身处险境，便立即骑马离开了。

[hɜ-ːdɪgən] [geɪv] [hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ,

Herdegen	gave	him	Eppelein	to	attend	him	,
赫尔德根	给予	他	-	到	出席	他	,

赫尔德根派埃佩莱恩侍奉他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ,

and	to	bring	back	to	him	such	matters	as	he	had	need	of	,
和	到	带来	后退	到	他	这样的	事情	作为	他	有	需要	的	,

并将他需要的东西带回来给他。

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] ['raɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

and	so	my	beloved	set	forth	for	the	town	,	the	serving	man	riding	behind	him
和	所以	我的	心爱	放	前进	为了	这	镇	,	这	服务	男人	骑术	在后面	他

.

:
.

于是，我的良人动身进城，仆人骑马跟在他后面。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] , [jet] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [tɪl] , [naɪ]

It	rained	indeed	and	lightened	and	thundered	,	yet	all	was	well	till	,	nigh
它	下雨了	的确	和	轻度	和	雷鸣	,	然而	全部	曾是	出色地	直到	,	夜

[tuː; tə] [seɪnt] ['lɪnˌhɑːrt] ,

to	Saint	Linhart	,
到	圣	林哈特	,

确实下起了雨，闪电雷鸣，但一切都很平静，直到快到圣林哈特的时候，

[ðə; ði] [heɪl] [keɪm] [daʊn] , ['biːtɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] ['hevɪli] .

the	hail	came	down	,	beating	on	them	heavily	.
这	冰雹	来了	向下	,	殴打	在	他们	重度	.

冰雹落下，狠狠地砸在他们身上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [flæʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

At	that	moment	a	burning	flash	,	with	a	terrible	crash	of	thunder	,
在	那	片刻	一个	燃烧	闪光	,	和	一个	糟糕的	碰撞	的	雷	,

就在这时，一道灼热的闪光，伴随着一声可怕的雷鸣，

[reft] [ə; eɪ] [triː] [ə'sʌndər] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] - [weɪ] ; [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['mædənd] [wɪð; wɪθ]

reft	a	tree	asunder	by	the	road	-	way	;	his	powerful	horse	was	maddened	with
反射	一个	树	分离	经过	这	路	-	方式	;	他的	强大的	马	曾是	疯狂的	和

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

他砍断了路边的一棵树；他那匹强壮的马吓得发狂。

[stʊd] ['ʌpraɪt] , [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːplər]

stood	upright	,	fell	back	,	and	crushed	his	rider	against	the	trunk	of	a	poplar
站立	直立	,	跌倒	后退	,	和	碎	他的	骑士	反对	这	树干	的	一个	白杨

[triː] .

tree	.
树	.

他站直身子，向后倒去，把骑在他身上的人压在一棵白杨树干上。

['nevər] [mɔːr] [dɪd] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['lʌvər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kloʊsli]

Never	more	did	I	look	on	the	face	of	the	true	lover	to	whom	I	was	so	closely
绝不	更多的	做过	我	看	在	这	脸	的	这	真的	情人	到	谁	我	曾是	所以	密切

[nɪt] — [seɪv] ['oʊnli] [ɪn] [driːmz] ;

knit	—	save	only	in	dreams	;
针织	—	节省	仅有的	在	梦境	;

除了在梦中，我再也没有见过我那位与我如此亲密的真爱之人的脸庞；

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [ðoʊz] [huː] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [skʌl] .

and	I	thank	those	who	held	me	back	from	beholding	his	broken	skull	.
和	我	感谢	那些	WHO	握住	我	后退	从	凝视	他的	破碎的	颅骨	.

我感谢那些阻止我亲眼目睹他破碎头骨的人。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['vɪʒ(ə)n] ,

To	this	day	he	rises	before	me	,	a	silent	vision	,
到	这	天	他	上升	前	我	,	一个	沉默的	想象	,

直到今天，他依然出现在我面前，一个无声的幻影。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

and	I	see	him	as	he	was	in	that	hour	when	he	gave	me	a	parting
和	我	看	他	作为	他	曾是	在	那	小时	什么时候	他	给予	我	一个	离别

[kɪs] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['θreʃhoʊld] ,

kiss	on	our	threshold	,
吻	在	我们的	临界点	,

我仿佛看到了他当时的样子，就像他在门口给我临别吻时那样。

[ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɑːləmli] [glæd] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['festl] ['breɪvəri] .

in	the	pale	gleam	of	early	morning	,	solemnly	glad	and	in	his	festal	bravery	.
在	这	苍白	闪耀	的	早期的	早晨	,	庄严地	高兴的	和	在	他的	节日	勇敢	.

在清晨微弱的光芒中，他庄严而欣喜，并展现出节日般的勇敢。

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['hɪndər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['presɪŋ] [maɪ][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	they	could	not	hinder	me	from	pressing	my	lips	to	the	hands	of	the
然而	他们	可以	不是	阻碍	我	从	紧迫	我的	嘴唇	到	这	双手	的	这

[bɪ'lʌvɪd] ['bɑːdi][ɪn][ɪts] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .

beloved	body	in	its	winding	-	sheet	.
心爱	身体	在	它是	绕线	-	床单	.

然而，他们却无法阻止我将嘴唇贴在裹尸布下那具心爱之躯的手上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	on	a	fair	and	glorious	morning	—	the	day	of	the	Assumption	of
它	曾是	在	一个	公平的	和	辉煌	早晨	—	这	天	的	这	假设	的

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] — [wen] [hæns] ['hɔlɚ] ,

the	Blessed	Virgin	—	when	Hans	Haller	,
这	蒙福	处女	—	什么时候	汉斯	哈勒	,

那是一个晴朗美好的早晨——圣母升天节——汉斯·哈勒

[naɪt] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [taʊn] ['kaʊnsələr] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [reɪs] , [maɪ] [dɪr]

Knight	,	Doctor	,	and	Town	councillor	,	the	eldest	of	his	ancient	race	,	my	dear
骑士	,	医生	,	和	镇	议员	,	这	长子	的	他的	古老的	种族	,	我的	亲爱的

[lɔːrd][ænd; ənd] [pˈlaɪtɪd] ['lʌvər] ,

lord	and	plighted	lover	,
主	和	陷入困境	情人	,

骑士、医生、镇议员，他古老种族中最年长者，我亲爱的领主和我的挚爱，

[wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

was	carried	to	the	grave	.
曾是	携带	到	这	严重	.

被抬往坟墓。

[ðə; ði] ['velvɪt] [pɔːl] [hweə'wɪð] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['kʌvərd] [ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

The	velvet	pall	wherewith	his	parents	covered	the	bier	of	their	beloved	and
这	天鹅绒	灵柩	以及	他的	父母	涵盖	这	柩	的	他们的	心爱	和

['fɜːrstbɔːrn][sʌn][wʌz; wəz][soʊ] ['kɔːstli] ,

firstborn	son	was	so	costly	,
长子	儿子	曾是	所以	昂贵	,

他父母用来覆盖他们挚爱长子灵柩的天鹅绒灵柩罩非常昂贵。

[ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [fed] [ə; eɪ] [pʊr] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

that	the	price	would	easily	have	fed	a	poor	household	for	years	.
那	这	价格	会	容易地	有	美联储	一个	贫穷的	家庭	为了	年	.

这个价格足够一个贫困家庭吃上好几年了。

[haʊ] ['meni] ['teɪpərz][wɜːr; wər][bɜːrnt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ] ['meni] ['mæsɪz] [sed] !

How	many	tapers	were	burnt	for	him	,	how	many	masses	said	!
如何	许多	锥形	是	烧焦的	为了	他	,	如何	许多	群众	说	!

为他烧了多少根蜡烛，做了多少次弥撒！

['feɪvər][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [wɜːr; wər] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Favor	and	good	-	will	were	poured	forth	upon	me	,
恩惠	和	好的	-	将要	是	倾倒	前进	之上	我	,

我得到了无数的恩惠和善意。

[ænd; ənd] [wɛr'ɛvər] [aɪ] [maɪt] [goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] .

and	whereever	I	might	go	I	was	met	with	the	highest	respect	.
和	无论	我	可能	去	我	曾是	遇见	和	这	最高	尊重	.

无论我走到哪里，都受到了极大的尊重。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn] [set][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] ,

Even	in	my	own	home	I	was	looked	upon	as	one	set	apart	and	dedicated	,
甚至	在	我的	自己的	家	我	曾是	看起来	之上	作为	一	放	除	和	投入的	,

即使在家里，我也被视为一个与众不同、专一的人。

[huːz] ['prez(ə)ns] [brɔːt] [greɪs] ,
whose presence brought grace ,
谁 在场 带来 优雅 ,

他的到来带来了恩典，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ɔːl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['lesər] ['trʌblz]
and who should be spared all contact with the common and lesser troubles
和 WHO 应该 是 幸存 全部 接触 和 这 常见的 和 较少 麻烦
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

并且应该免受生活中常见和较小的烦恼。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,
Cousin Maud ,
表哥 莫德 ,

表妹莫德，

[huː] [wʌz; wəz]['evər] [wɔːnt][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekəuiŋ] [tred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd]
who was ever wont to mount the stair with an echoing tread and a loud
WHO 曾是 曾经 惯于 到 山 这 楼梯 和 一个 回声 踏 和 一个 大声
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他总是习惯于用回荡的脚步声和高声喊叫着登上楼梯，

[naʊ] [went] [ə'baʊt] ['stepɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] ,
now went about stepping softly in her shoes ,
现在 去 关于 步进 轻轻 在 她 鞋 ,

她现在轻手轻脚地穿上鞋子，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɔːr] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒentli][ænd; ənd] [skers] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
and when she called or spoke it was gently and scarce to be heard .
和 什么时候 她 称为 或者 辐 它 曾是 轻轻地 和 稀少 到 是 听到 .

她说话或呼唤时声音很轻柔，几乎听不见。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] .
As for me I neither saw nor heard all this .
作为 为了 我 我 两者都不 锯 也不 听到 全部 这 .

至于我，这一切我既没看到也没听到。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['θæŋkfl] [nɔːr]['iːv(ə)n] [sɜːrv] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
It did not make me thankful nor even serve to comfort me .
它 做过 不是 制作 我 感恩 也不 甚至 服务 到 舒适 我 .

这并没有让我心存感激，甚至没有给我带来任何安慰。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kwiːnz] ['greɪʃəs] [ˌædmə'nɪʃənz] .
All things were alike to me , even the Queen's gracious admonitions .
全部 事物 是 同样 到 我 , 甚至 这 女王大学 亲切 告诫 .

在我看来，一切都一样，就连女王亲切的告诫也不例外。

[ðə; ði]['dɪlɪdʒənt][hjuː'mɪlətɪ][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ə'laɪk] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'miːnər] [tʃɪld] [ˌem 'iː][ɪn]
The diligent humility of great and small alike in their demeanor chilled me in
这 勤奋 谦逊 的 伟大的 和 小的 同样 在 他们的 风度 冷藏 我 在
[truːθ] ;
truth ;
真相 ;

无论地位高低，他们身上那种勤勉谦逊的举止着实让我感到不寒而栗；

['sʌmtaɪmz] [mɪ'siːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][skɔːrn] .
sometimes meseemed it was in scorn .
有时 似乎 它 曾是 在 轻蔑 .

有时我觉得那是带着轻蔑的语气。

[tuː; tə][maɪ] ['lʌvər] , [ɪf] [tuː; tə] ['eni] [mæn] , ['hɛvənz] [geɪts] [maɪt] ['oʊpən] ;

To	my	lover	,	if	to	any	man	,	Heaven's	gates	might	open	;
到	我的	情人	, 如果	到	任何	男人	,	天	大门	可能	打开	;	

如果天堂之门能为任何人敞开，那一定是为我的爱人；

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] ['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ʃrɪft] [ɔːr] ['sækrəmənt] ,

yet	had	he	perished	without	shrift	or	sacrament	,
然而	有	他	遇难	没有	谢里夫特或者		圣餐	,

然而，如果他死时没有得到忏悔或圣礼，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] [wen] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	I	could	never	bear	to	be	absent	when	masses	were	said	for	his
和	我	可以	绝不	熊	到	是	缺席的	什么时候	群众	是	说	为了	他的

[soʊlz] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

soul's	redemption	.
灵魂的	赎回	.

当为他的灵魂赎罪而举行的弥撒时，我绝对无法忍受缺席。

[neɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] ,

Nay	,	and	I	was	fain	to	go	to	churches	and	chapels	,
不	,	和	我	曾是	欣然	到	去	到	教堂	和	小教堂	,

不，我倒是很乐意去教堂和礼拜堂。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][mæn] .

inasmuch	as	I	was	secure	there	from	the	speech	of	man	.
因此	作为	我	曾是	安全的	那里	从	这	演讲	的	男人	.

因为我在那里可以免受人类言语的干扰。

[ɔːl] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd] [gɪv] [ɔːr][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

All	that	life	could	give	or	ask	of	me	,	I	had	ceased	to	care	for	.
全部	那	生活	可以	给	或者	问	的	我	,	我	有	停止	到	关心	为了	.

生活所能给予我的或向我索取的一切，我都已不再在意。

[ɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][bɪ'stɜːr][maɪ'self][ænd; ənd][bend][maɪ] [wɪl]

If	,	from	the	first	,	I	had	been	required	to	bestir	myself	and	bend	my	will
如果	,	从	这	第一的	,	我	有	到过	必需的	到	振作	我	和	弯曲	我的	将要

,

,

,

如果从一开始就要求我振作起来，违背自己的意志，

['mætərz] [hæd; həd][nɑːt] [pər'tʃæns] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

matters	had	not	perchance	have	gone	so	hard	with	me	.
事情	有	不是	或许	有	已消失	所以	难的	和	我	.

事情或许不会像现在这样糟糕。

[ðə; ði][fɜːrst][kɔːl][ɑːn][maɪ] [streŋθ] [wɜːrkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

The	first	call	on	my	strength	worked	as	it	were	a	charm	.
这	第一的	称呼	在	我的	力量	工作	作为	它	是	一个	魅力	.

第一次发挥我的力量就奏效了，简直就像打了鸡血一样。

[ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][ækt] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ækt] :

The	need	to	act	restored	the	power	to	act	:
这	需要	到	行为	恢复	这	力量	到	行为	:

行动的需要恢复了行动的能力：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'fel] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]

and	a	new	and	bitter	experience	which	now	befell	was	as	a	draught	of
和	一个	新的	和	苦的	经验	哪个	现在	发生	曾是	作为	一个	草稿	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

而此刻降临到我身上的，却是一阵苦涩的新体验，就像喝了一口酒一样。

['meɪkɪŋ] [maɪ] ['hevi] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['stedi] [wʌns] [mɔːr] .

making	my	heavy	heart	beat	high	and	steady	once	more	.
制作	我的	重的	心	打	高的	和	稳定的	一次	更多的	.

我的心又一次剧烈跳动起来，变得急促而稳定。

[nɔːt] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [greɪt] ['mætər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt]

Nought	,	indeed	,	but	some	great	matter	could	have	roused	me	from	that
零	,	的确	,	但	一些	伟大的	事情	可以	有	唤醒	我	从	那

[dʌl] [hæf] - [sliːp] ;

dull	half	-	sleep	;
乏味的	一半	-	睡觉	;

确实没什么，但非得发生什么大事才能把我从昏昏欲睡的状态中唤醒；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

nor	was	it	long	in	coming	,
也不	曾是	它	长的	在	未来	,

而且这一天很快就到来了。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] - ['seɪfti] [ænd; ənd] [laɪf] [wɜːr; wər][ɪn]['perəl] .

by	reason	that	my	brother	Herdegen's	safety	and	life	were	in	peril	.
经过	原因	那	我的	兄弟	-	安全	和	生活	是	在	危险	.

因为我的兄弟赫尔德根的安全和生命受到了威胁。

[ðɪs] ['deɪndʒər] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [nɑːt] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz][æt; ət]

This	danger	arose	from	the	fact	that	,	not	long	ere	the	passage	of	arms	at
这	危险	出现	从	这	事实	那	,	不是	长的	埃雷	这	通道	的	武器	在

-

Altenperg	,
-	,

这一危险源于这样一个事实：就在阿尔滕佩尔格兵戎相见前不久，

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [streɪt] [en'æktmənts] ,

in	despite	of	strait	enactments	,
在	尽管	的	海峡	法令	,

尽管有明确的法令，

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [bɪn] ['broʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv]

the	peace	of	the	realm	had	many	times	been	broken	under	the	very	eyes	of
这	和平	的	这	领域	有	许多	时代	到过	破碎的	在下面	这	非常	眼睛	的

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][baɪ] ['blʌdi] ['kɒmbæts] ,

his	Majesty	by	bloody	combats	,
他的	威严	经过	血腥	战斗	,

在陛下的亲眼目睹下，王国的和平曾多次因血腥的战斗而被打破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektər] ['kɑːnræd][ʌv; əv] - [hæd; həd] [gɔːn] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

and	the	Elector	Conrad	of	Maintz	had	gone	hand	in	hand	with	him	of
和	这	选民	康拉德	的	-	有	已消失	手	在	手	和	他	的

['brændənbəːg][tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .

Brandenburg	to	entreat	his	Majesty	to	make	an	example	of	this	matter	.
勃兰登堡	到	恳求	他的	威严	到	制作	一个	例子	的	这	事情	.

美因茨选帝侯康拉德与勃兰登堡选帝侯一同前往，恳求国王陛下对此事予以惩戒。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'lektəz] ; [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [prɪns]

These	two	were	likewise	the	most	powerful	of	all	the	electors	;	the	spiritual	prince
这些	二	是	同样地	这	最多	强大的	的	全部	这	选举人	;	这	精神	王子

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

这两位也是所有选帝侯中最有权势的；精神领袖拥有……

[æt; ət][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət] , [bɪn] [neɪmd] ['vɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

at	the	closing	of	the	Diet	,	been	named	Vicar	of	the	Empire	,
在	这	结束	的	这	饮食	,	到过	命名	牧师	的	这	帝国	,

在国会闭幕式上，他被任命为帝国副主教。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv]['brændənbəːg][wʌz; wəz] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

and	he	of	Brandenburg	was	commander	-	in	-	chief	of	all	the	Imperial
和	他	的	勃兰登堡	曾是	指挥官	-	在	-	首席	的	全部	这	帝国

['ɑːmiz] .

armies	.
军队	.

而勃兰登堡的他，则是帝国所有军队的总司令。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

And	his	voice	was	of	special	weight	in	this	matter	,
和	他的	嗓音	曾是	的	特别的	重量	在	这	事情	,

在这件事上，他的意见具有特殊的分量。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

inasmuch	as	the	great	friendship	which	had	hitherto	bound	him	to	the
因此	作为	这	伟大的	友谊	哪个	有	迄今为止	边界	他	到	这

['empərər] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [kuːld] ['greɪtli] ,

Emperor	had	of	late	cooled	greatly	,
皇帝	有	的	晚的	冷却	非常	,

鉴于他与皇帝之间此前深厚的友谊近来已大大冷却，

[ænd; ənd][bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət] ,

and	both	before	and	during	the	sitting	of	the	Diet	,
和	两个都	前	和	期间	这	坐着	的	这	饮食	,

在国会召开之前和期间，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] ['kiːnli] [felt] [wʌt] ['paʊər] [ðə; ði] ['brændənbɝgɝ] [kʊd; kəd] [wiːld] ,

his	Majesty	had	keenly	felt	what	power	the	Brandenburger	could	wield	,
他的	威严	有	敏锐地	毛毡	什么	力量	这	勃兰登堡	可以	挥	,

陛下深切感受到了勃兰登堡人所能拥有的强大力量。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪv] ['ɪʃuːz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	with	what	grave	issues	to	himself	.
和	和	什么	严重	问题	到	他自己	.

而这对他自己来说又是多么严重的问题啊。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[wen] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['kɑːnstəbl] ['fredrɪk] [di'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː]

when	my	lord	the	Elector	and	the	high	constable	Frederick	demanded	that	the	law
什么时候	我的	主	这	选民	和	这	高的	警官	弗雷德里克	要求	那	这	法律

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['rɪgər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hɝːdɪgən] ,

should	be	carried	out	with	the	utmost	rigor	in	the	matter	of	Herdegen	,
应该	是	携带	出去	和	这	极致	严格	在	这	事情	的	赫尔德根	,

当选帝侯和高级警长弗雷德里克要求在赫尔德根事件中严格执行法律时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] ['meni] [diːmd] ,

it	was	not	,	as	many	deemed	,
它	曾是	不是	,	作为	许多	被认为	,

事实并非如许多人所认为的那样。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

by	reason	that	the	King	was	not	at	one	with	our	good	town	and	the
经过	原因	那	这	国王	曾是	不是	在	一	和	我们的	好的	镇	和	这

['wɜːrʃɪpfl] ['kaʊns(ə)l] ,

worshipful	council	,
崇拜的	理事会	,

因为国王与我们善良的城镇和尊敬的议会意见不合，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑːn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	that	he	was	well	content	to	vent	his	wrath	on	the	son	of	one	of
和	那	他	曾是	出色地	内容	到	发泄	他的	愤怒	在	这	儿子	的	一	的

[ɪts] [pə'trɪʃn] ['fæməliz] ,

its	patrician	families	,
它是	贵族	家庭	,

他非常乐意将怒火发泄在某个贵族家庭的儿子身上。

[bʌt; bət] [kən'treriwaɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [huː] [heitid] [ɔːl] ['beɪsnəs] ,

but	contrariwise	,	that	his	Majesty	,	who	hated	all	baseness	,
但	相反地	,	那	他的	威严	,	WHO	憎恨	全部	卑鄙	,

但恰恰相反，陛下憎恶一切卑鄙行径，

[hæd; həd] [hɜːrd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] - ['blʌdi] [diːdz] [æt; ət]['pædjuə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [weɪz]

had	heard	tidings	of	Herdegen's	bloody	deeds	at	Padua	and	his	wild	ways
有	听到	消息	的	-	血腥	契约	在	帕多瓦	和	他的	荒野	方式

[æt; ət]['pærɪs] .

at	Paris	.
在	巴黎	.

曾听闻赫尔德根在帕多瓦犯下的血腥罪行以及他在巴黎的放荡不羁。

['laɪkwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlsli] [p'laɪtɪd]

Likewise	it	had	come	to	his	Majesty's	ears	that	he	had	falsely	plighted
同样地	它	有	来	到	他的	陛下的	耳朵	那	他	有	错误地	陷入困境

[hɪz; ɪz] [trɑːθ] [tuː; tə] [tuː] ['meidnz] .

his	troth	to	two	maidens	.
他的	誓言	到	二	少女们	.

同样，陛下也听说他曾向两位少女虚假地许下婚约。

[neɪ] , [ænd; ənd][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [kɪŋ] ['ziːgismunt] [ðæt] ['əːsjulə] ,

Nay	,	and	my	grand	-	uncle	had	made	known	to	King	Sigismund	that	Ursula	,
不	,	和	我的	盛大	-	叔叔	有	制成	已知	到	国王	西吉斯蒙德	那	乌苏拉	,

不，而且我的叔祖父已经告诉西吉斯蒙德国王，乌苏拉，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] ,

who	had	been	known	to	the	Elector	from	her	childhood	up	,
WHO	有	到过	已知	到	这	选民	从	她	童年	向上	,

她自幼便与选帝侯相识，

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ] [dɪ'sper] [æt; ət] - [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd]

had	been	driven	by	despair	at	Herdegen's	breach	of	faith	to	give	her	hand
有	到过	驱动	经过	绝望	在	-	违反	的	信仰	到	给	她	手

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [boʊ'hiːmiən] [naɪt] ,

to	the	sick	Bohemian	Knight	,
到	这	生病的	波西米亚	骑士	,

她因赫尔德根背信弃义而绝望，于是将手交给了那位患病的波西米亚骑士。

[sɜːr][frɑːnts][vɑːn] - .

Sir	Franz	von	Welemisl	.
先生	弗朗茨	冯	-	.

弗朗茨·冯·韦莱米斯爵士。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] [naɪt] ['joʊhɑːn][vɑːn] [bɔɪst] , ['fɑːðər] [ʌv; əv]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] ,

Moreover	**the**	**Knight**	**Johann**	**von**	**Beust**	**,**	**father**	**of**	**Junker**	**Henning**	**,**
而且	这	骑士	约翰	冯	最棒	,	父亲	的	容克	亨宁	,

此外，约翰·冯·博伊斯特骑士，容克·亨宁的父亲，

[hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə]['njuərəmbəːg][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [sʌn] ;

had	**journeyed**	**to**	**Nuremberg**	**to**	**visit**	**his**	**wounded**	**son**	**;**
有	旅程	到	纽伦堡	到	访问	他的	受伤	儿子	;

他曾前往纽伦堡探望受伤的儿子；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi] [lɜːrnt] ['meni] ['mætərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [sɪk] -

and	**whereas**	**he**	**learnt**	**many**	**matters**	**from**	**his**	**son's**	**friends**	**around**	**his**	**sick**	**-**
和	然而	他	学会了	许多	事情	从	他的	儿子的	朋友们	大约	他的	生病的	-

[bed] ,

bed	**,**
床	,

虽然他在病床边从儿子的朋友们那里了解到了很多事情，

[hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [soʊ][tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [ə'baʊt] [ðæt] [duː] ['pʌnɪʃmənt]

he	**earnestly**	**besought**	**the**	**Elector**	**so**	**to**	**bring**	**matters**	**about**	**that**	**due**	**punishment**
他	切实	恳求	这	选民	所以	到	带来	事情	关于	那	到期的	惩罚

[ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] [dʒʌŋkɝz] ['foʊmən] .

should	**overtake**	**the**	**Junker's**	**foeman**	**.**
应该	超过	这	容克的	敌人	.

他恳切地请求选帝侯采取措施，让容克贵族的敌人受到应有的惩罚。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [ɪ'lektər] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪthʊd]

My	**lord**	**the**	**Elector**	**had**	**many**	**a**	**time**	**showed**	**his**	**teeth**	**to**	**the**	**knighthood**
我的	主	这	选民	有	许多	一个	时间	显示	他的	牙齿	到	这	骑士爵位

[ʌv; əv]['brændənbəːg] ,

of	**Brandenburg**	**,**
的	勃兰登堡	,

我的选帝侯大人曾多次向勃兰登堡骑士团露出獠牙。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtəznz]

appealing	**to**	**law**	**and**	**justice**	**when**	**he**	**had**	**taken**	**part**	**with**	**the**	**citizens**
上诉	到	法律	和	正义	什么时候	他	有	已采取	部分	和	这	公民

[ænd; ənd] ['hʌmbld] [ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] .

and	**humbled**	**the**	**overbearing**	**pride**	**of**	**the**	**nobles**	**.**
和	谦卑	这	霸道	自豪	的	这	贵族	.

他与市民一起参与斗争，挫败了贵族们傲慢自大的气焰，并诉诸法律和正义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] ['noʊb(ə)l] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi]

It	**was**	**now**	**his**	**part**	**to**	**show**	**that**	**he**	**would**	**not**	**suffer**	**noble**	**blood**	**to**	**be**
它	曾是	现在	他的	部分	到	展示	那	他	会	不是	遭受	高贵	血	到	是

[spɪlt] [ˌʌnə'vendʒd] ,

spilt	**unavenged**	**,**
洒了	未复仇	,

现在轮到他来表明，他绝不会容忍贵族的鲜血白白流淌而不复仇。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ;

though	**it**	**were**	**by**	**the**	**devilish**	**skill**	**of**	**a**	**citizen**	**;**
尽管	它	是	经过	这	恶魔般的	技能	的	一个	公民	;

即便这是某个市民运用邪恶手段所为；

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] [ɔːl] [men] [wʊd] [noʊ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [hiː; hi]

forasmuch	**as**	**that**	**if**	**indeed**	**he**	**should**	**do**	**so**	**all**	**men**	**would**	**know**	**thereby**	**that**	**he**
因此	作为	那	如果	的确	他	应该	做	所以	全部	男人	会	知道	从而	那	他

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [swɔːrn] [foʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv] ['brændənbəːg] [ænd; ənd] [kept] [soʊ] [taɪt] [ə; eɪ] [hænd]

was	**the**	**sworn**	**foe**	**of**	**the**	**nobles**	**of**	**Brandenburg**	**and**	**kept**	**so**	**tight**	**a**	**hand**
曾是	这	宣誓	敌人	的	这	贵族	的	勃兰登堡	和	保留	所以	紧的	一个	手

[ɑːn] [ðem; ðəm] ,

on	**them**	**,**
在	他们	,

因为如果他真的这样做，所有人都会因此知道他是勃兰登堡贵族的死敌，并且对他们严加控制。

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] - [seɪk] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] .

not	**for**	**justice**	**'**	**sake**	**,**	**but**	**for**	**sheer**	**hatred**	**and**	**ill**	**-**	**will**	**.**
不是	为了	正义	-	清酒	,	但	为了	透明	仇恨	和	患病的	-	将要	.

并非出于正义，而是出于纯粹的仇恨和恶意。

[wen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] [deɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [naɪt] ,

When	**at**	**a**	**later**	**day**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**old**	**knight**	**,**
什么时候	在	一个	之后	天	,	我	锯	这	老的	骑士	,

后来有一天，我又见到了那位老骑士。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [stiːl] - ['iːtər] - [feɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [lɪp] - [bɪrd] ,

with	**his**	**ruddy**	**steel**	**-**	**eaters**	**'**	**face**	**and**	**great**	**lip**	**-**	**beard**	**,**
和	他的	红润	钢	-	食客	-	脸	和	伟大的	唇	-	胡须	,

他有着一张红润的、像钢铁吞噬者一样的脸和浓密的唇须，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['daʊti] [friː] ['buːtər]

and	**was**	**told**	**that**	**in**	**his**	**youth**	**he**	**had**	**been**	**a**	**doughty**	**free**	**booter**
和	曾是	讲述	那	在	他的	青年	他	有	到过	一个	强悍	自由的	启动器

[ænd; ənd] ['haɪweɪ] ['rɑːbər] ,

and	**highway**	**robber**	**,**
和	公路	强盗	,

有人告诉他，他年轻时曾是一名胆大妄为的自由劫匪和拦路强盗。

[huː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv]

who	**by**	**his**	**wealth**	**and**	**power**	**had**	**made**	**himself**	**to**	**be**	**a**	**mainstay**	**of**
WHO	经过	他的	财富	和	力量	有	制成	他自己	到	是	一个	支柱	的

[ðə; ði] [ɪ'lektər] [ɪn] ['ɔːltˌmɑːrk] ,

the	**Elector**	**in**	**Altmark**	**,**
这	选民	在	替代标记	,

他凭借财富和权力，成为了阿尔特马克选帝侯的中流砥柱。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θrets] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ,

I	**could**	**well**	**imagine**	**how**	**his**	**threats**	**had**	**sounded**	**,**
我	可以	出色地	想象	如何	他的	威胁	有	听起来	,

我完全可以想象他当时的威胁听起来是什么样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [men] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] [tuː; tə] [lend] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

and	**that**	**all**	**men**	**had**	**been**	**swift**	**to**	**lend**	**ear**	**to**	**his**	**words**	**.**
和	那	全部	男人	有	到过	迅速	到	借	耳朵	到	他的	字	.

所有人都迅速地听从了他的指示。

[jet] [ðæt] [dʒʌst] [kɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜːdɪgən] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [vɑːn] ['rɑːkoʊ]

Yet	**that**	**just**	**King**	**to**	**whom**	**he**	**accused**	**Herdegen**	**gave**	**a**	**hearing**	**to**	**von**	**Rochow**
然而	那	只是	国王	到	谁	他	被告	赫尔德根	给予	一个	听力	到	冯	罗乔

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['witnisiz] ;

and	**the**	**other**	**witnesses**	**;**
和	这	其他	证人	;

然而，被赫尔德根指控的那位公正的国王却听取了冯·罗肖和其他证人的证词；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪ'kler] [ðæt] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ru:l] ,
they could but declare that all had been done by rule ,
他们 可以 但 宣布 那 全部 有 到过 完毕 经过 规则 ,

他们只能宣称这一切都是按规章办事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑ:koʊ] [hæd; həd] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðə; ði]['dev(ə)l]
and that Rochow had said from the first that of a certainty the devil
和 那 罗乔 有 说 从 这 第一的 那 的 一个 肯定 这 魔鬼
[hɪm'self] ['gaɪdɪd] - [sɔ:rd] .
himself guided Herdegen's sword .
他自己 引导 - 剑 .

罗肖从一开始就说过，毫无疑问，是魔鬼亲自指引了赫尔德根的剑。

- , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [flæʃ] [fɔ:rθ] ['faɪər] .
Muschwitz , indeed , was sure that he had seen his blade flash forth fire .
- , 的确 , 曾是 当然 那 他 有 已见 他的 刀刃 闪光 前进 火 .

穆什维茨确实确信他看到自己的刀刃闪出了火焰。

[ˌhɪrə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['ɜ:rdʒənt][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə]
Hereupon the father was urgent on the King's Majesty that he should seek to
于是 这 父亲 曾是 紧迫的 在 这 国王学院 威严 那 他 应该 寻找 到
[si:z] [maɪ] ['brʌðər] ,
seize my brother ,
抢占 我的 兄弟 ,

于是，父亲恳求国王陛下设法抓捕我的兄弟。

[prə'naʊns] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bænɪʃt] ['aʊtlɔ:] ,
pronounce him a banished outlaw ,
发音 他 一个 被放逐 取缔 ,

宣布他为被放逐的亡命之徒，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen'evər] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt]
and that whenever his person should be taken he was to be punished
和 那 每当 他的 人 应该 是 已采取 他 曾是 到 是 受到惩罚
[wɪð; wɪθ] [deθ] .
with death .
和 死亡 .

并且，无论何时抓获他，都将处以死刑。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [lɜ:rnt] [nɑ:t] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ,
All this I learnt not till some time after ,
全部 这 我 学会了 不是 直到 一些 时间 后 ,

这些都是我后来才知道的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][foʊks] [wʊd] [nɑ:t][eɪ di: 'di:] [nu:] [kɔ:z] [ʌv; əv] [gri:f] [tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['sɑ:roʊ] .
inasmuch as folks would not add new cause of grief to my present sorrow .
因此 作为 各位 会 不是 添加 新的 原因 的 悲伤 到 我的 展示 悲哀 .

大家不希望给我的悲伤雪上加霜。

[ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][kʊd; kəd] [li:d] [noʊ] - ['wɪðər] [seɪv] [tu:; tə] ['mædnəs] [ɔ:r][ðə; ði] ['klɔɪstər] ;
The way I was going could lead no - whither save to madness or the cloister ;
这 方式 我 曾是 去 可以 带领 不 - 往哪里去 节省 到 疯狂 或者 这 修道院 ;

我走的这条路，除了通往疯狂或遁入修道院，别无他途；

[aɪ][hæd; həd][soʊ][lɔ:st][maɪ][wɪts][ɪn][self] ,
I had so lost my wits in self ,
我 有 所以 丢失的 我的 智慧 在 自己 ,

我当时完全迷失了自我，

[ðæt] [aɪ] [wiːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['hʌmbli]

that	I	weened	that	I	had	done	my	part	for	my	brother	when	I	had	humbly
那	我	断奶	那	我	有	完毕	我的	部分	为了	我的	兄弟	什么时候	我	有	谦卑地

[en'triːtid] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [tuː; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['greɪʃəs] ['pɑːrd(ə)n] ,

entreated	their	Majesties	to	vouchsafe	him	their	gracious	pardon	,
恳求	他们的	陛下	到	vouchsafe	他	他们的	亲切	赦免	,

我当时觉得，当我谦卑地恳求陛下赦免我的兄弟时，我已经尽了自己的一份力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [saɪnd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [pə'tɪʃənz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

and	had	signed	my	name	to	certain	petitions	in	favor	of	the	accused	.
和	有	签名	我的	姓名	到	肯定	请愿书	在	偏爱	的	这	被告	.

我曾在一些支持被告的请愿书上签过名。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [wɪst] [nɑːt] [jet] [ɪn] [wʌt] ['perəl][hiː; hi] [stʊd] ,

Of	a	truth	I	wist	not	yet	in	what	peril	he	stood	,
的	一个	真相	我	维斯特	不是	然而	在	什么	危险	他	站立	,

我还不清楚他当时究竟身处何种危险之中。

[ænd; ənd] ['rerli] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] ['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

and	rarely	enquired	for	him	when	Uncle	Conrad	had	assured	me	that	he
和	很少	询问	为了	他	什么时候	叔叔	康拉德	有	保证	我	那	他

[leɪ] [ɪn] [seɪf] ['haɪdɪŋ] .

lay	in	safe	hiding	.
躺	在	安全的	隐藏	.

康拉德叔叔向我保证他躲藏得很安全，但我很少再问起他的下落。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kept] ['sʌmwʌt] ['prɪvi]

Sometimes	,	indeed	,	meseemed	as	though	Ann	and	the	others	kept	somewhat	privy
有时	,	的确	,	似乎	作为	尽管	安	和	这	其他的	保留	有些	私处

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

from	me	;
从	我	;

有时，安和其他人似乎确实对我有所隐瞒；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɔːl] [ker] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

but	even	all	care	to	enquire	was	gone	from	me	,
但	甚至	全部	关心	到	查询	曾是	已消失	从	我	,

但我连询问的念头都消失了。

[nɔːr] [kɛəd] [aɪ][fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] .

nor	cared	I	for	aught	but	to	be	left	in	peace	.
也不	关心	我	为了	零	但	到	是	左边	在	和平	.

我什么都不在乎，只希望能够安宁地生活。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['mætərz] [stʊd] [tɪl] ['ruːmər] [wækst] [laʊd] [ænd; ənd] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['ledn]

And	thus	matters	stood	till	rumor	waxed	loud	and	roused	me	from	my	leaden
和	因此	事情	站立	直到	谣言	打蜡	大声	和	唤醒	我	从	我的	铅灰色

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

事情就这样发展下去，直到谣言四起，把我从沉睡中惊醒。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ə'loʊn] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [gests] ;

I	had	passed	the	day	for	myself	alone	,	refusing	to	see	our	noble	guests	;
我	有	通过了	这	天	为了	我	独自的	,	拒绝	到	看	我们的	高贵	客人	;

我独自一人度过了这一天，拒绝接见我们尊贵的客人；

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [baɪ][maɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	was	sitting	in	silence	and	dreaming	by	my	spinning	-	wheel	,	which	I	had
我	曾是	坐着	在	沉默	和	做梦	经过	我的	旋转	-	车轮	,	哪个	我	有

[lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][tɜːrn] ,

long	ceased	to	turn	,
长的	停止	到	转动	,

我静静地坐在纺车旁做梦，那纺车我已经很久没有转动了。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] [steps] [ænd; ənd] ['ræθfl] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

when	on	a	sudden	there	were	heavy	steps	and	wrathful	voices	on	the	stairs	.
什么时候	在	一个	突然	那里	是	重的	步骤	和	愤怒的	声音	在	这	楼梯	.

突然，楼梯上传来沉重的脚步声和愤怒的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['suːzənz]

The	door	of	the	room	was	thrown	open	and	,	in	spite	of	old	Susan's
这	门	的	这	房间	曾是	抛掷	打开	和	,	在	尽管如此	的	老的	苏珊的

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

房门被猛地推开，尽管老苏珊极力反抗，

['sɜːrt(ə)n] ['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [men] - [æt; ət] -

certain	beadles	of	the	city	came	in	,	with	two	of	the	Emperor's	men	-	at	-
肯定	珠子	的	这	城市	来了	在	,	和	二	的	这	皇帝的	男人	-	在	-

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

城里的几名执事进来了，还有皇帝的两名侍卫。

[maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] [ʌv; əv] [leɪt] ,

My	cousin	was	not	within	doors	,	as	had	become	common	of	late	,
我的	表哥	曾是	不是	之内	门	,	作为	有	变得	常见的	的	晚的	,

我的表弟没有像最近经常发生的那样待在屋里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ʌn'plezntli] [sər'praɪzd] .

and	I	was	vexed	and	grieved	to	be	thus	unpleasantly	surprised	.
和	我	曾是	烦恼	和	伤心	到	是	因此	令人不快的	惊讶	.

我感到恼怒和悲伤，因为受到了如此不愉快的意外。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ,

I	rose	to	meet	the	strangers	,
我	玫瑰	到	见面	这	陌生人	,

我起身去迎接这些陌生人，

['meɪkɪŋ] [ʃɑːrp] ['ɪnkwəri] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['njuərəmbəːg] [pə'trɪʃənz]

making	sharp	enquiry	by	what	right	they	broke	the	peace	of	a	Nuremberg	patrician's
制作	锋利的	询问	经过	什么	正确的	他们	打破	这	和平	的	一个	纽伦堡	贵族的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

严厉质问他们凭什么权利破坏纽伦堡一位贵族家庭的安宁。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðer; ðər] [tʃiːf] [meɪd] ['ænsər] ['raʊndli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

Hereupon	their	chief	made	answer	roundly	that	he	was	here	by	his	Majesty's
于是	他们的	首席	制成	回答	圆圆地	那	他	曾是	这里	经过	他的	陛下的

['wɔːrənt] ,

warrant	,
保证	,

于是他们的首领断然回答说，他是奉国王陛下的命令前来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔ:rətiz] , [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] ['dʒʌŋkər] [hɜ:dɪgən]

and	that	of	the	city	authorities	,	to	make	certain	whether	Junker	Herdegen
和	那	的	这	城市	当局	,	到	制作	肯定	无论	容克	赫尔德根

['ʃɑ:pər] ,

Schopper	,
切	,

以及市政府当局，以确定Junker Herdegen Schopper是否，

[hu:] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bæn] ,

who	had	fled	from	the	Imperial	ban	,
WHO	有	逃亡	从	这	帝国	禁止	,

那些逃离帝国禁令的人，

[wɜ:r; wər][ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɔ:r][noʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .

were	in	hiding	or	no	in	the	house	of	his	fathers	.
是	在	隐藏	或者	不	在	这	房子	的	他的	父亲们	.

是躲藏起来了，还是没躲在他父亲的房子里。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ;

At	first	it	was	all	I	could	do	to	save	myself	from	falling	;
在	第一的	它	曾是	全部	我	可以	做	到	节省	我	从	坠落	;

起初，我竭尽全力才避免跌倒；

[bʌt; bət][aɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

but	I	presently	found	heart	and	courage	.
但	我	目前	成立	心	和	勇气	.

但我现在已经找到了勇气和决心。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ðæt] [ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [veɪn] ,

I	assured	the	bailiffs	that	their	search	would	be	vain	,
我	保证	这	法警	那	他们的	搜索	会	是	徒劳	,

我向法警保证，他们的搜查将是徒劳的。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [fri:] [li:v] [tu:; tə][du:] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv]

albeit	I	gave	them	free	leave	to	do	whatsoever	their	office	might	require	of
尽管	我	给予	他们	自由的	离开	到	做	任何	他们的	办公室	可能	要求	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尽管我给了他们全权休假，让他们去做办公室可能要求他们做的任何事情，

['oʊnli][tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [greɪt] ['nəutəbəlz][wɜ:r; wər] [gests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

only	to	bear	in	mind	that	great	notables	were	guests	in	the	house	;
仅有的	到	熊	在	头脑	那	伟大的	名人	是	客人	在	这	房子	;

只需记住，许多名人都是这所房子的客人；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [mɪ'si:md] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld]

and	then	I	drew	a	deep	breath	and	meseemed	I	was	as	a	child
和	然后	我	画	一个	深的	气息	和	似乎	我	曾是	作为	一个	孩子

[fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n]['faɪər] [wɪtʃ] [si:z] [ɪts] ['fɑ:ðər] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə]

forgotten	and	left	in	a	house	on	fire	which	sees	its	father	pressing	forward	to
被遗忘的	和	左边	在	一个	房子	在	火	哪个	看到	它是	父亲	紧迫	向前	到

['reskju:] [ˌaɪ 'ti:] .

rescue	it	.
救援	它	.

然后我深吸了一口气，感觉自己像个被遗忘的孩子，被遗弃在一栋着火的房子里，而它的父亲正奋力向前去营救它。

[ˌhɪðər'tu:] [noʊ][mæn][hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [feɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['θretnd] [maɪ] ['brʌðər] ,

Hitherto	no	man	had	told	me	what	fate	it	was	that	threatened	my	brother	,
迄今为止	不	男人	有	讲述	我	什么	命运	它	曾是	那	威胁	我的	兄弟	,

此前没有人告诉我，我的兄弟究竟面临着怎样的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
and **now** **that** **I** **knew** **,**
和 现在 那 我 知道 ,

现在我知道了，

[aɪ] ['heɪstɪli] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [lent] [bʌt; bət]
I **hastily** **filled** **up** **the** **meaning** **of** **many** **a** **word** **to** **which** **I** **had** **lent** **but**
我 草草 已填 向上 这 意义 的 许多 一个 单词 到 哪个 我 有 借出的 但
[hæf] [æn; ən] [ɪr] .
half **an** **ear** **.**
一半 一个 耳朵 .

我匆匆领会了许多我之前只是粗略听过的词语的含义。

[maɪ] ['kʌzənz] ['friːkwənt] ['æbsəns] [ɪn] [kɔːrt] [ə'reɪ] , ['ænz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
My **cousin's** **frequent** **absence** **in** **court** **array** **,** **Ann's** **tear** **-** **stained** **eyes** **and** **strange**
我的 表亲 频繁 缺席 在 法庭 大批 , 安妮的 撕 - 染色 眼睛 和 奇怪的
[miːn] ,
mien **,**
面容 ,

我表妹经常缺席宫廷仪仗，安妮泪眼婆娑，神情怪异。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['mætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and **many** **another** **matter** **was** **now** **full** **plain** **to** **me** **.**
和 许多 其他 事情 曾是 现在 满的 清楚的 到 我 .

许多其他事情现在对我来说都完全清楚了。

[maɪ] ['nuːli] - [ə'weɪkənd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] ['paʊər] [ə'sɜːrtɪd] [ðer; ðər] [raɪts] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
My **newly** **-** **awakened** **spirit** **and** **restored** **power** **asserted** **their** **rights** **,** **and** **,** **as**
我的 新 - 觉醒 精神 和 恢复 力量 断言 他们的 权利 , 和 , 作为
[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ,
in **the** **days** **of** **old** **,**
在 这 天 的 老的 ,

我新觉醒的精神和恢复的力量宣示了它们的权利，而且，就像过去的日子一样，

['niːðər] [kʊd; kəd] [rest] ['kɑːntent] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] .
neither **could** **rest** **content** **till** **it** **knew** **for** **a** **certainty** **what** **it** **might** **do** **.**
两者都不 可以 休息 内容 直到 它 知道 为了 一个 肯定 什么 它 可能 做 .

双方都无法安心，直到确切地知道自己可以做什么。

[waɪl] ['suːzn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvɪŋ] [foʊks] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [brɔːt]
While **Susan** **and** **the** **other** **serving** **folks** **,** **with** **certain** **of** **the** **retainers** **brought**
尽管 苏珊 和 这 其他 服务 各位 , 和 肯定 的 这 预付金 带来
[baɪ] ['aʊər; ɑːr] [gests] ,
by **our** **guests** **,**
经过 我们的 客人 ,

苏珊和其他服务人员，以及一些客人带来的小礼物，

[wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] , [aɪ] ['heɪstɪli] [dɪd] [ɑːn] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər]
were **searching** **the** **house** **through** **,** **I** **hastily** **did** **on** **my** **shoes** **and** **garments** **for**
是 搜索 这 房子 通过 , 我 草草 做过 在 我的 鞋 和 服装 为了
[aʊt] - [dɔːr] [wer] ,
out **-** **door** **wear** **,**
出去 - 门 穿 ,

我们在屋里四处搜寻，我匆匆穿上鞋子和户外服装。

[ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] , [aɪ] [went] [fɔːrθ] .
and **albeit** **it** **was** **already** **dusk** **,** **I** **went** **forth** **.**
和 尽管 它 曾是 已经 黄昏 , 我 去 前进 .

尽管天色已晚，我还是出发了。

[jeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][held][maɪ] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi] [streɪt] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Yea	,	and	I	held	my	head	high	and	my	body	straight	as	I	went	along	the
是的	,	和	我	握住	我的	头	高的	和	我的	身体	直的	作为	我	去	沿着	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

是的，我昂首挺胸，昂首阔步地走在街上。

[ˌwer'æz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [wiːks] [pæst][aɪ][hæd; həd] [krept] [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ] [maɪ] [hed] ;

whereas	for	these	weeks	past	I	had	crept	about	hanging	my	head	;
然而	为了	这些	周	过去的	我	有	悄悄地爬	关于	绞刑	我的	头	;

而过去几周，我一直低着头，偷偷摸摸地四处游荡；

[mɪ'siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][maɪ] ['aʊtwərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['ɪnər] [mæn]

meseemed	that	a	change	had	come	over	my	outward	as	well	as	my	inner	man
似乎	那	一个	改变	有	来	超过	我的	向外	作为	出色地	作为	我的	内	男人

.

:
.

我感觉我的外表和内心都发生了变化。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [swɪft] [steps] ,

And	as	I	reached	Pernhart's	house	,	with	long	swift	steps	,
和	作为	我	达到	-	房子	,	和	长的	迅速	步骤	,

当我迈着轻快的大步到达佩恩哈特家时，

[mɔːr] [foʊks] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] : [ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ]

more	folks	would	have	seen	me	for	what	in	truth	I	was	:	a	healthy	young
更多的	各位	会	有	已见	我	为了	什么	在	真相	我	曾是	:	一个	健康	年轻的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

更多人会看到我真实的模样：一个健康年轻的生命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spæn][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [jet] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt]

with	a	long	span	of	life	before	me	yet	and	filled	with	strength	and	spirit
和	一个	长的	跨度	的	生活	前	我	然而	和	已填	和	力量	和	精神

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ,

enough	to	do	good	service	,
足够的	到	做	好的	服务	,

我还有很长的路要走，并且充满力量和精神，足以做好事。

[nɑːt][tuː; tə][maɪ'self][ə'loʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][maɪ]

not	to	myself	alone	,	but	to	many	another	,	and	chiefest	of	all	to	my
不是	到	我	独自的	,	但	到	许多	其他	,	和	酋长	的	全部	到	我的

['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] .

dearly	beloved	brother	.
亲爱的	心爱	兄弟	.

不仅献给我自己，也献给许多其他人，尤其是我亲爱的兄弟。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɑːks] [end][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] ,

And	when	I	was	at	my	walk's	end	and	stood	before	the	old	mother	,
和	什么时候	我	曾是	在	我的	散步	结尾	和	站立	前	这	老的	母亲	,

当我走到散步的尽头，站在老母亲面前时，

— [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]

—	who	was	now	recovered	from	her	sickness	and	sitting	upright	and
—	WHO	曾是	现在	恢复	从	她	疾病	和	坐着	直立	和

[saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['græntʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

sound	in	her	arm	-	chair	with	her	youngest	grandchild	in	her	lap	,
声音	在	她	手臂	-	椅子	和	她	最小的	孙子	在	她	膝	,

她现在已经康复，精神矍铄地坐在扶手椅上，最小的孙子坐在她的腿上。

— [aɪ] [nuː] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] .

—	I	knew	forthwith	that	I	had	come	to	the	right	person	.
—	我	知道	立即	那	我	有	来	到	这	正确的	人	.

我立刻就知道我找对了人。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [oʊld] [deɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə][mɑːrk] [wʌt] [eɪl] [ˌem ˈiː] ;

The	worthy	old	dame	had	not	been	slow	to	mark	what	ailed	me	;
这	值得	老的	贵妇人	有	不是	到过	慢的	到	标记	什么	生病的	我	;

这位德高望重的老妇人很快就察觉到我的病痛；

[neɪ] , [ɪf] [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sper] [maɪ] [ˈsɒrəʊ] [soʊl] ,

nay	,	if	Cousin	Maud	had	not	besought	her	to	spare	my	sorrowing	soul	,
不	,	如果	表哥	莫德	有	不是	恳求	她	到	空闲的	我的	悲伤	灵魂	,

不，如果不是莫德表妹苦苦哀求她饶恕我悲伤的灵魂，

[ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈperəl] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [hɜːdɪgən] .

she	long	since	had	revealed	to	me	what	peril	hung	over	Herdegen	.
她	长的	自从	有	揭晓	到	我	什么	危险	悬挂	超过	赫尔德根	.

她很久以前就告诉我赫尔德根面临着怎样的危险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [maɪ] [ˈwɪri] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɪlz] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈnevər]

She	had	not	failed	to	perceive	that	my	weary	submission	to	ills	which	might	never
她	有	不是	失败的	到	感知	那	我的	厌倦	提交	到	疾病	哪个	可能	绝不

[biː; bi] [ˈremidid] ,

be	remedied	,
是	已补救	,

她并非没有察觉到我疲惫地屈服于那些可能永远无法治愈的苦难。

[hæd; həd][ˈbroʊkən][maɪ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [wʌt] [gʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː] .

had	broken	my	power	and	will	to	fulfil	what	good	there	was	in	me	.
有	破碎的	我的	力量	和	将要	到	实现	什么	好的	那里	曾是	在	我	.

它摧毁了我的力量和意志，使我无法发挥我身上所有善良的品质。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [friːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsliːpwɔːkɪŋ] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [wɪl] ,

And	now	I	stood	before	her	,	freed	from	that	sleepwalking	dulness	of	will	,
和	现在	我	站立	前	她	,	自由	从	那	梦游	沉闷	的	将要	,

而现在，我站在她面前，摆脱了那种梦游般的意志迟钝。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

eager	to	know	the	whole	truth	,
渴望的	到	知道	这	所有的	真相	,

渴望了解全部真相，

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [maɪˈself] [ˈredi] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ˌem ˈiː] [leɪ] [tuː; tə] [əˈteɪn] [wʌn] [θɪŋ] [əˈloʊn] ,

and	declared	myself	ready	to	do	all	that	in	me	lay	to	attain	one	thing	alone	,
和	声明	我	准备好	到	做	全部	那	在	我	躺	到	达到	一	事物	独自的	,

我宣布自己愿意竭尽全力，只为达成一个目标。

[ˈneɪmli] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [maɪ] [ˈbrʌðər] .

namely	to	rescue	my	brother	.
即	到	救援	我的	兄弟	.

也就是为了救我哥哥。

[ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['deɪmz] [lɪps] [ðæt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][oʊld]

On	this	I	learnt	from	the	venerable	dame's	lips	that	now	I	was	indeed	the	old
在	这	我	学会了	从	这	可敬	女士的	嘴唇	那	现在	我	曾是	的确	这	老的

['mɑːrdʒəri] ,

Margery	,
玛格丽	,

我从这位德高望重的女士口中得知，我现在的确是以前的玛格丽了。

[ˌɔːl'biːɪt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ;

albeit	Cousin	Maud	had	of	late	denied	it	,	and	with	good	reason	;
尽管	表哥	莫德	有	的	晚的	否认	它	,	和	和	好的	原因	;

尽管莫德表妹最近否认了此事，而且理由充分；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]

and	the	old	woman	was	right	,	inasmuch	as	that	the	more	terrible	and
和	这	老的	女士	曾是	正确的	,	因此	作为	那	这	更多的	糟糕的	和

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [siːmd] ,

unconquerable	the	danger	seemed	,
不可征服的	这	危险	似乎	,

老妇人说得没错，危险看起来越可怕、越无法克服，就越让人感到不安。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [wʌz; wəz][maɪ]['spɪrɪt] .

the	more	my	courage	rose	and	the	greater	was	my	spirit	.
这	更多的	我的	勇气	玫瑰	和	这	更大的	曾是	我的	精神	.

我的勇气越发高涨，我的精神也越发强大。

[naʊ] , [tuː] ,

Now	,	too	,
现在	,	也	,

现在也是如此。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] [lʌv] - [sɪk] ['wiːknəs] [ɪn] [æn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] -

I	heard	that	what	I	had	taken	for	love	-	sick	weakness	in	Ann	was	only	too	-
我	听到	那	什么	我	有	已采取	为了	爱	-	生病的	弱点	在	安	曾是	仅有的	也	-

[wel] ['faʊndɪd] [hɑːrt] - ['sɪknəs] ;

well	founded	heart	-	sickness	;
出色地	创立	心	-	疾病	;

我听说，我之前认为安妮是因为失恋而表现出的软弱，其实是情有可原的心病；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] ,

and	that	she	likewise	,	on	her	part	,	had	not	been	idle	,	but	,
和	那	她	同样地	,	在	她	部分	,	有	不是	到过	闲置的	,	但	,

她本人也并非无所事事，而是……

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

under	the	guidance	of	Cousin	Maud	and	Uncle	Christian	,
在下面	这	指导	的	表哥	莫德	和	叔叔	基督教	,

在表妹莫德和叔叔克里斯蒂安的指导下，

[hæd; həd] [muːvd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['sʌkər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ˌɔːl'biːɪt][ə'læs] !

had	moved	heaven	and	earth	to	succor	her	lover	,	albeit	alas	!
有	已搬	天堂	和	地球	到	救助	她	情人	,	尽管	唉	!

她竭尽全力去帮助她的爱人，尽管唉！

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɔːst] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

In	truth	the	cause	was	as	good	as	lost	;	and	Uncle	Christian	,
在	真相	这	原因	曾是	作为	好的	作为	丢失的	;	和	叔叔	基督教	,

事实上，这场事业已经失败了；而克里斯蒂安叔叔，

[huː] ['evər] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['siːkrət] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] ,

who	ever	hoped	for	the	best	,	made	it	no	secret	that	,	in	the	most	favorable	,
WHO	曾经	希望	为了	这	最好的	,	制成	它	不	秘密	那	,	在	这	最多	有利	,

凡是抱有美好愿望的人，都毫不掩饰地表示，即使在最有利的情况下，

['ɪʃuː] [hɜːdɪgən] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] .

issue	Herdegen	must	begin	life	afresh	in	some	distant	land	.
问题	赫尔德根	必须	开始	生活	重新	在	一些	遥远	土地	.

赫尔德根必须在遥远的异国他乡重新开始生活。

[jet] [wʌz; wəz] ['niːðər] [æn] [nɔːr][aɪ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [let] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl] ,

Yet	was	neither	Ann	nor	I	disposed	to	let	our	courage	fail	,
然而	曾是	两者都不	安	也不	我	处置	到	让	我们的	勇气	失败	,

然而，安妮和我都不愿放弃勇气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [pʊt] [fɔːrθ] [freʃ] ['flaʊərz] .

and	it	was	at	that	time	that	our	friendship	put	forth	fresh	flowers	.
和	它	曾是	在	那	时间	那	我们的	友谊	放	前进	新鲜的	花朵	.

正是在那时，我们的友谊绽放出了新的花朵。

[wiː; wi] [fɔːt] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

We	fought	shoulder	to	shoulder	as	it	were	,	comrades	in	the	struggle	,
我们	战斗	肩膀	到	肩膀	作为	它	是	,	同志们	在	这	斗争	,

我们肩并肩作战，就像是斗争中的战友。

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ;

full	of	love	towards	each	other	and	of	love	for	my	brother	;
满的	的	爱	向	每个	其他	和	的	爱	为了	我的	兄弟	;

我们彼此充满爱，也深爱我的兄弟；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	when	I	bid	her	farewell	and	she	would	fain	walk	home	with	me	,
和	什么时候	我	出价	她	告别	和	她	会	欣然	走	家	和	我	,

当我向她道别时，她很想和我一起走回家，

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz][men]

all	those	who	dwelt	in	the	coppersmith's	house	were	of	the	same	mind	as	men
全部	那些	WHO	居住	在	这	-	房子	是	的	这	相同的	头脑	作为	男人

[maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'liːgərd] [taʊn] ,

might	be	in	a	beleaguered	town	,
可能	是	在	一个	饱受围困的	镇	,

所有住在铜匠家里的人，都和被围困城镇里的人们一样，抱持着相同的心态。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

who	had	been	about	to	yield	and	then	,	on	a	sudden	,
WHO	有	到过	关于	到	屈服	和	然后	,	在	一个	突然	,

他原本打算屈服，然后突然间，

[bɪ'held] [ðə; ði] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ['bænərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]

beheld	the	reinforcements	approaching	with	waving	banners	and	a	blast	of
观看	这	增援部队	接近	和	挥手	横幅	和	一个	爆炸	的

['trʌmpits] .

trumpets	.
小号	.

只见援军挥舞着旗帜，号角齐鸣，逼近而来。

[ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [faɪt] [tuː; tə][biː; bi] [weɪdʒd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [wɪtʃ]

In	truth	there	was	a	shrewd	fight	to	be	waged	;	and	the	stronghold	which
在	真相	那里	曾是	一个	精明	斗争	到	是	发动	;	和	这	据点	哪个

事实上，一场精明的战斗即将打响；而那座堡垒.....

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wækst] ['hɑːrdər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [wʌz; wəz][maɪ][lɔːrd] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] , [ðə; ði]

day	by	day	waxed	harder	to	conquer	was	my	lord	chief	Constable	,	the
天	经过	天	打蜡	更难	到	征服	曾是	我的	主	首席	警官	,	这

日复一日，我的大警长越来越难对付了。

[ɪ'lektər] ['fredrɪk] ; [hɪz; ɪz] [pɪr] , [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv] - , [pʊt] [ɔ:l] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wen]

Elector	Frederick	;	his	peer	,	the	Elector	of	Maintz	,	put	all	on	him	when
选民	弗雷德里克	;	他的	同伴	,	这	选民	的	-	,	放	全部	在	他	什么时候

选帝侯弗雷德里克；他的同僚，美因茨选帝侯，把一切都压在他身上

['kɑ:rdɪnl] ['brændə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ænz] [kaɪnd] ['peɪtrən] , [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .

Cardinal	Branda	,	who	was	Ann's	kind	patron	,	besought	his	mercy	.
红衣主教	布兰达	,	WHO	曾是	安妮的	种类	赞助人	,	恳求	他的	怜悯	.

安妮的恩人布兰达枢机主教恳求他的怜悯。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [tu:; tə] [ðɪs] [nu:] [ker] [ɪn] [laɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,

Until	I	had	been	roused	to	this	new	care	in	life	I	had	never	been	to	court	,
直到	我	有	到过	唤醒	到	这	新的	关心	在	生活	我	有	绝不	到过	到	法庭	,

在我意识到生活中这种新的责任之前，我从未上过法庭。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['bɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [kwi:n] .

in	spite	of	many	a	gracious	bidding	from	my	lady	,	the	Queen	.
在	尽管如此	的	许多	一个	亲切	投标	从	我的	女士	,	这	女王	.

尽管女王陛下多次亲切指示。

[maɪ] [ˌsʌpli'keɪʃənz] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wen] [kwi:n] ['bɑ:rbrə] ['græntɪd] [ˌem 'i:] ['ɔ:diəns]

My	supplications	found	no	answer	,	and	when	Queen	Barbara	granted	me	audience
我的	祈求	成立	不	回答	,	和	什么时候	女王	芭芭拉	的确	我	观众

[æt; ət] [maɪ] [ɪn'tri:ti] ,

at	my	entreaty	,
在	我的	恳求	,

我的恳求没有得到回应，直到芭芭拉女王应我的请求接见我时，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] ['greɪʃəsli] , [jet] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] [aʊt] .

though	she	received	me	graciously	,	yet	would	she	not	hear	me	out	.
尽管	她	已收到	我	亲切地	,	然而	会	她	不是	听到	我	出去	.

虽然她热情地接待了我，但她却不愿听我把话说完。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli] [help] , [kwoʊθ] [ʃi:; ʃi] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [laɪk] [ɔ:l] , [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:z] ;

She	would	gladly	help	,	quoth	she	,	but	that	she	,	like	all	,	must	obey	the	laws	;
她	会	乐意	帮助	,	引用	她	,	但	那	她	,	喜欢	全部	,	必须	服从	这	法律	;

“我很乐意帮忙，”她说，“但是，和所有人一样，我也必须遵守法律。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] ['fri:li] [oʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gʊd] [wɪl] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [nɔ:t] [ə'genst]

and	at	last	she	freely	owned	that	her	good	will	would	come	to	nought	against
和	在	最后的	她	自由	拥有	那	她	好的	将要	会	来	到	零	反对

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv] ['brændənbə:g] .

the	demands	of	the	Elector	of	Brandenburg	.
这	需求	的	这	选民	的	勃兰登堡	.

最后她坦然承认，她的善意在勃兰登堡选帝侯的要求面前将毫无用处。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪz] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nt] [prɪns] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [set] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]

The	greatness	of	that	wise	and	potent	prince	was	plainly	set	before	our
这	伟大	的	那	明智的	和	强效	王子	曾是	显然	放	前	我们的

[aɪz] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

eyes	that	same	day	,
眼睛	那	相同的	天	,

那位睿智而强大的王子的伟大之处，在那一天就清晰地展现在我们眼前。

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:'seɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [fɔ:rθ]

for	on	him	,	as	commander	-	in	-	chief	of	the	crusade	to	be	sent	forth
为了	在	他	,	作为	指挥官	-	在	-	首席	的	这	运动	到	是	发送	前进

[ə'genst] [ðə; ði] ['hʌsˌaɪt] ['herəsi] ,

against	the	Hussite	heresy	,
反对	这	胡斯派	异端	,

因为在他身上，作为即将被派去对抗胡斯异端的十字军东征的总司令，

[ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [oʊn] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [bi'stəu] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['siːbɔld] .

the	Emperor's	own	sword	was	solemnly	bestowed	in	the	church	of	Saint	Sebald	.
这	皇帝的	自己的	剑	曾是	庄严地	授予	在	这	教会	的	圣	塞巴尔德	.

皇帝的佩剑被隆重地赐予圣塞巴尔德教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɜːrt][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['revərənd] ['bɪʃəp] ,

It	was	girt	on	to	him	by	reverend	Bishops	,
它	曾是	束	在	到	他	经过	牧师	主教们	,

这是尊敬的主教们强加给他的。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊps] ['legət] [ə; eɪ] ['bænər]

after	that	he	had	received	from	the	hand	of	the	Pope's	legate	a	banner
后	那	他	有	已收到	从	这	手	的	这	教皇的	使节	一个	横幅

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [hæd; həd] [hɪm'self] ['blesɪd; blest] ,

which	his	Holiness	had	himself	blessed	,
哪个	他的	圣洁	有	他自己	蒙福	,

之后，他从教皇特使手中接过一面旗帜，这面旗帜是教皇本人亲自祝福过的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌhoʊən'loʊə] [æz; əz][hiː; hi] [went]

and	which	was	borne	before	him	by	the	Count	of	Hohenlohe	as	he	went
和	哪个	曾是	出生	前	他	经过	这	数数	的	霍亨洛厄	作为	他	去

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

而这件物品则由霍亨洛厄伯爵在他出发时放在他前面。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][soʊ]['poʊt(ə)nt][ə; eɪ][lɔːrd][æt; ət]

That	it	would	be	a	hard	matter	to	get	speech	with	so	potent	a	lord	at
那	它	会	是	一个	难的	事情	到	得到	演讲	和	所以	强效	一个	主	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] ;

such	a	time	was	plain	to	see	;
这样的	一个	时间	曾是	清楚的	到	看	;

在当时的情况下，要与如此有权势的领主交谈是一件难事，这一点显而易见；

['haʊ'biːɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['prɪvɪli] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

howbeit	I	was	able	to	speak	privily	at	any	rate	with	his	chamberlain	,
然而	我	曾是	有能力的	到	说话	私下里	在	任何	速度	和	他的	管家	,

不过，我至少能够私下与他的侍从交谈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [wʌt] ['perəl][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ,

and	from	him	I	learned	in	what	peril	my	brother	was	,
和	从	他	我	学习	在	什么	危险	我的	兄弟	曾是	,

我从他口中得知我哥哥身处险境。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][nɑːt][ðə; ði] [dʒʌŋkɚɚz] ['fɑːðər] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

inasmuch	as	not	the	Junker's	father	alone	was	bent	on	bringing	him	to
因此	作为	不是	这	容克的	父亲	独自的	曾是	弯曲	在	带来	他	到

[ɪk'striːm] ['pʌnɪʃmənt] ,

extreme	punishment	,
极端	惩罚	,

因为并非只有容克的父亲一心想对他施以极刑，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [noʊ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg][foʊk] ,

but	likewise	no	small	number	of	Nuremberg	folk	,
但	同样地	不	小的	数字	的	纽伦堡	民间	,

但同样，也有不少纽伦堡人，

[huː] [hæd; həd][ʌv; əv] [jɔːr] [bɪn] [ə'griːvd] [baɪ][maɪ] ['brʌðɚɚz] ['oʊvər] - ['berɪŋ] [praɪd] .

who	had	of	yore	been	aggrieved	by	my	brother's	over	-	bearing	pride	.
WHO	有	的	昔时	到过	受委屈的	经过	我的	兄弟	超过	-	轴承	自豪	.

曾经有人因我哥哥的傲慢自大而感到不满。

['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['evər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Every	one	who	had	ever	met	him	in	the	streets	with	a	book	under	his	arm	,
每一个	一	WHO	有	曾经	遇见	他	在	这	街道	和	一个	书	在下面	他的	手臂	,

所有曾在街上见过他的人，都看到他腋下夹着一本书。

[ɔːr][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , ['sɪtɪŋ]

or	had	seen	him	,	late	at	night	,	through	the	lighted	window	-	pane	,	sitting
或者	有	已见	他	,	晚的	在	夜晚	,	通过	这	照明	窗户	-	窗格	,	坐着

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] ,

over	his	papers	and	parchments	,
超过	他的	文件	和	羊皮纸	,

或者曾在深夜透过亮着灯的窗户看到他坐在那里，埋头于文件和羊皮纸上。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aːts] .

was	ready	to	bear	witness	to	his	study	of	the	black	arts	.
曾是	准备好	到	熊	证人	到	他的	学习	的	这	黑色的	艺术	.

他准备为他研究黑魔法的经历作证。

[ðʌs] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][waɪld] [weɪz] [wʌz; wəz]

Thus	the	diligence	which	he	had	ever	shown	through	all	his	wild	ways	was
因此	这	勤勉	哪个	他	有	曾经	所示	通过	全部	他的	荒野	方式	曾是

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ;

turned	to	his	destruction	;
转向	到	他的	破坏	;

因此，他过去在放荡不羁的生活中所表现出的勤勉，最终却导致了他的毁灭；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] - ['hændɪd] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər]

and	it	was	the	same	with	the	open	-	handed	liberality	which	had	ever
和	它	曾是	这	相同的	和	这	打开	-	递交	自由主义	哪个	有	曾经

[mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ,

marked	him	,
标记	他	,

他一贯慷慨大方的作风也依然如故。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ,

by	reason	that	the	poor	,
经过	原因	那	这	贫穷的	,

因为穷人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [ə; eɪ] ['hevi] ['dʌkət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːpər] [piːs] ,

to	whom	he	had	tossed	a	heavy	ducat	instead	of	a	thin	copper	piece	,
到	谁	他	有	抛掷	一个	重的	杜卡特	反而	的	一个	薄的	铜	片	,

他扔给对方的不是一枚薄薄的铜币，而是一枚沉重的金币。

[wʊd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [doʊl][hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] ,

would	tell	of	the	Devil's	dole	he	had	gotten	,
会	告诉	的	这	魔鬼的	救济金	他	有	获得	,

他会讲述他得到的魔鬼般的救济金，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɔɪn][hæd; həd][bɜːrnt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	how	that	the	coin	had	burnt	in	his	hand	.
和	如何	那	这	硬币	有	烧焦的	在	他的	手	.

以及那枚硬币如何在他手中烧毁。

[neɪ] [ænd; ənd] - [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [lɔːrd][hæd; həd] ['skwɔndəd] [ɪn]

Nay	and	Eppelein's	boasting	of	the	gold	his	young	lord	had	squandered	in
不	和	-	吹嘘	的	这	金子	他的	年轻的	主	有	挥霍	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

奈伊和埃佩莱因吹嘘他年轻的领主在巴黎挥霍掉的黄金，

[ænd; ənd] [hweə'wɪð] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] - ['pɑːkəts] , [geɪv] [weɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l]

and	wherewith	he	had	filled	his	varlet's	pockets	,	gave	weight	to	this	evil
和	以及	他	有	已填	他的	-	口袋	,	给予	重量	到	这	邪恶的

['slændər] .

slander	.
诽谤	.

他用这些钱填满了手下的口袋，也为这种恶毒的诽谤提供了佐证。

['meni] [æn; ən][wʌn] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['seɪtn] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

Many	an	one	held	it	for	a	certainty	that	Satan	himself	had	been	his
许多	一个	一	握住	它	为了	一个	肯定	那	撒但	他自己	有	到过	他的

['treʒərər] .

treasurer	.
财务主管	.

许多人坚信，撒旦本人就是他的司库。

[ðʌs] [ə; eɪ] [laɪt] [wɜːrd] , ['spoʊkən][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [vɑːn]

Thus	a	light	word	,	spoken	at	first	as	a	figure	of	speech	by	the	Knight	von
因此	一个	光	单词	,	说	在	第一的	作为	一个	数字	的	演讲	经过	这	骑士	冯

['rɑːkoʊ] ,

Rochow	,
罗乔	,

因此，这句轻描淡写的话语，最初是罗肖骑士用的一种修辞手法说出来的。

[hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

had	grown	into	a	charge	against	him	,
有	生长	进入	一个	收费	反对	他	,

已经演变成对他的指控，

['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ]

heavy	enough	to	wreck	the	honor	and	freedom	of	a	man	who	had	no
重的	足够的	到	破坏	这	荣誉	和	自由	的	一个	男人	WHO	有	不

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

足以摧毁一个没有朋友的人的荣誉和自由。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ;

and	even	to	bring	him	to	the	stake	;
和	甚至	到	带来	他	到	这	赌注	;

甚至要将他送上火刑柱；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['meni] [æn; ən][wʌn] [riˈdʒɔist] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]

and	I	know	full	well	that	many	an	one	rejoiced	beforehand	to	think	that	he
和	我	知道	满的	出色地	那	许多	一个	一	欣喜若狂	预先	到	思考	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['lɔːrdli] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [kæp][wɪð; wɪθ]

should	see	that	lordly	youth	with	all	his	bravery	standing	in	the	pointed	cap	with
应该	看	那	尊贵的	青年	和	全部	他的	勇敢	常设	在	这	尖	帽	和

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [tʌŋ] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

the	Devil's	tongue	hung	round	his	neck	,
这	魔鬼的	舌头	悬挂	圆形的	他的	脖子	,

我非常清楚，许多人事先都兴高采烈地想象着，他们会看到那位英勇的青年，头戴尖顶帽，脖子上挂着魔鬼的舌头，英姿飒爽地站在那里。

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [fleɪmz] .

and	gasping	out	his	life	amid	the	licking	flames	.
和	喘息	出去	他的	生活	之中	这	舔舐	火焰	.

在熊熊烈火中，他奄奄一息。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði]['daɪət][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['oʊvər] , [jet] [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [ɔːt] [ɪn]
The Diet was well - nigh over , yet had we not been able to gain aught in
这 饮食 曾是 出色地 - 夜 超过 , 然而 有 我们 不是 到过 有能力的 到 获得 零 在
- ['feɪvər] .
Herdegen's favor .
- 偏爱 .

议会即将结束，然而我们却未能为赫尔德根争取到任何有利条件。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['fɔːrɪst] [ænt] , [huː] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [wɪð; wɪθ] [waɪz] ['kaʊns(ə)l]
One day my Forest Aunt , who had marked all our doings with wise counsel
一 天 我的 森林 阿姨 , WHO 有 标记 全部 我们的 行为 和 明智的 法律顾问
[ænd; ənd] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] ,
and hearty good - will ,
和 爽朗 好的 - 将要 ,

有一天，我的森林姑妈，她一直以来都以智慧的建议和真挚的善意关注着我们的一举一动，

[sent] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɑːn] [huːz] ['maɪti] [wɜːrd] [hʌŋ] - [wiːl] [ɔːr][woʊ] , [ðə; ði] [ɪ'lektər]
sent word that he on whose mighty word hung Herdegen's weal or woe , the Elector
发送 单词 那 他 在 谁 强大的 单词 悬挂 - 福利 或者 悲哀 , 这 选民
['frɛdərɪk] [hɪm'self] ,
Frederich himself ,
弗雷德里克 他自己 ,

派人传话，赫尔德根的福祉或厄运都系于他一人之命，那就是选帝侯腓特烈本人。

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
had promised to visit at the Lodge next day to the end that he might
有 承诺 到 访问 在 这 小屋 下一个 天 到 这 结尾 那 他 可能
[hʌnt] ,
hunt ,
打猎 ,

他曾答应第二天去旅馆拜访，说是可能会去打猎。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] ['ðɪðər] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
and that we should ride thither forthwith .
和 那 我们 应该 骑 那里 立即 .

我们应该立即骑马前往那里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ə'laɪt] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːrθ]
By the time we alighted there his Highness had already come and gone forth
经过 这 时间 我们 下车 那里 他的 高度 有 已经 来 和 已消失 前进
[tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [dɪr] ;
to hunt the deer ;
到 打猎 这 鹿 ;

当我们到达那里时，殿下已经出来打猎了；

['wɛrˌfɔːr] [wiː; wi] ['prɪvɪli] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
wherefor we privily followed after him ,
因此 我们 私下里 随后 后 他 ,

因此我们偷偷地跟踪了他。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌʃwʊd]
and at a sign from Uncle Christian we came out of the brushwood
和 在 一个 符号 从 叔叔 基督教 我们 来了 出去 的 这 灌木丛
[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and stood before him .
和 站立 前 他 .

克里斯蒂安叔叔示意我们走出灌木丛，站在他面前。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][noʊ] [smɔːl]

Albeit	**he**	**strove**	**to**	**escape**	**from**	**us**	**with**	**much**	**diligence**	**and**	**no**	**small**
尽管	他	努力	到	逃脱	从	我们	和	很多	勤勉	和	不	小的

['kræftinəs] ,

craftiness	**,**
狡猾	,

尽管他费尽心思、运用了不少计谋试图逃离我们，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

we	**would**	**not**	**let**	**him**	**go**	**,**	**and**	**kept**	**up**	**with**	**him**	**,**
我们	会	不是	让	他	去	,	和	保留	向上	和	他	,

我们不让他走，一直跟着他。

['presɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [dɪ'klerd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

pressing	**him**	**so**	**closely**	**that**	**he**	**afterwards**	**declared**	**that**	**we**	**had**	**brought**	**him**
紧迫	他	所以	密切	那	他	然后	声明	那	我们	有	带来	他

[tuː; tə] [beɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [biːst] .

to	**bay**	**like**	**a**	**hunted**	**beast**	**.**
到	湾	喜欢	一个	猎杀	兽	.

我们把他逼到了绝境，以至于他后来宣称，我们把他像猎杀野兽一样逼到了绝境。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [noʊ] [ber] [nɔːr]['bædʒər]['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [haʊndz]

Of	**a**	**truth**	**no**	**bear**	**nor**	**badger**	**ever**	**found**	**it**	**harder**	**to**	**escape**	**the**	**hounds**
的	一个	真相	不	熊	也不	獾	曾经	成立	它	更难	到	逃脱	这	猎犬

[ðæn; ðən][hiː; hi] ,

than	**he**	**,**
比	他	,

事实上，没有哪只熊或獾比他更难逃脱猎犬的追捕。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at	**that**	**moment**	**,**
在	那	片刻	,

那一刻，

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'genst] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [tʌŋz] [meɪd]

to	**shut**	**his**	**eyes**	**and**	**ears**	**against**	**bright**	**eyes**	**and**	**women's**	**tongues**	**made**
到	关闭	他的	眼睛	和	耳朵	反对	明亮的	眼睛	和	女性的	舌头	制成

['eləkwənt] [baɪ] [deɪm] [lʌv] [hɜːr'self] .

eloquent	**by**	**Dame**	**Love**	**herself**	**.**
雄辩	经过	贵妇人	爱	她自己	.

他闭上双眼，捂住耳朵，不去理会那些明亮的眼神和女人的甜言蜜语，而这一切都出自爱情女神之口。

[mɔːr'oʊvər] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'reɪ] ,

Moreover	**my**	**mourning**	**array**	**,**
而且	我的	丧	大批	,

此外，我的丧服，

[wɔːrn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə'bʌv] [moʊst] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]

worn	**as**	**it**	**was**	**for**	**a**	**youth**	**who**	**had**	**stood**	**above**	**most**	**others**	**in**	**his**
磨损	作为	它	曾是	为了	一个	青年	WHO	有	站立	多于	最多	其他的	在	他的

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

虽然衣服已经破旧不堪，但它却是一位在爱情中超越大多数人的年轻人的写照。

[wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] ['eni] [hɑːrd][wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

would	**have**	**checked**	**any**	**hard**	**words**	**on**	**his**	**lips**	**;**
会	有	已检查	任何	难的	字	在	他的	嘴唇	;

他会阻止自己说出任何难听的话；

[ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [meɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [iːvz] ['paʊər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['hoʊlli]

thus	was	he	once	more	made	to	know	that	Eve's	power	was	not	yet	wholly
因此	曾是	他	一次	更多的	制成	到	知道	那	夏娃的	力量	曾是	不是	然而	完全

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

就这样，他再次意识到夏娃的力量还没有完全消失。

[jet] [wɜːr; wər][wiː; wi][fɑːr][frʌm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['paʊər] [ɪn] [ɑːr'selvz] ,

Yet	were	we	far	from	believing	in	any	such	power	in	ourselves	,
然而	是	我们	远的	从	相信	在	任何	这样的	力量	在	我们自己	,

然而，我们当时远不相信自己拥有这样的力量。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] ['sɑːvrɪn] , [huːz] ['mænli] , [kɑːm] ,

as	we	appeared	before	that	great	and	potent	sovereign	,	whose	manly	,	calm	,
作为	我们	出现	前	那	伟大的	和	强效	主权	,	谁	男子气概	,	冷静的	,

当我们觐见那位伟大而强大的君主时，他那男子气概十足、沉着冷静的……

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['fɑːðərli] ['dɪgnəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [mɔːr] [mə'dʒestɪk][ðæn; ðən]

and	withal	fatherly	dignity	made	him	,	to	my	mind	,	more	majestic	than
和	此外	父爱	尊严	制成	他	,	到	我的	头脑	,	更多的	雄伟	比

[ðə; ði][tɔːl][bʌt; bət] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ['empərər] .

the	tall	but	unresting	Emperor	.
这	高的	但	不安	皇帝	.

而且，他身上那种父亲般的威严，在我看来，比那位身材高大却不安分的皇帝更显威严。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrts] [nek] ,

I	can	see	him	as	he	stood	with	his	booted	foot	on	the	hart's	neck	,
我	能	看	他	作为	他	站立	和	他的	已启动	脚	在	这	哈特的	脖子	,

我仿佛看到他穿着靴子，一只脚踩在雄鹿的脖子上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , [smuːð] [greɪ] [her] ,

and	turned	his	noble	head	,	with	its	long	,	smooth	grey	hair	,
和	转向	他的	高贵	头	,	和	它是	长的	,	光滑的	灰色的	头发	,

他转过头来，那高贵的头颅，有着长长的、柔顺的灰发。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [bluː] [aɪz] , ['kaɪndli][æt; ət][fɜːrst] ,

gazing	at	us	with	his	great	blue	eyes	,	kindly	at	first	,
凝视	在	我们	和	他的	伟大的	蓝色的	眼睛	,	亲切地	在	第一的	,

他用那双湛蓝的大眼睛凝视着我们，起初眼神很友善。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ɪn] [ræθ] .

but	presently	with	vexation	and	well	-	nigh	in	wrath	.
但	目前	和	烦恼	和	出色地	-	夜	在	愤怒	.

但现在却满心恼怒，几乎怒不可遏。

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr][hændz] [taɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

We	held	our	hands	tight	on	our	hearts	,
我们	握住	我们的	双手	紧的	在	我们的	心	,

我们紧紧地把手放在胸口，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [wiː; wi][hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] [wɪð; wɪθ]

striving	to	call	to	mind	some	few	of	the	words	we	had	meditated	with
努力	到	称呼	到	头脑	一些	很少	的	这	字	我们	有	冥想	和

[ɪn'tent] [tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɜ꞉ːdɪgən] .

intent	to	speak	them	in	defence	of	Herdegen	.
意图	到	说话	他们	在	防御	的	赫尔德根	.

努力回想我们曾深思熟虑，想要用这些话来为赫尔德根辩护。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

And	our	love	,
和	我们的	爱	,

以及我们的爱，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['stedfæst] ['pɜːrpəs] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [wɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	our	steadfast	purpose	that	we	would	win	grace	and	mercy	for	him
和	我们的	坚定不移	目的	那	我们	会	赢	优雅	和	怜悯	为了	他

[keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] ;

came	to	our	aid	;
来了	到	我们的	援助	;

我们坚定不移地要为他赢得恩典和怜悯，这最终帮助我们实现了目标；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [maɪ][lɔː(r)dz][fɜːrst] ['ɪnkwəri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt]

and	whereas	my	lord's	first	enquiry	was	to	know	whether	I	were	that
和	然而	我的	领主的	第一的	询问	曾是	到	知道	无论	我	是	那

['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ['ʃɑːpər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [hæns] ['hɔlɝ] ,

Mistress	Margery	Schopper	who	had	been	betrothed	to	his	dear	Hans	Haller	,
情妇	玛格丽	切	WHO	有	到过	未婚妻	到	他的	亲爱的	汉斯	哈勒	,

而我大人首先要问的是，我是否就是那位与他亲爱的汉斯·哈勒订婚的玛格丽·肖珀小姐，

[tuː] [suːn] [dɪ'pɑːrtɪd] , [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [geɪv]

too	soon	departed	,	my	eyes	filled	with	tears	,	but	the	memory	of	the	dead	gave
也	很快	已离开	,	我的	眼睛	已填	和	眼泪	,	但	这	记忆	的	这	死的	给予

[ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] ,

me	courage	,
我	勇气	,

走得太早了，我泪流满面，但对逝者的缅怀给了我勇气。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mænz] [aɪ] ,

so	that	I	dared	to	meet	the	great	man's	eye	,
所以	那	我	敢于	到	见面	这	伟大的	男人的	眼睛	,

于是我鼓起勇气直视这位伟人的双眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [dred] [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt]

and	was	right	glad	to	find	that	the	words	which	in	my	dread	I	had	forgot
和	曾是	正确的	高兴的	到	寻找	那	这	字	哪个	在	我的	恐惧	我	有	忘了

,

,

,

我很高兴地发现，那些我因为恐惧而忘记的词语，

[naʊ] [keɪm] ['friːli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

now	came	freely	to	my	mind	.
现在	来了	自由	到	我的	头脑	.

现在，这些想法自然而然地浮现在我的脑海中。

['laɪkwaɪz] [mɪ'siːmd] [ðæt] , [ɪn][ˌoʊvər'raɪdɪŋ][maɪ] [oʊn] [fɪrz] , [aɪ][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ['ænz] ;

Likewise	meseemed	that	,	in	overriding	my	own	fears	,	I	had	conquered	Ann's	;
同样地	似乎	那	,	在	覆盖	我的	自己的	恐惧	,	我	有	征服	安妮的	;

同样地，我似乎克服了自己的恐惧，也战胜了安的恐惧；

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][maɪ]

whereas	she	had	been	pale	and	speechless	,	clinging	to	the	folds	of	my
然而	她	有	到过	苍白	和	无言	,	依恋	到	这	折叠	的	我的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

而她当时脸色苍白，说不出话来，紧紧地抓着我的裙摆。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [fɔːrθ] ['boʊldli][baɪ][maɪ][saɪd] .

she	now	stood	forth	boldly	by	my	side	.
她	现在	站立	前进	大胆地	经过	我的	边	.

她现在勇敢地站在我身边。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [æz; əz] - ['prɑ:mɪst]
Then , when I had presented her to his Highness as Herdegen's promised
然后 , 什么时候 我 有 呈现 她 到 他的 高度 作为 - 承诺
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

然后，当我把她作为赫尔德根的未婚妻介绍给殿下时，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [p'laɪtɪd] [ɪn] [lʌv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ,
to whom he had been plighted in love from their childhood ,
到 谁 他 有 到过 陷入困境 在 爱 从 他们的 童年 ,

他从小就爱上了她，

[aɪ] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['brʌðɝz] [dɪ'zaɪər] ,
I made known to his lordship that it was not my brother's desire ,
我 制成 已知 到 他的 领主 那 它 曾是 不是 我的 兄弟 欲望 ,

我已告知大人，这不是我哥哥的意愿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] ['ə:sjulə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but that of my grand - uncle , that Ursula should be his wife .
但 那 的 我的 盛大 - 叔叔 , 那 乌苏拉 应该 是 他的 妻子 .

但我的叔祖父希望乌苏拉成为他的妻子。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [goʊld] ,
Likewise I strove to release my brother from the charge of making gold ,
同样地 我 努力 到 发布 我的 兄弟 从 这 收费 的 制作 金子 ,

同样，我也努力使我的兄弟摆脱炼金的重担。

[baɪ] ['dɪlɪdʒəntli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] [hæd; həd] ['evər] ['ʃauə] ['dʌkət] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]
by diligently showing that the old Knight had ever showered ducats on him to
经过 勤勉地 显示 那 这 老的 骑士 有 曾经 淋浴 杜卡特 在 他 到
[bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
beguile him to his will .
欺骗 他 到 他的 将要 .

他煞费苦心地证明，那位老骑士曾经向他挥霍金币，以此来哄骗他屈服。

[ðen] [aɪ] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] - [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
Then I spoke at length of Herdegen's skill with the sword ,
然后 我 辐 在 长度 的 - 技能 和 这 剑 ,

然后我详细地讲述了赫尔德根的剑术，

[ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑ:n] [æn] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər]
and hereupon Ann made bold to say that it would be well to bid her
和 于是 安 制成 大胆的 到 说 那 它 会 是 出色地 到 出价 她
['lʌvər] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] [tu:; tə]['njuərəmbə:g] ,
lover return in safe - keeping to Nuremberg ,
情人 返回 在 安全的 - 保持 到 纽伦堡 ,

于是安妮大胆地说，最好让她的情人安全返回纽伦堡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][let][hɪm; ɪm] [gɪv] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] ['speʃəli] ['blesɪd; blest]
and there let him give proof of his skill with a weapon specially blessed
和 那里 让 他 给 证明 的 他的 技能 和 一个 武器 特别 蒙福
[baɪ][maɪ][lɔ:rd] ['kɑ:rdɪnl] [ˌdʒu:li'eɪnəs] - ,
by my lord Cardinal Julianus Caesarinus ,
经过 我的 主 红衣主教 朱利安努斯 - ,

让他用我主朱利安·凯撒里努斯枢机主教特意祝福过的武器，来证明他的技艺。

[ðə; ði] ['poʊps] ['legət] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] ['devəlɪʃ] [a:ts] .
the Pope's legate , which could have no taint of devilish arts .
这 教皇的 使节 , 哪个 可以 有 不 污点 的 恶魔般的 艺术 .

教皇的特使，绝不能沾染任何邪恶的魔法。

[ðʌs] [dɪd][wiː; wi] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] [bɪ'fɔːrhænd] ;

Thus	did	we	give	utterance	to	everything	we	had	meditated	beforehand	;
因此	做过	我们	给	发声	到	一切	我们	有	冥想	预先	;

于是，我们将事先所思所想的一切都说了出来；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [ɪ'lektər] [æt; ət][fɜːrst] [meɪd] ['ræθfl] ['ænsər] ,

and	albeit	the	Elector	at	first	made	wrathful	answer	,
和	尽管	这	选民	在	第一的	制成	愤怒的	回答	,

尽管选帝侯起初愤怒地回应，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][juː 'es] ,

and	even	made	as	though	he	would	turn	his	back	on	us	,
和	甚至	制成	作为	尽管	他	会	转动	他的	后退	在	我们	,

他甚至装出一副要背弃我们的样子，

[iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] .

each	time	we	made	shift	to	hold	him	fast	.
每个	时间	我们	制成	转移	到	抓住	他	快速地	.

我们每次都想办法把他固定住。

[neɪ] , [ɔːr]['evər][wiː; wi][hæd; həd] ['siːst] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stægz] [nek]

Nay	,	or	ever	we	had	ceased	he	had	taken	his	foot	from	the	stag's	neck
不	, 或者		曾经	我们	有	停止	他	有	已采取	他的	脚	从	这	雄鹿	脖子

,

,

,

不，或者说，即便我们停止了，他也会把脚从雄鹿的脖子上移开。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] , [hæf]

and	at	length	we	walked	with	him	back	to	the	forest	lodge	,	half
和	在	长度	我们	步行	和	他	后退	到	这	森林	小屋	,	一半

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

最后，我们半开玩笑地陪他走回了森林小屋。

[jet] [hæf] [griːvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [wɜːrdz][hiː; hi] ['tɔːmentid] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] .

yet	half	grieved	,	with	the	mocking	words	he	tormented	us	with	.
然而	一半	伤心	,	和	这	嘲讽	字	他	饱受折磨	我们	和	.

然而，他那些嘲讽的话语却让我们感到一丝悲伤，也让我们更加难过。

[ðen] [hiː; hi][bɪd][ˌjuː 'es][kwɪt][hɪm; ɪm] ,

Then	he	bid	us	quit	him	,
然后	他	出价	我们	辞职	他	,

然后他让我们离开他，

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['krɪmɪn(ə)l] .

promising	that	he	would	once	more	examine	into	the	matter	of	that	young	criminal	.
有前途	那	他	会	一次	更多的	检查	进入	这	事情	的	那	年轻的	刑事	.

他承诺将再次调查那名年轻罪犯的案件。

[wɪ'ðɪn] [dɔːz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] , [bʌt; bət][wiː; wi] , [æz; əz] [bɪ'siːmd] [ˌjuː 'es] , [kept] [aʊt]

Within	doors	supper	was	now	ready	,	but	we	,	as	beseemed	us	,	kept	out
之内	门	晚餐	曾是	现在	准备好	,	但	我们	,	作为	看起来	我们	,	保留	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

屋内晚餐已经准备好了，但我们理所当然地没有去打扰。

[maɪ] ['brʌðɚz] [keɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [seɪf] [hændz] ,

My	brother's	case	was	now	in	safe	hands	,
我的	兄弟	案件	曾是	现在	在	安全的	双手	,

我哥哥的案子现在很安全了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sæt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] .

inasmuch	**as**	**my**	**Uncle**	**Conrad**	**and**	**Christian**	**sat**	**at**	**table**	**with**	**my**	**lord**	**.**
因此	作为	我的	叔叔	康拉德	和	基督教	卫星	在	桌子	和	我的	主	.

因为我的叔叔康拉德和克里斯蒂安与我的主人同桌而坐。

['laɪkwaɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] , [ˌwer'æz] [maɪ] [ænt] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['eldər]

Likewise	**we**	**were**	**much**	**comforted**	**,**	**whereas**	**my**	**aunt**	**told**	**us**	**that**	**the**	**elder**
同样地	我们	是	很多	安慰	,	然而	我的	阿姨	讲述	我们	那	这	长老

[naɪt] ,

Knight	**,**
骑士	,

同样，我们也感到非常欣慰，因为我的姑妈告诉我们，那位年长的骑士，

['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [vɑːn] - ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɛktərz] ['fɑːloʊɪŋ] , [hæd; həd] ,

Junker	**Henning**	**von**	**Beust's**	**father**	**,**	**who**	**was**	**here**	**in**	**the**	**Elector's**	**following**	**,**	**had**	**,**
容克	亨宁	冯	-	父亲	,	WHO	曾是	这里	在	这	选民的	下列的	,	有	,

容克亨宁·冯·博伊斯特的父亲，当时是选帝侯的追随者，他曾是.....

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

of	**his**	**own**	**free**	**will**	**,**
的	他的	自己的	自由的	将要	,

出于他自己的自由意志，

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ruːd] [hɪz; ɪz] [diːd] [ɪn][soʊ] ['vaɪələntli] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːdɪgən] ,

said	**to**	**her**	**that**	**he**	**now**	**rued**	**his**	**deed**	**in**	**so**	**violently**	**accusing**	**Herdegen**	**,**
说	到	她	那	他	现在	后悔	他的	契据	在	所以	暴力	指控	赫尔德根	,

他告诉她，他现在后悔当初如此激烈地指责赫尔德根。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][ɔːl]['deɪndʒər] ,

by	**reason**	**that**	**his**	**son**	**,**	**who**	**was**	**now**	**past**	**all**	**danger**	**,**
经过	原因	那	他的	儿子	,	WHO	曾是	现在	过去的	全部	危险	,

因为他的儿子现在已经脱离了所有危险，

[hæd; həd] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [mæn] , [huːz] [skɪl] [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ]

had	**earnestly**	**besought**	**him**	**to**	**save**	**this**	**man**	**,**	**whose**	**skill**	**was**	**truly**	**a**
有	切实	恳求	他	到	节省	这	男人	,	谁	技能	曾是	真的	一个

['mɑːrv(ə)l] ,

marvel	**,**
奇迹	,

他曾恳切地请求他救救这个人，这个人的技艺确实令人惊叹。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [hæns] ['hɔlɚ] [hæd; həd] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**had**	**likewise**	**said**	**that**	**he**	**whom**	**Hans**	**Haller**	**had**	**honored**	**with**	**his**
和	有	同样地	说	那	他	谁	汉斯	哈勒	有	荣幸	和	他的

['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['præktɪst] [blæk] [aːts] .

friendship	**could**	**not**	**have**	**practised**	**black**	**arts**	**.**
友谊	可以	不是	有	已实践	黑色的	艺术	.

他还说过，汉斯·哈勒给予友谊的人不可能从事黑魔法。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊd] [meɪd] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Also	**he**	**held**	**me**	**dear**	**as**	**the**	**widowed**	**maid**	**to**	**whom**	**his**	**friend**	**was**	**to**
还	他	握住	我	亲爱的	作为	这	寡	女佣	到	谁	他的	朋友	曾是	到

[hæv; həv] [bɪn] [wed] ,

have	**been**	**wed**	**,**
有	到过	结婚	,

他也十分疼爱我，因为我是他朋友原本要娶的寡妇。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'gɪv] [hɪm'self] [ɪf] [freʃ] [woʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [θruː] [hɪm; ɪm][ɔːr]

and	he	could	never	forgive	himself	if	fresh	woe	came	upon	me	through	him	or
和	他	可以	绝不	原谅	他自己	如果	新鲜的	悲哀	来了	之上	我	通过	他	或者

[hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .

his	kith	and	kin	.
他的	亲	和	亲属	.

如果因为他或他的亲属而给我带来新的灾祸，他将永远无法原谅自己。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][glæd]['taɪdɪŋz] [ɪn'diːd] , [nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər] - [seɪk] ,

All	this	was	glad	tidings	indeed	,	not	alone	for	Herdegen's	sake	,
全部	这	曾是	高兴的	消息	的确	,	不是	独自的	为了	-	清酒	,

这一切的确都是好消息，不仅仅是对赫尔德根而言。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['greɪtər] [dʒɔɪz][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [gʊd]

but	also	by	reason	that	there	are	few	greater	joys	than	that	of	finding	good
但	还	经过	原因	那	那里	是	很少	更大的	喜悦	比	那	的	寻找	好的

[kɔːz] [tuː; tə] [ə'pruːv] [wʌn] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'spekt] ,

cause	to	approve	one	whom	we	respect	,
原因	到	批准	一	谁	我们	尊重	,

但更重要的是，没有什么比找到充分的理由去赞同我们所尊敬的人更令人高兴的了。

[ænd; ənd] [jet] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] .

and	yet	whom	we	have	begun	to	doubt	.
和	然而	谁	我们	有	开始	到	怀疑	.

然而，我们却开始对他产生怀疑。

[æn] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] ['greɪtli] ['kʌmfətid] ,

Ann	and	I	went	to	our	chamber	greatly	comforted	,
安	和	我	去	到	我们的	房间	非常	安慰	,

安妮和我回到房间，感到无比安慰。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [hɑːrt] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	in	such	good	heart	as	at	that	time	I	could	be	,
和	在	这样的	好的	心	作为	在	那	时间	我	可以	是	,

并且，以我当时所能拥有的最善良的心态，

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [hɜːrd] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃənz] [greɪt] [vɔɪs] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɑːləti]

and	when	from	thence	I	heard	Uncle	Christian's	great	voice	,	as	full	of	jollity
和	什么时候	从	因此	我	听到	叔叔	基督徒的	伟大的	嗓音	,	作为	满的	的	欢乐

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

当我从那里听到克里斯蒂安叔叔洪亮的声音时，那声音一如既往地充满欢乐。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [hɜːdɪgən] .

I	was	certain	that	matters	were	all	for	the	best	for	Herdegen	.
我	曾是	肯定	那	事情	是	全部	为了	这	最好的	为了	赫尔德根	.

我确信这一切对赫尔德根来说都是最好的结果。

['aʊər; ɑːr][læst] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] [wɜːr; wər] [er] [lɔːŋ] [klɪrd] [ə'weɪ] ;

Our	last	fears	and	doubts	were	ere	long	cleared	away	;
我们的	最后的	恐惧	和	疑虑	是	埃雷	长的	已清除	离开	;

我们最后的恐惧和疑虑很快就消除了；

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'niːθ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊvər][ðer; ðər] [kʌps] [ə; eɪ] ['hevi] [fʊt] [træmp] [ʌp]

while	the	gentlemen	beneath	were	still	over	their	cups	a	heavy	foot	tramped	up
尽管	这	先生们	下面	是	仍然	超过	他们的	杯子	一个	重的	脚	践踏	向上

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

当楼下的先生们还在喝着酒的时候，一声沉重的脚步声响上了楼梯。

[ə; eɪ][hɑːrd]['fɪŋgər] [nɑːkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃənz] [diːp] [vɔɪs]

a	hard	finger	knocked	at	our	chamber	door	,	and	Uncle	Christian's	deep	voice
一个	难的	手指	敲门	在	我们的	房间	门	,	和	叔叔	基督徒的	深的	嗓音

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

一阵急促的敲门声传来，克里斯蒂安叔叔低沉的声音响起：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] [bɪ'taɪmz] [ɔːr] [stɪl] [ə'weɪk] , ['meidnz] ?

"	Are	you	asleep	betimes	or	still	awake	,	maidens	?
"	是	你	睡着了	早点	或者	仍然	醒	,	少女们	?

“少女们，你们是早睡早起还是依然醒着呢？”

" [ˌwerə'pɑːn] [æn] , [fɔːr'boʊdɪŋ] [gʊd] ,

"	Whereupon	Ann	,	foreboding	good	,
"	于是	安	,	不祥的预感	好的	,

“于是安妮预感到好事将至，

['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [sɪns] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli]

answered	in	the	gladness	of	her	heart	that	we	were	long	since	sleeping	sweetly
回答	在	这	欢乐	的	她	心	那	我们	是	长的	自从	睡眠	甜蜜地

,

,
,

她心中充满喜悦地回答说，我们早已安然入睡。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [læft] .

and	my	uncle	laughed	.
和	我的	叔叔	笑了	.

我叔叔笑了。

" [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [ðen] [sliːp] [ɑːn] ,

"	Well	and	good	,	"	quoth	he	,	"	then	sleep	on	,
"	出色地	和	好的	,	"	引用	他	,	"	然后	睡觉	在	,

“很好，”他说，“那就继续睡吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [mɪ'simz] [jʊr; jər] ['veri] [nekst] [driːm] [wɪl] [biː; bi] :

and	let	me	tell	you	what	meseems	your	very	next	dream	will	be	:
和	让	我	告诉	你	什么	看起来	你的	非常	下一个	梦	将要	是	:

让我来告诉你，你下一个梦大概会是什么：

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [miːd] ,

You	will	be	standing	with	all	of	us	out	in	a	green	mead	,
你	将要	是	常设	和	全部	的	我们	出去	在	一个	绿色的	蜂蜜酒	,

你们将和我们所有人一起站在一片绿色的草地上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [wɪl] [sɪŋ] : - [hɜ:dɪgən] [ɪz] [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæn] . -

and	a	little	bird	will	sing	:	'	Herdegen	is	freed	from	his	ban	.	'
和	一个	小的	鸟	将要	唱歌	:	-	赫尔德根	是	自由	从	他的	禁止	.	-

一只小鸟会唱道：“赫尔德根解除了禁令。”

[æt; ət] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] ;

At	this	you	will	greatly	rejoice	;
在	这	你	将要	非常	麾	;

到此，你们必大大喜乐；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɔɪ][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ʃæl; ʃəl] [kroʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][draɪ] [brænt∫] :

but	in	the	midst	of	your	joy	a	raven	shall	croak	from	a	dry	branch	:
但	在	这	中间	的	你的	喜悦	一个	乌鸦	将	发牢骚	从	一个	干燥	分支	:

但在你欢欣雀跃之时，一只乌鸦将从枯枝上啼鸣。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
' Can it be !
- 能 它 是 !

难道是真的吗!

[ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌp'held] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] ['ræskl] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt]
The law must be upheld , and I will not suffer the rascal to go unpunished
这 法律 必须 是 维持 , 和 我 将要 不是 遭受 这 恶棍 到 去 未受惩罚
. -
: '
. -

法律必须得到维护，我绝不会放任这个恶棍逍遥法外。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [wɪl] ['twɪtər] [ə'gen] : - [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; - [tiː] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]
Whereupon the little bird will twitter again : ' Well and good ; ' t will serve him
于是 这 小的 鸟 将要 叽叽喳喳 再次 : - 出色地 和 好的 ; - t 将要 服务 他
[raɪt] .
right .
正确的 .

于是小鸟又会鸣叫："好极了；他活该。"

['oʊnli][biː; bi][nɑːt] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] . -
Only be not too hard on him . '
仅有的 是 不是 也 难的 在 他 . -

但不要对他太苛刻。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'weɪk] .
And we shall all say the same , and thereupon you will awake .
和 我们 将 全部 说 这 相同的 , 和 于是 你 将要 醒 .

我们都会这么说，然后你就会醒来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl'biːɪt][wiː; wi][kraɪd]['æftər][hɪm; ɪm] ,
" And he tramped down the stair again , and albeit we cried after him ,
" 和 他 践踏 向下 这 楼梯 再次 , 和 尽管 我们 哭 后 他 ,

"然后他又跺着脚走下楼梯，尽管我们在他身后哭了起来，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es][nɑːt]
and besought him to tell us more of the matter , he heard us not
和 恳求 他 到 告诉 我们 更多的 的 这 事情 , 他 听到 我们 不是
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

我们恳求他告诉我们更多事情经过，但他根本不听。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [loʊ] , [ðə; ði] [ɪ'lektər] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help]
When we were at home again , lo , the Elector had done much to help
什么时候 我们 是 在 家 再次 , 洛 , 这 选民 有 完毕 很多 到 帮助
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

当我们回到家时，瞧，选帝侯已经为我们做了很多事。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] ['sɪgnət] , [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
I found a letter waiting for me , sealed with the Emperor's signet , wherein it
我 成立 一个 信 等待 为了 我 , 密封 和 这 皇帝的 印章 , 其中 它
[wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ,
was said that ,
曾是 说 那 ,

我发现有一封信等着我，信上盖着皇帝的印章，信中说：

[baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [greɪs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] , [maɪ] ['brʌðər] [hɜːdɪgən] [wʌz; wəz] [pəːdʒd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by	his	Majesty's	grace	and	mercy	,	my	brother	Herdegen	was	purged	of	his
经过	他的	陛下的	优雅	和	怜悯	,	我的	兄弟	赫尔德根	曾是	已清除	的	他的

['aʊtˌlɔːri] ,

outlawry	,
放逐	,

承蒙陛下恩典与慈悲，我的兄弟赫尔德根已摆脱了被放逐的命运。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'demd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hʌŋ'geriən] ['dʌkət] [æz; əz] [peɪn]

but	was	condemned	in	a	fine	of	a	thousand	Hungarian	ducats	as	pain
但	曾是	谴责	在	一个	美好的	的	一个	千	匈牙利	杜卡特	作为	疼痛

[ænd; ənd] ['penəlti] .

and	penalty	.
和	惩罚	.

但被判处罚款一千匈牙利杜卡特作为惩罚。

[ðʌs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [raɪt] .

Thus	the	little	bird	and	the	raven	had	both	been	right	.
因此	这	小的	鸟	和	这	乌鸦	有	两个都	到过	正确的	.

因此，小鸟和乌鸦都说对了。

['haʊ'biːɪt] , [wen] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə]

Howbeit	,	when	I	presently	betook	me	to	the	castle	to	speak	my	thanks	to
然而	,	什么时候	我	目前	贝托克	我	到	这	城堡	到	说话	我的	谢谢	到

[ðə; ðɪ] ['emprəs] ,

the	Empress	,
这	皇后	,

然而，当我随后被带到城堡向皇后表达谢意时，

[aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ;

I	was	turned	away	;
我	曾是	转向	离开	;

我被拒之门外；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [kɔːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

and	indeed	it	had	already	been	told	to	me	that	at	Court	this	morning
和	的确	它	有	已经	到过	讲述	到	我	那	在	法庭	这	早晨

[ðæt] ['sɑːroʊfl] ['mɑːrdʒəri] ,

that	sorrowful	Margery	,
那	悲伤	玛格丽	,

事实上，今天早上在法庭上，已经有人告诉我，悲伤的玛格丽……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meni] [pə'tɪʃənz] , [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər]

with	her	many	petitions	,	was	looked	upon	with	other	eyes	than	that	other
和	她	许多	请愿书	,	曾是	看起来	之上	和	其他	眼睛	比	那	其他

['məːθful] ['mɑːrdʒəri] ,

mirthful	Margery	,
欢乐的	玛格丽	,

她提出的许多请求，却引起了与那个爱笑的玛格丽不同的关注。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [wensəj'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] .

who	had	come	with	flowers	and	songs	whensoever	she	was	bidden	.
WHO	有	来	和	花朵	和	歌曲	无论何时	她	曾是	拜登	.

她总是应邀带着鲜花和歌声前来。

[nʌn] [bʌt; bət]['pɔroʊ][ðə; ðɪ]['dʒestər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd][æz; əz]['evər] ;

None	but	Porro	the	jester	seemed	to	be	of	the	same	mind	as	ever	;
没有任何	但	波罗	这	小丑	似乎	到	是	的	这	相同的	头脑	作为	曾经	;

除了弄臣波罗之外，似乎没有人像以前那样想法一致；

[wen] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [jɑːrd] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ,

when	he	met	me	in	the	castle	yard	he	greeted	me	right	kindly	and	,
什么时候	他	遇见	我	在	这	城堡	院子	他	问候	我	正确的	亲切地	和	,

他在城堡庭院里遇见我时，非常亲切地向我问好。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['letər] ,

when	I	had	told	him	of	the	tidings	in	the	Emperor's	letter	,
什么时候	我	有	讲述	他	的	这	消息	在	这	皇帝的	信	,

当我把皇帝信中的消息告诉他时，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] [deɪ] : " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑːks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brʌðər]

he	whispered	as	he	bid	me	good	day	:	"	If	I	had	a	fox	for	a	brother
他	低声说道	作为	他	出价	我	好的	天	:	"	如果	我	有	一个	狐狸	为了	一个	兄弟

,

,

,

他向我道别时低声说道：“如果我有个狐狸兄弟，

[fer] [tʃaɪld] ,

fair	child	,
公平的	孩子	,

美丽的孩子，

[aɪ] [wʊd] ['kaʊns(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌvər] [tɪl] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm]

I	would	counsel	him	to	lurk	in	his	cover	till	the	hounds	were	safe	at	home
我	会	法律顾问	他	到	潜伏	在	他的	覆盖	直到	这	猎犬	是	安全的	在	家

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我会建议他躲在掩体后，直到猎犬安全回到家为止。

[ɪn] ['hʌŋgəri] [wʌns] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [θiːf]

In	Hungary	once	I	met	a	certain	fellow	who	had	been	kicked	by	a	highway	thief
在	匈牙利	一次	我	遇见	一个	肯定	同伴	WHO	有	到过	踢	经过	一个	公路	贼

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

after	he	had	emptied	his	pockets	.
后	他	有	清空	他的	口袋	.

在匈牙利，我曾遇到过一个人，他被公路上的强盗踢了一脚，因为他掏空了口袋。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

I	tell	you	what	.
我	告诉	你	什么	.

我告诉你。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [wel] [pɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] ['dʌblət] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [ˌðer'baɪ] [geɪn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] .

A	man	may	well	pawn	his	last	doublet	,	if	he	may	thereby	gain	a	larger	.
一个	男人	可能	出色地	典当	他的	最后的	双联体	,	如果	他	可能	从而	获得	一个	更大的	.

如果能换取一件更大的衣服，一个人很可能会典当自己最后一件紧身衣。

[hiː; hi] [niːd] ['nevər] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

He	need	never	redeem	the	first	,
他	需要	绝不	赎回	这	第一的	,

他永远不必救赎第一个人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [sʌm; səm] [foʊks] [tuː; tə] [kɔɪn] [goʊld] ['dʌkət] [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌmblər] [foʊks] - [sɪnz] .

and	it	is	given	some	folks	to	coin	gold	ducats	out	of	humbler	folks	'	sins	.
和	它	是	给定	一些	各位	到	硬币	金子	杜卡特	出去	的	谦逊	各位	-	罪孽	.

有些人被赋予了利用卑微之人的罪孽铸造金币的权力。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] !

If	I	had	a	fox	for	a	brother	!
如果	我	有	一个	狐狸	为了	一个	兄弟	!

如果我有一只狐狸哥哥就好了!

" [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

"	He	sang	the	last	words	to	himself	as	it	were	,	and	vanished	,
"	他	唱	这	最后的	字	到	他自己	作为	它	是	,	和	消失了	,

他仿佛自言自语地唱着最后的歌词，然后消失了。

['siːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

seeing	certain	persons	of	the	Court	.
看到	肯定	人	的	这	法庭	.

见到法庭上的某些人。

[naʊ] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [wel] - [ment] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ;

Now	I	took	this	well	-	meant	warning	as	it	was	intended	;
现在	我	采取	这	出色地	-	意思是	警告	作为	它	曾是	故意的	;

我理解了这则善意的警告的本意;

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt] [æn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['hɑːrtsɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd]

and	albeit	Ann	and	I	were	heartsick	with	longing	to	see	Herdegen	and
和	尽管	安	和	我	是	心碎	和	渴望	到	看	赫尔德根	和

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] ,

to	release	him	from	his	hiding	,
到	发布	他	从	他的	隐藏	,

尽管安妮和我都非常渴望见到赫尔德根，并把他从藏身之处释放出来，但我们仍然感到无比痛苦。

[wiː; wi] [ˌnevərðə'les] [tʊk] ['peɪʃ(ə)ns] .

we	nevertheless	took	patience	.
我们	尽管如此	采取	耐心	.

尽管如此，我们还是保持了耐心。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'steɪt] , ['hævɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] , [tʊk] [maɪ] ['kʌz(ə)n]

The	legal	guardians	of	our	estate	,	having	my	uncle's	consent	,	took	my	Cousin
这	合法的	守护者	的	我们的	财产	,	拥有	我的	叔叔的	同意	,	采取	我的	表哥

[mɔːdz] ['ʃʊətɪtɪʃɪp] ,

Maud's	suretyship	,
莫德的	担保	,

经我叔叔同意，我们遗产的法定监护人以我表妹莫德为担保人。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌniz] [left] [baɪ]

and	expressed	themselves	willing	to	pay	the	fine	out	of	the	moneys	left	by
和	表达	他们自己	愿意的	到	支付	这	美好的	出去	的	这	钱	左边	经过

['aʊər; ɑːr] ['perənts] ,

our	parents	,
我们的	父母	,

他们表示愿意用父母留下的钱来支付罚款。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['treʒəri] .

into	the	Imperial	treasury	.
进入	这	帝国	财政部	.

进入国库。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌðer'æftər] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [waɪz] [ðə; ði] ['fuːlz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n]

And	that	which	followed	thereafter	showed	us	how	wise	the	Fool's	admonition
和	那	哪个	随后	此后	显示	我们	如何	明智的	这	傻瓜	警告

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

而之后发生的事则向我们证明了愚人的告诫是多么明智。

[ðə; ði] [naɪt] , [sɜːr] - [vɑːn] ['rɑːkoʊ] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋz] ['sekənd] [ɪn]

The	knight	,	Sir	Apitz	von	Rochow	,	who	had	served	as	Junker	Henning's	second	in
这	骑士	,	先生	-	冯	罗乔	,	WHO	有	服务	作为	容克	亨宁的	第二	在

[ðə; ði] [faɪt] ,

the	fight	,
这	斗争	,

骑士阿皮茨·冯·罗肖爵士，在战斗中担任容克亨宁的副手。

['tæriːd] [jet] [ɪn]['njuərəmbəːg] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːd] ,

tarried	yet	in	Nuremberg	,	and	this	rude	,
滞留	然而	在	纽伦堡	,	和	这	粗鲁的	,

仍滞留在纽伦堡，而这粗鲁的，

['ærəgənt] [juːθ] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [truː] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ker]

arrogant	youth	had	devoted	himself	with	such	true	loving	-	kindness	to	the	care
傲慢的	青年	有	奉献	他自己	和	这样的	真的	爱	-	仁慈	到	这	关心

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ,

of	his	young	cousin	,
的	他的	年轻的	表哥	,

那个傲慢的年轻人，却以如此真挚的爱心照顾着他的年轻表弟。

[æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [dɔitʃ] - ['haʊs]

at	first	in	the	priest's	house	at	Altenpero	and	afterwards	in	the	Deutsch	-	haus
在	第一的	在	这	牧师的	房子	在	-	和	然后	在	这	德语	-	豪斯

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

in	the	town	,
在	这	镇	,

起初在阿尔滕佩罗的牧师家中，后来在镇上的德意志之家。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [rest] , [deɪ] [nɔːr] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒʌŋkɝz] ['fɑːðər] [keɪm] ,

that	he	had	taken	no	rest	,	day	nor	night	,	until	the	Junker's	father	came	,
那	他	有	已采取	不	休息	,	天	也不	夜晚	,	直到	这	容克的	父亲	来了	,

他日夜未眠，直到容克船长的父亲到来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['fiːvər] .

and	then	he	fell	into	a	violent	fever	.
和	然后	他	跌倒	进入	一个	暴力	发烧	.

然后他开始高烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [liːtʃ] [hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

It	was	but	of	late	that	the	leech	had	granted	him	to	go	out	of
它	曾是	但	的	晚的	那	这	水蛭	有	的确	他	到	去	出去	的

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

最近，那只水蛭才允许他外出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]

and	his	first	walk	was	to	our	house	to	show	me	his	sorrow	for
和	他的	第一的	走	曾是	到	我们的	房子	到	展示	我	他的	悲哀	为了

[maɪ] [griːf] ,

my	grief	,
我的	悲伤	,

他第一次来我家就是为了表达他对我的悲伤的哀悼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [maɪ] ['kʌz(ə)n][fɔːr; fər] ['meni] ['plez(ə)nt] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə]

and	to	thank	my	cousin	for	many	pleasant	trifles	which	she	had	sent	to
和	到	感谢	我的	表哥	为了	许多	令人愉快的	琐事	哪个	她	有	发送	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋkər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪknəs] ,

him	and	the	Junker	during	their	sickness	,
他	和	这	容克	期间	他们的	疾病	,

并感谢我的表妹在他和那位容克船长生病期间寄来的许多令人愉悦的小礼物，

[tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðem; ðəm] .

to	refresh	them	.
到	刷新	他们	.

让他们精神焕发。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [ʌnˈstɪntɪd] [ræθ] [əˈgenst] [sɜːr][frɑːnts]

At	the	same	time	he	broke	forth	in	loud	and	unstinted	wrath	against	Sir	Franz
在	这	相同的	时间	他	打破	前进	在	大声	和	毫不吝啬	愤怒	反对	先生	弗朗茨

[vɑːn] - ,

von	Welemisl	,
冯	-	,

与此同时，他向弗朗茨·冯·韦莱米斯尔爵士爆发了激烈而毫不掩饰的愤怒。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [wɪt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [hiː; hi] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fer]

and	gave	us	to	wit	that	with	his	whole	heart	he	grudged	him	the	fair
和	给予	我们	到	有	那	和	他的	所有的	心	他	心怀怨恨	他	这	公平的

['əːsjulə] ,

Ursula	,
乌苏拉	,

并告诉我们，他全心全意地憎恨他与美丽的乌苏拉在一起。

[huːz] ['feɪvər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] ['suːd] [fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	favor	he	himself	had	so	diligently	sued	for	since	the	first	days	of	the
谁	偏爱	他	他自己	有	所以	勤勉地	被起诉	为了	自从	这	第一的	天	的	这

['daɪət] .

Diet	.
饮食	.

自国会成立之初，他就一直孜孜不倦地争取这位领导人的支持。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - - ,

From	our	house	he	went	to	the	Tetzels	'	,
从	我们的	房子	他	去	到	这	-	-	,

他从我们家去了特泽尔家。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][boʊˈhiːmiən][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [keɪm] [tuː; tə] [haɪ] [wɜːrdz][ænd; ənd]

and	then	he	and	the	Bohemian	forthwith	came	to	high	words	and
和	然后	他	和	这	波西米亚	立即	来了	到	高的	字	和

[dɪˈfaɪənt] [glɑːnsiz] .

defiant	glances	.
桀骜不驯	眼神	.

然后，他和那个波西米亚女子立刻开始高谈阔论，互相挑衅地瞪着对方。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ,

Shortly	after	this	,
不久	后	这	,

此后不久，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['oʊnli]['æftər][maɪ] ['brʌðɝz] ['penəlti] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	few	hours	only	after	my	brother's	penalty	had	been	paid	into	the
和	一个	很少	小时	仅有的	后	我的	兄弟	惩罚	有	到过	有薪酬的	进入	这

['treʒəri] ,

Treasury	,
财政部	,

就在我哥哥的罚款缴入国库几个小时后，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [met] [ɪn][ðə; ði] ['nəublz] - [waɪn] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

the	two	young	gentlemen	met	in	the	nobles	'	wine	-	room	by	the	Frohnwage	,	and
这	二	年轻的	先生们	遇见	在	这	贵族	-	葡萄酒	-	房间	经过	这	-	,	和

[vɑːn] ['rɑːkoʊ] ,

von	Rochow	,
冯	罗乔	,

两位年轻绅士在弗罗恩瓦格附近的贵族酒窖相遇，冯·罗肖也在其中。

['hiːtɪd] [baɪ] [waɪn] [ænd; ənd] ['hiːdɪŋ] ['niːðər] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [nɔːr] ['mænərz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːnt]
heated **by** **wine** **and** **heeding** **neither** **moderation** **nor** **manners** **,** **began** **to** **taunt**
加热 经过 葡萄酒 和 听从 两者都不 适度 也不 礼仪 , 开始 到 嘲讽
['ɜːrsjʊləz] [bɪ'troʊðd] .
Ursula's **betrothed** **.**
乌苏拉的 未婚妻 .

他酒意高涨，不顾节制和礼节，开始嘲讽乌苏拉的未婚夫。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [hɜːdɪgən] [ʌv; əv]
After **putting** **it** **to** **him** **that** **he** **had** **left** **the** **task** **to** **Herdegen** **of**
后 推杆 它 到 他 那 他 有 左边 这 任务 到 赫尔德根 的
['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [glʌv] ,
picking **up** **the** **glove** **,**
挑选 向上 这 手套 ,

在向他表明他把捡手套的任务留给了赫尔德根之后，

" [wɪtʃ] ['pɜːrrədˌventʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] ['hevi] ['leðər] ,
" **which** **peradventure** **he** **had** **thought** **was** **of** **too** **heavy** **leather** **,**
" 哪个 或者 他 有 想法 曾是 的 也 重的 皮革 ,

“或许他当时觉得那件皮衣的皮革太厚重了，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] ['siːmli] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **to** **which** **the** **other** **made** **seemly** **reply** **,** **he** **enquired** **,** **inasmuch** **as** **they** **were**
" 到 哪个 这 其他 制成 似乎 回复 , 他 询问 , 因此 作为 他们 是
[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
discoursing **of** **marriage** **,**
论述 的 婚姻 ,

“对方作出了得体的回答，”他问道，因为他们正在谈论婚姻。

['weðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɪr] [ʌv; əv][kɪn] ,
whether **the** **Church** **,** **which** **forbids** **the** **joining** **of** **those** **who** **are** **near** **of** **kin** **,**
无论 这 教会 , 哪个 禁止 这 加入 的 那些 WHO 是 靠近 的 亲属 ,

教会禁止近亲加入教会，那么，

[hæθ] [nɑːt] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['hɪndər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [meɪd] [frʌm; frəm]
hath **not** **likewise** **the** **power** **to** **hinder** **a** **young** **and** **blooming** **maid** **from**
有 不是 同样地 这 力量 到 阻碍 一个 年轻的 和 盛开 女佣 从
['baɪndɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['hʌzbənd] .
binding **herself** **for** **life** **to** **a** **sickly** **husband** **.**
结合 她自己 为了 生活 到 一个 病弱的 丈夫 .

同样，它也没有能力阻止年轻貌美的少女与体弱多病的丈夫缔结终身婚姻。

[sʌtʃ] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['pliːzɪŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊhiːmiːənz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] :
Such **discourse** **was** **ill** **-** **pleasing** **by** **reason** **of** **the** **Bohemian's** **presence** **there** **:**
这样的 话语 曾是 患病的 - 令人愉悦 经过 原因 的 这 波西米亚人的 在场 那里 :
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌŋkər] [went] [jet] ['fɜːrðər] ,
and **the** **Junker** **went** **yet** **further** **,**
和 这 容克 去 然而 更远 ,

由于波西米亚人在场，这样的谈话令人不快；而容克贵族则变本加厉，

[tɪl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [spiːtʃ] [meɪd] [baɪ] [oʊld] ['mæstər] - ,
till **to** **some** **speech** **made** **by** **old** **Master** **Grolaud** **,**
直到 到 一些 演讲 制成 经过 老的 掌握 - ,

直到老格罗劳德大师发表了一番演讲，

[hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [baɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðen] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['priːsts] ['duːti] ,
he **made** **answer** **by** **asking** **what** **then** **might** **be** **a** **priest's** **duty** **,**
他 制成 回答 经过 问 什么 然后 可能 是 一个 牧师的 责任 ,

他反问，那么牧师的职责是什么呢?

[ɪf] [ðə; ði] [sɪk] ['braɪdgru:m] [feɪld] [tu:; tə] [seɪ] " [jes] " [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][baɪ]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if **the** **sick** **bridegroom** **failed** **to** **say** **"** **yes** **"** **at** **the** **altar** **by** **reason** **of** **his**
如果 这 生病的 新郎 失败的 到 说 " 是的 " 在 这 坛 经过 原因 的 他的
['kɔ:fɪŋ] ?
coughing **?**
咳嗽 ?

如果生病的新郎因为咳嗽而无法在婚礼上说“我愿意”呢?

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [æt; ət] - .
And **as** **he** **spoke** **he** **cast** **a** **challenging** **look** **at** **Welemisl** **.**
和 作为 他 辐 他 投掷 一个 具有挑战性的 看 在 - .

说话间，他用挑衅的眼神打量着韦莱米斯尔。

[ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊ'hi:miən] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][breɪn] ; [ɔ:r]['evər] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]['hɪndər]
The **hot** **blood** **of** **the** **Bohemian** **flew** **to** **his** **brain** **;** **or** **ever** **any** **one** **could** **hinder**
这 热的 血 的 这 波西米亚 飞翔 到 他的 脑 ; 或者 曾经 任何 一 可以 阻碍
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

波西米亚人的热血沸腾，任何人都无法阻挡他。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz] ['berid] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['ʃoʊldər] .
his **knife** **was** **buried** **to** **the** **hilt** **in** **the** **other's** **shoulder** **.**
他的 刀 曾是 埋葬 到 这 剑柄 在 这 其他的 肩膀 .

他的刀柄深深地插在对方的肩膀上。

[ɔ:l] ['heɪsnd] [tu:; tə][help][ðə; ði] ['brændənbɝgɝ] ,
All **hastened** **to** **help** **the** **Brandenburger** **,**
全部 加快 到 帮助 这 勃兰登堡 ,

众人纷纷赶去帮助勃兰登堡人。

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r]
and **when** **presently** **some** **turned** **to** **seize** **the** **criminal** **he** **was** **no** **more**
和 什么时候 目前 一些 转向 到 抢占 这 刑事 他 曾是 不 更多的
[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
to **be** **seen** **.**
到 是 已见 .

这时，当一些人转身要抓住罪犯时，罪犯却不见了踪影。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [di:d] [kɔ:zd] [dʒʌst] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][æt; ət] [kɔ:rt] ,
This **dreadful** **deed** **caused** **just** **dismay** **,** **and** **most** **of** **all** **at** **Court** **,**
这 可怕 契据 导致 只是 沮丧 , 和 最多 的 全部 在 法庭 ,

这一骇人听闻的行径引起了广泛的震惊，尤其是在宫廷中。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] [ɑ:n]
inasmuch **as** **the** **chamberlain** **and** **the** **maid** **of** **honor** **in** **close** **attendance** **on**
因此 作为 这 管家 和 这 女佣 的 荣誉 在 关闭 出席 在
[ðer; ðər] ['mædʒistiz] - ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər] [nɪr] [kɪn][tu:; tə][ðə; ði][boʊ'hi:miən] ,
their **Majesties** **'** **persons** **were** **near** **kin** **to** **the** **Bohemian** **,**
他们的 陛下 - 人 是 靠近 亲属 到 这 波西米亚 ,

由于侍奉国王陛下的侍从长和女侍官与波西米亚人有近亲关系，

[hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hʌŋ'geriən] [haʊs] [ʌv; əv] [pɝi:ni] .
whose **mother** **was** **of** **the** **noble** **Hungarian** **house** **of** **Pereny** **.**
谁 母亲 曾是 的 这 高贵 匈牙利 房子 的 佩雷尼 .

其母出身于匈牙利贵族佩雷尼家族。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] ,
As **to** **the** **Emperor** **,**
作为 到 这 皇帝 ,

至于皇帝，

[hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [greɪt] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə]['kænsə(ə)l][ðə; ði] ['mɝːdɝ-z] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz]

he	**flew**	**into**	**great**	**fury**	**and**	**threatened**	**to**	**cancel**	**the**	**murderer's**	**coat**	**of**	**arms**
他	飞翔	进入	伟大的	愤怒	和	威胁	到	取消	这	凶手的	外套	的	武器

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deθ] .

and	**punish**	**him**	**with**	**death**	**.**
和	惩治	他	和	死亡	.

他勃然大怒，威胁要取消凶手的纹章，并处以死刑。

['nevər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] , [neɪ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] ,

Never	**within**	**the**	**peace**	**of**	**his**	**realm**	**,**	**nay**	**and**	**under**	**his**	**very**	**eyes**	**,**
绝不	之内	这	和平	的	他的	领域	,	不	和	在下面	他的	非常	眼睛	,

在他的领地内，甚至在他的眼皮底下，也从未有过和平。

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [blʌd] [bɪn] [ʃed] [ɪn] [beɪs] ['brɔːlɪŋ] [æz; əz] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊbər]

had	**so**	**much**	**noble**	**blood**	**been**	**shed**	**in**	**base**	**brawling**	**as**	**here**	**in**	**our**	**sober**
有	所以	很多	高贵	血	到过	棚	在	根据	争吵	作为	这里	在	我们的	清醒

['sɪti] ,

city	**,**
城市	,

如果说在我们这座冷静的城市里，曾有如此多的英勇之血在基地斗殴中流淌，那该有多糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [men] .

and	**he**	**would**	**forthwith**	**make**	**an**	**example**	**of**	**the**	**guilty**	**men**	**.**
和	他	会	立即	制作	一个	例子	的	这	有罪的	男人	.

他会立即处决这些罪犯，以儆效尤。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [jʌŋ] ['ʃɑːpər] [peɪ] [sʌm; səm] ['penəlti] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [faɪn] ,

He	**would**	**make**	**young**	**Schopper**	**pay**	**some**	**penalty**	**yet**	**more**	**than**	**a**	**mere**	**fine**	**,**
他	会	制作	年轻的	切	支付	一些	惩罚	然而	更多的	比	一个	仅仅	美好的	,

他会让年轻的肖珀付出代价，而且绝不仅仅是罚款。

[tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [wɜːrd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] - ,

to	**that**	**he**	**pledged**	**his**	**royal**	**word**	**,**	**and**	**as**	**for**	**young**	**Welemisl**	**,**
到	那	他	承诺	他的	皇家	单词	,	和	作为	为了	年轻的	-	,

他以王室的名义对此作出了保证，至于年轻的韦莱米斯尔，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər] ['meni] [æn; ən]['oʊvər] -

he	**was**	**minded**	**to**	**devise**	**some**	**punishment**	**that**	**should**	**hinder**	**many**	**an**	**over**	**-**
他	曾是	有思想	到	设计	一些	惩罚	那	应该	阻碍	许多	一个	超过	-

[boʊld] [naɪt] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] !

bold	**knight**	**from**	**drawing**	**his**	**sword**	**!**
大胆的	骑士	从	绘画	他的	剑	!

他打算设计一些惩罚措施，以阻止许多过于鲁莽的骑士拔剑！

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

And	**he**	**commanded**	**that**	**not**	**only**	**his**	**own**	**constables**	**and**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**
和	他	命令	那	不是	仅有的	他的	自己的	警员	和	男人	-	在	-	武器	,

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [taʊn] ['beɪlɪf] ,

but	**likewise**	**the**	**town**	**bailiffs**	**,**
但	同样地	这	镇	法警	,

他下令，不仅他自己的警卫和卫兵，而且城镇的执达吏，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [siːk] [ænd; ənd] [teɪk] [bəuθ] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] .

should	**forthwith**	**seek**	**and**	**take**	**both**	**those**	**young**	**men**	**.**
应该	立即	寻找	和	拿	两个都	那些	年轻的	男人	.

应立即寻找并带走这两个年轻人。

['oʊnli] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][sɜːr][frɑːnts][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [wɑːtʃ] ;

Only	**two**	**days**	**later**	**Sir**	**Franz**	**was**	**brought**	**in**	**by**	**the**	**city**	**watch**	**;**
仅有的	二	天	之后	先生	弗朗茨	曾是	带来	在	经过	这	城市	手表	;

仅仅两天后，弗朗茨爵士就被城卫队带走了；

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wægənər] ,

he	had	dressed	himself	in	the	garments	of	a	waggoner	,
他	有	穿着	他自己	在	这	服装	的	一个	马车夫	,

他穿上了马车夫的衣服，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn][æt; ət] ['ʃwɑːbɑːk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪŋ] .

but	had	betrayed	himself	in	a	tavern	at	Schwabach	by	his	coughing	.
但	有	背叛	他自己	在	一个	酒馆	在	施瓦巴赫	经过	他的	咳嗽	.

但他却在施瓦巴赫的一家小酒馆里因咳嗽而暴露了身份。

['haʊ'biːɪt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [maɪnd] ; [neɪ] ,

Howbeit	his	Majesty	had	by	this	time	come	to	another	mind	;	nay	,
然而	他的	威严	有	经过	这	时间	来	到	其他	头脑	;	不	,

然而，此时陛下却另有打算；不，

[kwiːn] ['bɑːrbrə] [left] [hɪm; ɪm] [les] [piːs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːrt] - [foʊks] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd]

Queen	Barbara	left	him	less	peace	than	even	the	court	-	folks	,	for	indeed
女王	芭芭拉	左边	他	较少的	和平	比	甚至	这	法庭	-	各位	,	为了	的确

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

芭芭拉王后留给他的安宁甚至比宫廷百姓还要少，因为她的父亲实际上.....

[kaʊnt] ['sɪli] , [wʌz; wəz] [nɪr] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

Count	Cilly	,	was	near	of	kin	to	the	Perenys	,	and	through	them	to	the
数数	西莉	,	曾是	靠近	的	亲属	到	这	-	,	和	通过	他们	到	这

-	.

Welemisl	.
-	.

西利伯爵与佩雷尼家族关系密切，并通过佩雷尼家族与韦莱米斯尔家族有亲缘关系。

[ðə; ði] ['empərər] ['ziːgismunt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['iːzi] - ['lɪvɪŋ] [prɪns] , [huː]

The	Emperor	Sigismund	was	a	noble	-	minded	and	easy	-	living	prince	,	who
这	皇帝	西吉斯蒙德	曾是	一个	高贵	-	有思想	和	简单的	-	活的	王子	,	WHO

[wʌns] ,

once	,
一次	,

西吉斯蒙德皇帝是一位心地善良、生活悠闲的王子，他曾.....

[wen] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['evər] - ['empti] ['treʒər] [tʃest] ,

when	forty	thousand	ducats	had	been	poured	into	his	ever	-	empty	treasure	chest	,
什么时候	四十	千	杜卡特	有	到过	倾倒	进入	他的	曾经	-	空的	宝藏	胸部	,

当四万金币被倒入他那永远空空如也的宝箱时，

[dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['seɪɪŋ] : " [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sliːp] [wel] ,

divided	it	forthwith	among	his	friends	,	saying	:	"	Now	shall	I	sleep	well	,
分割	它	立即	之中	他的	朋友们	,	说	:	"	现在	将	我	睡觉	出色地	,

他立即将食物分给了朋友们，说道："现在我可以睡个好觉了，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [broʊk] [maɪ] [rest] [juː; jʊ] [ber] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

for	that	which	broke	my	rest	you	bear	away	with	you	.
为了	那	哪个	打破	我的	休息	你	熊	离开	和	你	.

你将带走扰乱我安宁的罪孽。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz]['evər] [tɔːst] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'genst]

"	And	this	light	-	hearted	man	,	who	was	ever	tossed	hither	and	thither	against
"	和	这	光	-	心地	男人	,	WHO	曾是	曾经	抛掷	这里	和	那里	反对

[hɪz; ɪz] [wɪl] ,

his	will	,
他的	将要	,

"而这个性格开朗的人，总是被迫违背自己的意愿四处漂泊，

[naʊ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [piːs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['iːv(ə)l] [plaɪt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [sɜːr] [frɑːnts] .

now	saw	that	his	peace	was	in	evil	plight	by	reason	of	Sir	Franz	.
现在	锯	那	他的	和平	曾是	在	邪恶的	困境	经过	原因	的	先生	弗朗茨	.

现在他明白，由于弗朗茨爵士的缘故，他的和平处境十分糟糕。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] [ber] ;

This	was	ill	to	bear	;
这	曾是	患病的	到	熊	;

这令人难以忍受；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [waɪf] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [ðæt] -

and	whereas	his	royal	wife	called	to	mind	in	a	happy	hour	that	Welemisl
和	然而	他的	皇家	妻子	称为	到	头脑	在	一个	快乐的	小时	那	-

[hæd; həd] [bɪn] [prə'vəukt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['meʒər] [baɪ] - [skɔːrn] ,

had	been	provoked	out	of	all	measure	by	Rochow's	scorn	,
有	到过	挑衅	出去	的	全部	措施	经过	-	轻蔑	,

而他的王后却在一次愉快的聚会中提醒人们，韦莱米斯尔曾因罗乔夫的蔑视而彻底恼怒。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [aʊt] [ʌv; əv] [noʊ] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['hiːtɪd]

and	had	done	the	deed	out	of	no	malice	aforethought	but	,	being	heated
和	有	完毕	这	契据	出去	的	不	恶意	预谋	但	,	存在	加热

[wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

with	wine	,
和	葡萄酒	,

他并非出于恶意预谋而为之，而是因为喝醉了酒，一时冲动才做出此事。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] ,

in	a	sudden	rage	,
在	一个	突然	愤怒	,

突然勃然大怒，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['ʃɑːpər] ,

and	that	he	was	in	so	far	more	worthy	of	mercy	than	young	Schopper	,
和	那	他	曾是	在	所以	远的	更多的	值得	的	怜悯	比	年轻的	切	,

而且他比年轻的肖珀更值得怜悯。

[huː] [hæd; həd] [ʃed] ['noʊb(ə)l] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ɪn'tent] , [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ]

who	had	shed	noble	blood	with	a	guilty	intent	,	counting	on	his	skill	as	a
WHO	有	棚	高贵	血	和	一个	有罪的	意图	,	计数	在	他的	技能	作为	一个

['sɔːrdzmən] ,

swordsman	,
剑客	,

他怀着罪恶的意图，杀害了贵族的鲜血，并倚仗着自己高超的剑术。

[ðə; ði] ['empərər] [sə'rendərd] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

the	Emperor	surrendered	at	discretion	.
这	皇帝	投降	在	审慎	.

皇帝自行决定投降。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prɪvi] ['sekrəteri] , ['kæspə] [slɪk] , [huːm] [ðə; ði] [kwiːn]

In	this	he	was	confirmed	by	his	privy	secretary	,	Caspar	Slick	,	whom	the	Queen
在	这	他	曾是	确认的	经过	他的	私处	秘书	,	卡斯帕	斯利克	,	谁	这	女王

[hæd; həd] [bɪ'gaɪld] ;

had	beguiled	;
有	被迷惑	;

他的私人秘书卡斯帕·斯利克证实了这一点，而卡斯帕·斯利克正是被女王哄骗的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] ,

and	this	man	,	learned	in	the	law	,
和	这	男人	,	学习	在	这	法律	,

而这个人，精通法律，

[wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒɪstreɪt] ['glædli] [ə'gri:d] [tu:; tə]

was	ready	with	a	decision	which	the	Imperial	magistrate	gladly	agreed	to
曾是	准备好	和	一个	决定	哪个	这	帝国	地方法官	乐意	同意	到

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , [æz; əz][maɪld] [jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

forthwith	,	as	mild	yet	sufficient	.
立即	,	作为	温和的	然而	充足的	.

他已准备好一项决定，该决定温和而又足够，帝国官员欣然同意。

['mætərz] [ɪn] [ʃɔ:rt] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

Matters	in	short	were	as	follows	:
事情	在	短的	是	作为	跟随	:

简而言之，事情经过如下：

[ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [naɪt] [sɜ:r] ['ɛndʒ-z] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] [hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]

About	ten	years	ago	the	Knight	Sir	Endres	von	Steinbach	had	slain	a	citizen	of
关于	十	年	前	这	骑士	先生	恩德雷斯	冯	斯坦巴赫	有	被杀	一个	公民	的

['njuərəmbə:g][ɪn][ə; eɪ] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ,

Nuremberg	in	a	fray	with	the	town	,
纽伦堡	在	一个	磨损	和	这	镇	,

大约十年前，骑士恩德雷斯·冯·施泰因巴赫爵士在与纽伦堡市民的冲突中杀死了一名纽伦堡市民。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pi:s] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

and	had	made	his	peace	afterwards	with	the	council	under	the	counsel	of
和	有	制成	他的	和平	然后	和	这	理事会	在下面	这	法律顾问	的

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] [wɔldsæsən] :

the	Abbot	of	Waldsassen	:
这	方丈	的	瓦尔德萨森	:

之后，他在瓦尔德萨森修道院院长的建议下与议会达成了和解：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [hɪm'self] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['penəns] ,

by	taking	on	himself	,	as	an	act	of	penance	,
经过	采取	在	他自己	,	作为	一个	行为	的	忏悔	,

通过承担罪责，以此作为忏悔。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [vætʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] [roʊm] , [tu:; tə][set] [ʌp] [stoʊn] [krɔsiz] [ɪn]

to	make	a	pilgrimage	to	Vach	and	to	Rome	,	to	set	up	stone	crosses	in
到	制作	一个	朝圣	到	瓦赫	和	到	罗马	,	到	放	向上	石头	十字架	在

[fɔ:r] ['kɔnvənts] ,

four	convents	,
四	修道院	,

前往瓦赫和罗马朝圣，并在四座修道院内竖立石十字架。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə][du:] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['evri] ['kwɑ:rəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n]

and	henceforth	to	do	service	to	the	town	in	every	quarrel	,	in	his	own	person
和	今后	到	做	服务	到	这	镇	在	每一个	争吵	,	在	他的	自己的	人

,

,

,

从此以后，无论城镇发生任何争端，他都要亲自出面为城镇服务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ten] [læns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] .

with	a	fellowship	of	ten	lances	for	the	space	of	two	years	.
和	一个	奖学金	的	十	长矛	为了	这	空间	的	二	年	.

获得为期两年的十支长矛的奖学金。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['du:li] [dʌn] ,

All	this	he	had	duly	done	,
全部	这	他	有	正式地	完毕	,

这一切都他都按规矩办事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [naʊ] [kən'demd] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən][ænd; ənd][maɪ]

and	it	came	about	that	the	Emperor	now	condemned	the	Bohemian	and	my
和	它	来了	关于	那	这	皇帝	现在	谴责	这	波西米亚	和	我的

['brʌðər] [bəuθ][ə'laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

brother	both	alike	to	make	a	pilgrimage	,
兄弟	两个都	同样	到	制作	一个	朝圣	,

于是，皇帝判处波西米亚人和我的兄弟一同去朝圣。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [roʊm] — [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [gɪlt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [staɪnbɑːks] —

not	only	to	Rome	—	inasmuch	as	their	guilt	was	greater	than	Steinbach's	—
不是	仅有的	到	罗马	—	因此	作为	他们的	有罪	曾是	更大的	比	斯坦巴赫的	—

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,

but	likewise	to	Jerusalem	,
但	同样地	到	耶路撒冷	,

不仅对罗马——因为他们的罪责比斯坦巴赫的罪责更大——而且对耶路撒冷也是如此。

[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] .

to	the	Holy	Sepulchre	and	other	sacred	places	.
到	这	圣	坟墓	和	其他	神圣	地方	.

前往圣墓教堂和其他圣地。

- [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['penəlti] [ɪn] ['mʌni] [æz; əz] [hɜːdɪgən] [hæd; həd] [peɪd] ,

Welemisl	was	to	pay	the	same	penalty	in	money	as	Herdegen	had	paid	,
-	曾是	到	支付	这	相同的	惩罚	在	钱	作为	赫尔德根	有	有薪酬的	,

韦莱米斯尔需缴纳与赫尔德根相同的罚款金额。

[ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ðeɪ]

and	in	consideration	of	their	having	thus	made	atonement	for	the	blood	they
和	在	考虑	的	他们的	拥有	因此	制成	赎罪	为了	这	血	他们

[hæd; həd] [ʃed] ,

had	shed	,
有	棚	,

鉴于他们已以此方式赎清了他们所流的血，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]['vɪktəms][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	as	their	victims	had	escaped	death	,	they	were	released	from	the
和	作为	他们的	受害者	有	逃脱	死亡	,	他们	是	发布	从	这

[duːm] [ʌv; əv] ['aʊtˌlɔːri] .

doom	of	outlawry	.
厄运	的	放逐	.

由于他们的受害者逃脱了死亡，他们也从亡命之徒的厄运中解脱出来。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər][ræŋk]

On	returning	from	their	pilgrimage	they	were	to	be	restored	to	their	rank
在	返回	从	他们的	朝圣	他们	是	到	是	恢复	到	他们的	秩

[ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

and	estates	,
和	庄园	,

他们朝圣归来后，将被恢复原有的地位和财产。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [raɪts] , ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

and	to	all	their	rights	,	lordships	,	and	privileges	.
和	到	全部	他们的	权利	,	领地	,	和	特权	.

以及他们所享有的一切权利、领地和特权。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði] [kɔːrt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['njuərəmbəːg]

Not	long	after	this	sentence	was	passed	the	Court	removed	from	Nuremberg
不是	长的	后	这	句子	曾是	通过了	这	法庭	已移除	从	纽伦堡

[θruː] ['rætizbɔn,-is-] ,

through	Ratisbon	,
通过	雷蒂斯邦	,

判决下达后不久，法庭便从纽伦堡经雷根斯堡移送至此地。

[wer] [ðə; ði] ['empərər] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] [bə'veriə] [ænd; ənd]

where	the	Emperor	strove	to	make	up	his	quarrel	with	the	Duke	Bavaria	and
在哪里	这	皇帝	努力	到	制作	向上	他的	争吵	和	这	公爵	巴伐利亚	和

[ðen] [tuː; tə] [vi'enə] ;

then	to	Vienna	;
然后	到	维也纳	;

皇帝在那里努力与巴伐利亚公爵和解，然后前往维也纳；

[bʌt; bət] [er] [hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [streɪt] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

but	ere	his	departing	he	gave	strait	orders	to	the	chief	magistrate	to	see	that
但	埃雷	他的	离开	他	给予	海峡	订单	到	这	首席	地方法官	到	看	那

[ðə; ði] [tuː] ['krɪmənəlz] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [nɑːt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr]

the	two	criminals	should	fare	forth	on	their	pilgrimage	not	longer	than	twenty	-	four
这	二	罪犯	应该	票价	前进	在	他们的	朝圣	不是	更长	比	二十	-	四

['aʊərz] ['æftər] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [duːm] .

hours	after	the	declaration	of	their	doom	.
小时	后	这	宣言	的	他们的	厄运	.

但在临行前，他立即命令首席法官，确保两名罪犯在宣判死刑后不超过二十四小时即可启程前往朝圣。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

All	things	were	alike	to	me
全部	事物	是	同样	到	我

在我看来，万物都一样。

[fruːts] [ænd; ənd] [paɪz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm]

Fruits	and	pies	and	sweetmeats	for	the	little	ones	at	home
水果	和	馅饼	和	甜食	为了	这	小的	一个	在	家

给家里的小朋友们准备水果、馅饼和甜点

[wɜːr; wər] [wiː; wi] [nɑːt] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɔːrn] [fuːlz]

Were	we	not	one	and	all	born	fools
是	我们	不是	一	和	全部	出生	傻瓜

我们难道不是天生的傻瓜吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神